

国家清史编纂委员会·编译丛刊



【英】伟烈亚力 著 赵康英 译 顾钧 审校

基督教新教传教士在华名录

(附传教士略传及著述目录)

MEMORIALS
OF PROTESTANT
MISSIONARIES TO
THE CHINESE

013067601

B979.91
03

【英】伟烈亚力著
赵康英译
顾钧 审校

基督教新教在华传教士

(附传教士略传及著述目录)



MEMORIALS
OF PRETESTANT
MISSIONARIES TO
THE CHINESE

GIVING A LIST OF THEIR
PUBLICATIONS, AND
OBITUARY NOTICES
OF THE DECEASED
WITH COPIOUS INDEXES



北航

C1675453

B979.91

03

天津出版传媒集团
天津人民出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

基督教新教传教士在华名录 / (英) 伟烈亚力著 ;
赵康英译 ; 顾钧审校. -- 天津 : 天津人民出版社,
2013.7

ISBN 978-7-201-07373-6

I. ①基… II. ①伟… ②赵… ③顾… III. ①新教-
传教士-人名录-世界 IV. ①B979.91-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 010341 号

天津人民出版社出版

出版人:黄 沛

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱: tjrmcbs@126.com

山东德州新华印务有限责任公司印刷 新华书店经销

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

880 × 1230 毫米 32 开本 14.375 印张 2 插页

字数: 300 千字

定价: 50.00 元

总序

纂修清史是我国新世纪标志性的文化工程,它包括 3000 余万字的清史主体工程及文献、档案整理和编译工作。广大史学工作者正以高度的民族责任感和历史使命感,努力做好清史编纂工作,科学总结历史经验,继承和弘扬民族优秀文化,为建设中国特色社会主义服务。

世界各国从分散发展到趋于一体,大抵从 15、16 世纪开始,直至 19 世纪末 20 世纪初,形成了资本主义的世界市场和世界体系。清朝从 1644 年到 1912 年共延续了 268 年,这是世界历史发生深刻变化的重要转折时期。在这个特定的历史条件下,清王朝却依然以“天朝大国”自居,闭关自守,使封建社会的中国越来越落后于西方资本主义国家,在洋枪洋炮面前不堪一击;西方列强用大炮打开了中国的大门,使之沦为半封建半殖民地国家。在 18 世纪世界历史的大变局中,康乾盛世不过是中国封建社会“落日的辉煌”,而到 19 世纪中叶鸦片战争后,清朝日益衰颓,已奏起了“落日的挽歌”。因此,研究清史,确定它的基本内容,以及确定研究它的基本理论、原则和方法时,不能脱离清王朝社会发展过程中世界正在发生深刻变化的广阔的社会历史背景。

在编纂清史时要有世界眼光,这已是广大史学工作者的共识。

不仅要把清史放到世界历史的范畴中去分析、研究和评价,既要着眼中国历史的发展,又要联系世界历史的发展进程,而且还要放眼世界,博采众长,搜集和积累世界各国人士关于清代中国的大量记载,汲取外国清史研究的有益成果,为我所用。正是从这一基本认识出发,国家清史编纂委员会决定编辑出版“国家清史编纂委员会·编译丛刊”(以下简称“编译丛刊”)。

清朝建立之初,与世界各国保持一定程度上的接触。后来中国的大门一度被关闭而后又被强行打开,这期间,外国的传教士、商人、外交官、军队、探险家、科学考察队蜂拥进入中国,东方中国的一切都使他们感到惊奇。基于种种不同的目的,他们记录下在华的所见所闻。这些记录数量浩瀚,积存在世界各国的图书馆、档案馆、博物馆或私人手中,成为了解清代近三个世纪历史的珍贵资料。由于西方人士观察、思考和写作习惯与中国不同,他们的记载比较具体、比较广泛、比较注重社会的各个阶层各个方面,因而补充了中国史料记载的不足。“编译丛刊”将从中选取若干重要资料译介给国内的读者;对早年问世的具有开拓性、奠基性价值,但不为中国学术界所熟知的作品,我们也将同样给予关注;此外,对反映当代国外清史研究新的学术思潮、前沿问题、热点问题和重要成果的学术专著,“编译丛刊”也将及时地介绍给中国学术界。

从中国史学的历史与现实出发,有选择地介绍国外新史学的一些理论与方法是必要的。如西方历史学家提出,第二次世界大战后,“历史学的界限变得越来越模糊了”,主要是强调扩大历史学家的视野,拓宽历史研究的选题;又如提倡“自下而上看的历史学”,努力将社会精英的历史变成社会大众的历史,将千百年来隐藏在历史幕后的社会大众推上历史的前台。此外,在第二次世界大战后历史研究整体化趋势的推动下,出现了一系列历史学分支学科,如社会史、人口史、民俗史、新经济史、新政治史、心理史、社会生态

史、环境史、妇女史、城市史、家庭史等等,对于纂修清史有一定的借鉴作用,这些都将在“编译丛刊”的作品中有所体现。

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都是通过与异质文化的对话和交流获得营养,从而不断发展壮大。纂修清史必须排除闭关自守的文化排外主义的干扰,破除中西对立的僵化思维方式,以开放的胸襟、兼容的态度和科学的精神对待国家清史研究的一切成果,因为它们既是“中国的”,也是“世界的”。原“编译丛刊”在新世纪中外文化交流的广阔背景下,作为一座科学的桥梁、友谊的桥梁,为纂修清史做出更多的贡献。

于 沛

2004年5月

译者序

《基督教新教传教士在华名录》的作者伟烈亚力(Alexander Wylie, 1815-1887)是英国著名汉学家、传教士。受伦敦传道会派遣,他于1847年来到中国,协助麦都思管理上海墨海书馆,负责《圣经》和福音书籍的印刷工作。伟烈亚力精通中、法、俄等国语言文字,博学多才,是一位态度谦和、治学严谨、工作勤勉的学者。伟烈亚力在中国生活和工作将近30年,其间致力于传教、传播西学、研究汉学,并向西方介绍中国文化,成绩卓著。

在墨海书馆工作期间,伟烈亚力与中国学者李善兰、王韬等人通力合作,翻译出版了对中国数学界产生重要影响的《数学启蒙》、《续〈几何原本〉》、《代数学》、《代微积拾级》等数学著作,以及介绍天文学的《西国天学源流》、介绍力学的《重学浅说》等科学书籍,将西方最新的数学、物理和天文学等方面的科学知识传入中国。除对西学东渐贡献重大之外,伟烈亚力在东学西传方面同样功不可没。他致力于研究汉学,发表了许多关于中国文化的论文和著作,内容涉及数学、天文学、地理学、宗教、历史以及文献学等诸多学科领域。他编著的《匈奴中国交涉史》、《满蒙语文典》、《中国文献纪略》、《中国数学札记》、《基督教新教传教士在华名录》等书籍,以及他对西安府景教碑的研究在当时西方汉学界都颇有影响,无人能够企及。

1857年,伟烈亚力在上海创办《六合丛谈》。该杂志是上海第一份综合性中文期刊,成为晚清中国最有影响的综合性刊物之一。

1862年,伟烈亚力回国,脱离伦敦传道会。1863年,他以大英圣经公会代理人的身份再度来到中国传教。1877年,伟烈亚力因患眼疾,返回伦敦定居,于1887年逝世。

《基督教新教传教士在华名录》一书于1867年在上海出版。该书从马士曼开始,直到1867年1月到达上海的裴牧师为止,一共收录基督教新教早期分别由多个传教团体派遣向华人或到中国传教的338名传教士,并对每位传教士以及其中一些传教士的家属和最早受洗的几位中国基督徒作了简短的生平介绍。

《基督教新教传教士在华名录》一书最大的亮点是对传教士在此期间出版的中、外文书籍做了全面的总结整理,并列出了书目清单。除用各种中国方言翻译的《圣经》、祈祷文、布道文等传教文章和书籍之外,传教士出版的书籍中有许多介绍西学的书籍,涉及天文、地理、物理、数学、历史、语言等诸多文化和科学知识领域,对研究西学东渐的历史极有参考价值。有些传教士将自己在华境内及周边地区的巡回传道和游历的经历写成游记,不仅记载了基督教在中国的发展情况,同时还从侧面反映了当时中国的风土人情以及政治、经济和文化等各方面的情况;一些书籍则系统地介绍了中国的历史文化、商业和贸易的情况,是研究东学西传和清朝对外贸易历史的珍贵史料。另外,值得注意的是:在传教士出版的书籍中,还有一部分记载了当时发生的历史事件,例如:马礼逊所著的《1816年英国政府派往中国朝廷公使团要事实录》和《中国和广州港、蜂鸟号帆船事件以及广州大火简介》等,为研究我国清朝时期对外关系史提供了不可多得的一手资料。

传教士在中国传教的过程中需要使用汉语对《圣经》及福音书进行讲解,因此他们必须学习掌握汉语知识。因此,在传教士出版

的书籍中还有相当一部分是关于包括常见方言在内的中国各种语言的教程和字典。例如马礼逊的《汉语语法》和《华英词典》，麦都思的《汉语闽南方言字典》，卫三畏的《英华韵府历阶》以及高德的《汉英潮州方言词典》等。这些书籍一般采用罗马字母拼音标注汉语或中国方言的发音，由此产生多种不同拼音体系。这些字典对研究汉语的拼音历史以及汉语西传的历史极有价值。

此外，传教士在中国创办的中、外文期刊杂志不仅对东学西渐贡献重大，同时也是西方汉学研究的真实记录。例如：裨治文创办的《中国丛报》、米怜创办的《察世俗每月统记传》、郭实猎创办的《东西洋考每月统记传》以及伟烈亚力创办的《六合丛谈》等期刊杂志，都是中外学者研究清代历史极具参考价值的史料文献。

清代入华传教士关于中国的历史文献在清代的外文文献中占有很重要的位置。从这一点来看，《基督教新教传教士在华名录》不仅是一部研究清代历史、中国近代基督教历史以及近代西学东传的重要文献，还是一部研究中西文化交流史和海外汉学发展史的重要工具书。该书的翻译出版一定会对我国研究清代历史的学者帮助很大。

赵康英

2011年5月于沈阳大学

前言

基督教新教在中国的传教活动从一开始就与用汉语翻译《圣经》的计划紧密相连,而《圣经》的翻译又是一项需要先驱们投入大量时间和精力的工作。他们的后继者亦是如此,把这项翻译工作当作第一重要的任务来完成。由于一开始就在这方面不断地努力,现在已经结出累累硕果,令我们每个参与此事的同仁都甚感满意。马礼逊(Morrison)、马士曼(Marshman)和米怜(Milne)等人最初的辛苦工作,使得两部最早的《圣经》全译本^①得以圆满译成,并且大约在1822年同时出版发行。

此后不久即是对《圣经》的修订和补充,这也是最初的翻译者在一开始,甚至在把译著付印之前就已经考虑过的事情。在麦都思博士(Dr. Medhurst)、郭实猎博士(Dr. Gutzlaff)和裨治文博士(Dr. Bridgman)等人的共同努力下,通过与马礼逊博士之子的沟通,又有两个不同翻译版本问世(麦都思译本和郭实猎译本)。

随后,“代表委员会”(the Committee of Delegates)于1850年出版发行了《新约》的新译本和由伦敦传道会成员翻译的《旧约》。大

^① 英国浸礼会传教士马士曼在印度的塞兰布尔地区传教时,于1811年将《新约》译成中文,1822年又将《旧约》译成中文,并于同年出版发行。但因该译本在印度译成,流传不广,对以后中国境内的《圣经》汉译本影响不大——译者注。

约两三年之后,又有出自裨治文博士和克陛存先生(Mr. Culbertson)之手的《圣经》全译本修订版与世人见面。

与此同时,美国浸礼会的代表高德牧师(Rev. J. Goddard)着手翻译另一个版本的《新约》,他的译本主要为该教派的成员所使用。

由麦都思博士主译的官话版《新约》全译本流传甚广,而由侨居北京的传教士们所做的第二个译本也行将完成。

完整的《新约》已被译成宁波方言和福州方言,《旧约》和《新约》中的部分章节也有了上海、广东、客家、厦门和金华等方言的版本。

圣经方面也有一些珍贵的文献,但是仍然迫切需要一部完整的注释。

印刷所在传播教会和世俗知识方面做了大量有益的工作,也许很少有人知道从开始到最后一共出版了多少种著作。由于缺少有关这一方面信息的沟通渠道,也造成了一定的不便:有些人由于不知道有哪些书已经被翻译出来了,有时会在无意中花费时间和精力重复了前人的工作。许多人表示:为了避免这类事情的发生,应该让人们了解必要的信息,这样就会节省许多宝贵的时间,并让现在的教会事工能够享用到以前出版的书。

这就是本书的目的。在编辑成书的过程中,编者得到该领域大部分传教士的热心协助。现有的书目清单包含了从开始到现在几乎所有已经出版的著作,虽然一定会有遗漏,但相信不会很多。这样做会对传道会和宗教印刷品协会有好处,因为有一份过去工作的总结摆在面前,可以让他们对未来的出版有一个选择。

通过查阅分类索引,可以大致了解各个分支领域中已经出版的作品、使用的方言以及提供更多信息的页码。大多数的书籍或宗教小册子没有署上作者的名字,而许多出版物都是很常见的,所有者根本无法找出谁是原始作者。查阅汉语字母顺序的索引,很容易

找到著作的题目,并且根据提供的页码,可以找到对该著作所做的必要和特殊的陈述,有时还会对著作的历史有一点交待。许多早期传教士在他们的作品中不使用原有的书名,而采用其他的修饰语,凡是这种情况,都已经予以指出,并标明它们的日期。

为了尊重先辈们所做的工作,在所收集的一些特殊的早期出版的著作中,已经加上在最初四十年期间到达中国的传教士的名字。

应该注意到,绝大部分的著作旨在行文通俗易懂,这样就会在这个幅员辽阔的国度里,有时甚至在邻近的一些国家中使用。但是由于方言不同,风格也多少有些不同,许多传教士在书面文字中采用了特定地方的俚语。

至于官话,它有语言惯例和固定的文字书写方法,其他的方言则没有这个优点,必须花费大量的心思想用最恰当的方法将它们简化并用文字写出来。汉字有自己的自然含义,可以直接采用。但是在一些特殊方言中,大量的词却没有相对应的书面文字。另外,还有一些词,口语发音远远有别于读音。要想表达出所有这些是不可行的,必须把带有大量手势的平常用语转变成文字,有时反而增加了麻烦。自然,这种表达方法因方言的不同而使用的力度也不尽相同。

此处所谈及的麻烦,即指用以前欧洲国家普遍使用的方法。这种方法最适合用来将当地的发音转变成罗马字母的组合,而且很成功。许多著作在宁波、上海、厦门、客家和金华方言出版。必须承认,在用罗马字母表示汉语发音的过程中,一定会有许多武断之处,而且为了达到要求,采用了各种技巧。在协调各种观点时困难重重,有时不得不采用其他方法来达到目的,这也让人们对方西字母的不完善有了进一步的了解。

其中主要的有上海浸礼会传教士们普遍使用的、由高第丕先生(Mr. Crawford)发明的方法。这种方法的优点是每一个字符清楚

地代表一个读音,不同音标组合中相同的音固定一致,同时,合成的笔画也特别适合中国毛笔书写的特点。

还有其他语音体系也被提出,但是我们还没有听到过有人使用。

即便每一种方法都有益,我们的本意也不是在此讨论相关文字的长处和俚语的写法。那些热心工作、致力于上帝的荣耀和渴望同胞们获得拯救的人们,将他们的的心思都放在同一个主题上,我们心存敬意地期待着这一动机下所产生的任何事物。我们不能接受少数不切实际的想法,也拒绝苛刻的评价标准,因为那样的话,我们就无法宽恕任何超出我们所特有观念的事情了。天赋有差异,才能各有不同,因此,为了我们所期待的唯一伟大目标,出于真实信念而提出的许多工作计划,皆可共同努力而为之。我们将会对每一位把时间和精力都奉献给人类伟大事业的兄弟说:上帝会帮助你的!

除了传播上帝的真谛之外,基督教的发展总是带来普遍的影响。在文明的进程中,一种公认具有潜力的技术随着基督教的传播得到了实际的发展。在18世纪早期,巴黎刻出一套多达十几万字之多的汉语木板活字,但是对于普通印刷品来说这么巨大的规模用处甚少;而且在那时不可能将汉字缩小到铅字字体要求的范围之内。铅字样本不断地由英格兰私人公司制作出来。自从沃茨先生(Mr. Watts)制成一种非常整齐和准确的字模以来,已将近半个世纪。但是这种字模的成本极高,将活版用于普通汉字印刷希望不大。伦敦传道会的戴尔先生(Mr. Dyer)孜孜不倦地努力和奉献,终于战胜了种种困难。通过将欧洲的技术和本地的努力结合在一起,他成功地推出一种非常精美的字模,而且成本适当。最近,电气科学的应用使得姜别利先生(Mr. Gamble)的技术更为完善。汉字活版印刷自然也相同于欧洲任何一种语言的印刷。

本书中所提到的338名传教士在中国传教的时间总和为2511年,平均每人的传教时间为7年半。或者,如果我们扣除现在正在

传教的 124 个传教士, 还剩 214 位已经完成传教任务的传教士, 总时间大约 1559 年, 平均每个传教士的时间比上面提到的年数减少了不到四分之一年。这个数字包括传教士通常因为健康的原因返回故土以及到其他地方去的时间。

下面是不同的服务年限对照表:

| 服务年限 | 传教士人数 | 服务年限 | 传教士人数 |
|-------|-------|-------|-------|
| 35~40 | 2 | 30~35 | 2 |
| 25~30 | 13 | 20~25 | 4 |
| 15~20 | 22 | 10~15 | 39 |
| 5~10 | 70 | 0~5 | 186 |

61 位在服务期间殉职的传教士当中, 有 6 位在暴力中遇难: 芒森先生 (Mr. Munson) 在苏门答腊被巴泰克食人族杀害, 娄理华先生 (Mr. Walter Lowrie) 在从上海到宁波的途中被海盗杀害, 法士先生 (Mr. Fast) 在闽江被海盗杀害, 花先生 (Mr. Holmes) 和 H. M. 帕克先生 (Mr. H. M. Parker) 被山东的捻军起义者杀害, 端木荣直先生 (Mr. Thomas) 则被朝鲜人杀害。基律先生 (Mr. Gaillard) 在广东的一次台风中因房子倒塌而遇难; 巴格尔博士 (Dr. W. Parker) 在宁波经过一座桥时从马背上落入运河中丧生, 贝纳姆先生 (Mr. Benham) 在暹罗 (即泰国) 的湄南河溺水而亡, 波罗满先生 (Mr. Pohlman) 死于中国海岸的一次船只失事之中, 斯波尔丁先生 (Mr. Spalding) 据说在一次去香港的途中遭遇台风而亡, 詹姆斯先生 (Mr. James) 则在一次从广东到香港的帆船倾覆中丧生, S. 沃尔夫先生 (Mr. S. Wolfe) 在一次巡游时于棉兰老岛附近死在船上, 高大卫先生 (Mr. Collie) 死在从马六甲到新加坡途中, 法国人罗啻先生 (Mr. Doty)、历浹先生 (Mr. Richards) 和拜尔斯先生 (Mr. Byers) 死于去美国的途中, 而法默先生 (Mr. Farmer) 和祝恩赐先生 (Mr. Jones) 则死于去英格兰的

途中。

下面以一个表格作为结束语,其中标明曾在中国设立传道机构的传道团体名单和他们开始在中国传道的日期。

| 序号 | 汉译名称 | 英语名称 | 开始日期 |
|----|------------------------|---|--------|
| 1 | 伦敦传道会 | London Missionary Society | 1807 年 |
| 2 | 荷兰传道会 | Netherlands Missionary Society | 1827 年 |
| 3 | 美部会传道会 (也叫公理会) | American Board of Commissioners for Foreign Missions | 1830 年 |
| 4 | 美国浸礼会传道会 (美国浸礼会真神堂) | American Baptist Board of Foreign Missions—American Baptist Missionary Union | 1834 年 |
| 5 | 美国圣公会传道会 | Board of foreign Missions of the Protestant Episcopal Church in the United States | 1835 年 |
| 6 | 英国圣公会 | Church of England Missionary Society | 1837 年 |
| 7 | 美国长老会传道会 | Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States | 1838 年 |
| 8 | (英格兰) 浸礼教总会 | General Baptist Missionary Society (England) | 1845 年 |
| 9 | 巴色会 (巴塞尔福音会) | Evangelical Missionary Society at Basel | 1847 年 |
| 10 | 礼贤会 | Rhenish Missionary Society | 1847 年 |
| 11 | 美国南部浸信会 传道会 | Board of Foreign Missions of the Southern Baptist Convention in the United States | 1847 年 |
| 12 | 美国安息浸信会 | Seventh Day Baptist Missionary Society (U.S.) | 1847 年 |
| 13 | 美以美会 | American Methodist Episcopal Missionary Society | 1847 年 |
| 14 | 英国长老会 传道会 | Foreign Mission Board of the Presbyterian Church in England | 1847 年 |

| | | | |
|----|-----------------------|---|--------|
| 15 | 美国南部监理会 传道会 | Missionary Society of the Methodist Episcopal Church in the Southern States of American | 1848 年 |
| 16 | 瑞典隆德传道会 | Missionary Society at Lund, in Sweden | 1849 年 |
| 17 | 卡塞尔传道会 | Cassel Missionary Society | 1850 年 |
| 18 | 巴陵会 | Berlin Missionary Society | 1851 年 |
| 19 | (英格兰)循道会 (亦称卫斯理公会) | Wesleyan Missionary Society(England) | 1852 年 |
| 20 | (英格兰) 中国福音会 | Chinese Evangelization Society(England) | 1853 年 |
| 21 | 荷兰中国福音会 | Netherlands Chinese Evangelization Society | 1855 年 |
| 22 | 美国荷兰归正会 传道会 | Board of Foreign Missions of the Dutch Reformed Church in the United States | 1858 年 |
| 23 | 波美拉尼亚 中国福音联合会 | Mission Union for the Evangelization of China in Pomerania | 1858 年 |
| 24 | 英国浸礼会 | English Baptist Missionary Society | 1860 年 |
| 25 | 英国圣道堂 | New Connection Methodist Missionary Society in England | 1860 年 |
| 26 | 巴黎 法国基督教新教会 | French Protestant Missionary Society in Paris | 1860 年 |
| 27 | 美国联合长老会 | American United Presbyterian Mission | 1860 年 |
| 28 | 中国内地福音会 | Chinese Inland Evangelization Society | 1862 年 |
| 29 | 外部宣教会 | Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts | 1862 年 |
| 30 | 英格兰偕我公会 | United Methodist Free Church Missionary Society in England | 1864 年 |
| 31 | 苏格兰联合长老会 | Mission Board of the United Presbyterian Church of Scotland | 1865 年 |

除了表中所提到的,还有很多偶尔来华且与任何团体都没有关系的传教士。

| | | | |
|----|----------------------|---|-------|
| 15 | 传道会 | Episcopal Church in the Southern States of America | 1840年 |
| 16 | 瑞典福音传道会 | Missionary Society at Lund, in Sweden | 1840年 |
| 17 | 丹麦传道会 | Casael Missionary Society | 1850年 |
| 18 | 巴拿马 | Berlin Missionary Society | 1851年 |
| 19 | (英荷) 福音会 (亦称五洲公会) | Wesleyan Missionary Society (England) | 1852年 |
| 20 | (英荷) 福音会 中国福音会 | Chinese Evangelization Society (Kangah) | 1853年 |
| 21 | 荷兰中国福音会 | Netherlands Chinese Evangelization Society | 1853年 |
| 22 | 美国荷兰五洲福音会 | Board of Foreign Missions of the Dutch Reformed Church in the United States | 1858年 |
| 23 | 中国福音联合会 英美传教团 | Mission Union for the Evangelization of China in Pomerania | 1858年 |
| 24 | 英国传教会 | English Baptist Missionary Society | 1860年 |
| 25 | 英国圣道堂 | New Connection Methodist Missionary Society in England | 1860年 |
| 26 | 法国福音传教会 巴黎 | French Protestant Missionary Society in Paris | 1860年 |
| 27 | 美国联合福音会 | American United Presbyterian Mission | 1860年 |
| 28 | 中国内地福音会 | Chinese Inland Evangelization Society | 1862年 |
| 29 | 传教士公会 | Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts | 1862年 |
| 30 | 英荷三传教公会 | United Methodist Free Church Missionary Society in England | 1864年 |
| 31 | 苏格兰联合传教会 | Mission Board of the United Presbyterian Church of Scotland | 1865年 |

目 录

传教士名录

- 一、马士曼 (Joshua Marshman)/1
- 二、马礼逊 (Robert Morrison)/3
 - 马礼逊夫人 (Mrs. Morrison)/12
 - 马儒翰 (John Robert Morrison)/12
 - 屈亚昂 (Kew A-gang)/14
- 三、米怜 (William Milne)/15
 - 梁恭发 (Leang Kung-fa)/25
- 四、麦都思 (Walter Henry Medhurst)/30
 - 马典娘娘 (Sophia Martin)/49
 - 朱德郎 (Choo Tih-Lang)/50
- 五、约翰·斯莱特 (John Slater)/50
- 六、约翰·英斯 (John Ince)/51
- 七、塞缪尔·米尔顿 (Samul Milton)/52
- 八、罗伯特·弗莱明 (Robert Fleming)/53

- 九、乔治·H. 哈特曼(George H. Huttman)/54
- 十、宏富礼(James Humphreys)/55
- 十一、高大卫(David Collie)/56
- 十二、塞缪尔·基德(Samuel Kidd)/58
- 十三、约翰·史密斯(John Smith)/61
- 十四、汤雅各(Jacob Tomlin)/61
- 十五、塞缪尔·戴尔(Samuel Dyer)/63
- 十六、郭实猎(Karl Friedrich August Gützlaff)/66
- 十七、杨(William Young)/81
- 十八、裨治文(Elijah Coleman Bridgman)/83
伊莱扎·简·格雷特(Eliza Jane Gillet)/88
- 十九、雅裨理(David Abeel)/89
- 二十、海尔曼·罗杰(Herman Röttger)/92
- 二十一、伊云士(John Evans)/93
- 二十二、卫三畏(Samuel Wells Williams)/94
- 二十三、艾拉·特雷西(Ira Tracy)/96
- 二十四、斯蒂芬·约翰逊(Stephen Johnson)/98
- 二十五、塞缪尔·芒森(Samuel Munson)/99
- 二十六、伯驾(Peter Parker)/99
- 二十七、埃德温·史蒂文斯(Edwin Stevens)/102
- 二十八、怜(William Dean)/103
怜夫人(Theodosia Ann Barker)/107
- 二十九、亨利·洛克伍德(Henry Lockwood)/108
- 三十、弗朗西斯·R. 汉森(Francis R. Hanson)/108
- 三十一、埃文·戴维斯(Evan Davies)/108
- 三十二、塞缪尔·沃尔夫(Samuel Wolfe)/109
- 三十三、淑(Jehu Lewis Shuck)/110

- 亨丽埃塔·霍尔(Henrietta Hall)/113
三十四、阿兰森·里德(Alanson Reed)/114
三十五、詹姆斯·狄金森(James T. Dickinson)/115
三十六、罗孝全(Issachar Jacox Roberts)/115
三十七、M. B. 霍普(M. B. Hope)/118
三十八、斯蒂芬·特雷西(Stephen Tracy)/119
三十九、罗啻(Elihu Doty)/119
四十、埃尔伯特·内维厄斯(Elbert Nevius)/120
四十一、文(William Jones Boone)/121
四十二、爱德华·斯夸尔(Edward B. Squire)/125
四十三、施敦力亚力山大(Alexander Stronach)/126
四十四、施敦力约翰(John Stronach)/127
四十五、罗伯特·奥尔(Robert W. Orr)/130
四十六、约翰·米切尔(John A. Mitchell)/130
四十七、波乃耶(Dyer Ball)/131
四十八、乔治·伍德(George W. Wood)/134
四十九、波罗满(William John Pohlman)/135
五十、维魏林(William Lockhart)/136
五十一、高德(Josiah Goddard)/138
五十二、威廉·贝克·戴弗尔(William Beck Diver)/140
五十三、纳森·贝纳姆(Nathan Benham)/141
五十四、弼(Lyman Birt Peet)/141
五十五、理雅各(James Legge)/143
五十六、美魏茶(William Charles Milne)/149
五十七、合信(Benjamin Hobson)/152
五十八、托马斯·L. 马奇波利得(Thomas L. Macbryde)/156
五十九、合文(James C. Hepburn)/156

- 六十、威廉·亨利·卡明(William Henry Cumming)/157
- 六十一、娄理华(Walter Macon Lowrie)/157
- 六十二、玛高温(Daniel Jerome Macgowan)/160
- 六十三、裨雅各(James Granger Bridgman)/162
- 六十四、柯理(Richard Cole)/163
- 六十五、麦嘉缔培端(Divie Bethune McCartee)/164
- 六十六、伟理哲(Richard Quarterman Way)/169
- 六十七、威廉·吉莱斯皮(William Gillespie)/170
- 六十八、四美(George Smith)/171
- 六十九、地凡(Thomas T. Devan)/174
- 七十、卢壹(John Lloyd)/174
- 七十一、哈巴安德(Andrew Patton Happer)/175
- 七十二、克陞存(Michael Simpson Culbertson)/177
- 七十三、露密士(Augustus Ward Loomis)/179
- 七十四、休·A. 布朗(Hugh A. Brown)/180
- 七十五、啱呢(Samuel William Bonney)/181
- 七十六、亨利·W. 伍兹(Henry W. Woods)/183
- 七十七、理查森·格雷厄姆(Richardson Graham)/183
- 七十八、威廉·费尔布拉德(William Fairbrother)/184
- 七十九、胡德迈(Thomas Hall Hudson)/185
- 八十、耶伦(William Jarrom)/186
- 八十一、帅利(Edward W. Syle)/187
- 八十二、约翰·富勒顿·柯利兰(John Fullerton Cleland)/188
- 八十三、E. N. 詹克斯(E. N. Jencks)/188
- 八十四、咖笠顿(Samuel Cornelius Clopton)/189
- 八十五、啤士(George Pearoy)/189
- 八十六、威廉·斯皮尔(William Speer)/190

- 八十七、花琯治 (John Booth French)/191
八十八、卦德明 (John Winn Quarterman)/192
八十九、韩山文 (Theodore Hamberg)/193
九十、黎力基 (Rev. Rudolph Lechler)/194
九十一、海因里希·库斯特(Heinrich Küster)/195
九十二、叶纳清 (Ferdinand Genahr)/196
九十三、罗尔梯 (Rev. Edward Clemens Lord)/197
九十四、贾本德 (Rev. Solomon Carpenter)/198
九十五、华 (Rev. Nathan Wardner)/199
九十六、赞臣 (Rev. Francis C. Johnson)/199
九十七、亨利·朱利叶斯·赫希伯格(Henri Julius Hirschberg)/200
九十八、打马字 (Rev. John Van Nest Talmage)/200
九十九、怀德 (Rev. Moses Clark White)/201
一〇〇、柯林 (Judson Dwight Collins)/201
一〇一、诸 (Rev. Thomas W. Tobey)/203
一〇二、晏 (Rev. Matthew T. Yates)/203
一〇三、慕维廉 (Rev. William Muirhead)/203
一〇四、本杰明·索思韦尔(Benjamin Southwell)/209
一〇五、伟烈亚力 (Alexander Wylie)/209
一〇六、菲尼亚斯·D. 斯波尔丁(Phineas D. Spalding)/212
一〇七、宾(Rev. William C. Burns)/212
一〇八、赞算约翰 (Rev. John. Johnson)/214
一〇九、麦利和 (Rev. Robert Samuel Maclay)/214
一一〇、喜谷 (Rev. Henry Hickok)/216
一一一、简明 (Seneca Cummings)/216
一一二、摩怜 (Rev. Caleb Cook Baldwin)/218
一一三、历浹 (William L. Richards)/218

- 一一四、J. 塞克斯汀·詹姆士 (J. Sexton James)/220
一一五、威廉·法默 (William Farmer)/220
一一六、哥伯播义 (Rev. Robert Henry Cobbold)/221
一一七、禄赐悦理 (Rev. William Armstrong Russell)/222
一一八、罗存德 (Rev. Wilhelm Lobscheid)/223
一一九、艾约瑟迪谨 (Rev. Joseph Edkins)/227
一二〇、托马斯·西尔菲兰 (Rev. Thomas Cilfillan)/232
一二一、巴廷森·凯 (Rev. Battinson Kay)/232
一二二、詹姆士·希斯洛普 (James Hyslop)/233
一二三、秦右 (Rev. Benjamin Jenkins)/233
一二四、戴 (Rev. Charles Taylor)/235
一二五、篮 (Henry Van Vleck Rankin)/236
一二六、怀 (Rev. Joseph K. Wight)/237
一二七、布雷菲尔德·W. 威尔登 (Rev. Brayfield W. Whilden)/238
一二八、歌德 (Moses Stanley Coulter)/238
一二九、好不生 (John Hobson)/239
一三〇、法士 (Karl Josef Fast)/240
一三一、士吉士 (Rev. A. Elgquist)/240
一三二、养 (James H. Young)/240
一三三、鸟 (Rev. Carl Vogel)/241
一三四、岳 (Rev. Frederick Foster Gough)/241
一三五、温敦 (William Welton)/242
一三六、爱德华·蒙克利夫 (Edward T. R. Moncrieff)/243
一三七、札成 (Rev. Robert David Jackon)/244
一三八、卢公明 (Rev. Justus Doolittle)/244
一三九、孟丁元 (Rev. Samuel Newell D. Martin)/247
一四〇、丁韪良 (Rev. William A. P. Martin)/248

- 一四一、高怀义(Rudolph Kröne)/251
- 一四二、威廉·阿什莫尔(Rev. William Ashmore)/251
- 一四三、俾士(Rev. George Piercy)/252
- 一四四、万(Rev. Robert Neumann)/253
- 一四五、高礼(Rev. James Colder)/254
- 一四六、怀礼(Rev. Isaac William Wiley)/254
- 一四七、吉(Cleveland Keith)/254
 吉夫人(Caroline Phebe Tenney)/257
- 一四八、孙(Rev. Robert Nelson)/259
- 一四九、庞台物(John Tevis Points)/259
- 一五〇、高第丕(Rev. Tarleton P. Crawford)/260
- 一五一、补(George W. Burton)/261
- 一五二、富文(Rev. Daniel Vrooman)/261
- 一五三、韦腓立(Rev. Philip Winnes)/262
- 一五四、湛约翰(Rev. John Chalmers)/263
- 一五五、约翰·拜尔斯(John Byers)/265
- 一五六、耿惠廉(Rev. William G. E. Cunyng Ham)/265
- 一五七、弗雷德里克·H.布鲁斯特(Frederick H. Brewster)/266
- 一五八、邦爱比(Rev. A. B. Cabaniss)/266
- 一五九、郭修理(Rev. Josiah Cox)/267
- 一六〇、威廉·罗伯茨·比奇(Rev. William Roberts Beach)/268
- 一六一、夏查理(Rev. Charles Hartwell)/268
- 一六二、包约翰(Rev. John Shaw Burdon)/269
- 一六三、李斐(Rev. Henry Reeve)/270
- 一六四、认信(Rev. James Johnston)/270
- 一六五、戴雅各(Rev. James Hudson Taylor)/270
- 一六六、亚瑟·泰勒(Rev. Arthur Taylor)/271

- 一六七、倪维思 (Rev. John L. Nevius)/272
一六八、丕思莱 (Rev. Charles Finney Preston)/274
一六九、嘉约翰 (John Glasgow Kerr)/275
一七〇、那尔敦 (Rev. Miles Justus Knowlton)/276
一七一、白汉理 (Rev. Henry Blodget)/277
一七二、爱 (William Aitchison)/278
一七三、基律 (Charles Washington Gaillard)/278
一七四、雷大辟 (Rev. David Campbell Kelly)/279
一七五、唐雅各 (James S. Belton)/279
一七六、蓝惠廉 (Rev. James William Lambuth)/280
一七七、娄 (Reuben Lowrie)/280
一七八、巴格尔 (William Parker)/281
一七九、罗伯特·泰尔福德 (Rev. Robert Telford)/282
一八〇、咩士 (William Allen Macy)/282
一八一、古路吉 (Rev. Hendrik Z. Kloekers)/283
一八二、韩仕伯 (Rev. August Hanspach)/283
一八三、郭念三 (Rev. Heinrich Gocking)/284
一八四、吉顿 (Rev. Samuel Hutton)/284
一八五、毕 (Rev. John Preston)/285
一八六、司摸本 (Rev. Samuel Joseph Smith)/285
一八七、万为 (Rev. Erastus Wentworth)/286
一八八、基顺 (Rev. Otis Gibson)/286
一八九、麦高 (Francis McCaw)/287
一九〇、方理 (Rev. Matthew Fearnley)/287
一九一、鱼 (Melancthon W. Fish)/288
一九二、杨格非 (Rev. Griffith John)/288
一九三、韦廉臣 (Rev. Alexander Williamson)/290

- 一九四、杜嘉德 (Rev. Carstairs Douglas)/291
- 一九五、让约翰 (Rev. John S. Joralmon)/291
- 一九六、威廉·克尼·利 (Rev. William Knibb Lea)/291
- 一九七、祝恩赐 (John Jones)/292
- 一九八、纪好弼 (Rev. Rosewell Hobart Graves)/292
- 一九九、林约翰 (Rev. John Liggings)/293
- 二〇〇、惠 (Rev. C. M. Williams)/293
- 二〇一、山大辟 (David Sandeman)/294
- 二〇二、应思理 (Rev. Elias B. Inslee)/296
- 二〇三、吕威廉 (Rev. Wilhelm Louis)/297
- 二〇四、黄芬 (Hwang Fun)/297
- 二〇五、梅理士 (Rev. Charles R. Mills)/297
- 二〇六、甘 (Samuel R. Gayley)/298
- 二〇七、夏礼 (Charles J. Hall)/299
- 二〇八、普鲁因 (Pruin M. D.)/299
- 二〇九、施饶理 (Rev. George Smith)/299
- 二一〇、慕稼谷 (Rev. George Evans Moule)/300
- 二一一、顾惠廉 (Rev. William H. Collins)/301
- 二一二、颜 (Rev. Alexander Grant)/301
- 二一三、傅 (Heinrich Eduard Julius Voegler)/302
- 二一四、姜 (William Gamble)/302
- 二一五、保灵 (Rev. Stephen Livingstone Baldwin)/303
- 二一六、来坦履 (Rev. Daniel Rapalje)/304
- 二一七、胡理敏 (Rev. Alvin Ostrom)/304
- 二一八、密 (George Smith)/305
- 二一九、海雅西 (Rev. Jesse Boardman Hartwell)/305
- 二二〇、高休 (Rev. Hugh Cowie)/305

- 二二一、花(J. L. Holmes)/306
二二二、F. S. 特纳(Rev. F. S. Turner)/306
二二三、葛(Rev. David D. Green)/307
二二四、淡(Rev. Joshua A. Danforth)/307
二二五、汤(Rev. Elliot H. Thomson)/307
二二六、H. M. 帕克(H. M. Parker)/307
二二七、D. D. 史密斯(Rev. D. D. Smith)/308
二二八、托马斯·约卡姆(Rev. Thomas Yocum)/308
二二九、施(Rev. Joseph J. Schereschewsky)/309
二三〇、H. 帕登(Rev. H. Purdon)/309
二三一、J. T. 多言(J. T. Doyen)/309
二三二、E. 哈贝尔(E. Hubbell)/310
二三三、约翰·卡内基(John Carnegie)/310
二三四、明(Rev. Thomass Fleming)/310
二三五、吴(Rev. Simeon Foster Woodin)/311
二三六、范(Rev. J. M. W. Farnham)/311
二三七、秦贞(Rev. Horace Jenkins)/311
二三八、威廉·内尔索普·霍尔(Rev. William Nelthorpe Hall)/312
二三九、殷约翰(Rev. John Innocent)/312
二四〇、罗伯特·威尔逊(Robert Wilson)/312
二四一、麦嘉湖(Rev. John Macgowan)/313
二四二、罗伯特·道森(Rev. Robert Dawson)/314
二四三、韩雅各(James Henderson)/314
二四四、白(约翰)(Rev. John Sowter Parkes)/316
二四五、奥斯卡·劳(Rev. Oscar Rau)/316
二四六、邦纳沃(Rev. Bonhoure)/316
二四七、宣为霖(Rev. William Sutherland Swanson)/317

- 二四八、金辅尔(Rev. Hurlibertas Mackenzie)/317
- 二四九、呢云(Rev. Joseph C. Nevin)/317
- 二五〇、睦(Rev. William T. Morrison)/317
- 二五一、华美基(Rev. Marquis Lafayette Wood)/318
- 二五二、林(Rev. Young John Allen)/318
- 二五三、江德(Rev. Irs Miller Condit)/318
- 二五四、施令(Rev. John Griffith Schilling)/319
- 二五五、薛承恩(Rev. Nathan Sites)/320
- 二五六、索泰尔(Rev. Mr. Sawtelle)/320
- 二五七、公孙惠(Rev. Adam Krolczyk)/320
- 二五八、傅(John Fryer)/320
- 二五九、慕阿德(Rev. Arthur Evans Moule)/321
- 二六〇、陶(Rev. Samuel Dodd)/321
- 二六一、汲澧澜(Rev. Leonard William Kip)/321
- 二六二、J. S. 娄(Rev. J. S. Roberts)/322
- 二六三、J. R. 卡迈克尔(J. R. Carmichael)/322
- 二六四、理一视(Rev. Jonathan Lees)/322
- 二六五、明正理(Rev. Samuel Lybrand Binkley)/323
- 二六六、士叮亚(Rev. Thomas Stringer)/324
- 二六七、胡(Rev. John Richard Wolfe)/324
- 二六八、傅丫妥(Rev. Arthur Folsom)/324
- 二六九、宓(James Meadows)/324
- 二七〇、密(Rev. Francis Rodon Michell)/325
- 二七一、宾(海因里希)(Rev. Heinrich Bender)/325
- 二七二、艾德(Rev. Ernst J. Eitel)/325
- 二七三、骆腓力(Rev. Richard Frederick Laughton)/326
- 二七四、山家立(Rev. Charles A. Stanley)/326

- 二七五、江戴德(Rev. Lyman Dwight Chapin)/326
二七六、约翰·斯图尔特(John Stewart)/326
二七七、卢端庄(Rev. Augustus Blauvelt)/327
二七八、吴(William Gauld)/327
二七九、端木荣直(Robert Jermain Thomas)/327
二八〇、韦雅各(Rev. James Williamson)/328
二八一、德约翰(John Dudgeon)/328
二八二、马伟烈(Rev. William Henry McMechan)/329
二八三、马(James L. Maxwell)/329
二八四、狄考文(Rev. Calvin W. Mateer)/329
二八五、郭显德(Rev. Hunter Corbett)/330
二八六、白(亨利)(Rev. Henry Parkes)/330
二八七、法(Rev. Jarvis Downman Valentine)/330
二八八、师惟善(Frederick Porter Smith)/331
二八九、茹力(Rev. John Thomas Gulick)/331
二九〇、经义德(Rev. Edwin Frank Kingdon)/332
二九一、富(威廉)(Rev. William Robert Fuller)/332
二九二、倪为霖(Rev. William Macgregor)/332
二九三、惠(约翰)(Rev. John Wherry)/333
二九四、威廉·贝伦(Rev. Wilhelm Bellon)/333
二九五、查尔斯·PH. 皮顿(Rev. Charles PH. Piton)/333
二九六、查尔斯·F. 瓦伦(Rev. Charles F. Warren)/333
二九七、金亚德(Rev. Arthur William Cribb)/334
二九八、巴(John Parker)/334
二九九、李(Rev. David Hill)/334
三〇〇、沙(William Scarborough)/335
三〇一、西格斯蒙德·汉夫(Sigismund Hanff)/335

- 三〇二、E. 费伯(Rev. E. Faber)/335
三〇三、万孝温(Rev. John Howard Van Doren)/335
三〇四、富(Rev. Chauncey Goodrich)/336
三〇五、江(George Crombie)/336
三〇六、白(S. P. Barchet)/336
三〇七、梅(Rev. John Mara)/336
三〇八、T. 罗切尔(Rev. T. Lorcher)/336
三〇九、U. 塔良伯格(Rev. U. Taggenburger)/337
三一〇、陈(James Gentle)/337
三一一、阿(Rev. W. Atkinson)/338
三一二、詹姆斯·安德森(Rev. James Anderson)/338
三一三、文(乔治)(Rev. George Sydney Owen)/338
三一四、白义问(Rev. Evan Bryant)/338
三一五、曹(George Stott)/339
三一六、范(约翰)(John W. Stevenson)/339
三一七、雷音百(Rev. Joseph Anderson Leyenberger)/339
三一八、A. C. 霍因(Rev. A. C. Hohing)/339
三一九、约瑟夫·吉布森(Rev. Joseph Gibson)/340
三二〇、约翰·希斯科克·罗杰斯(Rev. John Hiscock Rogers)/340
三二一、卡尔·T. 克雷尔(Rev. Carl T. Kreyer)/340
三二二、V. C. 哈特(Rev. V. C. Hart)/340
三二三、L. N. 惠勒(Rev. L. N. Wheeler)/341
三二四、诺伊斯(Rev. Noyes)/341
三二五、马为礼(Rev. Mark Williams)/341
三二六、卫养生(James Williamson)/342
三二七、倪义来(Lewis Nicol)/342
三二八、史洪道(John Robert Sell)/342

- 三二九、童跟福(George Duncan)/342
- 三三〇、路惠理(William Rudland)/343
- 三三一、蔡文才(Josiah Alexander Jackson)/343
- 三三二、唐(Rev. William Daniel Thompson)/343
- 三三三、华(Rev. William Bramwell Hodge)/343
- 三三四、托马斯·布赖森(Rev. Thomas Bryson)/344
- 三三五、詹姆斯·萨德勒(Rev. James Sadler)/344
- 三三六、麦加第(John McCarthy)/344
- 三三七、吉(亨利)(Rev. Henry Gretton)/344
- 三三八、裴(Rev. James Bates)/345
- 前文中遗漏的作品/346
- 附录一 汉英对照传教士姓名/352
- 附录二 出版物名单/366
- 附录三 专有名词英汉翻译对照表/416
- 译后记/420

传教士名录

一、马士曼^①(Joshua Marshman)

马士曼虽然实际上并未从事对中国人的传教工作,但是,他却将自己的时间和才能奉献给直接促进该项工作的相关事务上,所以,他应该在传教士的名录中占有一席之地,而在时间上,他的工作是最早的,这就使他荣登本名录的第一名。马士曼的祖先是英格兰国会军队中的一位军官,在1660年查理二世(Charles II)遣散国会军队之后,这位军官退役并住在威尔特郡(Wilt shire)。这位传教士的父亲约翰·马士曼(John Marshman)是一位织工,娶玛丽·库曾纳(Mary Couzener)为妻,她是《南特敕令》(Edict of Nantes)废除后在英格兰获准避难的一位法国流亡者的后代。他们的儿子乔书亚·马士曼于1768年4月20日出生在威尔特郡的韦斯特伯里,7岁时被送到科格索尔(Cogge shall)家族所拥有的乡村学校学习阅读,日后他在

^① 伟烈亚力先生的原著中已经给出大部分传教士的中文名字,翻译中直接采用所给的名字。有些传教士的名字还有其他中文译法。遇到这种情况,采用脚注方式将其他人熟知的名字注出。——译者注

此项功课上颇有造诣。12岁时他就读了一百多本书,而且据说18岁之前他已读完五百多本书。少年时他与父亲是同行,但是在15岁时,一位书商约他到伦敦并给了他一份工作。然而,他的父亲在几个月后将他叫回了乡下,再次成为一名织工。1791年,他与约翰·克拉克牧师(Rev. John Clark)的外孙女汉纳·谢泼德(Hannah Shepherd)结婚,克拉克曾在威尔特郡的克罗克顿浸礼会(the Baptist church at Crockerton)教堂做了60年的牧师。1794年,马士曼搬到布里斯托尔(Bristol),经过洗礼成为布里斯托尔的布罗德梅教堂(the church at Broadmad)的一名教徒。他在那里进入大学,花费5年的时间孜孜不倦地研读经典著作,以及希伯来语和叙利亚语。1799年5月3日在布里斯托尔,马士曼由浸礼会派遣从事传教士的工作,并于当月25日乘坐美国轮船“标准号”(Criterion)从伦敦启程,于同年10月12日抵达加尔各答,从那里继续前行,于第二天到达位于胡格利的一个丹麦人定居地塞兰布尔(Serampore)。凯里(Carey)、沃德(Ward)和马士曼三位传教士根据分工,由马士曼负责学校的工作,而在教会的组织中,他是执事之一。大约在1805年,在一位澳门出生的亚美尼亚人乔安斯·拉萨(Joannes Lassar)先生的指导下,马士曼开始学习汉语。乔安斯·拉萨先生受到威廉堡学院(Fort William College)院长D.布朗牧师(Rev. D. Brown)的聘请,从事将《圣经》翻译成汉语的工作。马士曼本人对这项工作坚持不懈,最终成功地完成第一部汉语《圣经》全译本。1827年,凯里、沃德和马士曼脱离浸礼会。1837年12月7日,马士曼在塞兰布尔逝世。

马士曼博士共有12个子女,其中有6个夭折。长子曾做过多年的《印度友人报》(*Friend of India*)编辑,目前住在伦敦;次子和三子是律师;长女嫁给了在孟加拉的民政官员威廉斯先生(Mr. Williams);次女嫁给塞兰布尔的卫生官员沃伊特博士(Dr. Voigt);小女儿是哈夫洛克男爵夫人(Lady Havelock)。

马士曼博士留下的著作有：

汉语著作

1.《圣经》(*The Holy Scriptures*), 塞兰布尔, 1822 年版。

英语著作

2.《孔子文集》(*The Works of Confucius*), 包括汉语原文、英语翻译。共一卷, 4 开本, 共有 iv, 4, xxxix, 725 页, 附 17 页。塞兰布尔, 1809 年版。这本庞大的书只包含了《论语》(*Lun Yu*)的前半部分内容。

3.《汉字与汉语发音专论》(*Dissertation on the Characters and Sounds of the Chinese Language*), 内容包括一份基本汉字表和一份汉字单音节词表。4 开本, 共有 cxiii 页和 4 大张折叠页。塞兰布尔, 1809 年版。

4.《中国言法》(*Elements of Chinese Grammar*), 内有一篇关于汉字和口语表达的论文和一份附录; 附录的内容是孔子《大学》(*Ta-hyoh*)的译文。4 开本, 共有 xxiii, 566, 56 页。塞兰布尔, 1814 年版。这本语法书通常被称为“*Clavis Sinica*”(“汉语密钥”), 是前面那篇论文《汉字与汉语发音专论》的扩展。《大学》则是以单独成篇的形式作为附录。

二、马礼逊(Robert Morrison)

马礼逊是基督教新教在中国传道的真正创始人。他是一位苏格兰农民的孙子。他的父亲詹姆斯·马礼逊(James Morrison)出生在苏格兰法夫郡(Fifeshire)的邓弗梅林(Dunfermline)附近, 年轻时搬到了他的妻子汉纳·尼科尔森(Hannah Nicholson)的出生地诺森伯兰郡(Northumberland)的莫伯斯(Morpeth)。1782 年 1 月 5 日, 罗伯特·马礼逊出生在布勒氏格林, 是 8 个孩子当中最小的一个。大约在 1785

年,他的父母搬到了纽卡斯尔(Newcastle),他就在那里跟着受人尊敬的小学校长、舅舅詹姆斯·尼科尔森(James Nicholson)学习读书写字。长大后跟父亲学徒,做了一名鞋楦工。在从事这个地位低微的职业时,马礼逊加入了基督教会,成为J.哈顿牧师(Rev.J.Hutton)负责的海布里奇小教堂(Highbridge chapel)的一名教徒,并于1801年6月19日拜纽卡斯尔长老会的W.华德勒牧师(Rev.W.Laidler)为师,开始学习拉丁语、希腊语、希伯来语、系统神学和速记。当时作为“贫穷与疾病协会(Friendless Poor and Sick Society)”的一名成员,马礼逊的热情曾引起朋友们的注意。1803年1月7日,他进入位于伦敦附近的霍克斯顿神学院(the dissenting academy at Hoxton)学习。1805年被伦敦传道会接受为传教士,并被派到戈斯伯特去跟随伯格博士(Rev.Dr.Bogue)进一步学习。1806年在伦敦,马礼逊得到一位偶然到那里的中国人容三德(Yong Sam-tak)的帮助,开始学习汉语。1807年1月8日,他在位于伦敦斯沃洛街(Swallow street)的苏格兰教堂(the Scotch Church)被按立为牧师,并于31日启程取道美国前往中国,9月4日抵达澳门,从那里前往广州。1809年2月20日,他与默顿小姐(Miss Morton)结婚,当日被指定为东印度公司(East India Company)的翻译。1815年,他与该公司正式脱离关系。1816年^①,他随同英国公使阿美士德勋爵(Lord Amherst)北上进京。同年12月24日,格拉斯哥大学(the University of Glasgow)授予他神学博士学位。1818年,为了促进中国基督教的发展和英国与中国之间的交流,他组建了马六甲英华书院(Anglo-Chinese College)。1821年,他的妻子去世。第二年他游访了马六甲和新加坡,于1824年返回英格兰,同年被选为英国皇家学会会员(F.R.S.)^②。他带了大量汉语资料;

① 原书是1817年,疑为笔误。阿美士德使团拜见是在1816年,马礼逊记载此事的文章题目中也提到是1816年。故此处改为1816年。——译者注

② F.R.S.=Fellow of the Royal Society。——译者注

返回英格兰,目前保存在伦敦大学学院。伦敦霍尔伯语言研究院的巴特利特大楼也是在马礼逊博士逗留伦敦期间由他奠基的,以促进传教士对所派驻国家语言的学习。同年年底,他与阿姆斯特朗小姐(Miss Armstrong)结婚,并于1826年返回中国,在广州热心传教直到逝世。他是于1834年8月1日在广州洪德路6号寓所辞世的,第二天遗体被运到澳门,5日葬在那里的基督教新教私人墓地,埋在他的第一个妻子和孩子的旁边。他留下6个孩子,2个为前妻所生,4个为第二个妻子所生。他唯一的女儿于1847年嫁给了医学传教士合信医生(Dr.Hobson)。

马礼逊博士留下的著作有:

汉语著作

1.《神道论赎救世总说真本》(*A True and Summary Statement of the Divine Doctrine*),共6页,广州,1811年版。这本小册子简要地讲解了上帝的存在和统一;上帝的诫命;罪孽的惩罚;来世报应;基督之死所表现的上帝之爱;圣灵的帮助;信仰、悔悟和福音的慰藉;将至的审判;基督门徒的责任;并以一篇祈祷文作为结束语。

2.《问答浅注耶稣教法》(*An Easy Explanation of the Doctrine of Jesus, in Question and Answer*),共30页,广州,1812年版。该教义问答集一共包含97个问题,从创世纪开始;接着谈到了经书,以及上帝的完美;再往后就进入主题,有关普通教义方面的简短问答(稍有改动)。书的结尾是主祷文、信经、一篇早晚祈祷文、进餐前后的感恩祷告、韵文诗篇的第100篇以及库伯(Cowper)的赞美诗《比音乐更甜美的声音》。

3.《〈圣经〉短篇摘要》(*Short Abstract Relative to the Scriptures*),共1页,广州,1814年版。这篇珍贵的宗教传单的汉语题目已经遗失。该作品提到《新约》的主要内容,以及1814年发行的教义问答手册的内容。

4.《古时如氏亚国历代略传》(*Outline of Old Testament History*), 共9页, 1815年版。该作品谈及犹太人有关世界起源的著述; 所有民族的人都来自同一个祖先; 人的堕落; 大洪水; 亚伯拉罕、罪恶之地所多玛; 以色列人在埃及所受的压迫; 西奈山授诫; 大卫王和所罗门王的统治; 圣殿; 以赛亚的预言; 巴比伦之囚; 基督的到来; 结尾是一首押韵的赞美诗: “当你的朋友们在基督的怀中安睡, 基督徒, 你要从中得到宽慰。”

5.《养心神诗》(*Hymn-book*), 共27页, 1818年版。诗集有一篇很短的前言和30首普通散文形式的赞美诗, 都是马礼逊博士从《诗篇》和基督教国家里通常用的赞美诗中翻译的, 由他的中国助手改写成诗句。

6.《年中每日早晚祈祷叙式》(*Daily Morning and Evening Prayers of the Church of England*), 共30页, 马六甲, 1818年版。该书只是《公祷文》(*Common Prayer Book*)一书的翻译, 带有供参考阅读的赞美诗。

7.《神天道碎集传》(*Miscellaneous Essays*), 共有17页, 马六甲, 1818年版。这是一本文集, 其中的文章涉及神的启示; 看得见的众天使与上帝的区别; 救世主耶稣; 《圣经》; 万物的起源; 基督的道成肉身; 一份适合各个阶层人士的致辞; 圣礼; 以及葬礼仪式。

8.《西游地球闻见略传》(*Tour of the World*), 共29页, 1819年版。在这本地理小册子里, 旅行者说他是四川(Sze-chuen)人, 并谈及他的旅行动机, 穿越西藏和一部分印度国土, 从加尔各答启程前往法国, 谈论印度和法国的教育现状, 学习外语, 西方对宇宙起源的观点, 欧洲人关于地球的看法, 一份带有说明的世界地图, 位于欧洲的时间分界线, 安息日, 欧洲政府的本质, 风俗习惯, 宗教信仰, 他经由美国回到中国, 但是所乘坐的船只在琉球(Loo-choo)海岸失事, 他改乘一艘福建(Fuh-keen)的船到达广州。

9.《神天圣书》(*The Holy Bible*), 共21卷, 马六甲, 1823年版。

该版本的《新约》部分是马礼逊博士在一个旧译本的《福音书》、《使徒行传》和《使徒书信》的基础之上译成的。他是在英格兰得到这些译文的,并将它们带到了中国。《使徒行传》是旧译本手稿的修订版,1810年第一次出版;《路加福音》于1811年出版;而大部分《使徒书信》则在1812年出版,《保罗书信》由马礼逊博士稍加修改。《新约》是于1813年完成的。马礼逊博士翻译了《旧约》中的《创世纪》、《出埃及记》、《利未记》、《民数记》、《路得记》、《诗篇》、《箴言》、《传道书》、《雅歌》、《以赛亚书》、《耶利米书》、《耶利米哀歌》、《以西结书》、《但以理书》、《何西阿书》、《约珥书》、《阿摩司书》、《俄巴底亚书》、《约拿书》、《弥迦书》、《那鸿书》、《哈巴谷书》、《西番雅书》、《哈该书》、《撒迦利亚书》和《玛拉基书》。其他的部分在马礼逊博士的指导下由米怜博士译出。

10.《古圣奉神天启示道家训》(*Domestic Instructor*),共4卷,413页,马六甲,1832年版。第1卷和第2卷内含一篇《圣经》阅读介绍、编年表、历史和文献说明,以及一套各书、章节和诗篇的参考。之后是教会简史;然后是基督教新教的祈祷时间、形式等等。第3卷是英国教会早、晚祈祷文的翻译,含有全年用的祈祷文,并有每天的功课和诗篇。结尾是教会日历。第4卷包括各种杂文——关于法国大革命、神学、上帝与天堂的区别、耶稣救世主、安慰者圣灵、万物的起源、基督的道成肉身、对世人的告诫、圣礼^①、天体、基督徒的幸福、偶像的起源、对英华书院学员的各种基督教文章和信件的短评、欧洲国家的古代遗迹、对欧洲国家的评论、对当时的一些不正当之举的痛惜、劝诫,一位基督教朋友的信件。

11.《杂文编》(*Serial Miscellany*),澳门,1833年版。该书只有3篇文章,每篇4页。内容有:①根据宗教划分的世界人口;《圣经》;口头

① 前九篇文章是7号作品的修订版。——原书注

流传下来的教义与《圣经》的区别；父母和子女相互之间的不同责任。②摩西的历史；西奈山的十诫；律书与福音书的区别；热爱上帝和人类；教导聋哑人的方法。③外文文献；说明上帝审判的经文摘录、承诺救赎的经文精选。该作品共发行了2万册。

12.《祈祷文赞神诗》(*Prayers and Hymns*)，共60页，澳门，1833年版。祈祷文是英国教会晨祷时用的；赞美诗只有16页，大部分出自马礼逊博士之手。

英语著作

13.《中国春神》(*Horae Sinicae*)，是一些通俗汉语文学的英译本。共70页，伦敦，1812年版。书中包含《三字经》、《大学》以及一些文集片段的翻译。该作品销售极好，很快就一书难求。1817年，该书经过蒙塔西(Montucci)的一些修订之后于伦敦再版，成为一部4开本图书的第二部分；第一部分是“两部编辑中的汉语字典之比较”。

14.《通用汉言之法》(*A Grammar of the Chinese Language*)，4开本，共280页，塞兰布尔，1815年版。

15.《汉语原著翻译及注释》(*Translations from the Original Chinese, with Notes*)，8开本，共42页，广州，1815年版。这些主要是摘自《京报》(*Peking Gazette*)上正式发表的文章。

16.《汉语对话与句子》(*Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language*)，附有流畅的英语口语翻译。8开本，共262页，澳门，1816年版。

17.《中国大观》(*A View of China*)，目的是提供文献，包括中国年代表、地理、政府、宗教和关税的梗概，4开本，共vi, 141页，澳门，1817年版。

18.《1816年英国政府派往中国朝廷公使团要事实录》(*A Memoir of the Principal Occurrences During an Embassy from the British Government to the Court of China in the Year 1816*)，8开本，

共 68 页, 伦敦, 1819 年版。该书曾收入以《活页文章作者》(*The Pamphleteer*)为题的一套丛书中。

19.《华英词典》(*A Dictionary of the Chinese Language*), 共 6 卷, 4 开本, 澳门。这部巨著分为三部分。第一部分:《字典》, 共 3 册, 分别于 1815 年(共 xviii, 930 页)、1822 年(共 884 页)和 1823 年(共 908 页)出版, 内容是按偏旁和部首排列的汉语和英文。第二部分:《五车韵府》, 第 1 册于 1819 年出版, 共 xx, 1090 页, 汉语和英文按字母顺序排列。第 2 册于 1820 年出版, 共 vi, 178, 305 页, 该册含有大量索引和目录, 附有一份汉字古今不同形式写法对照表。第三部分是英、汉对照的, 于 1822 年出版, 共 480 页。该部分与第二部分一起被巴黎的儒莲教授(Professor Julien)称为“毫无疑问是用欧洲语言编撰的最好的汉语辞典”, 曾经一度引起持续几年颇为激烈的争论, 但令人高兴的是现在已经平息。马礼逊在前言中告诉我们:构成字典第二部分的“汉语著作《五车韵府》是由陈先生(Chin Sēen-sáng)编撰的。据说陈先生终其一生收集其中所含的文字, 但是他却于此书出版之前去世。陈先生将手稿转交给他的学生含一胡(Han-yih-hoo), 而后者则周游了整个帝国来核实并丰富其内容”。在马礼逊清楚阐明之后, 人们惊奇地发现加略利^①(Callery)在其《语音体系》(*Systema Phonicum*)一书的导言中曾明确地断言:“马礼逊的字典只不过是天主教传教士们所编撰的一本字典的英文译本, 他自己就有一份手抄的副本”。陈先生的著作难得一见, 这就使上述的指责更难反驳。然而, 儒莲教授从 1828 年起就竭力想通过罗马天主教和俄罗斯传道会的成员弄到一份副本, 但直到 1844 年仍然一无所获; 5 月 10 日他给驻宁波的英国领事汤姆先生(Mr. Thom)写了一封信, 引述了当时居住在澳门的一位学生的一封信, 内容如下:“今天我刚刚见到了

① 即法国学者 Joseph Marie Callery, 其著作的全名为: *Systema Phonicum Scripturae Sinicae*, 1841, 澳门。——译者注

被加略利先生否认存在的那本著名的字典《五车韵府》。作品的标题不是伪造的,因为它由始至终地印在这部著作的每一页上。”那个学生可以见证这是一部名符其实的著作,因为他详细地看过艾约瑟牧师所拥有的一部《五车韵府》。他是在离上海不远的地方偶然遇见艾约瑟牧师的。艾约瑟牧师现居北京。

20.《米怜牧师回忆录》(*Memoirs of Rev. William Milne*), 8开本,共231页,马六甲,1824年版。

21.《广州府尹特别告示译本》(*Translation of a Singular Proclamation Issued by the Foo-yuen of Canton*), 4开本,伦敦,1824年版。

22.《父子对话:中国的历史和现状》(*China; Dialogues between a Father and His Two Children Concerning the History and Present State of That Country*), 12开本,共120页,伦敦,1824年版。

23.《华文集锦》(*Chinese Miscellany*), 由中国作者所著汉语原文著作摘录组成,附有译文和解释。对开本,伦敦,共52页,以及插图12页,1825年版。

24.《离别纪念》(*Parting Memorial*), 8开本,伦敦。马礼逊博士即将离开英国第二次赴中国时出版的一部布道文和演讲集。

25.《话说腓力比书》(*Familiar Lectures on the Philippians*), 在澳门发表的一系列有关《腓力比书》的非正式演讲。

26.《广东省土话字汇》(*Vocabulary of the Canton Dialect*), 共分为3部分,8开本,澳门,1828年版。第一部分共202页,为英汉对照;第二部分共90页,为汉英对照;第三部分共354页,由汉语单词及短语组成。

27.《英国文语凡例传》(*A Grammar of the English Language for the Use of the Anglo-Chinese College*), 8开本,共97页,澳门。该作品是为教授华人阅读英语而编写的。

28.《话说耶稣名言》(*Lectures on the Sayings of Jesus*), 8开本,

共 421 页,马六甲,1823 年版。

29.《中国和广州港、蜂鸟号帆船事件以及广州大火简介》(*Notices Concerning China and the Port of Canton, the Affair of the Frigate Topaz, and the Fire of Canton*), 8 开本, 共 97 页, 马六甲, 1823 年版。马礼逊的遗孀在其所著的《马礼逊回忆录》的末尾重印了其中一些文章。

30.《在美国轮船“莫里森号”上宣讲的布道文》(*A Sermon Preached on Board the American Ship Morrison*), 地点在中国的黄埔(Whampoa), 1833 年 12 月 2 日。8 开本, 共 17 页, 澳门, 1833 年版。该篇布道文附有一篇解释“Church”(教会)一词的附录, 被放在《马礼逊回忆录》*Morrison's Memoirs* 的末尾重新发表。

31.《福音传道者与中国杂记》(*The Evangelist and Miscellanea Sinica*), 4 开本, 共发行 4 期, 澳门, 1833 年。这是马礼逊博士为在中国传播福音派教义而创办的期刊。该刊物仅在当年的 5 月和 6 月份出版了 4 期。由于违背罗马天主教教义, 在澳门总督的提议下, 东印度公司选举委员会主席要求马礼逊遵照罗马天主教代理主教的请求, 取消所有后期发行。《福音传道者》的出版就这样过早地终止了。该刊物主要刊登阐述教义、教规和福音允诺的文章。同时也登载有关中国及其周边国家事务的评论文章。每期刊物都刊登有汉语短文。

除了上述著作以外, 马礼逊还为当时的文学期刊撰稿, 在欧洲和中国的报刊杂志上皆可见到出自他笔下的大量文章。

1817—1822 年在马六甲出版发行的一种主要刊登印度支那诸国之间各种交流信息的季刊《印度支那新闻》(*The Indo Chinese Gleaner*)^①, 就非常得力于作为米怜博士的合作管理者马礼逊的撰稿。

① 又译为《印支搜闻》。——译者注

马礼逊为 1825 年的《福音杂志》(*Evangelical Magazine*)所写的
是六篇有关语言、历史、宗教和中国政府的系列作品。

马礼逊所写的一系列文章还出现在《广州纪事报》(*the Canton Register*)^①的前 7 卷和《中国丛报》(*the Chinses Repository*)^②的前三卷中。

除了为英国水手所写的宗教宣传小册子外,所有这些著作和文稿、为传教和其他杂志所撰写的文章、以及有关各种场合的杂文,都是这位富有奉献精神、坚韧不拔的传教士的辛勤笔耕的成果。

马礼逊夫人(Mrs. Morrison)

她是马礼逊博士的遗孀。由于健康的原因,马礼逊夫人于 1833 年 12 月携家人离开澳门,并于 1834 年 4 月 5 日抵达伦敦。她以一部《马礼逊回忆录》(*Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison*)^③为传教文献作出了重要贡献。该书共 2 卷,8 开本,共 ix, 551 页;vii, 543, 87 页。伦敦,1839 年版。内有塞缪尔·基德对马礼逊汉语著作的评论,以及一份含有原始文件的附录。

马儒翰(John Robert Morrison)

马儒翰是马礼逊的次子,1814 年 4 月 17 日出生于澳门,第二年 1 月 21 日和母亲以及姐姐启程回英国。1820 年 8 月 23 日又同她们一起返回澳门;但是不到两年,死神就夺去了他的母亲,他被送回英国接受教育。在接下来的 4 年里,马儒翰最初是在位于曼彻斯特的 J. 克卢尼牧师(Rev.J.Clunie)的学校接受基础

① 又译为《广东纪录》。——译者注

② 又译为《中国文库》或《澳门月报》。——译者注

③ 原文书名全文如下:《神学博士、皇家学会会员、皇家亚洲学会会员,以及巴黎亚洲学会会员,罗伯特·马礼逊的生平和工作回忆录》(*Memoirs of the Life and Labours of Robert Morrison, D.D. F.R.S. M.R.A.S. Member of the Societe Asiatique of Paris*)。——译者注

教育，后来又到伦敦附近的磨坊山文法学校（Mill Hill Grammar School）就读。他的父亲在英国逗留两年之后，于1826年5月1日启程回中国时将他带在身边，从那时起，马儒翰的精力主要就放在汉语的学习上了。在澳门与父亲共同生活了很短的时间后，他被送到马六甲的英华书院学习。两三年后，他又在广州与父亲重聚，并在父亲的亲自指导下继续学习。此后不久他就受雇做译员，先是给在中国经商的英国商人做翻译，然后又在1833年为美国政府派往交趾支那的传道会做临时翻译。返回广州后，马儒翰重新为商人们从事翻译工作，与此同时开始帮助劳累的父亲，并渐渐博得外国团体的友谊和信任。1834年在父亲去世后，马儒翰被指定为父亲的接班人，担任英国驻华商馆监督处（Superintendents of British Trade in China）的汉语秘书和翻译官。之后不久，出于对传教工作的热诚和兴趣，经过一番周折和努力，他曾将一名中国基督徒从牢狱之苦中解救出来，为此他不得不花了一大笔钱。伦敦传道会在广州有好几年都没有直接的代理人，马儒翰接受委托负责他们的事务，并且经常向他们的主管提出诚挚的建议，热情地关注其事业的发展；在此期间他还协助印书馆准备著作的出版、指导当地华人、与他们进行沟通等。马礼逊博士去世前不久曾表示希望儿子马儒翰能够承担修订汉语版《圣经》的工作，而且这也得到了美国圣经公会（The American Bible Society）的承诺和支持。后来，他在麦都思、郭实猎和裨治文先生的协助下，出版了新版本的《圣经》。在1839年3月至1842年8月那段英国和中国政府之间的冲突和困难时期里，马儒翰一直担任着为英国服务的重要职责，谨慎行事，令其上司非常满意。生病9天之后，马儒翰于1843年8月29日在澳门去世。

马儒翰虽然只有一两部著作出版，但是这些著作对于在华经商团体来说非常重要。下列的书出自他的笔下：

1.《中国饰物》(*Some Account of Charms, Talismans, and Felicitous Appendages*), 中国人随身佩戴、或悬挂在屋中、以及使用的护身符、避邪物和幸运饰物的说明。4开本,共6页,伦敦,1833年版。该文发表在《皇家亚洲学会会报》(*Transactions of the Royal Asiatic Society*)第3卷第二部分里,但是也有一些单行本出版。

2.《英华通书参考手册》(*Companion to the Anglo-Chinese Calendar*), 12开本,1832年版。

3.《中国商务指南》(*A Chinese Commercial Guide*), 共116页,广州,1834年版。作者去世后,该书经过几次再版,书的内容全部重新修订过。

马礼逊博士去世不久,成立了“马礼逊教育协会”(the Morrison Education Society), 以此作为对他的隆重而真诚的纪念。该协会的目的是通过创办学校和其他手段促进和提高中国的教育。马儒翰担任第一任记录员。除了在香港建立了神学院之外,该协会还给予在中国其他地方建立的教育机构实质性的帮助,并且收集了大量非常有价值的藏书。

屈亚昂 (Kew A-gang)

屈亚昂,通常被称为亚昂,几乎从伦敦传道会开始建立时起,他就在那里当印刷工。屈亚昂在米怜博士生前就曾表示想要成为一名基督徒,他通过同胞梁阿发(Leang Afā)开始了解福音真理,并在1830年初左右由马礼逊在澳门为之施洗而成为基督教徒。他在受洗之后,遭到崇拜偶像的妻子的强烈反对。同年,屈亚昂随梁阿发在中国巡游约250英里,指导中国人了解基督,并向他们发送由他们自己撰写和印刷的宗教劝世小册子。在向西南方行进时,他们跟随一位朝廷主考官,从一个地区到另一个地区,向不同地域的青年文人发放七千多份有关重要主题的宗教小册子。次

年,他被伦敦传道会聘为当地助手。从马儒翰那里学到石版印刷术后,屈亚昂开始在澳门印刷小册子,并向他的亲戚及熟人分发和解释其中的内容;尽管遭到反对和鄙视,但是能够以这种方式来援助神圣的救世主事业仍然使他十分欣慰。他辛劳勤勉地印制和传播《圣经》,使马礼逊博士对他坚持不懈的努力日渐感到满意。1835年,因无意中冒犯了一位同乡,屈亚昂被告发与外国人有联系,官府下令逮捕他。提前得到消息之后,他及时地逃到伶仃岛(Lintin)的英国轮船上,并于1836年前往马六甲。与此同时,他的儿子阿海(Ahe)被人从澳门马礼逊博士的家里诱骗出来,并被逮捕和受审;在被宣判为告密者之后,他被监禁了很长时间,但却得到了很好的待遇。1844年,屈亚昂与理雅各博士迁往香港,并落脚于那里的医学传道会医院,给病人传道授教。在那里,他一直与理雅各博士保持联系,宣扬福音,并年复一年地向那些崇拜偶像的同胞们详细讲解《圣经》。

1833年,屈亚昂出版了一些宗教传单,一面印有《圣经》的摘录,另一面则是被他称为“劝世图画”的图片。这些传单的名称为:

- 1.《关于伟大造物主的存在与至善至美的经文集》(*A Collection of Scriptures on the Being and Perfections of the Great Creator*),该文的目的是反对偶像崇拜。
- 2.《祝福》(*The Beatitudes*)。
- 3.《保罗在战神山上的演讲》(*Paul's Speech on Mars Hill*)。其他的著作没有保留下来。

三、米怜 (William Milne)

米怜,1785年出生在苏格兰阿伯丁郡(Aberdeenshire)肯尼

斯蒙特教区(the parish of Kenneth mone)。他的父亲在他6岁时去世;而母亲所给予他的教育跟其他处于同样生活境地的孩子们的教育一样。很小的时候他就到农田里干活,后来随同一教区的R先生(Mr. R.)学徒,学习木匠手艺,并在该职业上充分展示了灵巧的双手和虔诚的性格。童年时期,他由于褻渎的言行而显得与众不同;尽管在少年时期他偶尔也会给人留下庄重的印象,但是直到16岁时他才完全体会到基督耶稣的真爱及价值。米怜于1804年在苏格兰成为亨特利基督教公理教会(the Congregational Church at Huntly)的成员,大约在1809年,他申请加入伦敦传道会,经过阿伯丁牧师委员会的讨论研究后,他被派往戈斯波特,并在牧师伯格博士(Rev. Dr. Bogue)的指导下顺利通过常规课程的学习。1812年7月,他被按立为牧师,从事向异教徒传授基督教的工作。不久之后,他与阿伯丁的查尔斯·考伊先生(Charles Cowie, Esqr.)的女儿雷切尔(Rachel)结婚。大约在被授予神职的一个月后,他们便在朴茨茅斯登船出发,经过旅途中的一些耽搁后于1813年7月4日到达澳门。但是,米怜在当地仅停留三天就遭到当地官方的驱逐,只好前往广州,并在那里专心学习语言。六个月后,在马礼逊先生的提议下,他离开广州前往爪哇拜访群岛上的华人居住区,并发送书籍和劝世小册子;此后,他又于9月5日返回广州,并且在那里度过了1814年的冬季。1815年春,他开始在马六甲创办传教机构,并亲自负责学校、讲道、筹备和发行传道刊物。1816年1月,他到马来西亚的檳榔嶼,并在那里创办了一家印刷所。米怜生命中的最后三四年都专心地投入到英华书院院长^①的职务上。1817年8月9日,他

① 马六甲英华书院 1818-1843 年历任院长如下: 首任院长米怜, 1818-1822 年; 宏富礼, 1822-1824 年; 高大卫, 1824-1828 年; 基德, 1828-1832 年; 汤雅各, 1832-1834 年; 伊云士, 1834-1840 年; 理雅各, 1840-1843 年。英华书院于 1843 年迁往香港。——译者注。

离开马六甲,于9月3日抵达中国,1818年初返回马六甲,并于2月17日抵达。死神夺走了他的两个爱子,而他的妻子又于1819年3月撒手人寰。1820年11月26日,格拉斯哥大学授予他荣誉神学博士学位。米怜于1822年6月2日去世,留下三个儿子和一个女儿。

以下著作出自他的笔下:

汉语著作

1.《告别演说》(*A Farewell Address*),共3页,巴达维亚(Batavia)^①,1814年版。这是米怜博士临别时致巴达维亚的华人居民的一封信,简单地说明发送给他们的书中的主要教义。在菲利普(Philip)的《神学博士威廉·米怜牧师的生平及评价》(*Life and Opinions of the Rev. William Milne, D. D.*)一书中第150~152页登有此文的译文。

2.《求世者言行真史记》^②(*Life of Christ*),共71页,广州,1814年版。该篇论文的序言提及创世、神的旨意、罪孽和人类的苦难。此书分为20个部分:①福音书之前的教规;②基督的先行者;③基督的降生;④希律王及伯利恒的儿童;⑤基督在耶路撒冷的神殿;⑥受洗;⑦诱惑;⑧感召信徒;⑨对信徒的告诫;⑩教义;⑪教理^③;⑫教导的方式;⑬圣迹;⑭生命的神圣;⑮圣餐制度;⑯耶稣被出卖;⑰耶稣被定罪和受难;⑱耶稣复活;⑲耶稣升天;⑳众使徒向各民族传道。在本书和在以后所有的出版物中一样,米怜没有用自己的名字,而是署名为“博爱者”(Pō gaē chày^④)。

3.《进小门走窄路解论》(*Tract on the Strait Gate*),共10页,马

① 印度尼西亚首都雅加达的旧称。——译者注

② 根据英语原文书名来看,此处“求世者”疑是“救世者”的笔误。——译者注

③ 第10和第11项的英语原文都是“Doctrine”。——译者注

④ 英语原文是“The Catholic Lover”。——译者注

六甲,1816年版。这篇作品介绍了上帝的道德特征;人类的罪孽及救赎;“小门”及“窄路”措词的解释;在宽阔大道上行走之人的品质;毁灭不意味灭绝,但却是永远的苦难;力劝悔悟;永生不同于灵魂转世;堕落使人难尽职责;在上帝看来,无论是今生还是来世,惟一划分人的标准就是善与恶,等等。该篇作品于1832年在马六甲被重新出版,共9页。该篇作为一套丛书的第4本书于1843年在新加坡修订再版,共8页;1854年,在厦门被再次修订出版;1856年,在上海再版,共6页。在这最后一版中省略了开篇绪论,却在末尾加入了一篇赞美诗。

4.《崇真实弃假谎略说》(*Tract on the Sin of Lying, and the Importance of Truth*),共5页,马六甲,1816年版。该篇作品基于《以弗所书》的第4章第25节,并且谈到中国人中常见的各种不同谎言——说谎的罪恶和危险;说谎对社会和个人的危害;说谎的人不能进入天堂,等等。

5.《幼学浅解问答》(*A Catechism for Youth*),共37页,马六甲,1817年版。该作品的序言提到青少年教育的重要性;对他们的教育要远比只尽相关义务有必要。这部问答集共有165个问题,分别关于:人与兽之区别;上帝制造有灵魂的人的计划;上帝的属性;上帝与人类之间的亲切关系;上帝的诫命;我们对上帝的义务;对不同社会阶层的人的义务;罪孽;罪孽的种类、根源和缺陷;《福音书》;基督的道成肉身、生、死、复活及代人祈祷;忏悔信仰;圣灵拯救心灵;宽恕罪孽;拯救的方法;上帝圣言;洗礼;圣餐;死后的灵魂;天堂;地狱;不被崇拜的圣人和天使;邪恶的灵魂;复活;大审判和之后的事;地球将毁灭于大火。该书以儿童早、晚祈祷文结尾。这部作品1832年在马六甲再版;1845年经修订后在上海再版,并增加一份含有14篇祈祷文(其中两篇是原来的)和18篇赞美诗的附录。大部分赞美诗是从麦都思第29号著作中选出的。全书页码连贯、

直到最后;但是页头书名则因附录的两部分不同而改动。共 52 页。带有附录的最后一版于 1846 年在宁波重新印刷,共 38 页。这一版又于 1848 年在上海再版,共 26 页,省略了最后两篇祷告文和赞美诗。由美魏茶牧师对原著进行彻底修订的版本,于 1851 年以《真道入门》为题在上海出版,共 16 页。该版本于 1851 年在香港再版,共 18 页;1854 年在厦门再版。

6.《祈祷真法注解》(*Exposition of the Lord's Prayer*),共 41 页,马六甲,1818 年版。这部作品包含一篇序言和十篇论文。①序言;上帝的存在;人类的责任;基督救世。②祈祷的正确目的;与之相应的言行;祈祷的种类。③上帝名字的阐释;如何视为神圣。④上帝之国的性质和律法;教会;如何扩展教会;对异议的回答。⑤上帝的意志、愿望等等。⑥我们应怎样为现世的福祉祈祷。⑦罪孽;祈祷宽恕;彼此谅解。⑧诱惑;诱惑的方式;撒旦的本性及其行为;解开疑惑。⑨从邪恶中拯救出来;天生及道德的罪恶;邪恶;我们不可能从异教徒的神那里得到拯救。⑩我们如何赞美上帝;上帝的威严;上帝的力量,以及对世界的统治;上帝不能与神灵混淆;最后的告诫。这本小册子成为麦都思的布道文集中第 67~74 篇的基础(参见麦都思第 34 号作品)。

7.《诸国异神论》(*Tract on Idolatry*),共 7 页,马六甲,1818 年版。这篇作品谈到上帝既是造物者,又是守护者,实为一体;遍及中国的各样偶像崇拜;它的愚蠢及罪孽;靠偶像崇拜为生之人的各种阶层;唤起他们的理智和觉悟。该篇作品于 1832 年在马六甲再版,共 7 页。

8.《生意公平聚益法》(*On Justice Between Man and Man*),共 10 页,马六甲,1818 年版。这部小册子基于《申命记》第 25 章的第 3 节,谈到人们的数种职业;遍及中国社会各阶层的多种不公平行为;重量及度量;受损商品;过分的讨价还价;不遵守契约;劣质的

铸币；这种罪孽的恶果。该篇作品于1832年在马六甲再版，共10页；又于1847年在宁波再版，共8页。

9.《圣书节注十二训》(*Twelve Short Sermons*)，共12页，马六甲，1818年版。这十二训分别是：上帝统一性的简单解释；对上帝的崇拜；人类的堕落；上帝赐福的显现；信仰及拯救；慈善行为；相关职责；死亡；死亡的正、恶之分；死而复生；审判；永生。

10.《赌博明论略讲》(*The Evils of Gambling*)，共13页，马六甲，1819年版。这本小册子谈论的是有关人类地位与追求的多样性，特别谈到在华人中广泛存在的几种赌博方式；赌博成性的原因；收益；指出此种行为对个人、家庭、社会等的致命后果。该篇作品于1832年在马六甲再版，共13页；1840年在新加坡再版，共13页；1847年在宁波再版，共11页。该本小册子与前面的第7号、第3号作品，以及1832年在马六甲出版的第8号作品合在一起，以《劝世文》(*Admonitions for the Age*)为标题在马六甲出版。

11.《张远两友相论》(*Dialogues between Chang and Yuen*)，共20页，马六甲，1819年版。“张”是一位上帝的崇拜者，而“远”则是他的异教徒邻居。他们在路上邂逅并交谈起来，随后便经常于晚上在梧桐树下见面。下面有12组对话：①“远”提出的关于基督徒准则及品质的问题；上帝的存在。②福音派信徒的忏悔。③基督的品格，以及对他的信仰。④善良的人们在天国寻求最大的幸福；受尊敬灵魂的毁灭。⑤“张”讲述他初次接触《新约》的情形。⑥“远”退休后，因自己一直忽视上帝而深陷恐惧；拜访“张”时发现他和家人在祷告；死而复生。⑦复活后肉体的状态和性质；怀疑和反对。⑧“远”在晚间拜访“张”，在他的书房里找到他，引起一场有关祈祷的目的及种类的讨论；尊敬死亡等。⑨即将来临的最后审判；梧桐树下的子夜祈祷。⑩“远”对“张”在前夜祷告的异议，因为他忏悔自己是个有罪之人。⑪“远”深受永生及罪孽思想的影响，并在花园中为自己

痛苦的处境而彻夜悲伤。⑫“张”向他解释基督耶稣的救世方式；天国之乐及地狱之苦。交谈就此戛然而止；很明显，米怜博士的计划是继续讨论下去并且得出更明确的结论。这部作品于1831年在马六甲再版，共42页。又于1836年在新加坡再版，共42页。修订版于1844年在香港刻印出版，共41页。这些印版被送往伦敦，制成铅版印刷。同一版本于1847年在上海印刷。原始版本于1847年在宁波再版，共35页。稍加修改的版本由J. L. 淑牧师于1849年在上海出版，共35页。美魏茶的修订本于1851年以《长远两友相论》为题在上海出版，共24页。同一版本于1851年在香港再版，共27页。另一修订本于1851年以《二友相论》为题在宁波出版，共30页。一改进版以《甲乙二友论述》为题于1858年在上海出版，共22页。在该版本中，叙述由原来的12章被压缩成10章，最后一章由艾约瑟牧师补充，详细讲述了“远”（在此被称作“乙”）的彻底悔悟，接受洗礼并获准加入教会。最后这一版本于1861年在上海再版。

12.《古今圣史记集》(*Sacred History*)，共71页，马六甲，1819年版。这部作品印刷时只完成了第1卷和第2卷的部分内容，米怜博士建议继续往下写到《新约》结束的时代，然后再往下写直到当代。第1卷包含以下20个部分：①天地万物并不永恒，也不是偶然之作。②创世的顺序。③伊甸园中的两位人类始祖。④人类的堕落。⑤堕落的后果。⑥救世主的承诺。⑦祭祀制度。⑧该隐和亚伯。⑨太古时代的祖先。⑩大洪水。⑪在各个国家仍可见到大洪水留下的痕迹。⑫诺亚的三个儿子。⑬巴别塔；语言的混淆，以及偶像崇拜的根源。⑭亚伯拉罕的呼唤。⑮亚伯拉罕的迦南之旅。⑯他去往埃及。⑰亚伯拉罕与罗德。⑱麦基洗德。⑲萨拉、夏甲和以实玛利。⑳罪恶之城所多玛与蛾摩拉的毁灭。

13.《受灾学义论说》(*Duty of Men in Times of Public Calamity*)，共13页，马六甲，1819年版。这部小册子基于《以赛亚书》第26章

第9节。它记载了在马六甲疾病流行时期有影响力的中国人；谈到现存灾难的扩大；他们对如此大面积灾难根源的错误观念；我们应从上帝审判中所领悟到的教训；异教徒放弃关注灵魂的错误辩解；结尾是对各阶层人们的规劝。

14.《三宝仁会论》(*Three Benevolent Societies*)，共32页，马六甲，1821年版。根据创办的先后顺序介绍了传道会、印刷品协会和圣经公会。在序言中论及基督福音的性质；它的传播；传入欧洲各国；那些国家在那之前的状况；简单提及西方的许多慈善团体。①传道会(*The Missionary Society*)。传道会的规章制度和注解的译文；其资源财力；其在异教徒中活动；完成目的所用的方法；解决各种怀疑和异议。还提到了其他类似团体的存在。②宗教印刷品协会(*The Religious Tract Society*)。协会的计划及其注释的译文；协会的作用；所发行的印刷品的性质与品质；代理机构；发行方式等等。③英国海外圣经公会(*The British and Foreign Bible Society*)。其附有注解的计划；与日俱增的巨大影响；赞助；每年的收支情况；书籍的发行；翻译等。这本小册子在结尾表明，虽然辅助传道会、印刷品协会、圣经公会这些团体的运作计划各有不同，但是目标却是一致的；它们均基于真心实意的仁慈；尽力造福于人类。这些机构可自主地制定规章制度；除了一两个仅仅是暂时的或者是带有地方利益的规章制度以外——在一些情况下，两条规章制度合二为一；但整体意识贯穿始终。

15.《全地万国纪略》(*Sketch of the World*)，共30页，马六甲，1822年版。这是一部关于西方国家将地球分为四个大陆的地理学概要；简略叙述了几个地区的范围、人口、首都、政府和语言。

16.《乡训五十二则》(*Twelve Village Sermons*)，共70页，马六甲，1824年版。论述如下：①真正的幸福。②唯一的救世主基督。③异教徒为何受到福音的启发。④浪子回头。⑤幸福度过的一天。⑥

关于新年的话题。⑦悔悟的罪人寻求被宽恕。⑧被天国拒绝的人。⑨祈祷。⑩苦难之中的善良人们。⑪正义者的幸福死亡。⑫夜贼。尽管本书只有 12 篇布道文，但标题直译为英文却是“*Fifty two Village Sermons*”；说明米怜博士计划在一年内的每周出版一期；但这却始终未能完成。此作在新加坡再版，共 62 页。又于 1845 年在宁波重印，共 52 页。修订版在香港刻版，在伦敦制成铅版字模印刷，共 63 页。同一版本于 1845 年在宁波印刷出版，共 52 页。美魏茶牧师所作的完全修订版以《福音广训》为题于 1850 年在上海出版，共 30 页。该版本又经麦都思博士修订后于 1854 年在上海印刷，共 49 页。麦都思博士还将其译为官话。见麦都思第 43~54 号著作。

17.《上帝圣教会门》(*The Gate of God's Church*)，共 30 页，马六甲。作品包含一篇序言；二十道人教候选人问答题，先是宗教仪式，然后则是浸礼条例。

18.《灵魂篇大全》(*Treatise on the Soul*)，共 183 页，马六甲，1824 年版。该作品分为 8 章：①灵魂的本质。②灵魂不朽。③灵魂的价值。④灵魂的保护。⑤灵魂的伤害。⑥伤害灵魂的后果。⑦源于灵魂教义的教导。⑧灵魂教义的谴责及劝诫。

19.《圣书节解》(*Commentary on Ephesians*)，共 104 页，马六甲，1825 年版。该书连贯的标题说明米怜博士有意将此作为《新约》注解的连载。书中有 10 页的引言。

20.《神天圣书》(*The Holy Bible*)，马六甲，1824 年版。这是马礼逊博士和米怜博士的合著作品。米怜博士翻译的部分是——《申命记》、《约书亚书》、《士师记》、《撒母耳记(上)》、《撒母耳记(下)》、《列王记(上)》、《列王记(下)》、《历代志(上)》、《历代志(下)》、《以斯拉书》、《尼希米记》、《以斯帖记》和《约伯记》。

21.《察世俗每月统记传》(*Chinese Monthly Magazine*)，共 7 卷，524 页，马六甲，1815—1821 年版。这部系列作品除了后来几期由

马礼逊博士、华人皈依者梁阿发和麦都思牧师撰稿外,其他几乎全部由米怜博士独自一人执笔和管理。内容大体如下:了解上帝真谛的重要性;基督教义摘要;上帝的力量;信仰基督;偶像崇拜;上帝在佑护及拯救中体现出的仁慈;上帝的统一性;三位一体学说;1815年末的劝诫;《圣经》中关于人类身体的一部分属于上帝那一段的解释;关于上帝的精神性、崇拜神的本质和《约翰福音》第4章第24节的讨论;摩西律法的诅咒;对欧洲天文学理论的看法;太阳中心论;行星;卫星;地球是行星;地球的球形;地球的自转;地球围绕太阳公转;1817年的新年演说;作为“新生物”的布道文;人类堕落论;月亮及其变相;彗星;恒星;“死亡在过失和罪孽之中”的含义;无所不知、无所不在的上帝;为来世而辛苦劳作;保罗对博爱的描述;劝诫人们要虔诚;上帝如此厚爱世人等等;忏悔;让我们在世间的谈话朴实而真挚;日食;死亡是一种收获;月食;针对异教徒反对基督教的回答;错误地坚信古人的不幸;《罗马书》第1章第32节的解说;善良之人应热衷于传播知识;古人祭祀太阳;答复异教徒的反对;论死亡;天球仪,附有93个星座的拉丁语名称翻译;终究要水落石出;英国不会发生的事件;对《圣经》的反应;上帝就是耶稣基督;两个朋友之间的夜谈;狮穴里的但以理;蒸汽船。还有大量各类短篇,转瞬即逝的事物;奇闻轶事;新闻报道;宗教资料等等。前面第3、4、8、11、12、13和15号作品最初就是在该份杂志上刊登出版的。

英语著作

22.《圣训》(*The Sacred Edict*)由雍正(Yoong-ching)皇帝补充详述的其父皇康熙(Kang-he)皇帝的16篇格言,以及一位清朝官员所写的全篇释义。共299页,伦敦,1817年版。

23.《新教传道会在中国最初十年回顾》(*A Retrospect of the first Ten Years of the Protestant Mission to China*), (因与马来人有

关,现在被命名为“恒河外方传道会”)。该书附带论及中国文学、历史和神话等。共有 viii,376 页,马六甲,1820 年版。

24.《印度支那新闻》(*The Indo-Chinese Gleaner*), 内容为印度支那各国的文学、历史、哲学和神话等,这些皆选自当地的语言、基督教杂记以及一般的新闻。马六甲,1817—1822 年版。这份季刊的大部分内容由米怜博士撰写。

梁恭发(Leang Kung-fa)

梁恭发,通常称为阿发(A-fá),1789 年出生在广东省距广州 70 英里的地方,由于家贫,直到 11 岁都没上过学。后来他进入村塾学习了三四年,并在此期间学习了《四书》(*Four Books*)、《五经》(*Five Classics*)中的三部和《圣训》(*Sacred Edict*)。之后他被迫离开父母到广州谋生,尝试做制笔工,但是最后随一位师傅做了四年的雕版印刷工;此后不久前往邻村。1810 年,他因母亲逝世被家人叫了回去;但是不久后又返回广州及其周边地区从事以前的工作。大约于 1815 年 4 月中旬,阿发陪同米怜先生前往马六甲协助印刷汉语书籍。大约在此时,他开始为自己的心灵归属而担忧,但是却始终无法从佛教中解脱出来。经过米怜先生的家庭引导,他开始信仰救世主耶稣基督,并于 1816 年 11 月 3 日经米怜先生为他施洗而加入基督教会。1819 年 4 月阿发返回中国探亲,但是发现他的朋友们全都崇拜偶像,为了开导他们,他准备并刻印了一本劝世小册子,而他却为此被官府逮捕,所印书籍和木版均被销毁。两天后,马礼逊博士将他保释出狱,而在此之前他已经受杖刑 30 大板,并被勒索 70 元。获释后他与家人同住了 40 天,然后返回马六甲。1820 年,他再次回中国,在此期间成功地说服妻子信奉基督,并使她接受洗礼;此后,他于 1821 年返回马六甲,并一直居住到第二年米怜博士去世。他于 1823 年再次返回故土,并于同年 11 月 20 日请马礼逊

博士为自己的幼子梁进德(Leang Tsin-tih)施洗。阿发随后被伦敦传道会聘为当地教师;同年,马礼逊博士任命他为福音传道者向其同胞传教,又于1827年特别按立他为传教士。他的女儿于1829年出生;而1832年他又深陷于另一个孩子夭折的无限悲痛之中。他多年热衷于编写印刷并在广东省的同胞中散发基督教书籍,他还经常为此到举行科考的省会城市去。1834年马礼逊博士逝世后,阿发与其他几位当地基督教徒因传播宗教书籍而被关押入狱,最终被马儒翰先生用一大笔钱保释出狱。在朋友的劝告下,阿发带着一个儿子再次前往马六甲,并在那里致力于传播福音和其他传教事业。1837年,他加入马六甲传教站;并于次年加入新加坡教区。他于1839年7月返回中国,并仍坚守信仰,日复一日地向同胞们传播真谛,直至1855年去世为止,享年66岁。

以下是他出版的部分作品:

1.《救世录撮要略解》(*Miscellaneous Exhortations*),共37页,广州,1819年版。该作品有一篇关于造物主上帝、崇拜对象、附有《十诫》的引言;《希伯来书》第2章的段落;《彼得后书》的第2章;《雅各书》第1章的全部内容,以及第2、3、4章的部分内容的解说;《提摩太后书》第3章第15节;《彼得前书》第3章第10节至末尾;《彼得前书》第4章第3~10节;《约翰一书》第1章第8、9节;《雅各书》第5章;三首赞美诗和祷告文。作为一位六年前对福音一无所知的基督教华人技工之作,不能期待这部小册子揭示对神学的深刻了解,但是它基本上符合福音书精神,严肃而实用。完成之后首先交给马礼逊博士过目,经他同意后,阿发将其印刷200份予以分发。他因此被捕入狱,而且一些木版和书籍也被官府掠去并且烧毁。他在所有出版物中都以“学善”(Student of Excellence)或“学善居士”(Retined Student of Excellence)作为自己的署名。

2.《熟学圣理略论》(*Perfect Acquaintance with the Holy*

Doctrine),共9页,广州,1828年版。这是一部讲述作者宗教生活、皈依、受洗和后来情况的自传,于1828年仲夏印刷;但是大概在此之前已有一版。

3.《真道问答浅解》(*A Catechism on the Ten Commandments and the Duties of Christianity*),共14页,马六甲,1829年版。

4.《圣书日课初学便用》(*Scripture Lessons for the Young*),共3卷,广州,1831年版。该书是英国海外学校协会(The British and Foreign School Society)的圣经教程的译本。木版刻好后,小版本根据英国和美国居民的订阅量来印刷。第2版由英国学校协会出资,于1832年出版。

5.《劝世良言》(*Good Words Exhorting the Age*)。该作品收集了9个小册子,并由马礼逊博士修订,于1832年在广州印刷出版。它受到高度赞扬,据洪秀全说,当初他就是通过这本书了解基督教的。

以下是该书内容概要:

(1)《真传救世文》(*A True Account of the Salvation of Mankind*)。其内容有:《创世记》的第3章释文,揭秘中国偶像崇拜;《以赛亚书》的第1章;《马太福音》的第5、6、7章。

(2)《崇真辟邪论》(*Following the True and Rejecting the False*)。其内容论述了《约翰福音》第3章第17节、《马太福音》第19章第23节、《以赛亚书》第8章第19节以及《约翰福音》第3章第1~21节。

(3)《宗教传单汇编》(*A Collection of Variousts Fracts*)。内容为:《真经圣理》(*The Holy Truths Contained in the True Scriptures*),其中最后部分是一篇关于唯一的上帝、宇宙的创造者的论述;《代赎罪救世》(*On Redemption by Christ*);《圣经神诗篇》(*Psalms from the Scriptures*),第19章,第33章第4~22节;《圣经以赛亚》(*Extract from Isaiah*),第45章第5~21节;《圣经创世篇》(*Extract from Genesis*),第1章,附加一篇关于原始正义的文章。

(4)《圣经杂解》(*Miscellaneous Explanations of Holy Scripture*)。此作内容:关于《约翰福音》第6章第27节的论述;《罗马书》第2章第1节;《传道书》第2章第11节;选自《创世纪》第6和第7章的大洪水。

(5)《圣经杂论》(*Miscellaneous Statements Founded on the Holy Scriptures*)。此作论述了:《马太福音》第16章第26节;《哥林多后书》第5章第10节;《约翰福音》第3章第16节;《约翰一书》第1章第9节;《雅各书》第1章第20、21节;《彼得后书》第3章第8节;《使徒行传》第17章第24节;《希伯来书》第12章第6、7节;《哥林多前书》第4章第20节;《哥林多前书》第15章第32、33节;《马太福音》第24章第35节;《提摩太前书》第4章第4节;《马太福音》第6章第31、32节;《罗马书》第10章第13、14节;《帖撒罗尼迦前书》第2章第4节;《罗马书》第12、13章的释义;罪恶之城所多玛与蛾摩拉的毁灭;《雅各书》第5章的释义。

(6)《熟学真理论》(*Perfect Acquaintance with the True Doctrine*),共22页。作品包括:《以赛亚书》第58章;《以弗所书》第5章;作者自传,作为前面第2号小册子的修订、补充版;关于遭受责难;附有一篇短序的《使徒行传》第22章;《提摩太前书》第2、3章;《启示录》第22章。

(7)《安危获福篇》(*On Obtaining Happiness Whether in Peace or Peril*)。此作包括:论《使徒行传》第14章第22节;《马太福音》第18章第6节;《希伯来书》第12章第25节;《哥林多前书》第1、2章;《哥林多前书》第13章;《约翰一书》第4章;免除灾难并在来生凭借公正拥有所有美好事物;拒绝福音之人的苦难。

(8)《真经格言》(*Excellent Sayings from the True Scriptures*)。作品包括:《耶利米书》第23章第19~33节;《帖撒罗尼迦前书》第5章第21节的论述;《彼得后书》第3章第10节;《约翰一书》第4章第

5、6节；《创世纪》第4章的释义；《彼得前书》第4章第17节的论述。

(9)《古经辑要》(*Selections from the Ancient Scriptures*)。作品内容为：《使徒行传》第19章；《以弗所书》第6章；《帖撒罗尼迦前书》第5章；关于《雅各书》第4章第13、14节的论述；《提摩太前书》第6章第6~8节；《提摩太前书》第1章第15节；关于《歌罗西书》第5章的评论；对各种错误的辩驳；论审判日。

这九部作品作为独立的小册子经过修订在马六甲再版。其中四本经修改后合在一起，以《拣选劝世要言》(*Selection of Important Words to Admonish the Age*)为题在新加坡再版，共62页。该书内容包括前面提到的(1)号作品，加上《马太福音》遗漏的三章和《以赛亚书》除第2~4节外的第1章。(2)号作品从《以赛亚书》第8章第19节的论述开始，随后是《约翰福音》第3章第17节的论述；其余部分则被省略。接下来是(3)号作品的第一部分。结尾部分的标题与(5)号作品相同，但内容是由《雅各书》第1章第20、21节的论述，《哥林多书》第4章第17节，《约翰福音》第3章第16节和《约翰一书》第1章第9节组成。另一部主要摘自上述小册子的选集，以《求福免祸要论》(*Important Discourse on seeking Happiness and Escaping Misery*)为题在新加坡出版，共82页。该选集的内容有：《提摩太前书》第1章第15节的论述，(9)^①；《罗马书》第10章第13、14节，(5)；《希伯来书》第12章第25节，(7)；《帖撒罗尼迦前书》第5章第21节(8)；《彼得后书》第3章第10节，(8)；审判日，(9)；所有好人在来世的生活里免除的灾难和凭公正所得到的东西，(7)；拒绝福音之人的苦难，(7)；《约翰一书》第4章第5、6节，(8)；《马太福音》第6章第31、32节，(5)；《帖撒罗尼迦前书》第2章第4节，(5)；《约翰福音》第6章第27

① 括号中阿拉伯数字表示前述作品号码。(9)即表示前述(9)号作品。——译者注

节,(4);对各种错误的辩驳,(9);《马太福音》第16章第26节,(5);《罗马书》第2章第1节,(4);《雅各书》第4章第13、14节,(9);《哥林多前书》第4章第20节,(5);《哥林多前书》第15章第32、33节,(5);《马太福音》第24章第35节,(5)。

6.《祈祷文赞神诗》(*Prayers and Hymns*),共60页,澳门,1833年版。这是英国教会晨祷仪式;祈祷文由梁阿发创作,共44页;而赞美诗则由马礼逊和其他人所写(见上述马礼逊的第12号作品)。马礼逊博士专门为该书雕刻了活版,采用双面印刷。

7.《论偶像的虚无》(*On the Vanity of Idols*),宗教传单,摘自《以赛亚书》第44章。

这些仅仅是我们所记录下来的阿发出版发行的作品,并非他在传教过程中所出版的全部著作。

四、麦都思(Walter Henry Medhurst)

麦都思,1796年4月29日出生于伦敦,在圣保罗大教堂学校(St Paul's Cathedral School)接受教育,14岁时到格洛斯特跟随一位名叫伍德(Wood)的印刷工学徒。不久之后,他成为毕晓普牧师(Rev.W.Bishop)主持的南门街礼拜堂独立派会众(the Independent Congregation Meeting in South-gate street chapel)的成员,并由毕晓普牧师亲自为他施洗。马六甲传道会打出广告,需要一名印刷工。麦都思前去应聘,被伦敦传道会的董事们接受。出发前他在克里森博士(Dr.Collison)负责的哈克尼学院学习了数月,于1816年9月从英国登船启程。他所乘的船于1817年2月10日被迫驶进印度的马德拉斯港(Madras),耽搁了几个月。在这期间,他与印度军官布朗上校的遗孀、婚前名叫伊丽莎白·马丁(Elizabeth Martin)的女子

共同步入婚姻殿堂。同年6月12日,麦都思抵达目的地马六甲,并立即接替了米怜先生在印刷所的职务。虽然没有严格的规定,但是他仍然非常勤奋地学习语言,并且承担讲经布道的工作。他的长子出生于1818年3月27日,但却于5月14日夭折。1819年初春,他到槟榔屿分发宗教小册子,并创办学校。麦都思在布道方面上所展现出的天赋令其同仁深为敬佩,并授予他神职,按立仪式于同年4月27日在马六甲举行。他的女儿莎拉·索菲娅(Sarah Sophia)于11月16日出生。临近1820年末,他再次到槟榔屿从事传教工作,一年后迁到巴达维亚,并组建了各类传道会分部。1828年8月初,他去了新加坡,又于当月22日从那里乘一艘中国帆船,拜访了马来半岛的几个地方,去寻找汤雅各先生和郭实猎先生,但无功而返,于10月6日又回到新加坡。他随后前往婆罗洲拜访了一些在当地定居的华人,于1829年1月18日返回巴达维亚。同年11月14日,他与汤雅各牧师一起离开巴达维亚,沿爪哇的东北海岸旅行到巴厘岛,并于1830年1月24日返回任职的传教站。通过他的努力,巴达维亚的帕拉帕旦(Parapattan)孤儿院于1833年建成,为已故宗教信徒的子女提供衣食及教育。马礼逊博士去世后,广州的基督教徒小团体没有了牧师,为了解那里的传教情况,麦都思先生便于1835年夏拜访了那里,于7月21日到达广州。8月26日,在E.史蒂文斯牧师(Rev. E. Sterens)的陪同下,他从广州登船作了一次沿中国海岸的旅行,目的是要考察一下分发宗教小册子与布道的可能性。9月中旬,他们分别在山东半岛(Shantung promontory)北部的多处地区停泊,并在返回途中访问了上海、普陀(Poo-too)岛及其他地区,于10月31日到达伶仃岛(Lin-tin)码头停船。返回巴达维亚后,麦都思先生又马不停蹄地于1836年4月6日经鹿特丹港前往英国,并于8月5日到达伦敦。在当地逗留时,他听说了巴达维亚的H.洛克伍德牧师之妻,也就是他的长女的死讯。他便于1838

年7月31日从英国乘船,于11月5日到达巴达维亚。1843年《中英条约》^①开始生效,他在传道会董事们的鼓励下离开巴达维亚,出席了8月在香港举行的伦敦传道会的传教士大会。8月22日至9月4日期间,他还在那里参与了一系列有关翻译《圣经》的传教士全体会议,并将在《圣经》翻译工作中发挥重要作用。大约12月中旬,他与医学同仁雒魏林一起在上海住下来,并于同年接受了美国一所大学授予他的神学博士学位。除偶尔在中国境内做几周的短途旅行外,他始终在上海居住。1856年,他应传道会董事的邀请返回故土,于9月10日离开上海,在1857年1月21日抵达绍森德(Southend),第二天到达伦敦,于24日在当地去世。人们为他在阿伯尼公园(Abney Park)墓地举行了公开葬礼,并于30日将他下葬于此。除了深陷丧夫之痛的遗孀外,他还留下了一个当时在福州(Fuh-chow)担任领事的儿子,和三个女儿——暹罗总领事的遗孀希利尔夫人(Mrs. Hillier);巴达维亚一位商人的遗孀索尔夫人(Mrs. Saul);以及最小的女儿奥古斯塔(Augusta)。

以下是他的主要出版作品:

汉语著作

1.《地理便童略传》(*Geographical Catechism*),共21页,马六甲,1819年版。这份概要包括4张地图:一张世界地图、一张中国地图、一张亚洲地图和一张欧洲地图。该篇作品讲述了地球的一般划分和世界主要国家的边界、疆域、产品、人口及宗教,例如中国、印度、波斯、巴勒斯坦、埃及、俄国、德国、英国、美国等等。这是一本供学校使用的简要基础教材。它首次出版是刊登在米怜博士的中文杂志^②第5卷中。

① 即《南京条约》。——译者注

② 即《察世俗每月统记传》(*Chinese Monthly Magazine*)。——译者注

2.《三字经》(*Three Character Classic*),共 17 页,巴达维亚,1823 年版。这本通俗的小册子是仿照同名中文作品的样式印刷的,并且附有通俗易懂的基督真理。在这部以及后来出版的作品中,麦都思先生自称为“尚德者”(Shang tih chay),意为“一个崇尚道德的人”。后来于 1828 年在巴达维亚又发行了一版。1832 年在马六甲再版,一个小开本的版本于 1839 年在新加坡出版。1843 年,该书在香港经过修订、重刻后,字模被寄往伦敦,于 1846 年以铅版印刷。1845 年,上海的墨海书馆出版了一个新的版本;1848 年,该书馆再版了铅字版。同年,宁波的美华书馆用小开本重新出版了该书。1851 年,麦都思博士对该书进行了全面、深入的修订后,于同年在上海出版;又于次年分别在香港和厦门出版;1856 年又在上海重新印刷。该作品多次出版带注释的版本;曾以《三字经注解》为题出版,共 43 页。另一部评论版以《三字经注释》为题,于 1847 年在宁波出版,共 16 页;该书馆最近又以《绣像真理三字经注释》为题出版了该作品的修订本,共 17 页,并配有图片资料。

3.《小子初读易识之书课》(*Child's Primer*),共 14 页,巴达维亚,1824 年版。这本小书的内容为宗教和世俗知识的基本原理概要,有点像布莱尔的《训诫者》(*Blair's Preceptor*),但以四言律诗的形式,并分成课节。增订版于 1836 年在巴达维亚出版;修订本也以《婴儿书课》为题在马六甲出版。

4.《咬啮吧总论》(*History of Java*);共 85 页,巴达维亚,1824 年版。这部作品附有一些地图和彩色插图。该书分别于 1825、1829、1833 和 1834 年再版。

5.《持选撮要》(*Monthly Magazine*),共 4 卷,巴达维亚,1823—1826 年版。这份杂志原本是米怜博士的华语杂志的续编,刊登有大量的宗教、历史事件和杂记。前面提及的《咬啮吧总论》,最早就是分期连载在该杂志上。

6.《道德兴发于心篇》(*Rise and Progress of Religion in the Soul*),共40页,巴达维亚,1826年版。该书是多德里奇(Doddridge)的同名作品前9章的译文,最初在《持选撮要》上连载;分别于1828、1829、1832和1833年重新印刷。

7.《中华诸兄庆贺新禧文》(*Tract on the New Year*),共7页,巴达维亚,1826年版。这是一篇针对生活在爪哇的华人居民在春节佳节期间防止发生越轨行为的告诫,重点提到挥霍、酗酒、赌博以及迷信活动四大恶行。此作最初在《持选撮要》中刊登,后分别于1828、1833和1834年在巴达维亚重新印刷;在新加坡再版。

8.《清明扫墓之论》(*Feast of the Tombs*),共7页,巴达维亚,1826年版。这是一篇针对清明节期间(4月6日)华人在其祖先坟前供奉周年祭品行为的论述。该文最初登在《持选撮要》中,并分别于1828、1833和1834年在巴达维亚重新印刷,后又在新加坡再版。经作者所做的修订本以《野客问难记》为题,于1854年在上海出版,于1863年再版。

9.《耶稣名言》(*Sayings of Jesus*),共7页,巴达维亚,1826年版。这部作品分别于1834和1836年在巴达维亚再版。

10.《普度施食之论》(*On Feeding the Ghosts*),共8页,巴达维亚,1826年版。这部作品论述了在7月中旬祭鬼的佛教习俗。该作品最早发表在《持选撮要》上,后分别于1828年、1833年和1834年在巴达维亚再版;并且在新加坡再版。

11.《妈祖婆生日之论》(*Birth-day of Ma-tsoo-poo*),共5页,巴达维亚,1826年版。该篇作品讨论了华人水手崇拜的神像妈祖婆的起源和历史,尤其探讨了所谓的妈祖婆生日,即3月23日。该文首次发表在《持选撮要》上,并分别于1828和1833年在巴达维亚重印,之后在新加坡再版。

12.《神天十条圣诫注解》(*Exposition of the Moral Law*),共94

页,巴达维亚,1826年版。这是一部曾以演讲形式发表的十诫详解,共16章。前言之后是一章介绍;接着是对十诫逐条的讲道。其后是关于十诫的目的、违法之恶行、罪恶的报应、不靠律法而靠基督的救赎、忏悔与信仰等方面的论述。该作最初在《持选撮要》上连载发表,后分别于1828、1829、1832、1833和1835年在巴达维亚重新出版;1832年经过大量改动及完善后在马六甲出版;又于1840年以《神天之十条诫注明》为题在新加坡出版,共128页。1845年,该书经过修订后以《十条戒著明》为题在上海出版,共103页。该书中后三篇论述经修订后以《新增圣书节注》为题,作为独立的小册子出版,共25页。而书中的最后一篇论述经再次修订后,以《论悔罪信耶稣》为题,于1846年在上海单独印刷,共9页。该篇又经过一次修订,增加了《路加福音》的第15章作为附录,于1849年以相同书名在上海用铅字印刷出版,共8页;1851年去掉了附录并由同一家印书馆再版,共7页。第3章论述偶像崇拜的内容经过大量修改之后,以《论勿拜偶像》为题,于1846年在上海出版,共8页。经过再次修订后,增加了一些内容,与《使徒行传》第17章的部分内容一起于1849年由同一家印书馆出版。

13.《兄弟叙谈》(*Fraternal Dialogues*),共26页,巴达维亚,1828年版。这是兄弟之间有关偶像崇拜及其他中国习俗的一系列论谈。该作最初分期刊登在《持选撮要》中,并分别于1832和1834年在巴达维亚重新出版。

14.《踏火之事论》(*On Walking over the Fire*),共5页,巴达维亚,1828年版。这是一篇有关一种道教狂热仪式的论述。1833年在巴达维亚出版了一个新的石印本,共7页;第3版于1834年由同一家印书馆发行,共10页,然后又于1835年再版。

15.《华语学校教材》(*Chinese School Book*),共16页,巴达维亚,1828年版。该书为石版印刷,并于1832年再版。该作品好像是

高大卫牧师所著一篇作品的修订本。

16.《东西史记和合》(*Comparative Chronology*),共 40 页,巴达维亚,1829 年版。此书为石版印刷,后又于同年在马六甲出版了木刻版本。书中采用并行排列的方式来展示中国和欧洲的历史记载。中国较为真实可信的历史记载与《圣经》所述历史的相似之处非常明显。两种记载都认为人类是来自一个人;洪水差不多发生在同一个时期;即在发现金属之前;而洪水过后则有了葡萄酒;在埃及发生的长达七年之久的大饥荒几乎同时也发生在中国;而力士参孙的故事也有东方的版本。该书致力于改正中国人自负的炫耀,并向其表明我们拥有早于基督纪元 4000 年的记载。该书于 1833 年在马六甲再版,共 30 页。

17.《耶稣赎罪之论》(*Tract on Redemption*),共 21 页,巴达维亚,1829 年版。此作首先发表在《持选撮要》中,后于 1832 年在巴达维亚重新出版。增订版于 1833 年由同一家印书馆出版,于 1835 年再版。

18.《乡训》(*Village Sermons*),共 39 页,巴达维亚,1829 年版。该书对基督圣迹、避免焦虑、了解罪孽等相关事项作了一系列论述,首次出版在《持选撮要》中,它的部分内容于 1832 年在巴达维亚重新出版,共 14 页。

19.《问答浅注耶稣教法》(*Assembly's Catechism*),共 20 页,巴达维亚,1832 年石印版。这是一部比马礼逊博士完全遵从威斯敏斯特大教堂(the Westminster)模式的同名作品更为接近原著的译本。

20.《神理总论》(*Discourse on Theology*),共 100 页,巴达维亚,1833 年石印版。该书以伯格(Bogue)的《神学讲座》(*Theological Lectures*)和德怀特(Dwight)的《神学》(*Theology*)为基础,尽量适应汉语表达方式,分 29 章论述了神的属性。该书同年在马六甲用木刻版再版,共 105 页。1834 年在巴达维亚出版了石印版的第 2 集,

共108页,分14章论及创世纪和人类的堕落。第1集经过修订,采用小版面的石印版于1836年在巴达维亚出版。该版的修订本以《天理要论》为题,于1844年在上海出版,共97页;1854年由太平军稍加改动后在南京再版。

21.《要点精选》(*Important Selections*),共32页,巴达维亚,1834年版。

22.《福音调和》(*Harmony of the Gospels*),共8册,200页,石版印刷,巴达维亚,1834年版。此著作的两部修订本于次年由同一家印书馆相继出版。1835年在马六甲再版,1837年在新加坡再版,共180页。

23.《神的存在》(*Tract on the Being of A God*),共8页,巴达维亚,1834年版。这篇作品于次年由同一家印书馆再版。

24.《论善恶人死》(*Death of the Good and Bad*),共6页,巴达维亚。此作是英国宗教印刷品协会出版的两本小册子《贫者约瑟夫》(*Poor Joseph*)和《亚大门之死》(*Death of Altamont*)的译本,最早以连载的形式发表在《持选撮要》的连续数期中。该作品分别于1829和1835年在马六甲修订出版,共8页;1837年又在新加坡再版,共8页;又经修订于1844年在香港出版,共10页;该版本于1847年在伦敦以铅版印刷;新加坡修订版再经修订于同年在宁波出版,共7页。一个修订版本分为两部小册子,分别以《贫者约瑟明道论》(共4页)和《亚大门临死畏刑论》(共5页)为标题,于1853年在上海出版。这两部都附有《圣经》经文。

25.《新遗诏书》(*New Testament*),共325页,巴达维亚,1837年版。该版为石版印刷。该版本名义上是“委员会”的著作,实际上由麦都思、郭实猎、裨治文和马儒翰于1835年完成。但是都认为该著作是麦都思博士的主要作品,因为1836年他返回英国时由他做的最终校对。此作的修订本也在新加坡和塞兰布尔出版。《旧约》的新

译本也由郭实猎和麦都思两位先生合力译出。

26.《论语新纂》(*The Lun-yu Newly Modelled*),共 82 页,巴达维亚,1840 年石印版。这是一本仿照汉语著作《论语》的格式撰写的道德和宗教谚语集锦。给从《论语》中选出内容配上相对应的出自《新约》和《旧约》的引述。该书于 1841 年在新加坡采用木版印刷再版。

27.《偶像书编》(*Tract on Idolatry*),共 30 页,巴达维亚,石版印刷。此作全部由摘自新、旧约中反对偶像崇拜的段落组成。

28.《上帝生日之论》(*Discourse on the Birth-day of Heuen-t'een Shang-te*),共 4 页,巴达维亚。该篇最初发表在《持选撮要》的第 2 卷中,后在新加坡再版。

29.《养心神诗》(*Hymn Book*),共 46 页,巴达维亚,石版印刷。全书共有 71 首赞美诗,主要译自里彭(Rippon)和瓦兹(Watts)的著作,有一首译自《欧尔尼诗集》(*Olney Collection*)。经过完全修订后,以《宗主诗篇》为题,于 1856 年在上海重新出版,共 77 页。

30.《创世历代传》(*Genealogy from the Creation*),《创世记》前 11 章和评论。

31.《圣教要理》(*Important Principles of Religion*),共 13 页,上海,1844 年版。这是一篇关于基督教教条、使徒信条、十诫及主祷文要旨的简要说明,并附有一系列问答形式的教义问题。

32.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*),共 26 页,上海,1844 年版,石版印刷。这是一本一个星期内每天早、晚祈祷的样文。同一家印书馆于同年还用木版印刷出版了另一个版本,共 25 页。该书的上海话译本也于同年出版,共 31 页。

33.《杂篇》(*Miscellaneous Pieces*),共 58 页,上海,1844 年版。该书包括《贫者约瑟夫》;《亚大门之死》(见前面 24 号作品);《圣经·诗篇》中的 1、19、23、32、100、103、107、110、113、115、117、139、145 和 146;大卫关于弥赛亚的预言;以赛亚预言基督的诞生;《路

加福音》第 15 章；《约翰福音》第 3 章；《希伯来书》第 1 章，以及附有点评的《启示录》第 20 章。

34.《真理通道》(*Course of Sermons*)，共 351 页，上海，1846 年版。该书由 74 篇系列布道文组成。麦都思博士在上海居住期间每周印刷一篇，并向礼拜日的教堂会众逐一发放，同时还用北京官话向他们讲述其中要旨。这些布道文合在一起形成一套神学体系，其题目如下：上帝的存在、对异议的驳斥、上帝的统一、上帝的永生、上帝无所不在和无所不知、上帝无所不能、上帝的博爱、上帝的仁慈、上帝的正义、上帝的怜悯、上帝的智慧、宇宙万物的创造、天使、魔鬼、地球、人类、灵魂、人世间至关重要的事情、上帝的第一个命令、我们第一位祖先的罪孽、世间的谴责、人人有罪、拒绝宗教的罪孽、自我辩解的徒劳无益、上帝派他的儿子来拯救世界、《启示录》、基督的神性、基督的人性、基督的教诲、基督的预知、基督的牧师身份、基督的神圣、基督的示范、救世学说、基督救世、基督的调解、基督的国度、基督的神迹、基督的复活、基督的博爱、审判有罪之人、圣灵、新生的信条、恶行的定罪、洗心革面、爱、耶稣是上帝的养子、涤罪、和平、快乐。接下来的十六篇布道文是麦都思先生《神天十条圣诫注解》(前面第 12 号作品)的修订本。末尾的八篇是米怜博士所著一系列主祷文(米怜第 6 号作品)的修订本，这些主祷文也以《祈祷真法注解》为题单独出版，共 32 页。这本小册子经过全部修订以《祈祷式文释句》为题于 1850 年在上海出版。这一次没分章节，而是一篇连续的论文，共 24 页。《真理通道》一书中第 25 篇布道文经过修改以《论上帝差子救世》(*God Sending his Son to Save the World*)为题，于 1846 年在上海单独出版了小册子，共 5 页。该小册子的上海话译本于 1847 年出版，题为《讲上帝差儿子救世界上人》，共 8 页。第 20、24、26 篇也在上海出版了上海话译本，分别题为《讲头一个祖宗作恶》(*Sin of*

our First Parents), 共 6 页, 1847 年版;《讲自家个好处靠弗眷》(*The Insufficiency of One's Own Merits*), 共 6 页, 1846 年版;《讲上帝告诉人知识》(*Revelation*), 共 8 页, 1846 年版。书中第 45 篇布道文于 1848 年在宁波再版, 共 4 页, 用“圣灵”取代了“上帝”一词; 该本小册子名为《论复新之理》(*Discourse on Renovation*)。经作者修改后的第 12、15 和 16 篇被重新命名为《天地人论》(*Heaven, Earth and Man*), 于 1850 年在上海单独出版, 共 9 页。此作于 1854 年由同一家印书馆再版, 后又于 1855 年再版。

35.《耶稣教略》(*Condensed Statement of Christianity*), 共 36 页, 上海, 1846 年版。这部作品是麦都思博士在拜访安徽(Gan-hwuy) 阜阳(Fow-leang) 时写给当地一位正急于寻求(基督)真谛的重要人物的。它的开篇是一段对新、旧约重要教理的阐述; 其后是公元 781 年立于西安的景教碑文^①和对其内容的论述。然后是一篇关于耶稣会传教士利玛窦(Matheo Ricci)的简介; 另一篇是关于利玛窦说服徐光启皈依的文章; 还有一篇是徐光启于 1617 年上奏皇帝为传教士辩护的奏章。全书以 1845 年在苏州(Soo-chow)、松江(Sung-keang)和太仓(Tae-chang)巡回布道时所作有关基督教的三篇公告作为结尾: 第一篇代表天主教; 第二篇是总体论述; 第三篇阐明天主教与新教之间的差异。该书于 1847 年在宁波再版, 共 20 页, 省略了景教碑文及讨论之后的所有内容。1851 年在上海出版了修订版, 共 31 页。该版除包含原版本的内容外, 还有一篇摘自十七世纪道教著作《神仙通鉴》(*Shin seen t'ung keen*)中关于基督的简述; 以及一篇摘自耶稣会于 1623 年出版的著作《职方外记》^②(*Chih fang wae ke*) 中有关相同主题的长篇记载。另有一修订版本于 1853 年在上海出

①即《大秦景教流行中国碑》。——译者注

②该书的作者是天主教传教士艾儒略。——译者注

版,共 43 页。该版本除上述内容外,还有两篇开封府(Kae-fung-foo)犹太教堂石碑上的碑文,记录了犹太教的传入中国与确立;但省略了当时支持基督教的声明。这部作品经艾约瑟牧师修订后,于 1858 年出版,共 32 页;在开头附有一篇纪念麦都思博士的短文;而第 1 版中景教碑文之后被省略的全部内容和相关注释均被修订者加上。该版本又于 1862 年再版,略去纪念麦都思博士的短文。

36.《耶稣降世传》(*Life of Christ*),石版印刷。共 191 页,上海,1846 年版。这是一部有关我们的救世主生平主要事迹的简述,全部采用《圣经》的经文。前 17 页已被郭实猎作为小册子出版;但其余部分似乎是麦都思博士编辑的,而且附有他的署名。

37.《马太传福音注》(*Commentary on Matthew's Gospel*),上海,1846 年石印版。该书只写到第 5 章为止。

38.《约翰传福音书》(*John's Gospel in the Shanghai Dialect*),共 91 页,上海,1847 年版。

39.《天帝宗旨论》(*Discourse on the Divine Perfections*),共 22 页,上海,1848 年版。该书用北京官话撰写,分为 9 个小章节,内容有:宇宙的起源、上帝的统一和永恒、上帝无形体、上帝无所不在、上帝无所不能、上帝无所不知、上帝的仁慈、造物主上帝、相信上帝。该书是根据上世纪末出版的罗马天主教著作《盛世乌尧》(*Shing shé ts'oo yaou*)第一部分修改而来的。1849 年,该书在上海再版,共 18 页,增加了两个章节:上帝派其子拯救人类、有关福音的 10 个问题的答复。

40.《十条诫论》(*Brief Exposition of the Ten Commandments*),共 35 页,上海,1848 年版。这部作品包含一篇简短的序言,之后分别是关于十诫的 10 个很短的章节。

41.《新约全书》(*New Testament*),上海,1852 年版。该部译作名义上是由来自中国境内不同传教团体的代表组成的“委员会”所译。

代表有文惠廉主教、麦都思博士、裨治文博士和施敦力约翰牧师、委理华牧师、美魏茶牧师。委员会从1847年开始着手翻译这部作品，1850年完成，大部分的译文由委员会主席麦都思博士完成，因此普遍认为该书是他的作品。

42.《旧约全书》(*Old Testament*)，上海，1855年版。这部译作由文惠廉主教、牧师麦都思及裨治文博士、牧师施敦力约翰、美魏茶和淑所组成的代表委员会翻译五六篇，后由伦敦传道会的传教士牧师麦都思博士、牧师施敦力约翰和美魏茶继续翻译直至结尾，该书于1853年完成，和《新约》一样，这本书也主要归功于麦都思博士的努力和付出。

43.《人所当求之福》(*True Happiness*)，共6页，上海，1856年版。

44.《救世主只耶稣一人》(*Christ the Only Saviour*)，共3页，上海，1856年版。

45.《人不信耶稣之故》(*Why the Heathen Make Light of the Gospel*)，共6页，上海，1856年版。

46.《失羊归牧》(*The Wandering Sheep Returned to the Shepherd*)，共4页，上海，1856年版。

47.《君子终日为善》(*A Well-spent Day*)，共7页，上海，1856年版。

48.《岁终自察行为》(*Discourse for the New Year*)，共4页，上海，1856年版。

49.《悔罪祈求之事》(*The Penitent Sinner Seeking for Mercy*)，共6页，上海，1856年版。

50.《恶者不得入天国》(*Who are Excluded from the Kingdom of God*)，共5页，上海，1856年版。

51.《祈祷上帝之理》(*Prayer*)，共5页，上海，1856年版。

52.《善者受难获益》(*The Good Man in Affliction*)，共5页，上

海,1856年版。

53.《善人考终命》(*The Happy Death of the Righteous*),共5页,上海,1856年版。

54.《死至猝不及备》(*Death Comes Like A Thief in the Night*),共5页,上海,1856年版。此作和上述的11本小册子是米怜《乡训》的官话译本。

55.《新约全书》(*New Testament in the Mandarin Dialect*),上海,1856年版。

56.《保灵魂以升天国论》(*Discourse on Saving the Soul and Ascending to Heaven*),共6页,上海,1857年版。

57.《行道信主以免后日之刑论》(*Discourse on Avoiding Future Punishment, by Consistent Faith*),共4页,上海,1857年版。

58.《人当自省以食晚餐论》(*Self-examination on Partaking of the Lord's Supper*),共4页,上海,1857年版。

59.《新约全书注解》(*Commentary on the New Testament*),共122页,上海,1858年版。该书只出版了一部分,即对《罗马书》和《哥林多前书》的评论。

马来语著作

60.《自然问答集》(*Catechism of Nature*),共112页,巴达维亚,1832年版,石版印刷。这部作品采用阿拉伯字母印刷;1835年,同一家印书馆用罗马文字出版了该书的另一个版本,共50页。

61.《圣经入门》(*Introduction to the Scriptures*),共32页,巴达维亚,1833年版,石版印刷。

62.《基督教信条纲要》(*Scheme of Christian Doctrine*),共76页,巴达维亚,1833年版,石版印刷。

63.《马来语入门》(*Malay Primer*),共48页,巴达维亚,1834年版,石版印刷。

64.《与回教徒的讨论》(*Discussion with Mohammedans*),共 186 页,巴达维亚,1834 年版,石版印刷。

65.《查询罪孽》(*Search for Sin*),共 42 页,巴达维亚,1835 年版,石版印刷。该书的罗马字版本于同年由同一家印书馆出版,共 50 页。

66.《劝导公众崇拜上帝》(*Persuasive to Public Worship*),共 24 页,巴达维亚,1836 年版。

英语著作

67.《马六甲半岛东部地区定居点观光游记》(*Journal of a Tour through the Settlements on the Eastern Side of the Peninsula of Malacca*),12 开本,新加坡,1828 年版。

68.《英日、日英词汇表》(*An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary*),该书是根据当地的著作编辑。巴达维亚,石版印刷,1830 年版,共 viii,344 页,8 开本。这是第一部、也是迄今为止唯一的一部逐字逐句地直译日语的英语著作,已由日本人自己再版。

69.《巴厘岛游记》(*Account of the Island of Bali, particularly of Bali Baliling*),伦敦,1831 年版。1829 年麦都思先生与汤雅各牧师一同出访巴厘岛时,收集了大量有关当地风土人情的资料。他的报告出版在 1831 年 7 月和 10 月号的《传教士协会会刊》(*Transactions of the Missionary Society*)中。

70.《福建土话字典》(*A Dictionary of the Hok-kēēn Dialect of the Chinese Language, according to the Reading and Colloquial*)。大约包含 12000 个字,准确地标出其发音及音调,以及大量应用的例子,大多摘自被认可的华人作家的作品。该书附有一篇福建的历史和统计报告;一篇有关福建方言拼字法的论文;必要的索引等等,共 lxiv,860 页,4 开本,澳门,1832 年版。

71.《汉语、朝鲜语和日语对照词汇表译文》(*Translation of a Comparative Vocabulary of the Chinese, Corean, and Japanese Languages*),

译文后面加上了汉语和朝鲜语的《千字文》(*Thousand Character Classic*),该书附有详尽的索引,其中包括书中所有出现过的汉语和英语的字词。共 33,166 页,8 开本,巴达维亚,1835 年版,石版印刷。

72.《汉语圣经新译本纪念演说》(*Memorial addressed to the British and Foreign Bible Society on A New Version of the Chinese Scriptures*)。伦敦,1836 年版,共 44 页,8 开本。这本小册子的宗旨是阐明《圣经》汉语新译本之必要性,并通过把自己参与的最近所译的这个版本与原来的译本进行比较,指出马礼逊译本的缺陷。

73.《中国:福音传播的现状 & 前景》(*China: its State and Prospects, with Special reference to the Spread of the Gospel*),其中包括中国古代史、疆域、人口、文明、文学和宗教信仰。共 xvi,582 页,8 开本,伦敦,1838 年版。

74.《台湾法佛朗方言字典》(*Dictionary of the Favorlang Dialect of the Formosan Language*),吉尔伯特斯·哈伯(Gilbertus Happar)写于 1650 年。麦都思译自《巴达维亚文学学会会刊》(*Transactions of the Batavian Literary Society*),巴达维亚,1840 年,共 383 页,12 开本。吉尔伯特斯·哈伯的原著几乎占了德语版《巴达维亚文学学会会刊》第 18 卷的全部内容;该卷直到 1842 年才出版,但是麦都思的译文在这之前就已经问世。

75.《汉英字典》(*Chinese and English Dictionary*),包含《康熙字典》(*The Chinese Imperial Dictionary*)中的所有内容,根据汉语的偏旁部首编排。共 2 卷,巴达维亚,1842—1843 年版,共 xxiv,1486,29,28 页,8 开本。该字典是石版印刷。

76.《汉语对话,问题,常用语》(*Chinese Dialogues, Questions, and Familiar Sentences, Literally Rendered into English, with a view to Promote Commercial Intercourse, and to Assist Beginners in the Language*),上海,1844 年版,共 viii,287 页,8 开本。该书将汉语对

话、问题和常用语译成英语,目的是促进商业交往,并在语言方面对初学者有所帮助。作者的儿子 W. H. 梅德赫斯特先生对该书进行了修订和大量改进,并于 1863 年在上海出版,共 225 页,8 开本。新版采用官话撰写。

77.《英汉二十四讲》(*Twenty four Lessons in English and Chinese*),共 24 页,上海。此作是一系列有关基础知识的中英文幼儿课程,在书页的上方用中、英文给出每节课的重点词。该作品没有完成,而且没有书名页。

78.《中国神学探讨》(*A Dissertation on the Theology of the Chinese, with a view to the Elucidation of the Most Appropriate Term for Expressing the Deity, in the Chinese Language*),该书宗旨是阐述用最恰当的汉语术语来表达和称呼“Deity”(神),上海,1847 年版,共 280 页,8 开本。

79.《英华词典》(*English and Chinese Dictionary*),共两卷,上海,1847—1848 年版,共 vii, 1436 页,8 开本。

80.《关于汉译本〈圣经〉中如何翻译“God”一词的探讨》(*An Inquiry into the proper mode of rendering the word God in translating the Sacred Scriptures into the Chinese Language*),上海,1848 年版,共 170 页,8 开本。

81.《对文惠廉博士关于用汉语恰当翻译 $\Theta\text{EO}\Sigma$ 和 אלהים 的文章的回复》(*Reply to the Essay of Dr. Boone on the proper rendering of the words אלהים and $\Theta\text{EO}\Sigma$ into the Chinese language*),广州,1848 年版,共 107 页,8 开本。此作最初发表在《中国丛报》1848 年 10、11、12 月刊中。

82.《中国杂录》(*The Chinese Miscellany*)。该书的目的是阐述中

① 希腊语:“神”。——译者注

国的政体、哲学、宗教、艺术、产品、贸易、行为习惯、风土人情、历史以及统计资料等。上海,1849年版,8开本。这部系列丛书由麦都思博士策划执笔,不定期出版,不限制刊数,根据他的时间和需要的内容出版。该书仅连续出版了四期,全部文章都是他的手笔。内容如下:

① 《中国内陆一瞥:1845年丝绸和绿茶之乡旅行所得》(*A Glance at the Interior of China: Obtained during a Journry through the Silk and Green Tea Districts*),共192页。这是一篇作者在安徽省阜阳独自探险旅行的游记。② 《海岛逸志》(*The Chinaman Abroad*),是关于马来半岛、尤其是爪哇随笔,由王大海(Ong tae hae)著。该文译自原著,共80页。③ 《丝的生产加工和桑树的种植》(*Dissertation on the Silk-manufacture, and the Cultivation of the Mulberry*),该文是从徐光启(Tseu-kwang-k'he,也称徐保禄 Paul Siu,他是一位阁老,是中国礼部尚书)的著作翻译而来,共124页。④ 《上海及其郊区概况》(*General Description of Shanghai and Its Environs, Extracted from Native Authorities*),共168页。该文描述了上海市及其郊区的地理,是《上海县志》(*Shang hae hēn che*)主要内容的译本。

83.《答传教士兄弟之问》(*Reply to the Few Plain Questions of a Brother Missionary*), (曾刊登于《中国丛报》1848年7月刊)上海,1849年版,共16页,8开本。

84.《根据中国皇家辞典〈佩文韵府〉里的定义,论“神”一词的真正含意》(*On the True meaning of the word Shin, as exhibited in the Quotations adduced under that Word, in the Chinese Imperial Thesaurus, called 佩文韵府*),上海,1849年版,共88页,8开本。

85.《圣经汉译本中“精神和灵魂”的恰当翻译形式之探讨》(*An Inquiry into the Proper Mode of Translating Ruach^① and Pneuma, in*

① Ruach: 希伯来语,意思是上帝的呼吸、气息或精神。——译者注

the Chinese Version of the Scriptures)。上海,1850年版,共75页,8开本。

86.《答复维多利亚主教赞成“天神”的十个理由》(*Reply to the Bishop of Victoria's Ten Reasons in favour of T'ëen-shin*),上海,1851年版,共2页,4开本。

87.《南京中国起义军发行的宗教小册子》(*Pamphlets issued by the Chinese Insurgents at Nanking*),除原有文章外,加上了从公开文件中整理的《广西起义军历史》(*History of the Kwang-se Rebellion*)和一篇题为《外国传教士与中国起义军之关联》(*The Connection Between Foreign Missionaries and the Chinese Insurrection*)的札记,并以一篇《对上述几个小册子的评述》(*A Critical Review of Several of the Above Pamphlets*)作为结尾。上海,1853年版,共102页,8开本。该作最初在1853年的《北华捷报》(*North China Herald*)上连载发表,随后出版了单行本。

88.《1853—1856年〈京报〉译文》(*Translations from the Peking Gazettes, during the years 1853—1856*)。这些文献最早作为连载出现在《北华捷报》上,后来在1854—1857年间的《上海年鉴文集》(*Shanghai Almanac and Miscellany*)中连续刊登。

89.《浙江省天目山传教之旅》(*Sketch of a Missionary Journey to Tien-muh-san, in Che-keang province*),上海,1854年版,共6页,8开本。最初刊登在《北华捷报》上,后发表在1855年的《上海年鉴文集》中。

90.《鼓山》(*Koo-san, or Drum Hill*),上海,1855年版,共2页,8开本。该文是麦都思博士于同年游历福州名山鼓山的短篇游记,最初刊登在《北华捷报》上,后发表在《上海年鉴文集》中。

91.《宁波与定海之旅》(*Trip to Ning-po and T'heen-t'hae*),上海,1855年版,共16页,8开本。该篇是作者与哥伯播义和艾约瑟

两位牧师一同游历浙江著名寺院的游记,首先发表在《北华捷报》上,后刊登在《上海年鉴文集》中。

92.《评鸦片贸易》(*Remarks on the Opium Trade*),上海,1855年版,共10页,8开本。此作起初发表在《北华捷报》上,然后刊登在《上海年鉴文集》中。

93.《天主教孟振生主教给中国皇帝的奏折》(*Memorial of the Roman Catholic Bishop Mouly to the Emperor of China*), (1855年11月在香港出版),上海,1856年版,共7页。这是一篇附有注释的译文,摘自北京主教孟振生(Joseph Martial Mouly)所发表的汉语文件,首先发表在《北华捷报》中,随后刊登在《上海年鉴文集》中。

94.《西洞庭山的神奇洞穴》(*Remarkable Cave, situated in the Western Tung-ting-san*),上海,1856年版,共2页,8开本。该文记述了苏州太湖的一个洞穴,最初发表在《北华捷报》中,后刊登在《上海年鉴文集》中。

除上述作品外,我们还需感谢麦都思博士经常为当时的期刊撰稿。在《中国丛报》、《北华捷报》和当时其他的刊物中都收有大量出自他笔下的作品。

麦都思夫人也同样为传教文献尽过一份力量,她将《劳埃德圣经问答集》(*Lloyds Scripture Catechism*)译为马来语,于1832年在巴达维亚以石版印刷出版,共208页。这部作品又于第二年由同一家印刷所用罗马字,采用活版铅字印刷出版,共16页。麦都思先生曾对此作评价说:“摩鹿加群岛上的广大基督信徒们将会用《圣经》的信条和准则不断地完善自身。”

马典娘娘(Sophia Martin)

马典娘娘,麦都思夫人的姊妹,与传教家庭住在巴达维亚,由

于身体原因于 1829 年迁往新加坡，在那里协助管理华语学校，不久后与住在当地的利特尔博士(Dr. Little)结婚。她曾创作过一篇有价值的汉语短作，题为：

《训女三字经》(*Three Character Classic, for the Instruction of Females*), 共 9 页, 新加坡, 1832 年版。

朱德郎 (Choo Tih-Lang)

朱德郎, 中国广东省人。作为《圣经》汉译本的誊写者, 他于 1836 年陪同麦都思先生返回英国。在此期间, 他与麦都思先生住在伦敦附近的哈克尼, 在基督教同仁的帮助下学习英语, 悉心接受福音真谛的教导。他最终受上帝恩赐, 深刻觉醒, 并全身心地钻研上帝真言。他在 1838 年 7 月 6 日致伯德博士(Dr. Burder)的信中向其表述了自己渴望受洗礼的欲望及原因。麦都思先生为他的虔诚而感到欣慰, 并于同月 20 日在哈克尼的圣托马斯广场礼拜堂会众面前为他洗礼。31 日, 他与麦都思先生和雒魏林先生一同乘坐“乔治四世号”(George the Fourth)轮船离开英国, 并于 11 月 5 日到达巴达维亚; 他们又从该地前往广州, 于 1839 年 1 月末到达。在那里, 他被任命为当地助手, 为伦敦传道会服务; 但此时爆发的中英冲突迫使他辞退工作回到故乡, 并从此再也没有被续聘。

五、约翰·斯莱特(John Slater)

约翰·斯莱特是位于利物浦大乔治街独立教会(Independent Church)的成员, 于 1816 年 8 月 27 日, 和约翰·唐纳森(John Donaldson)一起, 被按立为向异教徒传道的传教士。第二年受伦敦传道会差遣, 他携夫人和返回马六甲教区传教站的萨克森人(德国)、

牧师汤姆森先生(Rev. Mr. Thomsen)一同离开欧洲。在航行途中,他们为水手们的心灵从善所做出的努力,使水手们发生了明显的改变,这使他们受到极大鼓舞。到达巴达维亚后,斯特莱先生染上了当地特有的热病,但是两个月后,他的病情大为好转,可以乘船前往马六甲。在巴达维亚期间,他得到了荷兰总督范·德·卡佩兰(Van der Capellan)极大的热情帮助,这位总督表示愿意协助他在当地建立一个传教机构。12月10日,他在汤姆森先生的陪同下离开巴达维亚,于29日到达马六甲,并在1818年1月1日开始学习汉语。他的女儿亨丽埃塔(Henrietta)于2月1日出生。在他满怀激情地专心学习的时候,他的健康状况常常迫使他停下来。8月9日,他离开马六甲前往中国,环境的改变使他在返回时身体已大有好转。1819年4月27日,他与家人前往巴达维亚并于6月18日到达,在途经新加坡,廖内(Rhio)、林根(Lingin)、班加(Banca)和庞帝阿诺(Pontiano)时,他在那些岛上发放了《圣经》及宗教小册子,共提供了大约一万五千册汉语及马来语书籍。斯特莱先生是第一位定居巴达维亚为华人传道的传教士,他的房子于10月2日被烧成灰烬,当时斯特莱夫人刚刚生产两个星期,但是他却几乎不能为自己找到另一个住处。主要在英国居民的捐助之下,他才修好了房屋。在巴达维亚期间,他定期为华人、马来人及英国人传教,但每况愈下的健康状况迫使他于1822年进行了一次乘船旅游,1823年回来后健康状况有了一定好转,他终止了与伦敦传道会的关系。从那以后他开始安享余生。

六、约翰·英斯(John Ince)

约翰·英斯于1795年8月20日出生,在戈斯波特跟随牧师伯格博士(Dr. Bogue)学习神学。1818年1月22日晚,在伦敦伊斯灵顿

区(Islington)的联合礼拜堂(Union Chapel),他与弗莱明和默瑟先生一起被按立为牧师,隶属于伦敦传道会。2月17,他同夫人乘坐“格雷厄姆将军号”(General Graham)轮船离开英国,但是他们在途中遭遇到恶劣的气候,被迫向北航行很远,于3月13日在唐斯(Downs)靠岸。临近月底,他们又重新启航,于6月21日到达西蒙湾(Simon's Bay),逗留数天后,又于30日离开,8月10日到达印度马德拉斯,26日从当地乘船途经槟榔屿,于9月14日抵达马六甲。他的女儿玛蒂尔达(Matilda)于10月3日降生。在马六甲居住期间,他全力以赴地学习汉语;不久后,他离开那里,携家人于1819年6月28日到达槟榔屿,那里的传教站是教会董事们在他离开英国前为他指定的地点。此后,他在当地政府的资助下很快为中国儿童建立了学校。1821年初,他同向马来人传教的同事贝顿先生(Mr. Beighton)一起,开始沿马来半岛的吉打(Queda)海岸巡回传教,他们首站到达瓜拉莫达(Queda Muda),向各处发放中文《圣经》及小册子,与华人进行交谈。他们在普罗泰加(Pulo Tega)得到了当地首领的召见,并获准访问吉达。由于他的妻子和孩子的健康情况不好,他和家人于年末到马六甲小住。英斯夫人于1822年去世,与先她而去的孩子们在天堂相聚。1824年,一所整洁宽敞、供该传教区使用的礼拜堂建成,当地居民为其慷慨捐资。大约在那时英斯先生的健康状况开始迅速恶化,最后他得了肺病,并出现脓肿。在患病数月之后,英斯先生于1825年4月24日痛苦地去世,留下女儿玛蒂尔达一个人。

我们手中唯一记载显示:英斯先生的文字作品是1824年在马六甲印刷的《教材》(*School Book*)。

七、塞缪尔·米尔顿(Samul Milton)

塞缪尔·米尔顿,是 R.P.艾伦牧师(Rev.R.P.Allen)所主持的位

于埃克塞特市(Exert)的独立派教会(the Independent Church)的成员,于1818年1月1日被伦敦传道会当地分会按立为向异教徒传道的传教士。2月17日,他与J.英斯牧师和其他人乘坐“格雷厄姆将军号”轮船从格雷夫森德出发,在航行途中遭遇到了同样的变故,最终于9月14日才到达传道会董事为他指定的地点马六甲,协助传教站的华人部工作。他立刻开始学习汉语,但是虚弱的健康状况几次迫使他停止学习,而在平时也不得不减少刻苦与付出。英国国旗刚刚插上了新加坡,那里的传道会就很快发展到大部分地区,米尔顿先生于1819年前去该岛开展华人的传教事业。看来他已经抽空学习了暹罗语,因为他实际上开始着手将《圣经》译成暹罗语;当马礼逊博士于1823年4月访问该传教站期间,有人提议要他到当时准备迁往新加坡的英华书院担任暹罗语教授。不久之后,他参加了新加坡传教站的奠基仪式。同年,他前往加尔各答,为传教站后来设立的印刷所购买所需设备,并带回一名排字工人,开始着手印刷暹罗语版的《创世记》,同时,他还重拾《圣经》的暹罗语翻译工作。他还编写了一本关于《赎罪》的暹罗语小册子,尽管活字已经准备好了,但我们却未找到相关的印刷品。他于1825年终止了与传道会的联系,但是仍居住在新加坡,于1849年去世。

八、罗伯特·弗莱明(Robert Fleming)

罗伯特·弗莱明,曾在戈斯波特跟随伯格博士学习,1818年1月22日,他与英斯先生同时在伊斯灵顿区的联合礼拜堂被按立为伦敦传道会的传教士,并且和英斯先生、米尔顿先生一起乘坐“格雷厄姆将军号”轮船,于8月10日抵达马德拉斯。那里的传

教士尼尔先生(Mr. Knill)由于健康原因被迫搬到气候较温暖的地方,经教友们商量后,一致同意由弗莱明先生留下来暂时接替他的职务。因此,他立即开始学习泰米尔语和梵语,泰米尔语是与当地普通居民的交流所必需,而梵语则是开启所有印度神话的密钥。弗莱明先生在当地居住期间,那里传道会的人们受到了很大的鼓舞。新任传教士于1819年下半年到任,与此同时,弗莱明先生在马德拉斯结婚,由于没有直接去原定目的地马六甲的通道,他便与夫人取道加尔各答,并于11月7日离开该城市。由于种种原因,船在苏门达腊岛的北部海岸搁浅将近6周,在此期间,他得到的补偿就是看到亚琴(Acheen)王位的篡位者、谋杀萨巴特(Sabat)的凶手从海盗般的血腥谋杀现场离开时的情景。他们在槟榔屿停留三天后,于1820年1月29日到达马六甲;他开始学习汉语时,从马礼逊博士出版的汉语入门书籍中获益匪浅。将近年末时他开始负责学校的工作。然而,他与传道会的关系只持续了不长时间,便于1823年停止了传教工作,离开我们到另一个世界去了。

九、乔治·H. 哈特曼(George H. Huttman)

乔治·H. 哈特曼,被伦敦传道会聘用负责管理马六甲的印刷所。他从英格兰出发,途中在巴达维亚逗留了一段时间,于1820年9月24日到达马六甲。在米怜博士的安排下,立即将印刷所的管理工作交给他,这样就使麦都思先生从该项工作中解脱出来。哈特曼先生恪尽职守,一直令人满意地工作到1822年6月米怜博士去世才卸任。米怜博士去世后,他被指定为执行者之一,与宏富礼先生一起,共同管理传教站。1823年2月,马礼逊博士访问了马六甲,

对该地的工作管理情况深表满意。哈特曼先生于同年自愿解除了与传道会的关系,然后前往加尔各答,在政府的印刷所任职。

十、宏富礼(James Humphreys)

宏富礼,原名詹姆士·汉弗莱斯,先后在格拉斯哥和戈斯波特求学,于1821年2月13日在伦敦奥克森顿街(Oxendon Street)礼拜堂被任命为伦敦传道会的代表。不久之后,他与夫人乘坐“洛娜号”(Lonach)轮船前往印度;但是遭遇逆风,被迫到达法尔茅斯(Falmouth)。他们于3月21日离开该港口,于7月21日到达马德拉斯;又从那里继续前往目的地马六甲,在将近年底时抵达。米怜博士去世后,宏富礼先生继任英华书院院长;除日常的管理工作外,他还负责当地学生英语教育方面的工作。由于在当时还不十分熟悉汉语,他被指定为政府牧师,在荷兰教会主持每个安息日早上的英语礼拜仪式,直到1823年12月荷兰牧师到达为止。马六甲于1825年被割让给英国后,他再次被任命为该殖民地的临时牧师。他的夫人于1827年5月29日去世,留下三个孩子;他的身体状况也在过去的一年中变得不稳定起来,不久后,他到新加坡旅游,病情也暂时有所好转。尽管在开始时,他考虑到能在华人中更好地传教而集中精力学习汉语,然而,由于他已经掌握了一定的马来语,又因为当地的教友兄弟觉得吸收的马来人不够多,于是,他于1827年全力以赴地投入到传道会在当地分会的工作,同时辞去了在英华书院的职务。一所新的传道会礼拜堂于当年4月14日开设,他在那里主持安息日晚上的马来语礼拜仪式,同时负责马来语和泰米尔语学校,并经常到人们的家中去拜访。他还兼管英语和马来语印刷所的工作。1828年,他因健康原因不得不再次前往新加坡,但是,仍然有病的身

身体状况迫使他第二年返回英国。他于11月2日带着幸存的两个孩子抵达英国。不久后,他与传道会的关系就终止了,从此搬到一个更为舒适的世界去了。

十一、高大卫(David Collie)

高大卫,原名大卫·科利,在戈斯波特跟随伯格博士学习,于1821年9月28日在布里斯托尔(Bristol)的绿城堡礼拜堂(Castle Green Chapel)被按立为伦敦传道会牧师。11月8日,他与夫人乘坐“温莎公爵城堡号”(Windsor Castle)轮船从朴茨茅斯启航,12月5日停靠圣贾戈(St.Jago),1822年3月17日在科伦坡停泊,又于20日重新启航,于26日到达马德拉斯。他的夫人却于5月24日在此去世;高大卫先生只身一人于6月26日抵达目的地马六甲。1823年,在马礼逊博士访问马六甲期间,高大卫先生得益于他在汉语方面的指导,取得了极大的进步;在马礼逊博士离开后,他便开始在每个安息日里向华人会众做简短的演讲。同年,他就任英华书院的汉语教授和图书管理员。1826年他再次结婚,并于1827年接替宏富礼先生担任英华书院的院长。1828年,日夜繁忙的工作使他的健康状况日益恶化,在医生的建议下,他于2月26日乘船前往新加坡,次日在途中去世,他的遗体被海葬。他留下遗孀和一个孩子深陷于失去他的痛苦之中。

以下是他出版的主要作品:

汉语著作

- 1.《新生》(Tract on Regeneration),共50页,马六甲,1824年版。
- 2.《宗教传单》(Sheet Tracts),马六甲,1824年印刷出版了26页这样的宗教传单,连载部分在接下来的两年内出版。

3.《圣经释义》(*Help to the Scriptures*),马六甲,1825年版。1835年在新加坡再版,共27页。在这部作品及以后的小册子中,高大卫先生署名为“种德”(Chùng tih)或“种德者”(chùng tih chày),意思是“美德的种植者”。

4.《天文学问答集》(*Astronomical Catechism*),马六甲,1825年版。

5.《腓力比书集注》(*Commentary on Philippians*),马六甲,1825年版。

6.《耶稣言行总论》(*Life of Christ*),共7页,马六甲,1826年版。该作品采用每行四个字韵文的形式,修订版以《耶稣降生言行韵文》为题在宁波出版。

7.《天镜明鉴》(*Celestial Mirror*),2卷,共70页,马六甲,1826年版。这是《启示录》的简单概要,计划作为英华书院的临时神学教材。该作品由33篇文章组成:人类,万物的起源,上帝,三位一体,保护者上帝,天使,魔鬼,人性,人性的堕落,救赎,基督降生,基督讲道,基督圣迹,基督受难,基督复活,基督升天,耶稣基督净化者,圣灵,信仰,忏悔,信徒的阶层,教会,浸洗,圣餐,安慰者圣灵,信徒之永生,人类不免一死,复活,审判,天堂,地狱,对教徒的告诫,对异教徒的规劝。

8.《圣书凭据总论》(*Essay on the Evidences of Christianity*),共3卷,共184页,马六甲,1827年版。这是伯格博士(Dr. Bogue)同名作品的翻译本。

9.《圣书袖珍》(*Scripture Extracts*),共53页,马六甲,1832年版。这是一本《圣经》摘录集,共16篇文章:对青年人的劝诫,反对说谎,规范语言,辱骂,愤怒,懒惰,贪婪,骄傲与谦逊,酗酒,正义,神圣,上帝对人类的爱,服从《圣经》,谦逊的重要性,宽恕伤害我们的人,尊敬上帝。

英语著作

10.《圣史摘要》(*An Abridgment of Sacred History*),12开本,共

40 页,马六甲,1826 年版。这本小书是为英华书院的学生撰写的。

11.《中华经典》(*The Chinese Classical Works*),通常被称为《四书》,翻译成英语并加上注释,8 开本,共 185 页,马六甲,1828 年版。

十二、塞缪尔·基德(Samuel Kidd)

塞缪尔·基德,于 1799 年 6 月 19 日出生在赫尔市(Hull)附近的韦尔顿(Welton),似乎在很小的时候就受到了宗教的影响。离开乡村学校后,在 12 岁之前都是由他的外祖父来教授他英语语法及数学知识。1817 年 10 月,他成为由 J.吉尔伯特牧师(Rev.J.Gilbert)主持的赫尔市费什街(Fish Street)教堂的成员,不久,他开始渴望成为一名向异教徒传教的传教士。他所在的教会得知他的这一愿望后,鼓励他为这一事业奉献一生。大约在 1820 年末,他开始跟随戈斯波特的伦敦传道会的伯格博士(Dr. Bogue)学习。1824 年 4 月 22 日,他与汉娜·欧文(Hannah Irving)结婚。当月 28 日,他在赫尔的费什街礼拜堂(Fish Street Chapel)被按立为牧师。前往伦敦之时,他在马礼逊博士那里上了第一堂汉语课。5 月 24 日,他与夫人乘坐“佩拉姆斯号”(Pyramus)轮船从格雷夫森德出发,于 9 月 30 日到达马德拉斯,10 月 18 日从那里乘坐“海伦号”(Helen)轮船,于 11 月 3 日到达槟榔屿,他们在那里逗留到 15 日,于 21 日抵达最后目的地马六甲。他在船上已开始学习书面汉语,到达传教站一周内,就在高大卫先生的指导下,作为英华书院的一名学生开始学习闽南方言。英斯先生于 1825 年去世后,基德先生到槟榔屿协助贝顿先生(Mr.Beighton),于 1826 年初返回。他在 1827 年被指定为英华书院的汉语教授;1828 年高大卫先生逝世后,则由他接任了院长一职;1829 年 4 月 5 日,他为一位中国青年梓海(音:Tsze Hea)施洗,这在学院是第一次。考虑到

妻子的健康,1829年12月他陪同妻子及三个孩子到新加坡,送他们从那里返回英国,他们于1830年4月24日到达。由于没有教区牧师,基德先生承担起教堂每个礼拜日的英语礼拜仪式。1831年,他的健康开始恶化,他于年初前往新加坡旅游,希望身体能够康复;但是他最终在第二年被迫为同一目的乘船到欧洲去,于6月到达英国;由于他一直未能恢复健康,不能返回中国,他与传道会的关系也被善意中止。在艾塞克斯郡曼宁特利的会众教堂担任三年的牧师后,基德先生于1837年就任伦敦大学学院的汉语语言文学教授,任期5年,直到1842年10月。正当续约悬而未决之际,他却因癫痫病发作于1843年6月12日去世,留下遗孀和七个孩子。

以下是他所出版的主要作品:

汉语著作

- 1.《宗教传单》(*Sheet Tracts*),马六甲,1826年版。
- 2.《在时间的尽头》(*On the End of Time*),马六甲,1826年版。
- 3.《人心本恶总论》(*The Fallen State of Man*),共57页,马六甲,1828年版。该作品是以波士顿(Boston)的《四重状态》(*Fourfold State*)^①一书的第二部分为基础而写的。在这部作品和其他小册子中,基德先生署名为“修德”(Sew tih),意为“美德的培养者”。
- 4.《天下新闻》(*Universal Gazette*),马六甲,1828年,1829年。这是一份用铅字印刷的单面大幅报纸。该份报纸是按照两位出资办报的绅士的意愿出版的。每期刊登的都是能让当地人感兴趣的新闻;欧洲的信息;有关欧洲科学、历史、宗教及道德伦理的解说性短文。其中有一篇是麦都思讲述圣经历史的著作《东西史记和合》的摘要。
- 5.《时钟表匠言行略论》(*Narrative of a Watchmaker*),共10页,

① 即托马斯·波士顿(Thomas Boston)所著《人性的四重状态》(*Human Nature in Its Fourfold State*)一书。——译者注

马六甲,1829年版。这部作品采用铅字印刷,另一版本于第二年由同一印刷所采用木版术印刷。该作品分为八章,是法语宗教小册子《日内瓦恶劣的时钟表匠》(*Le pauvre Horloger de Genève*)的翻译本。

6.《论神风感化新心》(*Regeneration by the Holy Spirit*),共16页,马六甲,1830年版。该作品共分为三个部分,分别涉及重生的本质、必要性和方法;第一部分有7个标题,第二部分有5个标题。

英语著作

7.《马六甲英华书院的宗教小册子》(*A Tract relating to the Anglo-Chinese College at Malacca*)。

8.《汉语〈圣经〉新译本的评述》(*Remarks on a New Version of the Sacred Scripture in Chinese*),伦敦,1836年版。

9.《皇家亚洲学会汉语书籍之目录》(*Catalogue of the Chinese Library of the Royal Asiatic Society*),8开本,伦敦。

10.《论汉语的性质和结构》(*Lecture on the Nature and Structure of the Chinese Language*),8开本,共37页,伦敦,1838年版。

11.《马礼逊博士文字工作评论》(*Critical Notices of Dr. Morrison's Literary Labours*),8开本,共87页,伦敦,1839年版。马礼逊夫人将该作品作为附录放在《马礼逊回忆录》的末尾。

12.《中国,或中国的符号、哲学、古迹、习俗、迷信、法规、政体、教育和文献图解》(*China, or Illustrations of the Symbols, Philosophy, Antiquities, Customs, Superstitions, Laws, Government, Education and Literature of the Chinese*),来自原始资料,并附有摘自当地作品的图片,8开本,共403页,伦敦,1841年版。

就在离开中国之前,基德先生准备了一本汉语小书《寓言》(*The Parables*),但我们并没有它曾经出版的记载。

十三、约翰·史密斯(John Smith)

约翰·史密斯,是一位正式按立的牧师、格拉斯哥大学的文学硕士。1826年4月19日晚,在伦敦附近的布朗普敦(Brompton)的特雷弗教堂(Treror Chapel),他与汤雅各牧师一起被任命为向异教徒传教的传教士。5月1日,他与夫人乘坐“荷兰夫人号”(Lady Holland)轮船从朴茨茅斯出发,21日在马德拉岛停靠,9月11日到达马德拉斯;他又从当地乘坐“尤菲米娅号”(Euphemia)轮船,终于在临近年底时抵达马六甲。他先是在高大卫先生的指导下专心学习闽南方言。1827年4月14日,他主持了马六甲一所新建布道堂的英语礼拜仪式,然后,他又立即赶往更加需要他的新加坡。9月24日,成立了一个新的协会,其名为“新加坡及其周边国家传播教育和基督教知识的新加坡委员会”,史密斯先生担任该协会的秘书。由于高大卫先生去世,他于1828年4月返回马六甲担任学院的汉语教授。1829年下半年,由于身体原因,他被迫离开马六甲,并于1830年2月17日到达英国;不久后退出传道会。从此安享晚年。

十四、汤雅各(Jacob Tomlin)

汤雅各,是一位英国国教牧师,剑桥大学的文学学士,1826年4月19日,在布朗普敦的特雷弗教堂,他与约翰·史密斯牧师一起被任命为传教士。6月20日,他从唐斯出发,乘坐“佛罗伦提亚号”(Florentia)轮船,于10月22日到达加尔各答。在那里逗留大约两个月后,他又乘船于1827年初到达马六甲,并开始学习闽南方言。4月

他和史密斯先生一起前往新加坡。由于身体原因,他在临近年底时被迫前往巴达维亚,逗留两个月后,他又于1828年初返回新加坡;他和郭实猎先生一起从新加坡去过廖内。高大卫先生去世后,汤雅各先生于3月份移居马六甲,负责学院的英语和汉语的初级课程;并多次与宏富礼先生一起游历半岛内陆;但是史密斯先生于4月份抵达后,他便离职返回新加坡。他同牧师郭实猎先生于8月4日前往暹罗,经过15天的航行后到达曼谷。他留在那里发放书籍、并且力所能及地为华人居民服务。1829年5月中旬,他启程前往新加坡,五周后到达;他重新开始在当地的教书和传道的工作。他在秋天启程前往巴达维亚,和夫人于10月31日到达那里,从11月到第二年的1月,他陪同麦都思先生到巴厘岛旅游,1830年初返回新加坡。1831年6月17日,他与雅裨理先生乘坐一艘阿拉伯人的船再次去暹罗,于7月3日到达曼谷。他们在当地一直停留到第二年1月14日,然后在一周后返回新加坡,而汤雅各先生在到达后的一周后前往他夫人所居住的地点马六甲。在基德先生离开前往英国期间,由他接任英华书院院长一职,与此同时,他与传道会的关系就此中止。他一直在学院任职到1833年末;在任职期间,他进行了一项激进的改革,废除学生每月的津贴,该规定从所有录取的新生开始实施。1834年,他在马六甲开设了一所全新理念的神学院,取名为“慈善学院”(The Benerolent Institution)或“所有民族的基督教学校”(Christian School for all Nations)。该学院设有英语、马来语、葡萄牙语和汉语学科,青年人在每个学科都能用他们自身的语言进行学习,而且所有的人都以各自的母语为媒介学习英语及马来语。汤雅各先生于1836年将学院委托给刚刚抵达的德国传教士管理后,前往孟加拉;但他仍然担负维持这所学校的主要责任。此后他便在英国任牧师。虽然汤雅各先生与郭实猎先生合作将《圣经》翻译为暹罗语,但是我们并未听说他的工作完成并出版。

以下是他出版的一些作品：

英语著作

1.《从新加坡到暹罗之旅，及在那里居住九个月的日志》(*Journal Kept during a Voyage from Singapore to Siam, and while Residing Nine Months in That Country*), 8开本, 共67页, 新加坡。该作品记述了汤雅各先生在郭实猎先生的陪同下首次出访暹罗的经历。

2.《1830年5月—1832年1月在新加坡及暹罗的传教日志》(*A Missionary Journal Kept at Singapore and Siam; from May 1830, to January 1832*), 8开本, 共90页, 马六甲, 1832年版。

3.《传教日志及信件》(*Missionary Journals and Letters*), 12开本, 共384页, 伦敦, 1845年版。该作品包含大量资料及前两部小册子中所提及的大多数事件。

4.《“神”与“上帝”：汉语〈圣经〉的不同版本》(*“Shin v. Shang-te”: Antagonistic versions of the Chinese Scriptures*)，关于用汉语恰当翻译“ELOHIM”和“ΘΕΟΣ”的争论的评述，以及大多数汉译采用“神”(Shin)的证据。由一位有三十年会龄的《圣经》协会终身会员撰写。《出埃及记》：第23章13节；《以赛亚书》：第42章8节；《路加福音》：第11章11节，伦敦。这是一本大约于1854年匿名出版的小册子。

十五、塞缪尔·戴尔(Samuel Dyer)

塞缪尔·戴尔, 约翰·戴尔(John Dyer)之子, 1804年1月20日出生在伦敦附近的格林威治市(Greenwich)皇家医院(the Royal Hospital), 他的父亲当时是该机构的秘书。他12岁以前的教育都是在父母亲的指导下完成的。大约在12岁时, 他被送到位于伍利奇的一所寄宿学校去读书, 该校的负责人是不信奉国教的约翰·比克

迪克牧师(Rev. John Bickerdike)。1820年,塞缪尔的父亲被任命为海军部秘书长,携家人迁往帕丁顿,并到J.斯特拉顿牧师(Rev. J. Stratten)的教堂做礼拜。塞缪尔就是在那儿入教的,于1822年成为一名基督教会的成员,并投身于主日学校的工作数年。起初他学习法律,想要当一名传教士的想法最初是在剑桥大学的时候产生的。这一想法随着时间的流逝而成熟,1824年6月23日,他主动加入伦敦传道会的要求被接受,并被送到位于戈斯波特的传教士学院学习了一段时间。1827年2月20日,他在帕丁顿教堂被按立为牧师;不久之后,他与约瑟夫·塔恩先生(Joseph Tarn Esq.)的长女结婚,并和她在3月10日乘船前往马六甲海峡,于7月17日到达马德拉斯,又于8月8日到达槟榔屿;他们发现当地的传教工作非常薄弱,于是他决定留下来,同时放弃了前往原定目的地马六甲的计划。除学习语言,管理学校以及传教外,塞缪尔花费大量时间来发明和完善汉语金属活字,以达到印刷《圣经》的目的,这也是他一直以来的心中所想;他成功地制成了两套金属活字模,其精确和美观无与伦比。将近1828年年底,他到马六甲拜访那里的教友兄弟,并筹备汉语书籍的印刷工作。1831年初,他携妻再次去马六甲。在槟榔屿时,他失去了第一个孩子——襁褓中的长女,但在他离开该岛时,还有几个幸存的孩子。1835年,他前往马六甲定居,10月26日抵达,主要投身于印刷所的管理和活字的铸造工作。在那里居住期间,印刷事业的形势使他深受鼓舞,但是夫人的健康状况迫使他暂时离开马六甲;因此,1839年5月15日,他同家人乘坐“约翰·杜格代尔号”(John Dugdale)轮船从新加坡出发,9月19日到达英国。1841年8月2日,塞缪尔再次与家人乘坐“金雀花王朝号”(Plantagenet)轮船驶向东方,并于10月12日到达开普敦,在当地短暂停留后,于12月中旬抵达加尔各答。大约在1842年2月26日,他们到达现在的指定地点新加坡,途中曾在槟榔屿和马六甲靠

岸。他在新加坡一直从事传道会各个领域的工作；1843年7月18日，他参加了伦敦传道会大会，并出席了在香港举行的商议翻译《圣经》的传教士全体大会，他的家人仍留在新加坡。他于8月7日到达香港，并被任命为大会的秘书，全程出席会议。大会结束时，他到了广州，从那儿乘船前往新加坡，途中在澳门停靠。他却在那里染上严重的热病，人们感到有必要让他上岸。他于10月21日去世，被安葬在基督教新教教徒公墓里，在马礼逊博士的旁边。他留下了一个儿子，现在在伦敦；两个女儿，大女儿波利拉(Burella)嫁给一位在上海的传教士包约翰牧师(Rev.J.Burdon)，她后来在上海去世；小女儿玛丽娅(Maria)嫁给在宁波的传教士戴雅各先生^①，后来他们一起返回英国，现住在伦敦。

戴尔先生出版的作品有：

汉语著作

- 1.《论天国》(*Tract on Heaven*)，槟榔屿，1835年版。
- 2.《福音总论》(*Summary of the Gospel*)，共7页，1839年版。这本小册子的木版字模被送到伦敦制成铅版，并由英国宗教印刷品协会出版了一个版本；复制的印版也被送往中国。

英语著作

- 3.《福建方言词汇表》(*Vocabulary of the Hok-kien Dialect*)，12开本，新加坡，1838年版。
- 4.《重要汉语3000字选》(*A Selection of Three Thousand Characters being the Most Important in the Chinese Language*)，目的是为帮助浇铸汉字字模，12开本，共8页和24页，马六甲，1834年版。
- 5.《伊索寓言》(*Esop's Fables*)，由R.汤姆先生(R.Thom Esqr.)翻译成汉语，又由戴尔和施敦力约翰先生合作译成在福建省漳州

^① 即戴德生牧师。——译者注

(Chiang-chiú)及广省潮州(Tie-chiú)等地使用的口语。第1卷,闽南方言,8开本,共ii,40页,新加坡,1843年版。该作品只是翻译成闽南话或者福建方言的《伊索寓言》整部作品的第一部分,而第二部分则全部由施敦力约翰先生翻译。

除上述作品外,戴尔先生还为当时的期刊大量撰稿;在《加尔各答基督教评论者》(*Calcutta Christian Observer*)、《中国丛报》、《各家杂集》(*Periodical Miscellany*)和其他期刊中都有许多重要文章出自他的笔下。

十六、郭实猎^①(Karl Friedrich August Gützlaff)

郭实猎,1803年7月8日出生在普鲁士的波美拉尼亚(Pomerania)一个名叫佩里兹(Pyritz)的小镇。他的父亲约翰·雅各布·古兹拉夫(Johann Jacob Gützlaff)是一个裁缝,虔奉宗教。他4岁时失去了母亲。他小的时候跟一位铜匠学徒,他曾一度学习阿拉伯语和土耳其语,希望加入普鲁士驻君士坦丁堡的公使馆,但是在1818年,他第一次想到要成为一名向异教徒传道的传教士。18岁时他到柏林的传教士学院学习。1823年他前往鹿特丹,加入荷兰传道会,并在那里学习了一段时间。为搜集他决定去传教的马来群岛所需的相关传教资料,他从鹿特丹前往巴黎和伦敦。1826年7月20日,他在鹿特丹被按立为牧师,并于9月11日乘坐“海伦娜·克里斯蒂娜号”(Helena Christina)轮船前往巴达维亚,于1827年1月6日抵达那里。他在麦都思先生家中住了一段时间,并在其指导下开始学习马来语和汉语,并在汉语方面取得了惊人的进步。尽管他最初的目的地是苏门达腊

^① 常见译为“郭实腊”。——译者注

岛,但当时的战乱环境使他不能到那里去,于是他便在廖内居住下来,并被任命为与他传教士的义务合二为一的牧师职务。可是他好像并没有在该岛停留很长时间,因为1828年我们在新加坡见到过他。同年8月4日,他与汤雅各先生乘坐一艘中国帆船离开那里前往暹罗,并于23日到达。1829年,他离开荷兰传道会;应牧师史密斯先生之邀去新加坡,又从那里到了马六甲,在常驻那里的传教士离开期间,由他负责当地的伦敦传道会;同时,他与一位英国女子玛丽·纽厄尔小姐(Miss. Mary Newell)结婚,并和她一起返回新加坡,然后于1830年2月14日离开前往暹罗。1831年初,郭实猎夫人生下一个女儿,母女俩最终安息在曼谷。孩子是在他已经乘一艘帆船前往中国之后的10天左右死去的。他们最后在6月18日启航,在途经的一些沿海地方停靠,将近9月末时到达天津(T'een-tsin)。次月,他们继续向北航行到达辽东湾(Gulf of Leaou-tung);然后返回南方,12月13日抵达澳门。郭实猎先生因为在当地人中行医、穿当地人的服装、并且起了一个中国名字而获得好评,同时他向很多人发放了基督教书籍。第二年2月25日,他又以译员和医生的身份乘坐东印度公司专属的“阿美士德伯爵号”(Lord Amherst)轮船,沿中国大陆、台湾、朝鲜和琉球海岸航行。尽管开辟新商道的计划失败了,但他却也借此向人们发放了大量书籍;于9月5日返回澳门。10月12日,他乘坐“西尔芙号”(Sylph)轮船又开始一次向北的航行,并于1833年4月29日返回广州。获得伦敦传道会大量资金协助后,他在第二年多次搭乘沿岸不同船只,向人们发放宗教小册子,与他们进行交谈。1834年3月他前往马六甲,在那里和一位英国女子沃恩斯多尔小姐(Miss. Warnstall)结婚,那时她和当时的殖民地长官S.伽尔灵阁下(Hon.S.Garling)一家住在一起。1835年,郭实猎被任命为驻华英国使团的汉语秘书之一。1837年6月24日,他乘英国轮船“拉里号”(Raleigh)前往福州,又从那里跨海前往琉球(Loo-choo),7月15日他被送上“马礼逊号”(Morrison)轮船,这是一艘美国

轮船,当时前往日本去送回遭遇海难的日本人。他们到了江户湾(Bay of Yedo),但并未完成此行的目的,于8月29日返回澳门。郭实猎先生又于1838年去了福州;他的家人始终在澳门居住,直到1839年战争^①爆发。战争期间他受雇担任过很多职务;有一段时期,他在休·高夫爵士(Sir Hugh Gough)手下当职员。1842—1843年期间,他在舟山当过一段时间的地方长官;1843年8月当马儒翰阁下(Hon.J.R. Morrison)去世后,他接任了其在香港政府的汉语秘书一职,直到去世。但是,在从事各种公务期间,他从未忘记过传教工作;为在中国拓展传教事业、传播福音,大范围地发放书籍,他还于1844年建立了一个名为“汉会”(Chinese Union)^②由当地人组成的社会团体。郭实猎夫人为了恢复健康前往新加坡,1849年4月在那里去世;他在第二年9月游历欧洲时与一位英国女子加布里尔小姐(Miss. Gabriel)结婚,并同她于1851年1月返回中国,他于同年8月9日在香港去世。

以下是他的主要作品:

汉语著作

- 1.《大英国统志》(*History of England*),1834年版。郭实猎在其早期的大部分作品中都署名为“爱汉者”(Gae han chay),意思是“热爱中国人的人”。
- 2.《诚崇拜类函》(*Faithful Letters*),共60页,1834年版。在前言和一页开场白之后,是一位在国外的福建人写给其父母、兄弟、母亲、姐妹、侄儿、朋友、和侄孙的一系列信件。其中含有福音主要圣理与异教各方面的比较。
- 3.《赎罪之道传》(*The Doctrine of Redemption*),共246页,1834年版。在这部作品中,作者旨在采用叙事的方式来解说福音至关重要的信条;该作以小说的形式撰写,共21章,有一篇序言和一份附

① 即第一次鸦片战争。——译者注

② 亦称“福汉会”。——译者注

录。该作品的修订和精简版于1836年出版,共41页。

4.《常活之道传》(*The Doctrine of Eternal Life*),共44页,1834年版。这部作品同样也以中国小说的文体撰写,在作品中,作者以个人叙述的形式努力向人们灌输基督教信条。该作品共6章,有一篇简序。

5.《上帝真教传》(*Theology*),共27页,1834年版。这是一部含有7篇文章的论文,内容关于:耶和华的圣名,唯一的主宰者耶和華,耶和華的天性,耶和華三位一体(圣父、圣子、圣灵)。该作品文风简洁精练。

6.《救世主言行全传》(*Life of Christ*),共79页。这部作品共分为11卷,用64节的篇幅详细讲述了耶稣基督的生平、言行。作品以耶稣基督的宗谱开篇,以使徒讲道的记述结尾。该作品采用历史叙述的形式撰写,1855年由“福汉会”修订并重印,共75页。

7.《是非略论》(*Correction of Erroneous Impressions*),共38页,马六甲,1835年版。这是一本叙述和谈话形式的小册子,分为6章,内容是一个在国外生活了几年的广东人纠正一位同胞对外国的人和事的错误观念。

8.《正教安慰》(*Consolations of Religion*),共82页,新加坡,1836年版。这部作品共分为4卷,第1卷包括对耶稣的生平、磨难、谴责、死亡、复活及升天的概述,共9节;第2卷详细阐述了救世主的一系列讲道,共7节;第3卷详细叙述了基督生活中发生的各种事件,共18节;第4卷讲述了耶稣复活,几次现身,基督升天,发送《圣经》,以神力创造奇迹,人们的皈依,以及基督的荣耀,共11节。

9.《救世主耶稣之圣训》(*Sacred Instruction of the Saviour*),共18页,新加坡,1836年版。该论文主要是一篇带注释的《新约》基督言论汇编,分为8篇文章,论及:对上帝的敬畏与爱戴,爱他人如同爱自己,争取进入天国,恰当的祈祷,在天堂储藏珍宝,警觉,信仰,

基督呼唤世人进入天堂。

10.《耶稣神迹之传》(*Miracles of Jesus*),共 24 页,新加坡,1836 年版。该作品采用小节的形式,使用《圣经》的语言记载了耶稣创造的各种奇迹。作品共分为 7 个部分,即:前言,基督使人起死回生,使盲人重见光明,驱除妖魔,治愈疾病,给众人提供食物,结束语。

11.《全人矩获》(*The Perfect Man's Model*),共 30 页,新加坡,1836 年版。这是一篇《圣经》教义的论述,共 5 卷,关于:真实的美德,神的指示,救世主,戒命的阐述,祈祷的原理,以及基督不证自明的信条。

12.《福音之箴规》(*Gospel Precepts*),共 18 页,新加坡,1836 年版。这是一部有关人生关系的《圣经》真理选节,分为 8 篇文章,关于:神的天性,爱他人如同爱自己,夫妻,父子,主仆,君主与百姓,所有的人,功与过。

13.《耶稣之实训》(*Precious Words of Jesus*),共 34 页,新加坡,1836 年版。该作品主要采用《圣经》的措辞记录了耶稣的大部分言论,以及一些信徒言论。

14.《耶稣降世之传》(*Nativity of Christ*),共 20 页,新加坡,1836 年版。该作品讲述了我们主耶稣的降生及其童年的生活,一直讲述到希律王死后其父母返回拿撒勒为止,共分为 11 节,全部采用《圣经》的措辞。结尾是一篇对忏悔和信仰的劝诫(见麦都思的 36 号作品)。

15.《尽理正道传》(*The True Religion*),共 64 页。该作品以山东省登州(Teng-chow)的五位文人之间一系列对话的形式,阐述了基督教的信条,并揭露了错误的理论。共分为 9 场对话,有一篇简序。

16.《正道之论》(*Discourse upon the Truth*),共 28 页,作者通过对外国人的辩护而引出自己的中心论点,随后便详细解释了圣经信条,包括对道德规范的解释。

17.《东西洋考每月统记传》(*Eastern Western Monthly Magazine*), 共4卷。广州和新加坡, 1833—1837年出版。该期刊登有郭实猎先生单独出版的一些作品的主要内容、麦都思的《对照年表》(见麦都思的16号作品)以及其他大量有关宗教、政治、科学、商业和杂记等作品。第1期于1833年8月1日在广州出版。然后该期刊由郭实猎先生负责在新加坡出版, 一直到1837年将其交给“在华实用知识传播协会”(Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China)负责。

18.《摩西言行全传》(*Life of Moses*), 共68页, 新加坡, 1836年版。这本关于这位伟大立法者的传记共7卷, 分为27部分, 以摩西的宗谱和出生开篇, 详细记载了摩西一生中的重要事迹、他的十诫以及他提出的各种法律和制度。作品中有一篇简序。

19.《但耶利言行全传》(*History of Daniel*), 共23页, 新加坡, 1837年版。该作品分为9部分, 即序言、但耶利在皇宫、但耶利释梦、他的伙伴逃离危险、国王的法令、上帝对君主的审判、上帝拯救但耶利、但耶利的祷告以及结束语。可能就是这一次, 郭实猎先生似乎用了一个新的署名。在该作以及他的其他一些作品中, 他采用了“善德者”(Shen tih chày)或“善德”(Admirer of Virtue)的称呼, 代替了通常所用的“爱汉者”(Gaé han chày)的名字。

20.《保罗言行录》(*Life of Paul*), 共55页, 新加坡, 1837年版。这部历史分为13章, 用29节讨论了伟大的使徒保罗一生中的重要事件。该书以保罗的出生和接受教育作为开篇, 论及他的工作及奇遇, 结尾是一篇对他极为突出的人品的短评。该作品有一篇简序, 对他的评论则贯穿全文。此作署名为“善德者”(Shen tih chày)。

21.《约翰言行录》(*Life of John*), 共25页, 新加坡, 1837年版。这本关于这位人们爱戴的门徒的略传共分4章, 论及基督的门徒和使徒约翰、《约翰启示录》、约翰书信、约翰对基督的叙述。作品有一篇简序。署名为“善德者”(Shen tih chày)。

22.《关系重大略说》(*Important Consequences*),共 35 页,新加坡,1837 年版。这本小册子共分为 4 节,论及生命的起源、死亡的来源、基督给予永生、所有人的复活以及相关的义务。作品有一篇简序。署名为“善德者”(Shen tih chày)。

23.《正邪比较》(*Contrast Between the True and the False*),共 35 页,新加坡,1838 年版。这是一篇驳斥偶像崇拜和伪教义的论文,采用对话的形式撰写,缀成 3 章的个人叙述,有一篇简短的序言。作者署名为“善德”(Shen tih)。

24.《真道自证》(*Proofs of the Truth*),共 28 页,新加坡。该作品以两位好友对话的方式详细讲述了基督教的证据,共 4 卷。第 1 卷在一篇简短的前言之后论及造物主;第 2 卷有关人类;第 3 卷有关救世主基督;第 4 卷有关人类在世界上所处的位置。作者署名“善德”(Shen tih)。

25.《上帝万物之大主》(*God the Lord of All*),共 21 页,新加坡。该作品谈论的是上帝的属性,共 2 卷。第 1 卷以一篇短序开头,随后为两篇有关上帝的权威及永恒的文章。第 2 卷有三篇文章,分别有关全能的造物主上帝、上帝的仁爱和上帝的公正。作者署名为“善德”(Shen tih)。

26.《约色弗言行录》(*Life of Joseph*),共 24 页,新加坡。在一篇简短的前言后,该小册子论及祖先约色弗一生中发生的各种重要事件,共 12 节。以概括介绍他的祖先前辈作为开篇,以他的死亡结尾。作者署名为“善德”(Shen tih)。

27.《彼得罗言行全传》(*Life of Peter*),共 17 页,新加坡,1838 年版。该作品选自《新约》,讲述了使徒彼得罗一生所经历过的事件,共 2 卷。第 1 卷一直讲到 he 最后一次与基督见面;第 2 卷讲述了他的余生及工作。

28.《圣书列祖全传》(*Bible Patriarchs*),共 62 页,新加坡,1838

年版。这是一部希伯来民族伟大祖先的历史,共5卷。第1卷以简述大洪水之后的事件作为开篇,介绍了亚伯拉罕的生平,讲到以赛玛利为止;第2卷从上帝与亚伯拉罕立下约定开始讲起,直到这位祖先去世为止;第3卷讲述了以撒的生平;第4卷记叙了雅各的生平,及其妻子拉结之死;第5卷继续讲家族史直到雅各去世为止。

29.《颂言赞语》(*Eulogy and Praise*),共14页,新加坡,1838年版。这篇论文阐述了颂扬上帝的目的和责任。

30.《转祸为福之法》(*The Way from Misery to Happiness*),共5页,新加坡,1838年版。这本小册子以两位朋友之间对话的形式阐述了基督救世的教义。

31.《海谟训道》(*Instructive Details*),共18页,新加坡,1838年版。该作品的目的是以自述的方式阐明基督教的实用价值,共3章。

32.《世人救主》(*The Saviour of Mankind*),共6页,新加坡,1838年版。这是一篇论述救世主耶稣的文章,曾在杭州(Hang-chow)的一次偶像祭祀仪式上散发。该作品后来又采用较小的形式重新印刷。

33.《生命无限无疆》(*Endless Life*),共5页,新加坡,1838年版。这本有关教义的小册子也同样采用对话的形式。

34.《古今万国纲鉴》(*Universal History*),共244页,新加坡,1838年版。该作品中的大部分是《东西洋考每月统记传》(前面17号作品)中发表过的文章。共20卷,并在开篇处加有一大张折叠世界地图。该作品于1850年在宁波再版,共266页。

35.《万国地理全集》(*Universal Geography*)。该作品主要是最初在《东西洋考每月统记传》中发表的文章合集。

36.《犹太国史》(*History of Judea*),共183页,新加坡,1839年版。该作品的主要内容最初发表在《东西洋考每月统记传》中。该作品分为三卷,记载了从古至今的历史。

37.《慈惠博爱》(*Kindness and Universal Love*),共5页,新加

坡,1839年版。该作品曾在福建省的一个村庄中发放。

38.《圣书注疏》(*Explanation of the Scriptures*),共92页,新加坡,1839年版。该作品是《圣经》的历史及教义的通俗详介,采用一位父亲与其三个儿子之间对话的形式来叙述,分为5章,有一篇短序。第1章讲述《摩西五经》;第2章从《约书亚记》讲述到《以斯帖记》;第3章从《约伯记》讲述到《玛拉基书》;第4章讲述了四福音书;第5章则从《使徒行传》讲述到《启示录》。

39.《制国之用大略》(*Outlines of Political Economy*),共24页。该作品论及一个完善的政治体系所需要的根本原则,共8卷,关于:供养国民,货币,税收,国家支出,军事,教育,财富的来源,以及问题解答。

40.《贸易通志》(*Treatise on Commerce*),共63页和一张图表,1840年版。这是一部由麦卡洛克(Mac-Culloch)^①制定的法则概要;共分为5卷,如下所述:卷1,古代的贸易及其重要性,商人,商号及自由贸易;卷2,贸易现状,中国及其周边国家,印度洋国家,东印度,西方国家,欧洲各国,北美洲和南美洲;卷3,货物运输,图表,路线,港口;卷4,通货,账单,银行,汇率,保险公司;卷5,新兴国家,贸易法规,关税,贸易保护措施,以及契约。

41.《小信小福》(*Little Faith Little Happiness*),共26页。该作品同样也是一本叙述性小册子,共3卷,主要以对话的形式阐述信仰教条。作品以元朝时期的苏州和杭州为背景,有一篇简短的前言。

42.《改邪归义之文》(*Abandoning Depravity and Turning to Righteousness*),共11页。这是一本极力抨击吸食鸦片之恶行的小册子,共6部分,即前言,上帝在关注着世界,改邪归正,发扬美德,

^① 即 John Ramsay Macculloch, 其书名为: *A Treatise on the Principles, Practice and History of Commerce*, (1831)。——译者注

警示,结束语。

43.《耶稣比喻注说》(*Parables of Jesus*),共 31 页,新加坡,1841 年版。在这本小册子的前言之后,分 11 个标题讲述了我主耶稣的寓言,即天国,宽恕罪过,上帝饶恕罪恶,耶稣施善,相信祈祷,利用财富,运用才能,耶稣呼唤世人进入天国,唤醒粗心大意之人,上帝严惩他的子民,启示未来生活。其中有一些文章采用《圣经》中的句子撰写,并分别附有注释。

44.《悔罪之大略》(*Treatise on Repentance*),共 62 页。该作品通过一系列对话的形式阐述了忏悔这一教义,共 4 卷。所述事件以福建为背景。

45.《救世耶稣受死全传》(*Narrative of the Death of Jesus the Saviour*),共 10 页,1843 年版。

46.《山上宣道》(*The Sermon on the Mount, with Commentary*),共 7 页。

47.《圣书劝言》(*Scripture Exhortations*),共 15 页。

48.《皇城信实》(*The Augsburg Confession of Faith*),共 14 页。

49.《天教各条问答解明》(*Luther's Small Catechism*),共 4 页。

50.《紧要问答》(*Catechism of Essentials*),共 2 页。

51.《圣会祷咨》^①(*Selection from the English Church Liturgy*),共 6 卷,51 页。

52.《圣会之史》(*History of the Church*),共 36 页。

53.《万国史传》(*General History*),共 53 页。

54.《上帝创造》(*God Created*),共 5 页。题目是这本用四音步诗句写成的宗教小册子的第一行,概要说明了基督教教义。书中既无

① 本简介的作者没看到此书,因为该书的书名摘自一份在荷兰出版的斜体字名单,不敢肯定书名的最后一个字是否正确。——原书注

标题、日期、作者名,也无印刷地点。

55.《招人获救》(*Men Called to Receive Salvation*),共2页。

56.《救赎何义》(*The Theory of Redemption*),共2页。

57.《真理》(*Truth*),共2页。该作品采用两个朋友之间对话的方式重点强调《圣经》真理。

58.《旧遗诏圣书》(*Old Testament*),共665页。该作品从开始一直到《约书亚记》结束,由郭实猎先生与麦都思先生、裨治文先生和马儒翰先生于1836年合作而成;但是,由于那时麦都思先生不得不退休,委员会解散,所以《旧遗诏圣书》显然主要是郭实猎完成的。该作品的最新版本由中国福音会(*Chinese Evangelization Society*)^①刻版印刷,于1855年出版。

59.《救世主耶稣新遗诏书》(*New Testament*),共303页。这是麦都思版本的修订版(见麦都思的25号作品)。郭实猎对这部作品修订多次,由“福汉会”至少出版过十次。郭实猎版的新、旧约译本曾被太平天国起义者再版并且因此而著名;但是,起义者们后来发行的版本有大量改动。

60.《圣经之史》(*Scripture History*),共41页。这是一本德语著作的翻译本,是《圣经》中所记载事件的简史,共7卷;以创世记开篇,讲述了一直到使徒向全世界传福音为止的各种事件。经大量改动的修订本由中国福音会出版,共77页。该作品共分2卷。

61.《教条》(*Systematic Theology*),共55页,1849年版。这是一本德语著作的翻译,由19篇文章组成。内容如下:上帝、三位一体、圣父、圣子和圣灵,创世,天使,人类,上帝统治,罪孽,救世主,救赎教义,基督受难,基督之死,救世主复活,基督的三重职责,天国,恩典,上帝的选拔,加入教会,感恩祷告,洗礼,最后的

^① 亦称“中国宣教会”。——译者注

晚餐,教会,死亡,审判,死者复活的教义,求神保佑,耶稣显灵。

日语著作

62.《约翰福音之传》(ヨアソネスノタヨリヨロコビ)(*John's Gospel*),共60页,新加坡。

63.《约翰上中下书》(*The Three Epistles of John*),共10页,新加坡。郭实猎先生曾向一些在美国沿海遭遇海难、为归故里而被带到中国来的日本人学习日语。这篇译著和前面的作品均以片假名撰写。作者在这两部作品中均署名为“善德”(Shen tih)。《约翰福音》的前两章和《约翰二书》由利昂·德·罗斯尼(Léon de Rosny)于1854年在巴黎再版,共7页。

暹罗语著作

64.《路加和约翰福音》(*The Gospels of Luke and John*),新加坡。郭实猎在翻译本书的过程中得到了汤雅各先生的合作与帮助。

荷兰语著作

65. (“Smeekschrift ten behoeve der Heidenen en Mahomedanen, gerigt aan alle Christenen van Nederland”),《代表异教徒和回教徒请愿,对荷兰基督教徒的讲话》(*Plea on behalf of Heathens and Mohammedans, addressed to the Christians of Holland*),8开本,阿姆斯特丹,1826年版。

66. (“Geschiedenis der uitbreiding van Christus Koningrijk op aarde”),《基督教在世界的扩张史》(*History of the Extension of Christ's Kingdom in the World*),8开本,共2卷,鹿特丹,1828年版。该作品是郭实猎先生大约在1825年访问巴黎和伦敦期间所搜集到的信息汇总,当时他是一位候补传教士。

67. (“Verslang van een driejarig verblijf in Siam en van eene reize langs de kust van China naar Mantchou Tartarije”),《居住暹罗三年及中国沿海航行游记》(*Account of a Three Year's Redidence*

in Siam, and of A Voyage along the Coast of China, to Manchu Tartary), 鹿特丹, 1833 年版。

68. (“Reizen langs de kusten van China en bezoek op Corea en de Loo-choo Eilanden in de jaren 1832 en 1833”), 《1832—1833 年中国沿海航行, 及访问朝鲜和琉球岛游记》(*Voyages along the Coast of China, and a Visit to Corea and the Loo-choo Islands, in the Years 1832 and 1833*), 8 开本, 鹿特丹, 1835 年版。

69. (“Aan mijne mede-Christenen in Nederland; afscheidswood van Dr. K. Gutzlaff”), 《郭实猎先生致荷兰基督教同仁的告别演说》(*To my Fellow-Christians in Holland; Valedictory Addressed by Dr. K. Gutzlaff*), 阿姆斯特丹, 1850 年版。这是他访问欧洲即将返回中国之时所作的讲演。

德语著作

70. (“Carl Gutlaff, Missionar Predigt über Apostelgeschichte iv. 12. gehalten am 22 Dec. 1822 in Berlin”), 《郭实猎 1822 年 12 月 22 日在柏林所作〈使徒行传第 4 章 12 节〉的布道文》(*Carl Gutzlaff, Missionary Sermon on Acts, iv. 12, delivered at Berlin. Dec. 22. 1822*), 8 开本, 柏林, 1844 年版。

71. (“Gutzlaff’s Geschichte des chinesischen Reiches von den ältesten Zeiten, bis auf den Frieden von Nanking, Herausgegeben von Karl Friedrich Neumann”), 《郭实猎著古代至南京条约的中国历史》(*Gutzlaff’s History of the Chinese Empire, from the Earliest Period, down to the Peace of Nanking*), 由 C. F. 纽曼恩(C. F. Neumann)编辑, 8 开本, 共 viii, 912 页, 斯图加特和蒂宾根, 1847 年版。这部作品由 K. N. 麦珀恩(K. N. Meppen)翻译成荷兰语, 8 开本, 共 2 卷, 海牙, 1852 年版。

72. (“Gaihan’s (Karl Gutzlaff’s) Chinesesche Berichte von der

Mitte des Jahres 1841 bis zum Schluss des Jahres 1846”),《郭实猎的中国报告,1841年中期到1846年底》(*Reports of China, from the middle of the year 1841, to the close of the year 1846*),卡塞尔,1850年版。这些信件最初发表在《卡尔沃月刊》(*Calwer Monatsblätter*)上。

73. (“Dr.C.Gutzlaff, Die Mission in China Vorträge, in Berlin gehalten, 1—6 Vortrag”),《郭实猎博士在柏林所作有关在中国传教的讲话 1—6》(*Dr. C. Gutzlaff, The Mission in China. Discourses delivered in Berlin. Discourses 1-6*), Berlin, 1850。

74. (“Dr. C. Gutzlaff, Abschiedsworte gesprochen bei der Jahresfeier der Preuss. Haupt-Bibel-Gesellschaft am 9 Oct, 1850”),《郭实猎博士1850年10月9日在普鲁士圣经协会的年会上所作的告别演说》(*Dr.C.Gutzlaff, Vaedictory Address Delivered at the Annual Meeting of the Prussian Head Bible Society, on the 9th of October, 1850*), 柏林, 1850年版。

75. (“Dr. C. Gutzlaff, Ueber die Handels verhältniſſe im östlichen Asien. Vortrag gehalten zu Berlin am 9 Oct, 1850”),《郭实猎博士1850年10月9日在柏林所作关于东亚贸易往来的讲话》(*Dr.C.Gutzlaff, On Commercial Relations in Eastern Asia. Discourse delivered at Berlin, on the 9th of October, 1850*), 柏林, 1850年版。

76. (“Dr.K.Gutzlaff, Bericht seiner Reise von China nach England und durch die vershiedenen lünder Europa’s, im Interesse der Chines. Mission”),《郭实猎博士:为中华传教事业而从中国启程,途经欧洲各国航行到英国的游记》(*Dr.K.Gützlaff, Account of a Voyage from China to England, and through the Different Countries of Europe, in the Interest of the Chinese Mission*), 卡塞尔(Cassel), 1851年版。这部作品被翻译成荷兰语, 题为《我从中国到英国的航行》(*My Voyage from China to England*), 鹿特丹, 1851年版。

英语著作

77.《暹罗语的评述》(*Remarks on the Siamese Language*), 4开本, 共14页及3张插图, 伦敦, 1833年版。该作品发表在《皇家亚洲学会会刊》(*Transaction of the Royal Asiatic Society*)第3卷的第二部分中, 于1831年7月16日在皇家亚洲学会宣读。还出版了一些单行本。

78.《中国沿海两次航行日志》(*The Journal of Two Voyages along the Coast of China*), 12开, 共322页, 纽约, 1833年版。第一次航行的航海日志最早在《中国丛报》第1卷中发表。

79.《中国简史: 古代和近代外国与中国的交流和贸易回顾》(*A Sketch of Chinese History, Ancient and Modern: Comprising a Retrospect of the Foreign Intercourse and Trade with China*), 有一张新修订的中国地图, 共分为2卷, 8开本, 共436页, 463页, 和11页折叠插图。伦敦, 1834年版。该作品在纽约是再版。

80.《1831, 1832和1833年三次中国沿海航行日志, 附有对暹罗岛, 朝鲜和琉球岛的简介》(*Journal of Three Voyages along the coast of China, in 1831, 1832 & 1833, with notices of Siam, Corea, and the Loo-choo islands*)。前面是一篇由《波利尼西亚的调查》(*Polynesian Researches, &c*)的作者W.埃利斯牧师(Rev. W. Ellis)所写的有关中国政体和宗教情况介绍的文章。12开本, 共xciii, 450页, 伦敦, 1834年版。

81.《中国北部港口航行报告》(*Report of Proceedings on a Voyage to the Northern Ports of China*), 该作品是《“阿美士德伯爵号”轮船到中国北部港口航行报告》(*Report of Proceedings on a Voyage to the Northern Ports of China, in the Ship Lord Amherst*)结尾部分的第269~296页。8开本, 伦敦, 1834年版。

82.《了解中国, 或者中华帝国的地志、历史、习俗、礼仪、艺术、制造业、贸易、文学、宗教、法律体系等大观》(*China Opened; or, a Display of the*

Topography, History, Customs, Manners, Arts, Manufactures, Commerce, Literature, Religion, Jurisprudence, &c of the Chinese Empire), 共 2 卷, 12 开本, 共 xvi, 510, vi, 570 页, 伦敦, 1838 年版。

83. 《汉语语法介绍: 第一部分——表音法及词源》(*Notices on Chinese Grammar. Part I. Orthography and Etymology*), “爱汉者”^① (Philo-Sinensis) 著, 8 开本, 共 148 页, 巴达维亚, 1842 年版。该作品只出版了第一部分。该作品采用石版印刷, 亦是汉字印刷的唯一方式。

84. 《中国皇帝康熙小传》(*Memoir of Kang-hi, Emperor of China*), 伦敦, 1843 年版。该作品附加在阿洛姆(Allom)^②的《中国印象》(*Views of China*)第 4 卷中。

85. 《中国已故皇帝道光的生平》(*The Life of Taou-kwang, Late Emperor of China; with Memoirs of the Court of Peking*), 包括清朝过去 50 年历史中的重大事件简介。12 开本, 共 xvi, 279 页。这部作品在作者死后出版。

郭实猎博士用英语和其他欧洲语言为《中国丛报》和其他期刊大量撰稿。他还留下了一部《英汉词典》的大量手稿。

十七、杨^③ (William Young)

杨, 出生在马来群岛, 浸礼会教徒; 早年在巴达维亚居住期间,

① 这是郭实猎先生笔名的拉丁文, 他在《中国丛报》上发表文章时常用这个名字。——译者注

② 即英国建筑师、插画设计家托马斯·阿洛姆(Thomas Allom, 1804-1872)。后面即指他于 1843 年出版的画册:《中国, 那个古代帝国的风景、建筑和社会习俗》(*China, The Scenery, Architecture, and Social Habits of That Ancient Empire*)。——译者注

③ 又译为杨威廉。——译者注

与麦都思先生熟识,并通过他的引见,于1828年成为当地传教工作的助理。当麦都思先生到马来半岛和各岛屿去旅游离开期间,传教站的事务交给杨先生负责,他的表现令人非常满意,而且他的汉语和马来语都得到很大提高。1829年,他经常用马来语向安波亚那人(Amboynese)讲道,劝说人们追求来世的幸福,并给予祝福。他于第二年担任传道会学校的主管,并以坚忍不拔的毅力兼任其他数职。1835年,在麦都思先生到广州和中国沿海期间,巴达维亚传教站的工作就全部由杨先生负责管理;1836-1838年,麦都思先生回国探望期间,由巴伦斯泰恩先生(Mr. Barenstein)协助杨先生履行各项职责。繁重的工作使杨先生的身体极度衰弱,麦都思先生从英国返回后,发现必须让杨先生去海上旅游,他在第二年乘船到澳门,于1840年返回,身体大为好转。他重新在华人及马来人中传教,同时监管学校;在麦都思先生到爪哇东部旅行期间,他再次监管全局。1843年,伦敦传道会放弃巴达维亚传教站,传教士同仁们均赶赴香港参加会议。杨先生被委派负责该会在新加坡的传道会华人部的工作。他在地居住到1844年夏,便与夫人前往中国,于7月8日到厦门,被任命为助理传教士。开始时他和施敦力牧师住在鼓浪屿(Koo-lang-seu)邻近的岛上,并且时常与一些同仁去大陆巡回传教;他们最终得到一处房屋,并于12月1日在厦门的小镇上开办了一所礼拜堂。如同在美国同仁的礼拜堂一样,杨先生与施敦力先生在那里轮流用汉语主持礼拜仪式。1846年,始终积极在华人中传教的杨夫人深受病痛的折磨,8月份,杨先生意识到应该陪同她去香港,他们又从那出发,于1847年4月11日到达英国。这次旅行使她的病情有所好转,1848年3月19日,他们又随同一大批传教士乘坐“菲罗兹布尔号”(Ferozepore)轮船前往中国,7月到达香港,于9月2日抵达厦门。他好像在那个时候被按立为牧师。1850年,出于对健康的考虑,他发觉需要再次与夫人去香港;而由

于杨夫人的病情加重,他们决定于1854年初乘船去澳大利亚。他们在途经新加坡时遭遇了一次海难,但最终于9月9日安全到达悉尼,杨先生开始在当地的华人移民中传教。虽然不能像以前那样努力地工作,但他仍尽全力为华人的幸福奔波;杨夫人于1857年初去世后,他仍居住在澳大利亚,并继续与传道会保持联系,似乎直到1858年为止。从那以后,他与基督教长老会建立联系,在巴拉腊特的华人教堂担任牧师。

杨先生出版的著作:

汉语著作

1.《训蒙日课》(*Daily Lessons for Children*),共12页。该作品分为28节简单的系列课程,教授中国儿童英语。采用横向排列中英对照的形式石版印刷。

2.《约翰传福音书》(*John's Gospel in Chinese and Malay*),共118页,巴达维亚,石版印刷。该作品只是麦都思译本的横向排版印刷,并在每一句的下面用罗马字母印上马来语。杨先生不过是一个编辑者。

3.《养心神诗新编》(*New Hymn Book*),共10页,厦门,1852年版。这是一本13篇厦门方言的赞美诗集。

十八、裨治文(Elijah Coleman Bridgman)

裨治文,1801年4月22日出生在美国马萨诸塞州的贝尔彻镇(Belchertown),他的父母是虔诚的基督徒,而其祖先是定居新英格兰的清教徒移民前辈——安德·鲁华纳在1636年到达美国,詹姆斯·裨治文在1640年到达。裨治文早在11岁时就皈依基督教,12岁时,成为故乡E.波特牧师(Rev. E. Porter)所主持的基督教公理会的领受圣餐者。不久后,他便对传教工作产生了浓厚的兴趣,并

渴望为异教徒带去“福音”，这一愿望使他最终决定放弃早年从事的农业研究，为就职牧师做准备。他在故乡完成了基础课程的学习，大学是在阿默斯特(Amherst)读的，于1826年毕业；神学是在安多弗(Andover)攻读的。1829年10月6日，他被按立为美部会向异教徒传教的传教士；14日，他与雅裨理牧师乘坐“罗曼号”(Roman)轮船前往中国，于1830年2月19日到达；作为该传道会在中国的首位代表，他受到了当时唯一在华居住的新教传教士马礼逊博士的欢迎。在长期的传教生涯中，他从一开始就不仅致力于传教事业，而且在改善基督教同仁处境的各种活动中，表现出一定的公益精神。1834年11月，“在华实用知识传播会”成立，他与郭实猎先生一起被任命为汉语秘书。1836年1月，作为“马礼逊教育协会”的创始人之一，裨治文博士从该协会成立伊始就担任通讯秘书。1838年2月，当“医学传道会”(the Medical Missionary Society)在广州建立时，裨治文被选为副会长。他一直住在广州的夷馆里，直到1839年由于战争引起政治矛盾，他才搬到了澳门。1841年7月14日，他被纽约大学授予神学博士学位^①。1843年8月22日至9月4日，在香港举行了一系列传教士全体大会，商讨《圣经》新译本，他全程出席了会议，并在8月25日的会议上，和怜博士一起受命探讨“Baptize”一词的汉语译文。但是，他们在9月1日提交的报告中并未提出任何结果。

1844年2月，当顾盛(Caleb Cushing)率领的美国公使团全体成员到达中国时，裨治文博士和伯驾博士一起被任命为秘书，兼公使团的教士。1845年6月28日，他与伊莱扎·简·格雷特(Eliza Jame Gillet)在香港的殖民地教堂结婚，并于7月3日返回广州。9

^① 1842年7月1日，他移居香港，并且在9月份继怜先生(Mr. Dean)之后担任马礼逊教育协会的主席。——原书注

月,他和夫人一同前往香港。受委托在《新约》翻译代表委员会中代表广州,他于1847年6月23日到达上海,以便参加委员会的会议。从1847年7月1日大会开始直到1850年夏《新约》完成为止,他始终参加会议。随后,他又被选定在《旧约》翻译委员会担任同一职位,《旧约》的翻译于当年的8月1日开始,1851年2月12日停止。此后,他仍在上海从事翻译《圣经》的工作,直到1852年2月3日为止。考虑到身体衰弱的状况,他同夫人于当日乘坐“阿德莱德号”(Adelaide)轮船前往纽约,于6月16日到达。他们又于10月12日乘坐“野鸽号”(Wild Pigeon)轮船,途经合恩角和旧金山返回中国,1853年4月1日到广州,5月3日到达上海。1854年5月,他作为译员随远征队乘美国汽船前往南京的叛乱地,随后又前往芜湖(Woo-hoo)。1856年,他到福州做短途旅行;同年11月,又同夫人去宁波。他在“皇家亚洲学会华北分会”(North China Branch of the Royal Asiatic Society)的建立中发挥了积极的促进作用,1857年在分会成立时,他被选为主席,一直任职到1859年9月。从美国回来后的这段时间,他主要与克陞存牧师从事《圣经》新译本的工作,直到生命的最后几天。1861年11月2日,他在家中去世,他的遗体被葬在上海公墓中,传教士同仁们为他立了一块大理石碑以示纪念。

裨治文博士出版的著作:

汉语著作

1.《真假两歧论》(*The Ways of Truth and Falsehood*),这本小册子在两页的前言之后,讲解并阐述了真理与谬误这两种过程的利与弊,及其必然结果。该作品于1837年在新加坡重新出版,共12页。作者署名为“乐善者”(Lō shen chày),意为“乐在美德之中的人”。

2.《美理哥合省国志略》(*Brief Geographical History of the United States of America*),共125页,1838年版。该作品全面概括了

美国的情况,共 27 节,谈到的是最基本的情况:地理分界,早期历史,独立,历史概况,土著居民,人口,自然风光,产品,农业,制造业,商业,政体,济贫法,宗教,语言,教育,文学,慈善机构,社会关系,风俗习惯,以及国防。该作品的修订本于 1846 年在广州出版,也分为 27 节,标题为《亚美理驾合众国志略》,共 75 页,有一张折叠式地图,记载了直到最近时期的资料。由作者全面改进的修订版,于 1862 年在上海出版,共 2 卷,以《联邦志略》为书名,共 107 页,含有三篇前言,指南性的注释和目录。第一卷论及基本情况:地理分界,地理特征,道路,气候与土壤,产品,早期历史,独立,宪法,政体,法律,语言,教育和文学,宗教信仰,艺术,商业,慈善与风俗。第二卷是对 41 个州和地区的地理简介。

3.《永福之道》(*The Way of Eternal Bliss*), 共 5 页,1843 年版。这是一篇有关获得真正幸福的说教性短文;用一篇与主题相关的祈祷文结尾。作者署名为“美国人裨治文”(“The American Pe Che-wan”)。

4.《复活要旨》(*Important Facts concerning the Life to Come*), 共 9 页,香港,1844 年版。这部作品只是《哥林多前书》的第 15 章,《马太福音》第 25 章第 31 节直到结尾的逐字逐句的抄写本,以一篇简短的祷告文结尾;但是该作品中却有长达 5 页的前言,作者署名为“西方的裨治文”(“Pe Che-wan of the Far West”)。

5.《灵生论言》(*Disquisition on Spiritual Life*), 共 6 页,1844 年版。这是一篇关于《约翰福音》第 3 章第 7 节的讲道文,结尾处有一篇简短的祈祷文。署名与前面作品的相同。该本小册子和前面的两本分别作为一个系列出版物的第 10,11 和 12 种。

6.《耶稣独为救主论》(*Jesus the Only Saviour*), 共 6 页。

7.《新约全书》(*New Testament*), 共 254 页,上海,1863 年版。这是代表委员会译本的修订本,裨治文博士于 1851 年开始,与克陛

存牧师合作完成了该译本。作品的扉页是一篇读者指南。该译本的部分内容已提前在不同时期出版,如 1854 年就出版了《罗马书》的单行译本。

8.《旧约全书》(*Old Testament*),共 1002 页,上海,1863 年版。这也是裨治文博士与克陛存先生合作的作品,裨治文博士在此作即将完成时去世。该作品共有 39 卷,分为 4 册,每册都有 3 页的读者指南。

9.《关于中国的通信》(*Letters on China*),18 开本,共 124 页,美国波士顿,1840 年版。

英语著作

10.《中国粤语文章选读》(*Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*),特大 8 开本,共 xxxvi,698 页。澳门,1841 年版。这部作品除序言外,分为 17 章,论及艺术、科学以及形形色色的事物。该作品分为三列印刷,左边的一列是一系列的句子和段落,中间的一列是同样内容的汉语译文,右边的一列是用罗马字印刷的汉语发音。尽管作品中有大量实用有趣的内容,但因仅限于一种地方语言而减弱了整体的使用价值。该作品的出版得到了“在华实用知识传播会”的大力支持,是该协会资助出版的最后一部作品。

11.《中国丛报》(*The Chinese Repository*),共 20 卷,广州,1832—1851 年版。该杂志是月刊,由裨治文先生于 1832 年 5 月创刊,他一直管理到 1847 年去上海为止。之后由裨雅各牧师接任编辑工作;1848 年 9 月,该工作又转交给卫三畏博士负责。然而,裨治文博士从开始直到最后都为该杂志不断地撰写了大量的文章。其中第 4 卷里有他从汉语翻译成英语的《三字经》(*Trimetrical Classic*)、《千字文》(*Thousand Character Classic*)、《幼学诗集》(*Odes for Children in Rhyme*) 和《孝经》(*Felial Duty*);第 5 卷中《小学》(*Primary Lessons*)的第一部分;第 14 卷中的《西安府的〈大秦景教流行中国碑〉》(*The Syrian Monument at Si-ngán-fū*);以及第 19 卷中的《徐

保禄为耶稣会士的辩护》^①(*Paul Sü's Apology for the Jesuits*)。

此外,裨治文博士还积极参与《皇家亚洲学会华北分会会刊》(*Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*)的编辑工作,不仅该刊的《创刊词》出自他的笔下,在该刊第一卷中还有一篇题为《孟子》(*Meau-tsz*)的文章也是他的作品。在美国波士顿出版的《传教先驱报》(*The Missionary Herald*)是他所属的传道会的会刊,刊登有他的大量信件;中国报界时常刊登他的稿件。

伊莱扎·简·格雷特(Eliza Jane Gillet)

牧师米尔诺博士(Rev.Dr.Milnor)主持的教会的成员,1844年12月14日,她与一群美国圣公会的传教士乘坐“霍雷肖号”(Horatio)轮船离开纽约,于1845年4月24日到达香港,6月28日她与裨治文先生在当地结婚。丈夫去世后,她于1862年途经英格兰返回美国。重新振作起来之后,她怀着促进北京女子教育事业的愿望再次返回中国,并于1864年6月到达北京。

裨治文夫人出版的著作:

英语著作

1.《中国的女儿;或天朝的家庭生活》(*Daughters of China;or, Sketches of Domestic Life in the Celestial Empire*),该作品于1852年在美国出版,卷首插图是一幅裨治文夫人的中国学生金梅(King-meh)所画的肖像画。该作品在格拉斯哥再版,省略了肖像画,12开本,共189页。这是作者在1852年归国暂住时所著。

2.《美国在华传道先驱——裨治文的生平和事业》(*The Pioneer of American Missions in China, The Life and Labours of Elijah Coleman Bridgman*),前言由神学博士阿瑟·D.史密斯执笔,8开本,

^① 即徐光启的《辨学章疏》。——译者注

共 xi,296 页, 纽约, 1864 年版。这是裨治文夫人最近在美国 (1862—1863 年) 期间所写的作品。

十九、雅裨理 (David Abeel)

雅裨理, 1804 年 6 月 12 日出生在美国新泽西州的新伯伦瑞克 (New Brunswick)。他家来自荷兰的阿姆斯特丹; 他的父亲在革命时期是美国海军的一位军官。他的母亲简·哈塞特 (Jane Hassert) 以孝顺著称。他 15 岁时报考了西点军校, 但由于申请的人数过多而撤回了申请, 改变方向学了将近一年的医学课程。大约在 17 岁的时候, 他的心被宗教真理深深地吸引。经过充分考虑之后, 他决定献身于牧师的职业。1823 年, 他进入新伯伦瑞克的神学院, 于 1826 年 4 月完成学业。同月 20 日, 他获准讲道, 并于第二个月被按立为纽约州格林县 (Green county) 阿森斯 (Athens) 的本堂牧师, 在那里工作了两年半, 获得巨大成功。1828 年 11 月, 他航行到丹麦属地西印度群岛之一的圣约翰岛 (St. John), 以求恢复体力, 并希望找到机会传播福音。尽管那里的人们已经 36 年没有接受正规的讲道了, 但是政府却禁止他履行神职, 工作仅两个月后, 他就被禁止再组织集會了。因此, 他于 1829 年 8 月返回纽约。不久后, 有人提出建议要他前往中国担任美国海员之友协会 (the Seamen's Friend Society) 的牧师, 为经常到广州港的水手服务。他接受了这项建议, 并同意一年以后加入美部会, 考察东亚的岛屿和国家, 以便确定建立传教站的最佳地点。10 月 14 日, 他与裨治文牧师一起乘坐“罗曼号”轮船前往广州, 于 1830 年 2 月 25 日到达任职地。在为水手讲道期间, 他抽出一部分时间学习汉语, 想按照原计划能为异教徒传教。他得到了一次免费乘坐“亨特利城堡

号”(H.C.S.Castle Huntley)轮船到安吉尔(Anjier)的机会,他于12月9日启程到爪哇旅行考察。从安吉尔出发,他于1831年1月20日到达巴达维亚,在咨询有关汉语和马来语的问题方面,他得到了麦都思牧师的鼎力相助。6月4日他从爪哇出发前往新加坡,于14日到达,遇见了即将去暹罗的汤雅各牧师。他们于17日一起乘一艘阿拉伯的轮船前往曼谷,于7月2日到达。他在那里住到第二年1月7日,在这期间,他一边发放宗教小册子,一边考察并为传教站选址,于13日返回新加坡。为了恢复体力,他在3月6日前往马六甲旅行,于12日到达该地。他又于27日乘当地的方帆双桅船,于4月2日到达新加坡。同月18日,他再次乘中国帆船启航,于5月19日抵达暹罗。11月5日,他乘一艘纵帆船离开该国,两周后到达新加坡。同月28日,他与牧师汤姆森先生乘坐“戴德里克号”(Dedierike)轮船离开新加坡去廖内;返回新加坡后,他应邀代替当时生病的牧师布恩先生英国社区牧师的职位,不久后,布恩牧师就去世了。每况愈下的身体状况迫使他离开当地,1833年5月25日,他乘坐“剑桥号”(Cambridge)轮船启程,于10月21日到达英国,身心健康得到了恢复。他还访问了法国、德国和瑞士;并且为了东方传教事业,在荷兰尽力促进当地教会与美国的荷兰归正会之间的合作。他于1834年9月6日到达纽约,在美国大约居住了四年。由于病魔缠身,他被困在那里,无法完成最初的预想。最后,他于1838年10月17日乘坐“马礼逊号”轮船再次从美国启航,并与S.R.布朗牧师(Rev. S. R. Brown)夫妇和B.P.基斯伯里(B. P. Keasbury)夫妇同行,船主奥丽芬特先生为他们此行提供了免费航行。他们于1839年2月20日到达澳门,雅裨理先生在那里逗留两年,大部分时间用来学习汉语;但持续发作的心脏病不断折磨着他。他于1841年4月去新加坡,并应当地居民的要求,留在那里顶替空缺的牧师职位。10月份,他在马奇波利得(Rev.

Mr. MacBryde)先生的陪同下访问了位于婆罗洲的桑巴斯(Sambas)和坤甸(Poutianak)的传教站,12月返回新加坡,然后前往澳门。1842年2月2日,他与文惠廉牧师乘快速帆船前往香港,7日在那里又乘澳大利亚班轮赶赴厦门对面的小岛鼓浪屿,于24日到达。雅裨理先生开始在当地的中国人中传教,并为驻扎在该岛上的英国军队担任一段时间的牧师。1843年,他居住在厦门,接待了一些在当地传道的同伴。1844年初,他日渐虚弱的身体迫使他暂时放下工作,到广州和香港度过了几周;9月份他返回厦门,环境的改变使他的体力得到恢复。当年夏季他被美国新泽西拉特格学院(Rutuger's college)授予神学博士学位,但是他却致信谢绝了此项殊荣。11月,健康状况迫使他停止讲道,离开了传教领域。他于12月19日离开厦门,在香港和广州小住;随后,他又于1845年1月14日乘坐“纳齐兹号”(Natchez)轮船,于4月3日到达纽约,他已是精疲力竭,被人从船上抬到朋友的家中。然而,他后来却能够在国内旅行,拜访了许多熟人,而且还到南方的佐治亚旅游观光。他在4月份返回,又到罗德岛州去了一次,并探望了住在纽约州、来自日内瓦的表兄。他从南方回来到达奥尔巴尼(Albany)时,身体状况已使他无力前行,于1846年9月4日因持续加重的病情而去世。他的遗体被葬在纽约附近的绿林公墓(Greenwood cemetery)中,人们在那里为他立了一块纪念碑以示怀念,立碑的费用有一部分是主日学校的孩子们为他捐献的。

雅裨理博士的出版物:

英语著作

1.《一个单身汉致印度的单身汉》(*To the Bachelors of India by a Bachelor*),8开本,共35页。这部匿名小册子没有出版日期,也没有出版地的线索;但是有可能是作者1833年在马六甲居住时出版的。该作品极力抨击了在东方盛行的欧洲人与当地女子非法结合

的习惯。

2.《1830—1833 年在中国及其邻国居住日志》(*Journal of a Residence in China and the Neighbouring Countries, from 1830 to 1833*), 12 开本, 共 378 页, 纽约, 1834 年版。第 2 版于 1836 年出版。该作品于 1835 年在伦敦修订再版, 有一篇由文学硕士和尊敬的巴普蒂斯特·赖奥思利·诺埃尔 (Rev. Baptist Wriothlesly Noel) 牧师所写的序言。12 开本, 共 xxxi, 366 页。

雅裨理博士还计划出版一卷有关传道会的布道文, 但仅出版了两三篇。在早期的《中国丛报》中也有大量文章出自他的笔下。

据说雅裨理博士曾著有一些汉语小册子, 但我们仅找到由波乃耶博士出版的题为《论世间独有一真神》(*Discourse on the Unity of God*) 的一张宗教传单的摘录。

二十、海尔曼·罗杰(Herman Röttger)

海尔曼·罗杰, 按立牧师, 荷兰传道会的代表, 与其他四位荷兰传教士一起被派到摩鹿加群岛, 1832 年来到东方。郭实猎先生近来沿中国海岸的传教业绩, 似乎极大地影响了他, 使他对中国人民产生同情。第二年, 他决定投身于华人传教事业, 并在滨塘 (Bintang) 岛的廖内住下来。他还被指定为当地荷兰政府的牧师。1841 年, 他到林根 (Lingin)、班加 (Banca)、苏门达腊等岛屿观光旅游, 向当地居民发放宗教小册子; 他本来想去更远的婆罗洲和苏门达腊岛旅行, 但是有病的身体迫使他于第二年返回了欧洲。虽然他后来好像重新回到传教站工作, 但是在 1846 年退出了传教工作, 最后返回德国。

二十一、伊云士(John Evans)

伊云士,曾在英国从事过多年的教育工作,作为一位成功的古典文学、数学、希伯来语和阿拉伯语的教授,他为牛津大学和剑桥大学培养了许多学生。1832年12月14日,在哈特福郡(Hertford),他被按立为伦敦传道会的恒河外方传教计划华人部的传教士,并被派往马六甲。1833年3月15日,他和妻子以及小儿子乘坐“艾玛号”(Emma)轮船从格雷夫森德启程,7月7日到达巴达维亚。在麦都思先生那里逗留一周后,他们前往新加坡,于23日到达那里。然后他们乘坐“福斯号”(Forth)轮船前往马六甲,8月8日抵达。伊云士先生于1834年5月1日接替汤雅各先生出任英华书院的院长。伊云士夫人的健康情况需要改换气候环境,她于1840年秋天离开马六甲,在当年11月5日到达伦敦。同月28日,伊云士先生应邀去离马六甲不远的地方看望因患霍乱而危在旦夕的J. 休斯牧师(Rev.J.Hughes),而他自己却忽然被感染患病,不到五个小时就不幸去世了。

伊云士先生出版的著作

英语著作

1.《英华书院 1834 年报告》(*Report of the Anglo Chinese College, for the Year 1834*)。

2.《杂文及少儿读物》(*The Periodical Miscellany and Juvenile Instructor*), 8 开本, 马六甲。这是由伊云士先生主编的系列作品, 每期 24 页, 每月 5 日发行, 从 1836 年 6 月创刊, 一直出版到第二年。该刊物被确定为《印度支那新闻》(见前面米怜的 24 号作品)的续刊。

二十二、卫三畏 (Samuel Wells Williams)

卫三畏,1814^①年出生在美国纽约州的尤蒂卡,年轻时学过印刷术,于1832年被美部会任命为赴华传道会的印刷工。1833年6月,他与艾拉·特雷西牧师一起乘坐“马礼逊号”从纽约启航,于10月26日到达广州。他一到达那里就立即投身于传教事业;后来又负责管理东印度公司在澳门的印刷所。1837年7月3日,他与一群人乘坐“马礼逊号”去运送那些遭遇海难的日本人返回家园,但此次远征没有成功,在访问了琉球和江户后,他们便于8月29日返回了澳门。1842年,他被选为“马礼逊教育协会”的通讯秘书。他大约在1844年末返回故乡,逗留期间获得了法学博士学位。他在那里结了婚,1848年6月1日同夫人在纽约乘坐“塞穆尔·罗素号”(Samuel Russell),于9月到达广州,重新担任印刷所的管理工作。1853年,他担任远征日本的美国舰队的译员,大约在5月中旬他以该身份乘美国“萨拉托加号”(Saratoga)从澳门启航,于26日到达琉球,他们在那里与海军中队的其他船只相遇。6月9日,他们离开纳帕(Napa)前往小笠原群岛,14日到达,于24日返回琉球,于7月2日从当地启航去日本,于8日到达。顺利完成与日方的谈判后,他们大约在8月末返回香港;卫三畏博士又从那里前往广州。1854年1月14日,他再次跟随海军准将佩里(Commodore Perry)的海军中队去日本,途中他们在琉球靠岸,于2月11日抵达江户湾。签订了一个条约,并协调好所有事务后,卫三畏博士于6月28日随海军中队的部分船员前往香港,于7月

① 应为1812年。——译者注

下旬到达。1856年,他接受美国公使团秘书的任命,于第二年中止了与传道会的联系。1858年他随公使团到天津出席了6月18日中美条约签订仪式,返回南方前他还访问了上海和日本。新任公使华若翰先生(Mr.Ward)到达中国之后,卫三畏博士于1859年5月陪同他前往上海,完成了与朝廷官员谈判后,他们向北航行,于7月28日到达北京。他们在京城停留大约两周后,于8月16日途经条约的批准地北塘(Pih-tang),最终于22日抵达上海。卫三畏博士在第二年回到了美国,1862年返回中国后,于当年7月24日到达北京,现在仍与家人住在那里。

卫三畏博士出版的著作:

英语著作

1.《拾级大成》(*Easy Lessons in Chinese*),辅助汉语学习、尤其是广州方言学习的进阶练习,8开本,共lx,288页,澳门,1842年版。

2.《英华韵府历阶》(*An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*),大8开本,共lxxxviii,440页,澳门,1844年版。

3.《中国地志》(*Chinese Topography*),按字母顺序排列的中国各省、地区名称及其经纬度的列表。8开本,共103页,1844年版。这本实用的小手册全部采用汉字列出名称,按照英语字母表的顺序排列,最初在《中国丛报》的第13卷中发表;后来独立出版。

4.《中国总论:中华帝国的地理、政府、教育、社会生活、艺术、宗教及其居民概观》(*The Middle Kingdom: a Survey of the Geography, Government, Education, Social Life, Arts, Religion, &c. of the Chinese Empire and Its Inhabitants*),书中有一张这个国家的新地图,和一幅主要由J.W.奥尔(J.W.Orr)所刻的插图,2卷,8开本,共xxii,590页,vii,614页,纽约,1848年版。第1卷的扉页插图是一幅朝廷官员耆英(Keying)的肖像,并附有他的汉语和满语亲笔签名。第2卷有一幅传教士雅裨理的肖像及其亲笔签名。该作品的第4版于

1857年出版。

5.《英华分韵撮要》(*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*), 8开本, 共 xxxvi, 832页, 广州, 1856年版。

6.《中国商务指南》(*A Chinese Commercial Guide*), 是一部关于中外通商详情及法规的汇编, 8开本。该作品的第1版于1834年由马儒翰(见前面他的3号作品)出版, 尽管他的名字在后来的版本中被保留下来, 但是这本书经过了彻底修改和重写, 卫三畏博士可以将其视为自己的作品。第2版于1844年在澳门出版; 第3版于1848年在广州出版, 8开本, 共 viii, 311页。第4版有卫三畏博士的署名, 于1863年在香港出版, 共 378, 266页。

7.《英华通书》(*Anglo-Chinese Kalendar*), 该期刊的最初三期(即1832—1834年)由马儒翰执笔(见他在补遗中的作品)。从1835年开始, 该项工作由广州印书馆的编辑J.斯莱德(J. Slade)负责一段时间。从1848—1856年的8期交给卫三畏博士负责, 他对其做了大量扩充和改进。

《中国丛报》的最后3卷和之前的三个月的期刊均由卫三畏博士编辑, 几乎从该刊物的创刊开始, 他就是重要的供稿者。

在《皇家亚洲学会华北分会会刊》的首卷中有两篇出自卫三畏博士手笔的文章, 分别论及《日本》(*Japan*)和《美国公使团出使北京》(*American Embassy to Peking*)。

二十三、艾拉·特雷西^①(Ira Tracy)

艾拉·特雷西, 美国安多弗神学院(the Theological Seminary)的

^① 又译为“崔理时”。——译者注

学生,1832年9月28日在佛蒙特州白河村被按立为美部会传教士。1833年6月,他与卫三畏先生一起乘坐“马礼逊号”轮船前往中国,于10月26日到达广州。大约在此时,美部会在新加坡购买了一处印刷机构,委派特雷西先生到那里担任主管职务。因此,他于1834年7月24日到达新加坡就职,并在该殖民地创办了美国传教站。1835年,他与怀特小姐(Miss.White)在那里结婚,在那里一直住到1841年,因身体不好而退出传教工作。

特雷西先生出版的著作:

汉语著作

1.《鸦片速改文》(*Incentives to Abandon Opium*),共6页,新加坡,1835年版。这篇文章分为6个题目,简洁地阐述了反对吸食鸦片的观点:吸食鸦片违背法律,不忠不孝,损害家庭,伤害身体,有碍良好的行为举止,是灵魂的毁灭。作者署名为“仁爱者”(Jin gaé chay),意为“仁慈的人”。该篇作品由梁阿发(Leang A-fa)协助创作。该作品于1847年在宁波再版,有一篇由麦嘉缔博士所写题为《鸦片六戒》的附录,揭示出从1796—1842年间每年进口鸦片的数量,共7页。在宁波出版的另一版本采用了同一标题,也附有麦嘉缔博士撰写的序言和鸦片的收益(见后面他的2号作品)。原作的修订版于1847年在上海出版,题为《鸦片速改七戒文》,共5页,附加了一篇鼓励戒食鸦片的文章,因为鸦片会让人泯灭良心。

2.《新嘉坡栽种会致中国农学家》(*Address of the Singapore Agricultural and Horticultural Society to the Chinese Agriculturists*),共6页,新加坡,1837年版。这是该会的一位成员在1837年4月的月会上的演讲的译文。据说由“仁人会”(Benevolent Society)出版发行。梁阿发协助特雷西先生翻译该篇作品。

早期的《中国丛报》中刊登有特雷西先生的大量文稿。

二十四、斯蒂芬·约翰逊(Stephen Johnson)

斯蒂芬·约翰逊，出生在美国康乃迪克州的格里沃尔德(Griswold)，在马萨诸塞州的阿默斯特接受的教育，于1827年成为基督教徒。他在纽约的奥本神学院(Auburn Seminary)学习牧师课程；之后被按立为牧师，由美部会任命为向华人传教的传教士。1833年5月26日，他与汉娜·玛丽亚·普雷斯顿(Hannah Maria Preston)结婚，6月10日，他同夫人从波士顿启航，同行的还有罗宾逊(Robinson)夫妇、莱曼(Lyman)夫妇和芒森(Munson)夫妇。他们于9月30日到达巴达维亚，约翰逊夫妇和罗宾逊夫妇一起前往新加坡。11月14日，约翰逊夫妇准备乘船从那里去暹罗，但受季风的影响，他们被迫于12月31日返回新加坡。于是，他开始利用那里的好条件提前学习汉语；他们最后于1834年7月25日同罗宾逊先生一家到达曼谷。1835年，他们的两个孩子夭折。考虑到约翰逊夫人的身体状况，1838年夏天他和家人返回美国，由于船漏水，他们在毛里求斯停留了两个月，于12月6日到达费城。不久后，他被召回波士顿，1839年1月8日，他的妻子在他离开期间去世。1840年11月约翰逊先生与玛丽·福勒(Mary Fowler)结婚后，乘船前往东方。他们于1841年5月11日到达曼谷，而约翰逊夫人却于7月1日因热病去世，可能是在他们途中停靠爪哇时感染上的。约翰逊先生于1846年离开暹罗，第二年1月2日到达福州，是在该港口建立传教站的第一人。1849年9月17日，他与斯德哥尔摩人卡罗琳·M.塞尔默(Caroline M. Selmer)结婚，当时塞尔默与奥尔德西小姐(Miss Aldersey)一起在宁波从事传教事业。1852年末，他从中国返回美国，退出传教事业。现在他住在纽约州的圣劳伦斯县(St. Lawrence county)。

在《中国丛报》的第16卷中有一篇由约翰逊先生撰写的介绍福州的文章。

二十五、塞缪尔·芒森(Samuel Munson)

塞缪尔·芒森,安多弗神学院的学生,1822年10月10日,他在美国的奥尔良(Orleans)被按立为美部会的传教士。1833年6月10日,他携夫人与莱曼夫妇、约翰逊夫妇和罗宾逊夫妇一起,在美国的波士顿乘船向东航行,于9月30日到达巴达维亚。芒森先生和莱曼先生的特殊使命是做一次考察旅行,对印度群岛,尤其是被称为马来群岛的那些海岛,即苏门达腊岛及其周边的小岛、爪哇、西里伯岛(Celebes)、苏拉群岛、摩鹿加群岛(the Moluccas)和婆罗洲等岛进行调查。到达巴达维亚后,芒森先生首先在麦都思先生的指导下致力于汉语的学习。两位同仁把夫人留在巴达维亚,于1834年4月8日启航,开始观光旅行。他们于26日到达巴东,在当地停留到5月12日,又于28日到达尼亚斯。6月17日他们到达苏门达腊岛的塔帕努里(Tappanovy),又于23日启程进入巴塔克(Battak)乡村内。尽管朋友们都极力劝阻他们,因为他们会有被野蛮人抓住的危险,但他们仍然坚持原计划,28日下午正当他们在戈亭(Goeting)和托巴(Tobah)之间赶路时,突然遭到巴塔克(Battak)食人部落许多人的包围,芒森先生被一把矛穿透身体,在第二天,就被野蛮人吃掉了。

二十六、伯驾(Peter Parker)

伯驾,医学院毕业,纽黑文神学院(the New Haven Theological

Seminary)的学生,于1834年5月16日在费城被按立为美部会传教士,希望前往中国传教。6月3日,他在纽约乘坐“马礼逊号”前往中国,于10月26日到达广州;又于12月14日乘坐“威廉城堡号”(Fort William)离开,与特雷西先生在新加坡会合。1835年1月1日,他们在当地开办了一家华人诊疗所,直到第二年8月。不久后,他返回广州开办了一家眼科医院。1836年5月,他利用医院维修之际到澳门暂住。1837年7月3日,当“马礼逊号”前往日本运送一批遭遇海难的当地居民时,伯驾作为外科医生加入此次远行。他借此机会在那霸的琉球人中行医,但是此次航行的目的遭到挫败,他于8月29日乘船返回澳门。由于生病,他又过了一个月才回到医院,医院于10月1日重新开业。1838年2月,医学传道会在广州成立,伯驾医生当选为副会长,而他的医院也得到该会的资助。不久后,他暂时放下在广州的工作,于同年7月5日前去澳门参与建立医学传道会的医院,直到10月1日才返回广州。1839年4、5月间,所有在广州的外国人都被限制在夷馆内不得外出,医院的经营也被迫中断,伯驾医生只能私下里为几位患者治病。外国人被解禁后,他仍然这样悄悄地工作了一段时间,后来到他私人寓所求医的患者数量实在太多了,他便买下最近英国医生腾出来的广州诊疗所,这是一家比眼科医院更为综合全面的诊所。1840年,这座省会城市里的政治冲突不断升级,伯驾医生意识到有必要关闭医院,在当年的7月5日乘坐“奈安迪克号”(Niantic)前往纽约。在美国期间,他始终怀着发展在华医学传教事业的目标,为此目的,他在费城、纽约、波士顿及其他各地做了大量公开演说;1841年4月17日,他乘船去英国。在伦敦居住6个星期后,他相继拜访了剑桥、伯明翰、利物浦、格拉斯哥和爱丁堡,获得了很大的同情和鼓励。与此同时,他到巴黎做了一次短暂的访问,然后返回美国的费城度过了大半个冬季。在离开中国后,他结了婚,后又同夫人一起返回中国,于1842

年10月4日到达。第二个月的5号，他们在广州安顿下来，11月21日他重新开始了眼科医院的工作，利用一部分时间进行英语讲道。1844年3月，他和裨治文博士一起担任刚刚到达中国的美国公使团的秘书。公使团由顾盛(Caleb Cushing)率领，于7月3日签订了中美之间的《望厦条约》(The Treaty of Wang-hea)。8月末因公使团离开，他暂时被免去秘书的职务。1845年的最后一天，他作为翻译出席了在广州附近的普安堂(Pwantang)举行的条约交换仪式；随后担任美国驻中国的代办。1847年他终止与美部会的联系。美国专员德威士先生(Mr. Davis)于1848年8月到达后，他辞去了代办的职务，继续担任公使团的秘书和翻译。德威士先生于1850年5月24日离开中国后，伯驾医生又恢复了代办的职位。1853年3月27日，他与马沙利(Marshall)专员乘美国汽船“萨斯奎汉纳号”(Susquehanna)到达上海。4月2日，他们启航前往南京，却因扬子江水浅而受阻，于4日返回上海。4月29日，他乘坐“拉里斯顿号”(Larriston)汽船去香港，轮船于5月2日午夜在闽江口失事，然而幸运的是他最终安全地到达香港。1854年，他与新来的美国公使麦莲先生(Mr. Maclane)前往白河(Pih-ho)河口，英美公使要求在首都讨论合约的联合申请在那里获得批准。他们从10月15日停留到11月10日，在此期间，伯驾医生和英国译员麦都思先生多次与岸上的朝廷官员会晤。1855年春，伯驾前往美国，并被任命为美国驻华专使，同时，他将所开医院移交给克尔博士(Dr. Kerr)管理。他担任专员一职直到1857年，当年他离开中国返回故乡，一直住在那里。

伯驾医生出版的著作：

英语著作

- 1.《从新加坡到日本，顺访琉球的旅行日记》(*Journal of an Expedition from Singapore to Japan, with a Visit to Loo-choo*)，该日记描述了这些岛屿和其居民，并试图在曾在英国接受教育的当地人的帮

助之下,开展在日本的传教事业。18开本,共75页,伦敦,1838年版。

2.《关于在华医院的综述》(*Statements Respecting Hospitals in China*),正文前面是一封写给医学博士、爱丁堡皇家学会的副会长约翰·阿伯克龙比(John Abercrombie, M.D., V.P.R.S.E)的信,共32页,伦敦和格拉斯哥,1842年版。

3.《广州眼科医院报告15份》(*Fifteen Reports of Ophthalmic Hospital at Canton*),这些报告不定期地在广州和澳门出版,有时一个季度、半年、一年,甚至更长的时间。他们以独立小册子的形式发表,同时被收在《中国丛报》的第4~20卷中。

二十七、埃德温·史蒂文斯(Edwin Stevens)

埃德温·史蒂文斯,1802年出生在美国康乃迪克州的新迦南(New Canaan);并在那里接受了早期教育。1824年他进入耶鲁大学,完成全部课程后,于1828年以优异成绩毕业。随后,他在纽约州奥罗拉的一所学院担任为期一年的院长。大约在1829年末,他返回纽黑文,进入神学院。1831—1832年期间,他在大学里当助教。1832年4月,他接受美国海员之友协会的委派,担任他们在广州港的牧师。6月7日,他在纽黑文被按立为牧师;29日,他乘坐“马礼逊号”从费城出发前往中国,于10月26日到达广州,并立即在黄埔(Whampoa)开始为水手讲道。1835年4月14日,他与郭实猎先生和戈登先生(Mr. Gordon)一起乘坐“芬得利总督号”(Governor Findlay)方帆双桅船从伶仃岛出发,去武夷(Bohea)山区考察。他们于5月6日到达福建闽江口;又继续乘船载小艇向上游前行。经过省会之后,他们在第五天几乎到达闽清(Min-tsing)市时,有人从河的两岸向船上射击,他们明智地选择返回,于13日回到方帆双桅

船上,并向南航行到澳门。8月26日,史蒂文斯先生再次与麦都思先生乘坐“休伦号”(Huron)沿中国海岸航行,考察发放宗教小册子的可能性。航行结束后,他们于10月31日返回伶仃岛。根据他离开美国之前的一项协议,史蒂文斯先生于1836年3月成为美部会向华人传教的传教士。12月3日,他与李太郭先生(Mr. Tradescent Lay)一同乘坐“希玛勒号”(Himmaleh),去婆罗洲以及周边岛屿考察传教的机会。他们于15日到达新加坡,但他却在那里感染上间歇热,这种致命的疾病使他于1837年1月5日过早地结束了他的传教生涯。

在他有限的传教时间里,史蒂文斯先生为定期刊物撰写了大量作品。他的一些论文在美国发表,而在《中国丛报》中也有大量文稿出自他的笔下。在《中国丛报》上发表的文章有:第1卷:“米怜博士的生平和传教工作简介”(Sketch of the Life and Labours of Dr. Milne);第2卷:“台湾报告”(Account of Formosa);第3卷:“马礼逊先生讣告”(Obituary of Dr. Morrison)、“中国海盗的历史”(History of Chinese Pirates)、“中国的福音传播”(On the Propagation of the Gospel in China);第4卷:“‘芬得利总督号’和‘休伦号’航海见闻”(Narratives of Voyages in the Governor Findlay and the Huron);第5卷:“阿萨姆的记事”(Account of Assam)。

二十八、怜^① (William Dean)

怜,1807年出生在美国,适时按立为牧师。1834年春天他与玛蒂尔达·科曼(Matilda Coman)结婚;由美国浸礼会传道会派往暹罗,

^① 亦见翻译为“怜为仁”。——译者注

于7月2日同夫人在美国波士顿乘坐“卡什米尔号”(Cashmere)向东方航行,同行的还有一大群到东方的传教士。他们于12月5日到达奄哈士(Amherst)^①,停留一周后,又和剩下的人启程,一周后到达槟榔屿。与当地的传教士同仁住了几天后,他们继续航行,并于四天后到达新加坡。他们在那里离开“卡什米尔号”,等待季风的改变,怜夫人于1835年3月5日在当地去世,只留下一个还在襁褓中的女儿。丧妻之后不久,怜先生在传道会同仁琼斯先生(Mr. Jones)的陪同下,带着他们负责照看的一个6岁的孩子乔治·波特曼,乘一只中国小船前去离海岸几英里远的“卡什米尔号”,打算返回美国,但是他们还没找到轮船,就遭到马来海盗的打劫,琼斯先生几乎被淹死,怜先生也身负重伤。然后,他开始在新加坡学习汉语,季风改变方向后,他乘一艘阿拉伯的船去曼谷。当年12月,他在该地组织了一个教会,并为三个最早皈依的华人洗礼。大约在1837年7月,由于生病他被迫乘船离开,于1838年初到达澳门;3月27日,他在那里与一位住在郭实猎先生家中的女子巴克小姐(Miss Barker)结婚。婚后不久他们返回曼谷从事传教事业,由于他每况愈下的身体原因,他们又于1841年乘船前往中国,1842年到达澳门。他去厦门和舟山期间将家人留在澳门。他们在10月下旬搬到香港,怜夫人于1843年3月29日死于天花。怜先生于5月28日在当地创办了一所新的华人教会,并且为一些讲潮州(Tie-chíú)话的华人开办了一个新的传教站。怜先生参加了当年8月22日至9月4日在香港举行的系列传教士全体大会的所有会议。在8月25日召开的会议中,他和裨治文博士一起被责成商讨希腊词“Baptizo”的汉语译法。他们在9月1日的会议中提交了报告,大意是他们不准备提出任何建议,该难题将随着翻译的进行来解决,在工作完成之际,每一组根据情况使

① 今缅甸德林达依省的吉坎眉区。——译者注

用自己的术语。大约 1844 年末,怜先生离开香港去美国,1846 年 10 月他与牧师克洛普顿 (Rev. Messrs. Clopton) 先生、皮尔希 (Percy) 先生和詹克斯 (Jencks) 先生以及他们的妻子乘坐“科霍塔号”(Cohota) 轮船返回。1848 年 9 月,他到上海短期旅行,经由乍浦 (Chapoo) 去宁波,然后返回香港。1850 年 2 月 22 日,他作为当时肩负美国政府使命的 H.E. 约瑟夫·贝尔斯蒂尔 (H.E. Joseph Balestier) 的口语翻译,乘美国轮船“普利茅斯号”(Plymouth) 前往交趾支那 (Cochin-China)^① 和暹罗。1851 年,他获得了故乡的神学博士学位。1854 年前往美国,而在此之前,他已经与一位在暹罗传教站工作了一段时间的女子结婚。日渐衰弱的身体状况使他无法返回中国,他于 1857 年终止了与传教会的联系。然而,体力有所恢复后,他又重返传教领域,1864 年 11 月,他与家人途经巴拿马和加利福尼亚返回香港,并借此机会访问了厦门和汕头 (Swatow)。他于 1865 年初返回曾经工作过的曼谷传教站,目前他还在那里工作。

怜博士出版的著作:

汉语著作

1.《祈祷神诗》(*Prayers and Hymns*), 共 22 页,曼谷,1840 年版。该作品使用欧洲纸张双面印刷,既无张数也无页码,没有栏外标题。开篇是公众所用的一篇短篇祈祷文,然后是一篇个人祈祷文和主祷文,之后是两篇普通祈祷文。在这之后是 32 首赞美诗,用罗马字母标出每一首使用的时间。

2.《奉劝真假人物论》(*Exhortation to Discriminate between the True and False*)。这篇作品有一篇序言,一篇有关偶像乃是空虚的专题论文,一篇关于人类与其他生物差异的短文,和一篇有关教会成员操守的文章。该作品于 1845 年和 1847 年在宁波重印,共 6

① 即越南。——译者注

页。1847年,该作品还在中国的南方地区出版,共9页。在这个版本中,作者称自己为“潮州教堂的邻居”。另一版于1849年在香港出版,共12页,作者在这一版本上的署名是其通常的称呼“为仁者”(Wei jin chày),意为“施善者”^①。该作品的另一个版本于同年在广州出版,共7页。一个较小的版本也在香港出版,共8页,题为《弃假归真》,同一个版本还在广州出版,共5页。

3.《马太福音传注释》(*Matthew's Gospel with Notes*),广州,1849年版。

4.《使徒言行传》(*Acts of the Apostles*),共57页,香港,1849年版。是怜先生所翻译的新译本。

5.《真道入门》(*First Steps in the True Doctrine*),共40页,1849年版。该作品由一系列关于圣经的各种主题的短文组成,有一份附录是《旧约》、《新约》编年表。

6.《创世传注释》(*Genesis with Notes*),香港,1851年版。该作品是对《创世记》的连续系统的评论,有一篇由作者撰写的前言,作者署名“为仁者”(Wei jin chày)。

7.《出麦西传注释》(*Exodus with Notes*),共96页,香港,1851年版。此作品与上述作品相同,也有一篇序言。作者署名“为仁者”(Wei jin chày)。

英语著作

8.《潮州方言初级课本》(*First Lessons in the Tie-chew Dialect*),4开本,共48页,曼谷,1841年版。这是广东省(Kwang-tang)的潮州府(Chaou-chow foo)居民所讲的方言,而潮州府是目前在曼谷居住的大多数华人的祖籍。

9.《在华传道会》(*The China Mission*),包括在华所有教派各种

^①英语原文是“The Benevolent Worker”。——译者注

传道会的历史。附有已故传教士的传略。12开本,共vi,396页,纽约,1859年版。

怜夫人(Theodosia Ann Barker)

怜夫人,原名西奥多西亚·安·巴克,埃德蒙·H·巴克(Edmund H. Barker)的女儿,于1819年3月29日出生在英国的塞特福特(Thetford),是两姐妹中的妹妹。童年时,她得到了在文学界享有一定威望的父亲的悉心传授。13—16岁期间,她住在由亨利·柯克·怀特(Henry Kirke White)的外甥女管理的位于布雷肯戴尔(Bracondale)的寄宿学校里,并且与诗人的母亲交往甚好。17岁时,她发现自己的身体、头脑和基督教品德都已很成熟,于是,她接受东方女子教育促进会(The Society for the Promotion of Female Education in the East)的委任,成为赴华传教士,并开始在英国跟随S.基德牧师学习汉语。1837年8月10日她乘坐“哈什米号”(Hashemy)离开格雷夫森德,大约在年末到达澳门;她在郭实猎先生家中住下来,并且坚持学习汉语。1838年3月27日她嫁给怜牧师,此后,她始终陪伴丈夫从事各种活动,直到1843年3月29日去世。

怜夫人出版的著作:

汉语著作

《以来者言行纪略》(*Story of Elijah*)。该作品讲述了提斯比人以利亚一生中的各种事件,共16章,摘自《旧约》。作者署名为“为仁女士”(Weī jin nèu szé)。该作品于1841年在新加坡再版,共13页。修订版于1849年在香港出版,共20页,署名为“为仁之女”(Wei jin che nèu)。

二十九、亨利·洛克伍德(Henry Lockwood)

亨利·洛克伍德，美国圣公会传道会按立的传教士，1835年离开美国，秋天到达广州，又从那里和牧师汉森先生一起，于12月23日到达巴达维亚。他在那里专心学习汉语；在结识了麦都思先生一家后，1836年2月17日，他与其大女儿莎拉·索菲亚(Sarah Sophia)结婚。他从夫人那里学会了马来语，并和夫人共同负责管理汉语及马来语学校，然而洛克伍德夫人却于同年8月9日去世，结束了短暂的职业生涯。洛克伍德先生于1838年退出了中国传教会。最近有报道说他在纽约州的皮茨福德(Pittsford)担任传教士职务。

三十、弗朗西斯·R. 汉森(Francis R. Hanson)

弗朗西斯·R. 汉森，美国圣公会传道会按立的传教士，1835年秋和洛克伍德先生一起到达广州；又和他于12月23日到达巴达维亚。他一到达那里就为了未来的需要开始学习汉语。然而，他工作的时间太有限，未能做实质性的工作。他与传道会的关系于1837年终止。根据最近的消息，他目前在阿拉巴马州梅肯(Macon)任教区长。

三十一、埃文·戴维斯(Evan Davies)

埃文·戴维斯，正式按立的牧师，曾担任德文郡(Devonshire)大托

灵顿(Great Torrington)公理教会的牧师。后来,他作为伦敦传道会向华人传教的传教士,于1835年5月8日同夫人和S.沃尔夫牧师乘坐“苏塞克斯公爵号”(Duke of Sussex)轮船离开英国,9月11日到达槟榔屿;他接替了戴尔先生的职务。他在那里投身于面向华人的各方面传教工作,在当地的第一年里,他就游历了该岛和与之相对的吉打(Queda)大陆的大部分地区。但是他把主要精力用在教育方面,为华人青年开设了一所寄宿学校,在那里,除了英语外,学生们还受到欧洲学校其他几方面的培训。主要因为每况愈下的身体状况,他于1839年下半年前往新加坡;9月份,他与妻儿乘坐“阿波林号”(Appoline)轮船从新加坡启航,于1840年2月13日到达伦敦。不久后,他被任命为萨里郡(Surrey)里士满(Richmond)的独立教会的牧师。

戴维斯先生出版的著作:

英语著作

1.《中国及其宗教主张》(*China and Her Spiritual Claims*),12开本,共ix,134页,伦敦,1845年版。

2.《赴华16年的传教士塞缪尔·戴尔牧师回忆录》(*Memoir of the Rev. Samuel Dyer, Sixteen Years Missionary to the Chinese*),12开本,共xvi,303页,伦敦,1846年版。

三十二、塞缪尔·沃尔夫(Samuel Wolfe)

塞缪尔·沃尔夫,伦敦传道会按立的传教士。1835年5月8日与戴维斯夫妇乘坐“苏塞克斯公爵号”轮船从英国启航,中途在槟榔屿停靠,9月26日到达新加坡。在当地逗留期间,他的汉语有了很大的进步,但是健康明显恶化;第二年秋天他去槟榔屿,希望在那里恢复体力,从8月23日一直住到11月19日,然后返回新加

坡。一艘在周围岛屿巡回传教的美国“希玛勒号”(Himmaleh)轮船于临近年末时到达新加坡,沃尔夫先生为了恢复健康便与之同行。同行的有英国圣经公会的代表李太郭先生(Mr. Lay)和来自新加坡的美国传教士狄金森先生。他们于1837年1月30日离开上述港口,2月7日到达特马柯克(Temakeke),10日到达望加西(Macassar),并在那里逗留到3月6日。7日到达邦坦岛(the isle of Bontain),25日到达德那地岛(Ternate)。他们大约于4月23日到达位于棉兰老岛(Mindanao)南部海岸的西班牙殖民地三宝颜半岛(Samboanga),沃尔夫先生于27日死于肺结核。经过神甫的允许,他的遗体于第二天下葬在这座小镇西面的古老的墓地中。在他的坟墓的西面12英尺远的地方生长着几棵芒果树。

在《中国丛报》的第5卷中收有一篇沃尔夫先生写的《汉语正字法》(*Orthography of the Chinese Language*)的文章。

三十三、淑^① (Jehu Lewis Shuck)

淑,弗吉尼亚州浸礼教神学院(the Virginia Baptist Seminary),即现在的里士满学院(Richmond college)的学生,按立为牧师后,被浸礼会差遣为赴华传教士,1835年9月8日,他与亨利埃塔·霍尔(Henrietta Hall)结婚。10日,他和R.D.达文波特牧师以及同伴们从里士满第一浸礼会教堂(the First Baptist Church)启程赴任。这批传教士在第二天乘船去波士顿,途中停靠巴尔的摩、费城和纽约,于16日到达。22日,他们登上“罗浮宫号”(Louvre)轮船前往中国,同行的一大批传教士中包括向华人传教的阿兰森·里德牧师及其夫

^① 亦见称其为“叔未士”。——译者注

人。他们在第二年2月4日抵达位于胡格利河口的开迪戈理(Kedgerie)。一些乘客在加尔各答下船后,他们于6日重新启航,20日船在奄哈士抛锚。在毛淡棉(Maulmain)滞留一周后,淑夫妇与少部分乘客继续乘坐“罗浮宫号”航行,3月15日到20日在槟榔屿停留,29日到达新加坡。淑先生开始在那里学习汉语,也学了一些马来语知识。淑先生到广州旅行十天后,他们于9月到达澳门并在那里住了下来。1838年5月末,他因健康情况去了香港。11月,他去了广州。由于他妻子的病情严重,他被召回。第二年夏天,他与家人去香港短期旅行。1842年初,他听说所在传道会缺少代表,意识到有必要想办法暂时添补缺缺;他与家人于3月迁往香港;临时担任《中华之友报》(*Friend of China*)的部分编辑工作。但这并未影响他对传教事业的追求,在外国团体中筹集到善款后,他在香港修建了两座礼拜堂,创办了一所学校,并定期在礼拜日做中英文讲道。1843年在香港举行的一系列有关翻译《圣经》的传教士全体大会期间,除8月22日召开的第一次会议外,淑先生出席了其他所有的会议。淑夫人在生下第四个儿子亨利·富勒(Henrie Fuller)后,于1844年11月27日去世。迫于需要,淑先生在1845年初将两个年纪大一点的孩子送到美国。4月初他带着剩下的两个孩子去广州,又于10月21日乘坐“东昆号”(Tonquin)轮船去纽约。1846年10月,他与利齐·塞克斯汀(Lizzie Sexton)在阿拉巴马州结婚,转会到美国南部浸信会之后,他携夫人于1847年8月返回香港,同行的还有同一个传教站的牧师托比先生和耶兹先生以及他们的夫人。同年他们搬到作为他们永久传教地点的上海。《旧约》汉译代表委员会于1850年夏成立后,淑先生被选为上海的代表委员。翻译工作于8月初在那里正式开始,他坚持参加了在此期间和第二年的委员会议。1851年11月,淑夫人在生产时去世。他于此后不久返回故乡,并在那里与第三任妻子结婚。1854年,他被任命为里士满的浸礼会向加利福尼亚的华

人传教的传教士,他大约在当地任职到 1859 年,于 1863 年在南卡罗来纳州去世。

淑先生出版的著作:

汉语著作

1.《卜卦之论》(*Discourse on Divination*),共 4 页。作者署名为“花旗味士叔”(Hwak' é wé szé shuh)^①。

2.《三字经》(*Three Character Classic*),共 19 页,上海,1848 年版。这是一本模仿麦都思博士同名出版物的小册子(见麦都思的 2 号作品)。最后一页包括一篇三一颂。该本小册子的署名为“花旗国叔士人”(Hwak' é kwō shuh szé jin)^②。

3.《怕死否?》(*Are You afraid of Death?*),共 6 页,上海,1848 年版。该作品用上海方言撰写。它在上海再版,共 5 页,结尾处有两首颂歌。第 2 版的署名为“叔士人”(shūh szé jin)。

4.《独耶稣救魂灵》(*Jesus the Only Saviour of the Soul*),共 9 页,上海。该作品用上海话撰写;作为封底的最后一页有一首 4 行颂歌。作者署名“叔士人”(shūh szé jin)。

5.《画经比喻讲》(*Pictures Allegorized*),共 11 页,上海。这是一本基督教题材的系列寓言小故事,用美国木版画作为插图。署名与前面的作品相同。

6.《真神十诫》(*Commentary on the Decalogue*),共 9 页,上海,1849 年版。该作品有一篇前言;附有一首颂歌,还有 1849 年的安息日日历。署名与前面的作品相同。较大的版本于 1851 年在上海出版,共 4 页,没有安息日日历;但是在前言后增加了一篇祈祷文,据说由政治家着英(Ke-ying)所做,但后被证明是伪造的。

① 英语是“Mr. Shuck the American”。——译者注

② 英语是“The American Litterateur Shuck”。——译者注

7.《张远两友相论》(*Dialogues between Chang and Yuen*),共 35 页,上海,1849 年版。这是米怜博士同名小册子的修改版(见米怜博士的 11 号作品)。

8.《真神总论》(*Discourse on God*),共 4 页,上海,1850 年版。该作品是马若瑟《汉语札记》(*Premare's Notitia Linguae Sinicae*)中的一篇文章的修订版,措辞有非常大的改动。

9.《新年劝诫文》(*New Year Exhortations*),上海,1852 年版。该文是一张宗教传单。

10.《士等在本国》(*We Scholars in Our Native Land*)。这是一张无标题宗教传单的开篇,署名为“美国学者淑、托比和耶兹”(American scholars, Shuck, Tobey and Yates)。

英语著作

11.《中国公文档案或说明中国目前政务历史的国家原始文件汇集》(*Portfolio Chinensis: or a Collection of Authentic Chinese State Papers Illustrative of the History of the Present Position of Affairs in China*),包括翻译、注释和序言,共有 xvi,191 页,澳门,1840 年版。

亨丽埃塔·霍尔(Henrietta Hall)

淑夫人,原名亨丽埃塔·霍尔,是阿狄森·霍尔牧师的女儿,1817 年 10 月 26 日出生在弗吉尼亚州基尔马诺克(Kilmarnock),是六个孩子中的长女。14 岁时,她被送到位于弗雷德里克斯堡(Kilmarnock)的利特尔夫人(Mrs. Little)的学校,她在那里十分勤勉和出色。1831 年 8 月,她在兰开斯特县(Lancaster county)的浸礼会信徒的野营集会上皈依基督教;9 月 2 日,莫拉提克浸礼会的 J.B. 杰特牧师(Rev. J.B. Jeter)为她洗礼。1835 年 9 月 8 日她与淑先生结婚后,她的命运就紧紧地和丈夫连在一起,协助他的传教事业,分享他的苦与乐。她于 1844 年 11 月 27 日去世,她的遗体被葬在香

港的新教徒公墓中。

淑夫人出版的著作：

英语著作

《中国一些情况和特征概述》(*Brief Sketches of Some of the Scenes and Characteristics of China*)。该作品主要是一本汇编。结尾的一章出自“马礼逊教育协会”的布朗先生之笔。该作品在英国再版。

三十四、阿兰森·里德(Alanson Reed)

阿兰森·里德,1807年6月21日出生在美国马萨诸塞州的卡明顿。大约在20岁时,他把心交给了上帝,并且从皈依基督教伊始,就强烈地渴望和下定决心,一旦可能就献身于在异教徒中为基督服务。但是,他是守寡的母亲最为疼爱的小儿子,他也非常地爱戴母亲,而他的母亲并不希望他献身于清贫艰苦的传教事业。由于母亲的原故,他克制了自己渴望立即投入准备工作的强烈愿望,满怀希望地等待着,坚信上帝会使他的路变得平坦。在农场工作了两年后,他意识到这是在浪费自己的青春,自己必须立即踏上所选择的道路。于是,他开始在汉密尔顿神学院学习牧师的课程,结果他花掉了为亲爱的母亲准备的所有养老的钱;他于1835年完成学业,但是,他的母亲在这之前去世了。因为他的心一直以来向往着中国,所以被美国浸礼会传道会按立为牧师,并派往中国传教。1835年9月22日,他携妻子和淑先生夫妇以及大批传教士一起,乘坐“罗浮宫号”轮船从波士顿启航,于1836年2月4日到达开迪戈理,20日到达奄哈士,3月15日到达槟榔屿,29日到达新加坡;又在第二年7月迁到曼谷。在短暂的余生中,他在语言方面取得了巨大的进步,但是他受到病魔的侵袭,于1837年8月29日英年早

逝，他的遗体葬在暹罗。他留下遗孀和仍在襁褓中的儿子，不久后，孩子也在返回美国的途中夭折。

三十五、詹姆斯·狄金森 (James T. Dickinson)

詹姆斯·狄金森，美部会的按立传教士，于1836年初抵达新加坡。当时美国轮船“希玛勒号”从中国抵达新加坡，开始了一次到周边海岛的传教旅行，他在那里从事华人传教站的准备工作。参加这次考察的牧师史蒂文斯先生在新加坡去世后，狄金森先生受命接替了他的职务。船于1837年1月30日离开该港口，到达特马柯克岛后，他和雷先生于2月10日一起被派到望加锡岛作引路人，他们在那里待到3月6日，借此机会发放了大量的汉语及马来语《圣经》。他们分别停靠在邦坦岛 (Bontain)、德那地岛 (Ternate)、三宝颜半岛，——随行的沃尔夫先生在那里找到了最后的安息地——婆罗洲，将近6月末时他们从婆罗洲返回新加坡。狄金森先生继续在那里从事传教工作，直到1840年，他中止了与美部会的联系。随后，他在新加坡书院担任了三年的教师。

《中国丛报》中收有狄金森先生的几篇文章。

三十六、罗孝全 (Issachar Jacox Roberts)

罗孝全，1802年2月17日出生在田纳西州的萨姆纳县 (Sumner county)。1821年他加入马萨诸塞州贝德福德县 (Bedford county) 浸礼教会。1830年1月4日他在佐治亚州结婚，但罗夫人却于第二年去世。1833年4月27日他被按立为牧师；大约在

1837年初，他作为一个叫做“罗氏基金会”(Robert's Fund Society)的特别协会的赴华传教士离开美国，于5月1日到达澳门。不久后，他与美国浸信会传道会建立联系，成为在香港定居的第一位传教士，于1842年在那里住下来。1843年在香港召开一系列有关翻译《圣经》的传教士全体大会，除缺席了9月1日和4日最后的两次会议外，他全程参加了大会。当月他乘船去舟山，船由于逆风而被迫返回，在厦门停泊；短暂停留后，他与蒯理华牧师在10月9日乘西式中国三桅帆船去香港，并于14日到达该港口。1844年5月15日，他在广州住下来，身着中国服装，开设了一所华人礼拜堂。1847年，后来以起义首领太平王(Tae-ping wang)著名的洪秀全(Hung Sew-tseuen)在这个传教站拜访了他，并逗留数周接受他的指导；但由于罗孝全想推迟洗礼仪式而没有受洗。当年8月21日，罗孝全放弃了与原传道会的联系，加入南部浸信会传道会。他于1848年1月中旬去澳门，又于4月返回广州。1849年2月，他回到故乡探亲，在那里结婚后，于1850年4月同夫人乘船起航，于8月12日到达广州。1851年10月8日，他中止了与浸礼会的联系。在1852年9月访问香港期间，他从韩山文牧师那里得知，有一位来自内陆的华人刚刚访问过此地，并给他留下了一些重要文件。在查阅这些文件时，罗孝全发现他以前的那位信徒洪秀全已成为中国西部的一场伟大的宗教与革命运动的领袖，他在1852年10月6日致《中国传教新闻》(*Chinese and General Missionary Gleaner*)的信中已详细叙述所有细节。这位来自内陆的人就是洪仁玕(Hung Jin)，后来被称为干王(Kan-wang)或翼王^①，是南京政权的二号人物。南京被起义军占领几天后，一位自称来自南京的信使出现在广州，交给罗孝全一封信，邀

^① 原文此处有误，洪仁玕只有“干王”之爵，“翼王”是石达开的封号。——译者注

请他带一些教友来该省会传布福音。罗孝全在 1853 年 5 月 11 日接到信后,于 7 月 5 日离开广州,13 日,他与南王冯云山(Fung Yun-san)的次子,以及其侄子亚树(A-shu)在香港乘船,于 30 日到达上海。然而,由于种种原因,从该城市到南京异常困难,他被迫推迟了计划;在上海逗留 15 个月,又前往美国。1856 年初,他途经旧金山和巴拿马返回中国广州,他不属于任何传道会,所需的资金只能靠撰稿得来。1856 年末战争爆发后,他被迫与其他的一些外国人离开广州,到香港住了一段时间,大约在 1858 年末返回广州原来的传教站。1860 年下半年,起义军占领了苏州和这座城市与南京之间的几座重要城市后,道路似乎通畅了,罗孝全先生在 9 月初再次到达上海,于当月中旬前往苏州。22 日,他被引见给当地的统帅忠王(Chung-wang),受到非常友好的接待,并被护送到南京。他们于 10 月 4 日离开苏州,13 日到达省会。罗孝全在那里得到了天王很好的款待,天王分配给他一些住所,并授予他“外务丞相”之职,罗孝全谢绝了这一职位。在当地住了 15 个月之后,他彻底厌倦了他们的行动,于 1862 年 1 月 20 日离开他们返回上海,又从那里去了广州。第二年,他再一次造访上海和苏州,当时苏州仍在起义军手中。在那之后,他返回广州,现在他仍在那里从事传教事业。

罗孝全出版的著作:

汉语著作

- 1.《字部缉解》(*Explanation of the Radical Characters*),1840 年版。
- 2.《真理之教》(*The Religion of Truth*),共 10 页,澳门,1840 年版。这篇作品由一系列短文组成,以两位朋友对话的形式撰写,关于耶稣、福音、信仰、浸礼以及来生。作品用一张巴勒斯坦地图开篇。作者署名为“孝”(Heaóu),意即“孝顺的”。

- 3.《问答俗话》(*Catechism in the Macao Dialect*),共 7 页,澳门,

1840年版。这篇作品共分三部分：第一部分是基督真理问答集，以一张耶路撒冷地图开篇；第二部分是关于地理的，有一张亚洲地图；第三部分是《圣经》语录集。作者署名为“孝”(Heaóu)。

4.《救世主耶稣新遗诏书》(*New Testament of the Saviour Jesus*)，共32页，澳门，1840年版。这是罗孝全发放不多的一本小册子的名字，实际上是罗孝全加了注释的麦都思版的《马可福音》。作品中插入了巴勒斯坦、耶路撒冷和亚洲地图，第一张和第三张地图附有简单描述。作品署名为“孝”(Heaóu)。

5.《路加福音传注释》(*Luke's Gospel with Notes*)，共35页，广州，1860年版。首页为标题，其背面是一篇序言；第2页是一张标有说明的世界地图。

6.《家用良药》(*Domestic Medicine*)，共40页，广州。这是杰恩(Jayne)的《家庭医书》(*Family Medical Works*)^①的翻译。

7.《耶稣圣经》(*The Holy Book of Jesus*)，这是由4本小册子组成的系列作品，分别编号。

8.《福音撮要传》(*Important Selections from the Gospel*)，共10页，广州。

三十七、M.B.霍普(M. B. Hope)

M.B.霍普，毕业于美国的医学博士，被按立为牧师，并获得神学博士学位。1836年下半年，他作为美部会向华人传教的传教士前往新加坡；但是由于身体欠佳，他于1838年退出了传教事业。

^① 即 Dr. David Jayne，其著作是 *Family Medicines*。——译者注

三十八、斯蒂芬·特雷西(Stephen Tracy)

斯蒂芬·特雷西,艾拉·特雷西的弟弟(见第二十三位传教士),毕业于美国的医学博士。1836年下半年,他作为美部会的传教士与夫人前往曼谷;1839年他停止传教,返回美国。

三十九、罗啻(Elihu Doty)

罗啻,美国荷兰归正教的按立牧师,与利奇菲尔德(Litchfield)的克拉丽莎·阿克利(Clarissa D.Ackley)结婚。1836年6月初,他作为美部会向华人传教的传教士,与夫人离开纽约,9月到达巴达维亚。他在那里住了一段时间并学习了闽南话。1838年秋天,他前往新加坡,10月15日与波罗满牧师从那里乘当地的纵帆船前往婆罗洲的桑巴斯,以便进行一次传教考察之旅。他们于30日到达该港口,艰辛地穿过乡村后,于11月24日晚到达坤甸。他们在那里得知船即将启航去新加坡后,于27日登船同行。他们在第二年返回坤甸,在那里住下来,并打算建立一所基督学校和传教站,得到荷兰政府的认可。他于1844年夏迁往厦门,6月22日到达;1845年10月5日,罗啻夫人去世,留下两个女儿。11月12日,罗啻先生带着女儿离开厦门,于年末在香港起航,1845年初到达美国。他在故乡第二次结婚,并于1847年8月与夫人前往厦门。但是仅十年多一点的时间,他的夫人在1858年2月28日去世,他再次成为单身。同年,他似乎中止了与美部会的联系,成为美国荷兰归正会传道会的代表。他回故乡探亲不久,大约于1861年与麦利和牧师一起返回中国,再

一次在厦门住下来。长期的辛勤工作使他的身体极度衰弱,大约在1864年末,他意识到应再次停止工作,于是他离开厦门,不久后在香港启航去美国,但是他却在船到达美国的前五天在途中去世。

罗啻先生出版的著作:

汉语著作

1.《乡训十三则》(*Thirteen Village Sermons*),厦门,1854年版。这只是米怜博士的一篇作品的修订本(见米怜博士的16号作品)。

2.《约翰福音书》(*John's Gospel*),共46页。该作品用厦门方言撰写,采用罗马字印刷。该作由罗啻先生和杨博士合译而成。

英语著作

3.《一位赴华美籍传教士对“Elohim^①”和“Theos^②”二词恰当汉语译法的一些见解》(*Some Thoughts on the proper Term, to Be Employed to Translate Elohim and Theos, into Chinese, by an American Missionary in China*),8开本,共28页,上海,1850年版。

4.《翻译英华夏腔语汇》(*Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect*),8开本,共xv,214页,广州,1853年版。

在《中国丛报》的第8卷中,有一篇由罗啻先生和波罗满先生合著的文章,记叙了一次在婆罗洲的旅游观光。

四十、埃尔伯特·内维厄斯(Elbert Nevius)

埃尔伯特·内维厄斯,美国荷兰归正会的按立牧师,1836年6

① 希伯来《旧约圣经》中对上帝的称呼之一。——译者注

② 希腊语,意为“神”。——译者注

月初,他作为美部会向华人传教的传教士,与夫人和罗啻先生以及其他传教士一同离开纽约。他们于9月到达巴达维亚,他在当地停留了一段时间学习汉语。随后,他与罗啻先生一起在婆罗洲传教,但由于身体原因,他被迫于1843年离开了那里。他曾到澳门,随后又到尼尔戈里山(Neilgherry Hills),但这都没能使他的身体有所好转,于是他于1845年返回美国。自从返回后,他便在位于纽约州东部的一个荷兰归正会的教区担任牧师。

四十一、文^① (William Jones Boone)

文,1833-1834年冬,在万物复苏的季节,他皈依了基督真理,当时他大约21岁,是南卡罗来纳州查尔斯敦(Charleston)的一名法学学生;他于此后不久搬到费城。1835年,新组建的美国圣公会传道会第一次会议决定派传教团到中国去,他的心立即被此吸引,认为这是他的责任所在。他急忙结束在亚历山大的神学课程,经过主动要求,被接纳加入“海外中国传教委员会”(Foreign Committee for the Chinese Mission)。为了能够胜任,他开始学习医学,毕业获得医学博士。他与南卡罗来纳州的沙拉·阿米莉亚·德·索热尔(Sarah Amelia De Saussure)结婚,并被按立为福音牧师,于1836年携夫人离开美国。他们于1837年初到达巴达维亚,在那里住了一段时间,这期间他开始在当地的华人中讲道。由于身体原因,他于1840年离开爪哇,11月到达澳门居住。1841年4月1日至9月10日布朗先生离开期间,文先生和夫人与美魏茶牧师一道,在那里的“马礼逊教育协会”的学校担任重要的管理职务。1842年2月2

① 即文惠廉。——译者注

日，他与雅裨理先生一起乘西式中国三桅帆船离开澳门去香港，7日他们从那里乘澳大利亚邮轮，于24日到达厦门的鼓浪屿。文先生于4月10日返回澳门，将他的家人接到厦门，他与妻子和两个孩子于6月7日到达鼓浪屿，随行的还有马奇波利得(MacBryde)先生夫妇和卡明博士(Dr. Cuming)。8月20日，文夫人患上了流行热，于30日去世。1843年2月10日，文先生带着孩子离开前往澳门，又于1843年3月1日从那里去美国。在故乡期间，他获得了神学博士学位，并于1844年祝圣为赴华传教士主教；再次结婚后，他和夫人在12月14日启航，和伍德夫妇、格雷厄姆夫妇以及三位单身女子一起，于1845年4月24日到达香港。5月24日，他携夫人与琼斯(Jones)和莫尔斯(Morse)小姐以及四美牧师乘坐“鳄鱼号”(Alligator)前往上海，于6月16日到达他们的目的地。《新约》翻译代表委员会决定在上海召开会议后，他与麦都思博士一起被选为上海的代表。委员会于1847年7月1日在麦都思博士家中见面，7月5日，文惠廉和裨治文博士针对一个地方委员会准备的译本中关于“God”称谓的术语提出反对。这引起了公开争论，主教在此起到了举足轻重的作用，争论没有达成一致意见。在参加开始的几天会议之后，由于身体不好，他缺席了会议，直到1850年7月会议结束。当年8月，《旧约》翻译委员会召开会议，他再次被选为上海的代表出席会议，直到1851年2月12日，由于委员会发生了一些变化，主教与其他几位传教士开始着手新的翻译。1852年1月31日，文夫人由于身体原因去纽约，他于同年跟随到那里。他们带着两个孩子和同一传道会的庞台物先生一同乘坐“格拉维纳号”(Gravina)返回上海，并于1854年4月13日到达那里的传教站。由于日渐衰弱的身体状况，他与家人在1857年前往美国，1859年7月13日，他们又与大批的新传教士从纽约返回，12月22日到达上海。英国教堂牧师好不生于1862年4月在上海去世后，文主教接替了他在

讲道坛上的主要职责,直到第二年春天为止。1863年4月,出于对夫人身体的考虑,他们去澳门短暂逗留后,于6月份返回上海。不久后,文夫人去日本旅行,以图恢复身体,主教在10月份前去接她。种种方法都没得到预期结果,11月9日,他们从上海乘坐邮轮前往欧洲,途中在新加坡停留了一个月,之后继续前行到苏伊士,文夫人于1864年1月20日在那里去世。随后,主教继续前往英国。他访问了德国,并将儿子送到德国的学校学习,于6月13日返回上海,但是患上了痢疾。他于7月17日去世,他的遗体被葬在上海公墓中。

文主教出版的著作:

汉语著作

1.《进教要理问答》(*The Convert's Catechism*),共73页,上海,1846年版。这部作品用官话撰写,共分为三卷。第1卷是使徒信条问答集;第2卷是有关十诫的论述;第3卷论及主祷文、圣礼、浸礼和圣餐的相关内容。作者署名为“崇教者”(Ts'ung Keaóu chày,即主教)。该作品于1847年再版,其中以“真神”(Chin shin)代替“上帝”(Sháng té)作为“God”的称谓。这部作品的上海方言版于不久之后出版发行。

2.《马太传福音书》(*Matthew's Gospel*),共86页,1850年版。这是一部由文主教、帅利牧师和P.斯波拉丁牧师翻译的上海方言译本,在宁波出版。该书由赵吟松(Chaou Yin-sung)修订之后,于1856年在上海重新出版,共80页。

3.《圣教幼学》(*Religions Juvenile Instruction*),共7页,上海,1855年版。这篇作品用上海方言撰写,内容有使徒信条、十诫、有关个人对上帝的义务和对人类的职责的两个问题,以及主祷文。

4.《教子有方》(*Method of Instructing Children*),共4页,上海,1855年版。这是一篇要求家长教授子女圣经知识的劝诫。

5.《常年早祷》(*Morning Prayers*),共 14 页,上海。该作品选自《美国圣公会礼拜仪式》(*Episcopalian Liturgy*),翻译成上海方言。在开篇的一些诗句之后是劝诫;随后是赦罪文、主祷文、颂歌、使徒信条、祈福祷告、为君主和皇权祷告、为所有人祷告、感恩祈祷和祝福。

6.《约翰传福音书》(*John's Gospel*),共 64 页,上海,1861 年版。这部作品用上海话撰写。1861 年在上海出版了该作品的罗马字抄本,共 100 页。

7.《圣会祷》(*Prayers of the Church*),上海,1862 年版。该作品是美国圣公会使用的《公祷文》(*Common Prayer*)一书主要部分的翻译本。该书分成独立的部分出版发行,其中的一些部分早于前面提及的日期出版。该作品以一篇序言、星期日及圣日功课表、公元 1863 至 1880 年的圣日计算表开篇,共 11 页。随后是《早祷文》,共 24 页;是前面 5 号作品的修订版,其中包括连祷文。之后是《晚祷文》(*Evening Prayers*),共 17 页。《屋里早晨祷文》(*Family Prayers*),共 8 页。《杂用祷文》(*Prayers for Various Occasions*),共 8 页。《谢恩祷》(*Thanksgiving*),共 4 页,《本日祷》(*Collects*),共 27 页。《圣诗》(*Hymns*),共 14 页。《分派圣餐文》(*Administration of the Lord's Supper*),共 35 页。《婴孩领洗文》(*Ministration of Infant Baptism*),共 13 页。《大人领洗文》(*Ministration of Adult Baptism*),共 14 页。《坚信礼》(*Confirmation*),共 6 页。《做亲规矩》(*Solemnization of Matrimony*),共 6 页。《丧事文》(*Burial Service*),共 11 页。

8.《马可传福音书》(*Mark's Gospel*),共 47 页,上海,1862 年版。作品采用上海方言。

9.《使徒保罗达罗马人书》(*Paul's Epistle to the Romans*),共 22 页,上海,1864 年版。该作品采用上海方言。

英语著作

10.《论“Elohim”和“ΘΕΟΣ”二词的恰当汉语译文》(*An Essay*

on the Proper Rendering of the Words Elohim and ΘΕΟΣ into the Chinese Language), 8 开本, 共 70 页, 广州, 1848 年版。

11.《委员会版本〈新约〉中〈以弗所前书〉译文注释的辩护》(*A Vindication of Comments, on the Translation of Ephesians, I·In the Delegates' Version of the New Testament*), 8 开本, 共 58 页, 广州, 1852 年版。

12.《好不生牧师去世后在上海三一教堂的布道, 1862 年 5 月 18 日, 星期日》(*A Sermon preached in Trinity Church, Shanghai, Sunday, 18th of May 1862, on the Death of the Rev. John Hobson, M. A*), 好不生是英国随军牧师及会众牧师。该布道文后面附加了一篇维多利亚主教布道文的摘要, 并于 1862 年 6 月 8 日, 星期日, 在上述教堂宣讲。

在《中国丛报》的第 9 卷中收有文先生撰写的《〈书经〉中的天文学》(*Astronomy of the Shooking*)和《长度测量》(*Long Measure*)的文章。

四十二、爱德华·斯夸尔(Edward B. Squire)

爱德华·斯夸尔, 英国圣公会成员, 正式按立的福音牧师, 作为英国圣公会向华人传教的传教士, 和夫人在将近 1837 年末前往新加坡。作为当地的第一位美部会代表, 他的特殊使命是确定在该地建立传教站的机会。到达后不久, 他便与施敦力约翰牧师一同成为“新加坡宗教书籍协会”(Singapore Tract and Book Society)的秘书。他于 1838 年下半年去了澳门, 并在那里住到 1839 年 8 月; 但由于受到华人的胁迫, 他携妻儿离开那里, 与他们同行的还有居住在该地的大部分英国人。考虑到妻子衰弱的身体

状况，他于1840年离开中国，并在第二年终止了与传道会的联系。随后，他担任威尔士南部的斯旺西的教区牧师。

四十三、施敦力亚力山大 (Alexander Stronach)

施敦力亚力山大，公元1800年出生在爱丁堡，被按立为牧师后，于1837年8月7日，作为伦敦传道会向华人传教的传教士，与夫人乘坐“布罗克斯本伯里号”(Broxbourbury)轮船离开英国。他于12月12日到达加尔各答市，但是被耽搁在那里将近六个星期。1838年1月22日，他乘坐“强盗号”(Brigand)轮船于2月17日到达槟榔屿。他在当地停留了7天，又在3月2日停靠马六甲，于5日抵达新加坡。他在那里住了一段时间，学习汉语，并做了一些其他的准备工作后，于第二年8月14日到槟榔屿接任戴维斯先生的职务，开始为华人居民传教，除了定期用英语主持礼拜仪式外，他还为人们讲道并负责学校的管理工作。1843年，他根据上级主管们的指令前往香港，于8月7日到达，参加了当月举行的伦敦传道会传教士大会，并在8月22日到9月4日期间，全程出席了在当地召开的有关《圣经》翻译的全体传教士大会；会后他返回槟榔屿住了一段时间。1844年6月他与家人迁往新加坡，并在施敦力约翰牧师和杨(威廉)先生离开后，负责管理中国传教站。他还继续进行戴尔先生未完成的活字铸造工作。1846年5月1日，在提前完成了传道会中国区在当地事宜后，他与家人启航去香港，于次月6日到达，随身携带着原来在马六甲的印刷机、大部分活字、活字铸造机械，以及几名印刷工人。他在香港和在新加坡一样，负责管理活字铸造，并且协助同一传道会的威廉·吉莱斯皮牧师主持英语礼拜仪式。约翰·富勒顿·柯利兰牧师在8月末抵达后，他便前往厦门，将

那里作为自己的长久驻地。临近 1847 年 11 月末,施敦力亚力山大夫人带着三个孩子,与吉莱斯皮牧师一同乘坐“君主号”(Monarch)从香港前往英国。她于 1850 年春返回厦门后,协助管理施敦力亚力山大先生开办的一所寄宿学校,学校里的男孩子们接受汉语和英语的教育。在这所一直开办到 1860 年的学校里,学生们的进步和言行举止给了施敦力亚力山大先生巨大的鼓舞。他一直在那个传教站从事传教工作。

施敦力亚历山大先生出版的著作:

汉语著作

1.《养心神诗新编》(*New Hymn Book*),共 59 页,厦门,1857 年版。此书中前 13 篇用厦门方言撰写的赞美诗是杨先生的赞美诗集(见杨的 3 号作品);其他的 35 篇选自长老会的赞美诗集(见杜嘉德的 1 号作品),稍加改动;余下的 37 篇由编者施敦力先生撰写。

2.《总论耶稣之荣》(*General Discourse on the Glory of Christ*),共 31 页,香港,1863 年版。页头书名为《总论耶稣之恩》。

四十四、施敦力约翰 (John Stronach)

施敦力约翰,施敦力亚力山大的弟弟,于 1810 年 3 月 7 日出生在爱丁堡。被按立为牧师后,他在伦敦传道会的赞助下作为向华人传教的传教士,与夫人和哥哥施敦力亚力山大一起,于 1837 年 8 月 7 日离开英国。1838 年 3 月 5 日他到达指定驻地新加坡,并开始着手学习汉语和马来语。“新加坡宗教书籍协会”于当月 30 日组建成立后,他被任命为秘书之一。他和自己的兄长一起帮助建立一个“周日英语服务”的机构(一所为在当地居住的欧洲人的孩子办的主日学校),以及一所由施敦力夫人管理的马来女子学校。第二年,

他负责新加坡学院的汉语课,并于8月10日开始用闽南话向公众讲道。1843年他从新加坡去香港,8月7日到达后,参加了当月举行的伦敦传道会传教士大会,并在8月22日到9月4日期间,全程出席了在当地召开的有关《圣经》翻译的全体传教士大会。在此之后,他返回新加坡,1844年夏天终于告别那里,携家人于7月8日与杨先生夫妇到达厦门。12月1日,他在那里开办了一所教堂为会众讲道,并继续与美国同仁默契合作传教。而不久后,施敦力夫人身体日渐衰弱需要改换环境,1845年11月12日,她带着四个孩子离开厦门,和牧师理雅各博士一起于20日在香港乘船去往英国,1846年3月7日她在途中去世,没能回到故乡。施敦力约翰先生于1844年末开始修订分给厦门的部分《新约》译稿,那里的教友又选举他作为代表去出席在上海的代表委员会集会。于是,他于1847年5月前往上海,于7月1日出席了开幕会议,而且坚持全程出席会议,直到1850年7月末《新约》完成为止。后来,他又被选举出席委员会第二年8月召开的《旧约》翻译会议,并在委员会中担任同样职务,直到1851年2月12日。之后他退出委员会,继续与麦都思博士和美魏茶牧师合作,在伦敦传道会的支持下,于1853年春完成了全部翻译工作。在上海居住期间,他开设了一所小教堂,每天用闽南话为那里的福建人讲道,取得了很好的效果。他完成上海的翻译工作后,于1853年返回厦门,从此在那里力尽传教职责。

施敦力约翰先生出版的著作:

汉语著作

1.《善终志传》(*Peace in Death*),共5页,厦门,1846年版。这篇作品是英国宗教印刷品协会出版的一本宗教小册子的翻译。该作品于1848年在上海再版,共7页,标有施敦力先生的老师夙梦觉(Suh Mung-keo)的名字。该作品又于1855年在上海再版;1863年

在香港再版,共7页。

2.《福音要言》(*Important Gospel Sayings*),共9页,上海,1847年版。这部作品经修订后,于1850年在上海再版,共8页。1853年又经过麦都思博士修订后在上海出版,共9页。1861年在上海再版。

3.《耶稣教或问》(*Questions about Christianity*),共81页,上海,1855年版。该作品写作风格简朴,效仿哲学家朱熹(Choo He)的一部著作。该作品于1863年在香港再版,共35页。

4.《新约旧约全书节录》(*Bible Stories*),共2册,共204页,厦门,1857年版。该书是巴斯(Barth)的《圣经故事》(*Bible Stories*)的翻译本。

施敦力约翰先生在委员会版的《新约》译本(见麦都思的第41号作品)和伦敦传道会版的《旧约》译本(见麦都思的第42号作品)中承担了重要工作。1854年至1855年间,他还与麦都思博士合作,参与翻译了官话译本的《新约》(见麦都思的第50号作品)。

马来语著作

5.《基督和救世主耶稣基督的〈新约〉》(*The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*),8开本,共423页,新加坡,1853年版。该版本经过基斯伯里先生(Mr. Keasbury)稍加修改。该书采用罗马字印刷。

英语著作

6.《伊索寓言》(*Esop's Fables*),由R.汤姆先生(R.Thom Esqr.)翻译成汉语,又由戴尔先生翻译成福建省漳州地区和广东省(Canton)潮州地区的方言口语。8开本,共42,39页,新加坡,1843年版。该作品的第一部分为闽南话,由戴尔和施敦力约翰先生合作译成(见戴尔的第5号作品)。第二部分是潮州话,由施敦力约翰先生独立翻译。

7.《祝福那些为基督而死的人们——为赴华传教士塞缪尔·戴尔牧师的逝世而作的布道文》(*The Blessedness of Those Who Die in the Lord, a Sermon, occasioned by the Death of the Rev. Samuel Dyer, Missionary to the Chinese*)。戴尔牧师于1843年10月24日在澳门去世。该布道文于1843年9月在新加坡的新传教区礼拜堂宣讲。该文附有一篇戴尔先生的遗孀所作《戴尔先生的生平和人品的概述》(*Mr. Dyer's Life and Character*),12开本,共35页,新加坡,1843年版。

四十五、罗伯特·奥尔(Robert W. Orr)

罗伯特·奥尔,正式按立的牧师,被美国长老会传道会接受后,作为该传道会向华人传教的传教士之一,同夫人于1837年12月9日离开美国,1838年4月5日到达新加坡。他游历了马六甲,槟榔屿和韦尔斯利省(Pronvice Wellesly),随后于1838年10月25日到达暹罗,考察在当地传教的情况。1839年12月22日,他返回新加坡,由于身体原因,他随后到印度的尼尔戈里山区去调养,但病情并无好转。他于1840年乘船返回美国。1841年,他终止了与传教站的关系。

四十六、约翰·米切尔(John A. Mitchell)

约翰·米切尔,美国长老会传道会按立的福音牧师,并被任命为向华人传教的传教士。1837年12月9日,他与奥尔夫妇一起离开美国,1838年4月5日到达新加坡。他于同年10月2日去世,结

束了短暂的传教生涯。

四十七、波乃耶 (Dyer Ball)

波乃耶,1796年6月3日出生在马萨诸塞州的西博伊尔斯顿。童年时,他父亲携全家搬到舒特斯伯里(Shutesbury);成年之前,波乃耶从事农业。1822年,在美国教育协会(the American Education Society)的资助下,他进入安多弗的菲利普斯学院开始学习古典文学,他在那里学习了两年,又在阿默斯特学院附近的两所文科学校学习了一年。此后,继续在耶鲁学院求学,还参加了纽黑文神学院的课程。然而,他因身体不好而中止了神学院的课程,接受建议去南方过冬。1827年,他与纽黑文的露西·米尔斯(Lucy Mills)结婚。1828年,他从协和学院毕业,获得文学学士;同年,康涅狄格州的一个圣职者协会授权允许他讲道。此后不久,他前往佛罗里达州的圣奥古斯丁,在当地和查尔斯顿传道授业达两三年之久。1831年春,他被一个在舒特斯伯里加入的协会按立为福音传教士。被美国本土传道会(American Home Missionary Society)委派到佛罗里达州塔拉哈西之后,他在那里的附近地区大约度过了两年,然后他与家人回到查尔斯顿,开始学习医学。1836年,他从协和学院毕业,获得文学硕士,并成为协和长老会的成员。1837年,他毕业并获得医学博士;被美部会差遣为向华人传教的传教士后,他离开当地前往纽约,欲从那里乘船去新加坡。由于传道会的资金偶然延误,他在北方的朋友那里度过了第二年的冬天,同时替补了两位神职人员的空缺。从耶鲁学院借到小德金(De Guigne)的《汉语、拉丁语、法语字典》(*Chinese Latin and French Dictionary*)后,波夫人负责抄写汉字,波乃耶博士则将拉丁语和法

语译为英语,他们为此大约工作了三四个月。1838年5月,他们在纽约乘坐“海神之子号”(Albion)轮船,于秋天到达新加坡。他在那里讲道、印刷宗教小册子、为病人治病,成功地工作了一段时间;而波夫人则在一所华人女子学校教课。1841年,鉴于波夫人的身体情况,波乃耶先生决定移居澳门。1843年,他携家人去香港,并重新开始传教的工作,管理汉语印刷,负责为患者治病,并与当地人一起主持宗教仪式。在香港举行的一系列有关翻译《圣经》的传教士全体大会期间,他出席了8月22、24、25日的会议。波夫人坚持协助他的工作直到去世的前几天,她于1844年6月6日去世。她的两个幼子也在她去世后不久夭折。1845年,波乃耶博士到广州短期旅行,8月29日,他携家人在那里开设了一家诊所,建立了一所学校,并为当地人公开讲道。1846年,他与约翰斯顿小姐(Miss Johnston)结婚。1854年3月,他与夫人离开广州,到英国短暂停留后,又到了美国,在那里居住到1856年末。他随后又乘船前往中国,于1857年5月到达;然而,广州已经开始战争,他在澳门居住到1858年11月,然后又回到他过去在省府的传教站,并一直住在那里。

波乃耶博士出版的著作:

汉语著作

- 1.《耶稣钉十字架受死三日复活论》(*Discourse on the Crucifixion of Jesus, and his Resurrection after Three Days*), 详细地讲述了耶稣被钉在十字架上的情形,以及三天之后的复活,共4页。这部作品包括《约翰福音》的第19章和第20章一直到第29章的内容,偶尔附有注释。
- 2.《崇拜爷华祝文》(*Prayer to Jehovah*), 共2页。该作品包括《马太福音》第6章第9~13节,《路加福音》第11章第2~13节的内容和注释。该小册子的修改本以《崇拜真神祝文》为题出版。
- 3.《耶稣启迪圣灵感化之意思》(*Jesus Teaching the Meaning of*

Renovation by the Holy Spirit),共7页。这是《约翰福音》第3章第1~21节的内容和注释。

4.《警富贫要略》(*Important Points of Warning to Rich and Poor*),共3页。该篇作品的内容是《路加福音》第16章第19~31节中所记载的富人与拉撒路的寓言,以及对主题的更深入的反思。

5.《常拜爷华之道》(*Doctrine of the Worship of Jehovah*),共3页。这篇作品由一系列有关基督教信仰原则的格言组成;结尾是一篇祈祷文。第一部分作为宗教传单以相同的标题出版。另一版本以《常拜真神之道》为题出版,共4页。

6.《耶稣是天地万物人类之宗》(*Jesus the Head of Heaven, Earth and All Creatures*),共3页。这篇作品的内容是《约翰福音》的前十三节和注释。

7.《律法圣诫略论》(*General Discourse on the Commandments of the Law*),共7页。该篇论文的内容以十诫开篇,随后是带注释的主祷文和一篇就餐谢恩词。波乃耶博士将十诫作为宗教传单单独出版,题为《爷华十条圣诫》。他还将带注解的主祷文以传单形式出版,题为《耶稣祈祷文》。

8.《水火警世文》(*Warnings to the World from Water and Fire*),共4页。这是一篇关于大洪水和《新约》中宣称的世界最终将毁于大火的内容。

9.《耶稣钉十字架略论》(*General Discourse on the Crucifixion*),共15页,广州。

10.《耶稣圣经选择文》(*Selections from Scripture*)。这是一系列宗教传单的标题;这些传单的内容有《马太福音》第16章第13~28节;《马太福音》第19章第1~30节;《路加福音》第8章第1~18节等。

11.《约翰默示录》(*Revelation of John*)。这篇宗教传单的内容由《启示录》第20、21章,和《约翰福音》第2章的内容摘要组成。

第12.《爷华真实菩萨偶像是虚物》(*Jehovah is True, but the Idols are Vanity*), 宗教传单, 内容为《诗篇》的第115篇。

13.《华英和合通书》(*Anglo-Chinese Concord Almanac*)。该系列的第1期, 1843年版在香港发行, 共35页, 有一张折叠式世界地图。该作品的主要部分是一份英汉对照日历, 在其前面是一篇有关《创世纪》的简短叙述, 和对太阳系的简单描述。第二年该系列继续出版, 标题为《华番和合通书》。1844年版在香港出版, 共59页, 附有一张与前一册相同的地图和描述; 除此之外还有大量宗教、道德和科学的内容。1845年版共65页和4张折叠地图, 构成一本有趣的宗教和科学杂文集。1846年版共92页和3张折叠式插图, 并包括英国、美国和法国与中国缔结的条约。1847年版有66页和2张可折插图。由于缺少经费, 1848年版期刊从纸张大小和内容质量上来看都大打折扣, 共20页, 附一张折叠式世界地图。1849年版在纸张大小和内容质量上几乎与前一册相同, 共19页和1张世界地图。1850年版有20页和1张折叠式地图。在这一册中再次采用了大型纸张。1851年版有24页和2张折叠式地图。1852年版有20页和1张折叠式地图。1853年版有19页。1854年以后, 波乃耶博士离职期间, 由花珺治先生负责编辑, 题为《和合通书》。波乃耶博士重新负责1859年版, 共27页和2张折叠式插图。由波乃耶博士出版的最后一册, 即1860年版, 共20页和2张折叠式插图。在此之后, 该系列由富文牧师主编直到1865年, 标题为《唐番和合通书》。

四十八、乔治·伍德(George W. Wood)

乔治·伍德, 在美国被按立为牧师。作为美部会的赴华传教士,

他与夫人在波乃耶博士和其他传教士的陪同下，从纽约乘船，于1838年到达新加坡。伍德夫人于同年在新加坡去世；他终止了与华人传教站的联系，于1840年返回美国。随后，他又再婚，并加入同一传道会在君士坦丁堡附近的贝贝克(Bebek)的美国传教站。然而，由于夫人的身体原因，他被迫于1851年前往美国，1853年，他中止了与该传教站的联系。此后，他获得神学博士学位，目前在纽约担任美部会的国内事务秘书。

我们从未听说过伍德先生的出版物，但是在1848年传道会的报告中，委员会遗憾地表示由于资金的匮乏没能将他的一本关于神学的书印刷出版。

四十九、波罗满^①(William John Pohlman)

波罗满，美国荷兰归正教会的按立牧师，与到印度去的传教士斯卡德博士(Dr. Scudder)的妹妹西奥多西娅·斯卡德(Theodosia R. Scudder)结婚。被美部会差遣为向华人传教的传教士后，他携夫人与波乃耶博士和伍德先生离开纽约，于1838年到达新加坡。同年10月15日，他与罗啻先生乘当地纵帆船去婆罗洲的桑巴斯，于30日到达；然后他们又从那里经过陆路，于11月24日到达坤甸，27日在那里乘船返回新加坡。在新加坡短暂逗留后，他携夫人迁移到坤甸，在那里的华人聚居地度过几年时间，只偶尔到内陆做短途旅行。1844年，他与罗啻先生前往厦门，并于6月22日携家人到达那里。波罗满夫人于9月30日去世，留下三个孩子，其中一个是出生仅九天的女儿。1845年11月，他与法国的商务代表之一赫迪先生(Mr.

^① 伟烈亚力先生书中只有英语名字。——译者注

Hedde)去常州(Chang-chow)远行。1846年夏,他觉得有必要去广州求医,并那里住了两三个月,于9月返回厦门。1848年4月,他的妹妹到厦门与其同住,为了妹妹的身体健康,他在12月陪她离开厦门到香港去,在香港只住几天,然后返回,协助传教站最近建成的教堂的献堂仪式。他于1月2日乘坐“欧米伽号”(Omega)轮船前往香港,船于5日在伯里克角(Breaker Point)失事,他和一群人试图乘小船上岸,小船倾覆,波罗满先生溺水身亡。

在《中国丛报》第15、16和17卷中有波罗满先生撰写的几篇文章。

五十、雒魏林(William Lockhart)

雒魏林,1811年10月3日出生在利物浦。少年时期,他分别在都柏林的米斯郡医院(Meath Hospital)和伦敦的盖伊医院(Guy's Hospital)学习医学课程,1833年通过药剂师的考试;1834年毕业,成为皇家外科医生协会的会员(M.R.C.S.)^①。此后,他被任命为利物浦的诊疗所驻院外科医生;后来成为该城市附近一位开业医生的助手。被伦敦传道会委任为赴华医学传教士后,1838年7月31日,他与麦都思及家人乘坐“乔治四世号”(George the Fourth)轮船离开格雷夫森德,大约在11月中旬到达巴达维亚。1839年将近1月末时,他到达广州,提出为医学传道会服务,被委派前去负责位于澳门的传道会医院,该医院最初由伯驾医生在前一年夏天的三个月里开办的。在广州学习了将近六周的语言后,他于2月28日到澳门旅行,但是那里发生的政治冲突使他无法返回,于是他在7月1

① M. R. C. S.=Member of the Royal College of Surgeons.—译者注

日开始在医院工作；8月21日，英国驻军撤离该地后，冲突中止。由于中英友好关系中止，他于9月7日离开中国前往巴达维亚，在那里继续跟麦都思先生学习语言。1840年5月他返回澳门，并于8月1日重新开办医院。此前不久，合信医生和戴弗尔博士就已到达，雒魏林先生将澳门的医院移交给他们管理，自己于8月末前往当时由英国军队占领的舟山岛的定海市(Ting-hae)。从1840年9月13日一直到1841年2月22日，他在那里为当地居民开设了一家医院。由于英国政府撤离舟山，他在2月24日离开该岛，于下月16日到达澳门，之后不久他与凯瑟琳·帕克斯(Catherine Parks)结婚。1842年《南京条约》(The Treaty of Nanking)签订后，他前往香港，在那里滞留到1843年春，这期间暂时负责该地的医学传道会医院的修建工作。他于6月13日到达舟山，几天之后，他把夫人留在当地，自己陪同美魏茶牧师前往宁波。他们在那里一直停留到7月7日，美魏茶牧师启程穿过内陆到广州，而雒魏林先生则返回舟山，并在当地又开办了一家医院。11月8日，他前往上海，20日返回舟山。他又同从香港来舟山旅行的麦都思博士离开该岛；在宁波短暂逗留后，于12月中旬到达上海。1844年1月中旬他暂时返回定海，关闭了医院，带着夫人前往上海，2月中旬在那里开办了另一家医院。他利用主要来自当地的捐款于1846年修建了一座宽敞的新大楼，他后来在上海居住的几年里，一直都在那里从事慈善工作。1848年3月8日，他在距上海30英里的青浦(Tsing-poo)遭到一群无赖的致命袭击，幸免于难。1852年，由于身体不好，雒魏林夫人带着孩子返回英国，于5月1日到达。1857年12月初，雒魏林先生离开上海返回故乡，途经埃及和巴黎，于1858年1月29日到达英国。在那逗留期间，他被选为伦敦皇家外科医学院院士(F.R.C.S.)^①。他在英

① F. R. C. S.=Fellow of the Royal College of Surgeons.——译者注

国住到 1861 年 6 月初, 然后经埃及路线返回中国, 7 月 22 日到达香港; 8 月 9 日到达上海; 30 日从那里乘坐“飞龙号”(Fei-loong) 汽船前往天津, 9 月到达北京。他在当地建立了一所医院, 创办了一个传教站, 并在那里一直住到 1864 年春天, 然后他南行到上海, 4 月份到汉口(Hankow)短暂停留后, 又返回上海, 5 月份到日本游历了横滨(Yokohama)和江户(Yedo), 6 月初返回上海, 当月 6 日乘第一艘去欧洲的邮轮, 于 8 月 14 日到达英国; 从此在那里积极投身于倡导华人传道事业。

雒魏林先生出版的著作:

英语著作

1. 《1846—1857 年上海华人医院周年报告 11 份》(*Eleven Annual Reports of the Chinese Hospital at Shanghai, from 1846 to 1857*), 8 开本, 共 188 页, 上海版。

还有《1861—1863 年北京伦敦传教会医院的周年报告两份》(*Two Annual Reports of the London Missionary Society's Hospital at Peking, from 1861 to 1863*), 8 开本, 共 44 页, 上海。

2. 《在华医学传教二十年经历》(*The Medical Missionary in China: a Narrative of Twenty Years Experience*), 8 开本, 共 404 页, 伦敦, 1861 年版。

在《都柏林医学杂志》(*Dublin Medical Journal*)中有几篇雒魏林先生翻译的关于中国医学的文章。在《中国丛报》中也有雒魏林先生的《舟山简介》(*Notices of Chusan*)和其他一些文章。

五十一、高德(Josiah Goddard)

高德, 戴维·戈达德牧师(Rev. David Goddard)的儿子, 1813 年

10月27日出生于美国马萨诸塞州的温德尔(Wendell)。1826年他开始受到基督教的影响,并于1831年5月在他父亲担任牧师的教堂受洗加入浸礼会。他于1835年完成了在布莱恩大学(Brown University)的学业,随后通过了牛顿神学院的培训课程。1838年他离开牛顿神学院,第二年9月被按立为牧师。同年12月,作为美国浸礼会传道会向华人传教的传教士,他偕同夫人乘船东行,于1839年6月抵达新加坡。他们在那里短暂停留后,继续前往目的地曼谷,1840年10月16日到达。1842年,他继怜先生之后担任曼谷第一个华人教会的牧师。1848年,在经历一场危及生命的严重肺出血后,病情刚刚好转,他就携同家人北上前往上海,短暂停留后又继续前行到达宁波,在较冷的气候中坚持在华人中传教。高德于1854年9月4日去世,留下遗孀和几个孩子深深陷在失去他的痛苦之中。高德夫人在返回美国后于1857年11月28日在罗得岛州的普罗维登斯(Providence)逝世。

高德先生出版的著作:

汉语著作

- 1.《圣经旧遗诏创世传》(*Genesis with Notes*),共7页,上海,1849年版。该文是《创世纪》第1章,文中穿插着评论、绪论和附录,并于第二年以同一标题在上海再版,共17页,内容为《创世纪》的前5章以及经过修订的绪论和附录。
- 2.《圣经旧遗诏创世传》(*Genesis*),共68页,宁波,1850年版。该篇和前文题名相同,是完整的《创世纪》,没有评论,但是绪论相同。
- 3.《课幼百问》(*A Hundred Questions for the Young*),共12页,宁波,1850年版。该篇内容先是100个关于基督教教义的问题,随后是阐述十大要点,之后是早晚祈祷的方式,就餐时的谢恩祷告和普通的祈祷文。1855年再版,共19页,书名为《真道问答》。
- 4.《圣经新遗诏全书》(*New Testament*),共251页,宁波,1853年

版。该书有一篇简短引言,一张朱迪亚^①地图,还有一张说明使徒行程的折叠地图。在此之前,该书中的一些部分已经独立出版发行。马太福音书以《圣经新遗诏马太福音传》为题于1851年在宁波出版,共32页,前面有引言和朱迪亚地图。高德先生在曼谷时,约翰福音书就已出版。1852年又以《圣经新遗诏约翰福音传》为题在上海出版,共28页,前面同样有一篇简短的引言和朱迪亚地图。同年,四部福音书和《使徒行传》以《圣经新遗诏福音诸传》为题在宁波出版发行,共145页,前面有一篇引言、朱迪亚地图,以及使徒行程折叠地图。

英语著作

5.《汉英潮州方言词典》(*A Chinese and English Vocabulary in the Tié Chiu Dialect*),8开本,共ix,248页,曼谷,1847年版。

《中国丛报》第16卷刊登一篇高德先生撰写的关于汉语如何翻译“Holy Spirit”(圣灵)一文的文章。

五十二、威廉·贝克·戴弗尔(William Beck Diver)

威廉·贝克·戴弗尔,来自美国的费城,医学博士毕业,由美部会委派在华人中工作。戴弗尔于1839年5月11日离开纽约,于9月27日到达澳门。1840年7月1日他提出要为医学传道会服务并被接受;8月1日当雒魏林先生重新开设在澳门的医院时,戴弗尔医生前去帮助他。月底雒魏林先生前往舟山,将医院交给戴弗尔与合信医生共同负责。然而在12月,戴弗尔博士的身体状况每况愈下,不得不去旅行以求身体康复;他的病情经过短途旅行有所好

① 朱迪亚:古代巴勒斯坦南部地区,包括今以色列南部及约旦西南部。耶稣在世时,它是由希律王室所统治的王国,也是罗马帝国叙利亚行省的一部分。——译者注

转。最初,他到了马六甲海峡,又被人说服从新加坡继续前行到达美国,再也未能返回中国。

五十三、纳森·贝纳姆(Nathan Benham)

纳森·贝纳姆,1810年8月23日出生在美国纽约州阿尔斯特县(Culster county)的沙达肯(Shardaken)。1830年他在杰纳西县(Genessee county)的拜伦(Byron)公开宣布自己的宗教信仰,随后不久开始为做牧师而学习。他在美国俄亥俄州的哈德逊接受了大学和神学的教育,并在那里做过一年的助教。1835年夏,他要求参加美部会,并被差遣为向华人传教的传教士。1839年3月4日,他与来自马萨诸塞州格罗顿的玛丽亚·A. 纳丁(Maria A. Nutting)结婚。7月6日,在被授予牧师职务后,他同夫人和其他的人从波士顿乘船出发,于10月23日到达新加坡。1840年3月3日到达目的地曼谷,怀着成功的希望,马上投入到汉语的学习中。同年4月6日傍晚,他在从祈祷会回家的路上,搭船横渡湄南河时,船翻了,他溺水而亡,尸体在两天后才被发现。

五十四、弼(Lyman Birt Peet)

弼,1809年3月1日出生在美国佛蒙特州的康沃尔(Cornwall),并在佛特蒙州的米德尔堡(Middlebury)接受早期教育。1828年,他在康沃尔的J.布什内尔牧师(Rev. J. Bushnell)管辖的教区加入了基督教会。他在马萨诸塞州的安多弗神学院学习有关牧师的课程,并于1837年12月13日在麻省的南丹尼斯被按立为牧师。1839年

4月14日，他在米德尔堡与丽贝卡·克莱姆斯·谢里尔(Rebecca Clemens Sherril)结婚，并被任命为美部会的代表。1839年7月6日，他与夫人同贝纳姆(Benham)夫妇一起从波士顿乘船出发，于10月23日到达新加坡。次年5月28日，弼先生到达指定地点曼谷，被安排到传道会在那里的中国传教部，接替刚刚去世的贝纳姆先生的职务。他在当地为华人传教直至1846年受传道会的指示前往广州为止。第二年，他又去了厦门，随后与夫人一起于9月6日到达新开放的福州港。弼夫人于1856年7月去世，不久以后弼先生带着失去母亲的孩子乘船前往美国。在那里他第二次结婚，并与新夫人于1859年3月返回福州，一直在那里传教。

弼先生出版的著作：

汉语著作

1.《灵魂篇》(*Treatise on the Soul*)，共9页，福州，1853年版。该作品是用福州方言撰写的。

2.《福州方言创世纪》(*Genesis in the Fuh-chow Dialect*)，共75页，福州，1854年版。

3.《新约全书》(*New Testament in the Fuh-chow Dialect*)。除了4个版本的福州方言《新约全书》外，弼先生还在不同时期翻译出版了《马太福音》和《马可福音》，共77页，福州，1853年版。从《使徒行传》到《启示录》，共207页，福州，1856年版。

4.《上帝十诫注释》(*Short Commentary on the Ten Commandments*)，共6页，福州，1860年版。该篇是用福州方言撰写的。

5.《上帝十诫注释》(*Short Commentary on the Ten Commandments*)，共5页，福州，1862年版。以文学形式写的十诫注释。

6.《上帝圣经篇》(*Introduction to the Sacred Scriptures*)，共5页，福州，1862年版。该文是理雅各博士关于“证据”的小册子的修订本和福州方言译本(参见理雅各8号作品)。

英语著作

7.《论“God”一词的最佳汉语翻译》(*Remarks on the Best Term for God in Chinese; also on the Proper Basis of Compromise on This Subject*),对基督教新教对华传道会的朋友们的讲演,8开本,共31页,广州,1852年版。

8.《致新教对华传道会友人的信件》(*Letter to the Friends of Protestant Missions to the Chinese*),折页,共3页,福州,1853年版。

9.《致新教对华传道会友人的信件》(*Letter to the Friends of Protestant Missions to the Chinese*),折页,共4页,福州,1864年版。

《中国丛报》第16卷上发表了弼先生1846年12月13日在广州以《代表中国祈求》(*A Plea on Behalf of China*)为题的一篇布道文。

五十五、理雅各(James Legge)

理雅各,埃比尼泽·莱格(Ebenezer Legge)的儿子,1815年出生于阿伯丁郡的亨特利(Huntly),是家中七个孩子中最小的一个。他的父亲是当地一位地位显赫的商人,并且是乔治·考伊牧师(Rev. George Cowie)主持的教堂中具有影响力的人物,以独立果敢、坚持原则的行为作风而著称。理雅各在家乡接受了早期教育。经过一段时间的学习,他从阿伯丁的国王学院(King's College)毕业,获得文学硕士。加入基督教公理会后,他暂时作为学生在伦敦的海布里学院(Highbury College)学习。受伦敦传道会差遣前往位于马六甲的中国传教站后,他于1839年4月25日在布朗普顿的特雷弗小教

堂被按立为牧师。30日，他与同一教堂的约翰·莫里森牧师(Rev. John Morison)的女儿玛莉·伊莎贝拉(Mary Isabella)结婚。7月28日，他同夫人和美魏茶牧师、合信医生一起乘坐“伊莱扎·斯图尔特号”(Eliza Stewart)轮船于11月19日到达巴达维亚。大约在12月末从那里前往新加坡，在1840年1月10日到达指定地点马六甲。同年，他继伊云士先生之后担任英华书院的院长。1841年7月14日，经纽约大学委员会全票表决通过，授予他神学博士学位。因英华书院迁至新殖民地香港，他于1843年5月6日离开马六甲前往新加坡，从那里继续前行到澳门，最终于7月10日到达香港，并于次月在那里参加了伦敦传道会的传教士大会。经委员会提议，将英华书院改为以为中国培养本地牧师为主要宗旨的神学院。在理雅各博士的管理下，学院改在香港继续开办。在一系列有关翻译《圣经》的新教传教士全体会议上，理雅各仅在8月28日缺席一次，并被指定与麦都思博士一道讨论如何将“Deity(神)”的称呼译成汉语。日渐衰弱的身体状况迫使他离开工作地点一个季度。1845年11月19日，他与家人和三位中国青年登上“波特兰公爵号”(Duke of Portaland)轮船，于次年3月28日到达伦敦。在英国居住期间，三个青年在亨特利经过洗礼后加入基督教会。1848年4月19日，他又与家人和一大群传教士乘坐“菲罗兹布尔号”轮船，于7月22日到达香港。在那里，他除了担任其他神职工作外，还继续管理神学院。理雅各夫人在香港居留期间始终致力于学校的工作，但是于1852年10月17日去世。1858年初，理雅各博士再次离开香港，于6月3日到达英国。他在英国逗留期间再次结婚，并于1859年6月13日与家人和F. S. 特纳牧师一起乘坐“多拉号”(Dora)轮船，于9月21日抵达香港。在那里，他除了偶尔到大陆访问外，始终专心致力于传教事业；同时，除了忙于他在当地居民中各种传教工作外，多年以来他还担任英国会众的牧师职务。1865年7月下旬，为了送

家人改变一下环境,他前往北方,在游历了汕头(Swatow)、厦门、上海和日本长崎(Nagasaki)后,又同夫人和孩子一起于8月乘船到达日本北部地区。

理雅各博士的著作：
汉语著作

1.《给居住在马六甲华人的信》(*Letter Addressed to the Chinese Residents at Malacca*),以霍乱为主题,马六甲,1841年版。

2.《养心神诗》(*Hymn Book*),马六甲,1842年版。1852年在香港出版了增订版,共30页,包括79篇赞美诗和7首荣誉颂。后来一个题为《宗主诗章》的修订本于1862年在香港出版,共35页,包括85篇赞美诗和7首荣誉颂。

3.《耶稣山上垂训》(*Sermon on the Mount, with Commentary*),香港,1844年版。这篇作品的修订本于1865年在香港出版,共24页。

4.《英华通书》(*Anglo-Chinese Calendar*),共9页,香港,1851年版。这篇文章以十诫为开篇,随后是一份中、英文对照的日历,上面标记出礼拜日、教会集会和圣餐日;结尾处有注释解释这些教会制度,同时也阐明香港教堂中日常服务的时间。

5.《约瑟纪略》(*Brief History of Joseph*),共28页,香港,1852年版。这部作品共分为6个章节,每章以一首诗开头,然后是对叙述的评语。该作品于1862年在香港再版,并装饰有图片,共30页。

6.《重修礼拜堂仁济馆祈祷上帝祝文》(*Prayer Used at the Reopening of the Chapel and Hospital at Hongkong*),共6页,香港,1852年版。这本小册子还有一段在这种场合使用的经文的说明和规劝语。

7.《耶稣门徒信经》(*The Apostles' Creed*),共3页,香港,1854年版。该篇文章有连续的评论。1860年在广州再版,共3页。又于1863年在香港再一次出版,共5页,最后一页是附有注释的摩西十诫。

11. 8.《新约全书注释》(*Commentary on Matthew*), 共 128 页, 香港, 1854 年版。这部注释是理雅各博士当地的助手何进善 (Hó Tsin-shén) 编译的, 并加入了长达 9 页有关《圣经》的前言; 然后是 2 页绪论, 其后是 2 页《马太福音》注释的序言。全书都经过理雅各博士的修订, 并在他的批准下出版。该书的前 14 章是由他们自己在上述日期印刷发行的, 剩下的部分后来独立出版, 自成一册。这部作品的总绪以《新旧约圣书为天默示》(*The Scriptures, a Revelation from Heaven*) 为题以小册子的形式独立出版, 共 9 页。另一版本以《新旧约圣书证据》(*Old and New Testament Evidences*) 为题, 于 1855 年在广州出版。新版以《圣经证据》(*Scripture Evidences*) 为题, 于 1862 年在香港出版, 共 9 页。

9.《劝崇对书略方》(*Incentives to Reverence the Scriptures*), 宗教传单, 香港。

10.《遐迩贯珍》(*Chinese Serial*), 这是由“马礼逊教育协会”主办的月刊, 在香港出版发行, 每期 12~24 页。这本刊物从 1853 年开始发行, 由麦都思编辑出版, 第二年由 C.B. 奚礼尔接替编辑工作; 1855 年由理雅各博士负责编辑, 直至 1856 年 5 月停刊为止。

11.《智环启蒙熟课初步》(*Graduated Reading*), 将基础知识循环编入 200 课。第一阶段, 共 55 页, 香港, 1856 年版。该篇作品是贝克先生所著的初级教育读物的译文。每页的上部是英语原文, 下部是汉语译文。完全汉语版于 1859 年在广州出版, 共 51 页。由理雅各博士修订的新版原文版于 1864 年在香港出版, 与第 1 版相同。

12.《圣书要说析义》(*Skeleton Sermons*), 共 24 页, 香港。这部作品由 27 篇经文组成, 每一篇都带有讨论提纲。

13.《亚伯拉罕纪略》(*Brief History of Abraham*), 香港, 1857 年版。这部作品共分 4 个章节, 每章以一首诗开头, 然后是对叙述的评语。书中有 2 页序言, 1862 年在香港再版, 共 26 页。

14.《往金山要诀》(*Advice to Emigrants*),共 18 页,香港,1858 年版。这部作品的开始是一篇对前往金矿的华人的演讲;然后是一篇有关礼拜上帝义务的文章,接下来是介绍礼拜上帝的方式;其后是一系列祈祷文、十诫、一篇论信仰的文章、一首赞美诗和两首荣耀颂。

15.《圣会准绳》(*The Faith and Practice of a Christian Church*),共 29 页,香港,1860 年版。该篇作品是意大利德·桑克蒂斯博士所写的一篇小论文的翻译。第一部分内容是有关教义的,分为 19 个题目。第二部分论及教会准则。在各自题目下的一系列引言中,每个陈述都强调《圣经》的权威性。

16.《新金山善待唐客论》(*Address to the Chinese Settles at Sydney*),共 8 页,香港,1862 年版。这是一篇来自悉尼的牧师在澳大利亚为在那里的华人基督教徒所做讲演的翻译,附有一篇由译者著的序言。

17.《落炉不烧》(*Unscathed in the Furnace*),共 6 页,香港。这部小册子以广州方言撰写,讲述了沙得拉、米煞和亚伯尼歌的故事,其后是关于主题的讨论。

18.《浪子悔改》(*The Prodigal Repenting*),共 6 页,香港。这也是用广州方言撰写的,讲述了浪子回头的寓言故事,其后附有关于主题的论述。

英语著作

19.《英语、马来语和汉语词汇》(*A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages*),包括汉语闽南方言和广州方言的土语习语,4 开本,共 3,111 页,马六甲,1841 年版。该作品匿名出版。

20.《安息日圣餐仪式》(*The Ordinance of the Sabbath*)。三篇布道文:关于安息日制度、基督教安息日、殖民地安息日等,8 开本,共 83 页,香港,1850 年版。

21.《关于将“Elohim”和“Theos”翻译为“上帝”的建议》(*An*

Argument for 上帝 as the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos, in the Chinese Language), 内有对文主教赞同用“神”的文章的评论, 8开本, 共 v, 43页。香港, 1850年版。

22. 《关于“God”一词的汉语翻译的信件》(*Letters on the Rendering of the Name God in the Chinese Language*), 8开本, 共 73页, 香港, 1850年版。这六封信最初都发表在《香港文摘》(*Hongkong Register*)上。

23. 《香港神学院和大学预科学校报告》(*Reports of the Preparatory School, and the Theological Seminary in Hongkong, of the London Society, Victoria*)。该作品自 1849年起每年出版一期。

24. 《华人的上帝和灵魂观》(*The Notions of the Chinese concerning God and Spirits*), 该作品是对一篇辩护文章的分析, 即美国圣公会传道会主教、神学博士文惠廉文所著题为“论将‘Elohim and Theos’翻译成适当的汉语”一文。8开本, 共 vii, 166页, 香港, 1852年版。

25. 《神学、科学和启示录的讲演》(*Lectures on Theology, Science, & Revelation*), 由莱斯特市加罗门小教堂的已故牧师、法学博士乔治·莱格(Rev. George Legge)撰写。附有一篇理雅各博士所写的纪念文章, 由理雅各和约翰·莱格主编, 8开本, 共 viii, xcvi, 420页, 伦敦, 1863年版。

26. 《中华经典》(*The Chinese Classics*), 附有翻译、批评、摘记, 序言和大量的索引, 共 7卷, 8开本。第 1卷有《论语》、《大学》、《中庸》, 共 xiv, 136, 376页, 香港, 1861年版。第 2卷是《孟子》, 共 viii, 126, 197页, 香港, 1861年版。第 3卷分为两部分, 包括《书经》(*Shoo King*, 或译 *Book of Historical Documents*), 共 735页, 香港, 1865年版。这部巨著的后几卷即将出版发行。

五十六、美魏茶(William Charles Milne)

美魏茶,米怜博士(见前面第3位传教士)之子,是其父母乘船离开广州前往马六甲五天后,于1815年4月22日出生在船上的双胞胎之一;他们于5月22日到达马六甲。他第一次到中国是在两岁时于1817年9月3日随父母在那里短暂逗留,而于次年2月17日返回马六甲。他在年仅4岁时就失去了母亲,不久以后他被安置在马六甲接受汤普森夫人(Mrs. Thompson)的训练,但当他父亲于1822年夏天去世之后,他被送到英国。美魏茶在父亲的出生地接受了早期教育,并且在阿伯丁的马丽莎尔学院(Marischal College)通过了神学课程,作为文学硕士毕业后,他加入伦敦传道会并被委派到中国。1839年7月19日,他在威克利夫小教堂(Wycliffe Chapel)被按立为传教士;当月28日,他与理雅各先生和合信医生一起乘坐“伊莱扎·斯图尔特号”轮船,于12月18日到达澳门。他与裨治文先生在那里的医院住了一段时间。随后,他搬到“马礼逊教育协会”去住,并协助该机构的工作。1841年初,在香港岛被割让给英国后,他与一群传教士朋友一同前往香港岛,考察那里是否可以作为传教士的活动中心。从1841年4月1日到9月10日,在“马礼逊教育协会”的负责人布朗先生离开期间,他与文惠廉先生一起,全权负责学校和图书馆的管理工作。1842年2月,他前往舟山岛上的定海(Ting-hae),在造访了附近的城市镇海(Chin-hae)和宁波之后,在那里暂时居住下来。12月7日,他又前往宁波,在那里一直住到年底;他在1843年1月的第一周返回舟山,随后又准备去宁波。大约在6月中旬,得知雒魏林先生在舟山后,他又赶往那里,几天后俩人一起返回宁波。7月7日,他开始了从内陆到

广州大约长达 1300 英里的危险旅行,于 8 月 12 日安全到达。两天后,他在香港按时参加了他所属传道会在当地传教站举行的传教士大会。除了 8 月 24 日,9 月 1 日和 4 日之外,他出席了所有关于翻译《圣经》的一系列传教士全体会议。在 8 月 25 日的会议上,他被指定与麦都思先生和马儒翰组成委员会,讨论关于《圣经》名称的翻译。10 月 2 日,他与麦都思先生一同乘坐“尤金特号”(Urgent)前往北部地区,但途中遭遇暴风雨,将近 3 周后才,方才脱险,他们不得不在马尼拉寻求避难。返回澳门后,他与他的中文教师乘坐“诺森伯兰公爵号”(Duke of Northumberland),于 1844 年 7 月 26 日到达英国。在此期间,他与卫斯理公会的牧师德蒙特博士(Dr. Beaumont)之女弗朗西斯·威廉米娜(Frances Williamina)结婚。1846 年 4 月 10 日,他同夫人与约翰·富勒顿·柯利兰牧师夫妇一起登上了“玛丽·班纳坦号”(Mary Bannatyne),于 8 月 25 日抵达香港,又于 11 月 26 日到达上海。上海翻译委员会的宁波传教站代表蒯理华牧师于当年秋天溺水身亡后,美魏茶先生被选出接替他的职务,并于 1848 年 1 月 5 日会议继续进行时上任。委员会在 1850 年 7 月完成了对《新约》的翻译工作;在代表委员会随即开始的《旧约》翻译工作中,他又当选担任同样职务,直至 1861 年 2 月 12 日委员会发生变化为止,当时《利未记》已翻译完一半。在那以后,他继续与麦都思博士和施敦力先生坚持合作完成《旧约》的翻译,终于在 1852 年末结束此项工作。出于对健康的考虑,他于 1854 年初与家人离开中国,打算经由好望角返回欧洲,但在海上他却改变了计划,在新加坡登上了邮轮,于 4 月 4 日到达英国。1856 年,他停止了传教工作,并于 1858 年返回中国,在福州领事馆担任口译工作。他一直在那里任职,直至 1861 年英国公使馆在北京建立后,才于 10 月移居到京城,在英国公益服务中心担任口译学生的教师。1863 年 5 月 15 日,他死于中风,遗体葬在北京北城门外的俄国人墓地里,

与最近在“中国动乱”中的 4 名受害者为邻。

美魏茶出版的著作：

汉语著作

1.《路加传福音书，使徒行传》(*The Gospel of St. Luke, and the Acts of the Apostles*), 由已故牧师马礼逊博士译成中文, 共 128 页, 伦敦, 1845 年版。这是美魏茶先生在英国期间所做的马礼逊译文的修订本。采用英文书的版式印刷, 用皮革精制装订并镶有金边。

2.《马太传福音书》(*Matthew's Gospel*), 共 133 页, 上海, 1848 年版。这是一部用上海方言撰写的译文, 每周印刷一章, 并在星期日礼拜仪式中使用。

3.《福音广训》(*Village Sermons*), 共 30 页, 上海, 1850 年版。这是美魏茶先生的父亲所著十二篇布道文的修订本, 于 1861 年在香港重新印刷, 共 28 页。

4.《真道入门》(*Introduction to the True Doctrine*), 共 17 页, 上海, 1851 年版。这是他父亲的《幼学浅解问答》的修订本(见米怜博士的第 5 部著作)。于 1851 年在香港再次印刷, 共 19 页, 1854 年在厦门再版。

5.《张远两友相论》(*Dialogue between Two Friends, Chang and Yuen*), 共 24 页, 上海, 1851 年版。这是他父亲有关宗教内容小册子的修订本(见米怜博士的第 11 部著作)。原著的 12 章在这部作品中被压缩成 11 章, 于 1851 年在香港再次印刷, 共 27 页。

6.《警恶箴言》(*The Sinner's Friend*), 共 10 页, 上海, 1854 年版。这是纽曼·豪尔牧师(Rew. Newman Hall)撰写的一本同名英文小册子的改编本。1861 年在香港重新印刷。

除撰写上述提到的作品外, 美魏茶先生还参与“代表委员会”版《新约》(见麦都思的第 41 号作品)和伦敦传道会 1855 年发行的《旧约》(见麦都思的第 42 号作品)的翻译工作。

英语著作

7.《在中国的生活》(*Life in China*), 附有 4 张原版地图, 16 开本, 共有 x, 517 页, 伦敦, 1857 年版。这部作品有数个版本, 并被译为法语。

在《中国丛报》的第 13、16 卷中收有一篇美魏茶先生撰写的关于在宁波居住 7 个月的经历的叙述文章。

五十七、合信 (Benjamin Hobson)

合信, 医科学生, 毕业于伦敦大学, 获医学学士学位, 在伦敦通过皇家外科医生协会会员考试, 并被伦敦传道会接受为赴华医学传教士。他与简·阿比 (Jane Abbey) 结婚后, 于 1839 年 7 月 28 日同夫人, 以及理雅各先生、美魏茶先生一起乘坐“伊莱扎·斯图尔特号”轮船, 于 11 月 12 日到达安吉尔后, 又于 12 月 18 日到达澳门, 并在当时住在医院里的裨治文先生那里找到落脚之处。随后不久, 他被医学传道会接受并在那里任职。1840 年 8 月 1 日, 当雒魏林先生重开医院时, 合信医生协助他工作; 后来雒魏林医生在月末启程前往舟山时, 医院的工作被交给合信医生和戴弗尔共同负责; 但是, 每况愈下的身体状况迫使戴弗尔在不久后离开, 由合信医生单独管理医院。1843 年上半年, 他前往香港负责管理那里的医学传道会医院, 这家医院是他在 6 月 1 日为收治病人开办的。他出席了伦敦传道会的传教士大会, 和一系列有关翻译《圣经》工作的新教传道士全体会议, 除 8 月 28 日和 9 月 4 日之外, 他出席了其他所有的会议。1845 年, 合信夫人的身体极度衰弱, 返回欧洲似乎成为当务之急, 于是他同夫人在 7 月离开了香港; 但她还是于 12 月 22 日在离故乡近在咫尺的邓杰内斯角

(Dungeness)停泊时去世,留下的一儿一女由丈夫照顾。合信医生在英国逗留期间,与赴华传教士马礼逊博士的女儿结婚。1847年3月11日,他同夫人在赫希伯格先生(Mr. Hirschbery)的陪同下登上“休·沃克号”(Hugh Walker),于7月27日到达香港后,重新开始在医院任职。10月,他与吉莱斯皮先生到广州旅行,于次年2月到那里居住并开始工作。4月,他开了一家诊疗所,又于6月买下了诊所所在的房子,开始了在西郊金利埠(Kum-le-fow)传教医院的全部工作。将近1854年末,他为恢复健康而去上海,5周后,健康情况大为好转,重返工作。1856年10月,广州爆发战争,他被迫搬出所在地,并为家人在香港寻找到一个暂时避难所。在上海教友的建议之下,他于1857年2月前往上海去恢复那里的传教站,当维魏林先生于年末启程前往英国时,合信医生接替了他在传教医院的职务。1859年初,他携全体家人离开上海,只留下仍在殖民地商业机构工作的长子。他乘邮轮途经香港,于3月到达英国;从那时起,他的身体状况已不允许他再返回中国,在克利夫顿居住一段时间后,他最近到切尔滕纳姆居住下来。

合信医生的著作:

汉语著作

- 1.《惠爱医馆年纪》(*Annual Report of the Missionary Hospital at Canton*),1850年版。
- 2.《全体新论》(*Treatise on Physiology*),共99页,广州,1851年版。这部作品第一次出版时附有7张折叠式石版印刷的插图,但后来这些都被木刻图取代。由广州著名总督叶名琛(Yeh)的父亲再次出版。
- 3.《上帝辨证》(*Theological Evidences*),共9页,广州,1852年版。
- 4.《约翰真经释解》(*Commentary on John's Gospel*),共47页,香港,1853年版。该作品仅有前17章和一篇序言,一些章节也以较

小的独立小册子形式出版发行。

5.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*), 广州, 1854 年版。修订版于 1865 年在广州出版。

6.《问答良言》(*Catechism of Christian*), 共 10 页, 广州, 1855 年版。1857 年在上海重印, 共 11 页。

7.《信德之解》(*Explanation of Faith*), 共 4 页, 广州。

8.《博物新编》(*Natural Philosophy*), 共 132 页, 广州, 1855 年版。

这部作品被分为三个部分, 第二部分《天文略论》(*Digest of Astronomy*)于 1849 年首次单独出版; 随后相继出版了第一部分《自然哲学》(*Natural Philosophy*)和第三部分《自然史》(*Natural History*)。

9.《圣书择锦》(*Selections from the Holy Scriptures*), 共 71 页, 广州, 1856 年版。这部作品分为两册, 第 1 册由摘自《旧约》的段落组成; 第 2 册分为两部分, 包括耶稣言论和使徒言论。书中有一篇由编者撰写的序言。

10.《古训撮要》(*Important Extracts from Ancient Authors*), 共 14 页, 广州, 1856 年版。这是一本中国传统古谚语选集, 有一篇短序。

11.《基督世传》(*Advent of Christ*), 共 8 页, 广州。这是一篇耶稣生活的简述。

12.《基督不收贪骨论》(*Covetousness excluded from Heaven*), 广州。这是一篇石版印刷的宗教传单。

13.《圣主耶稣启示圣差保罗复活之理》(*The Doctrine of the Resurrection, as revealed to Paul, by the Lord Jesus*), 广州。这是一篇石版印刷的宗教传单。

14.《诗篇》(*Hymns*), 广州。这是五篇赞美诗和三首圣歌选, 石版印刷的宗教传单。

15.《论仁爱之要》(*The Importance of love*), 广州。石版印刷的宗教传单。内容有:《哥林多前书》的第 13 章;《约翰一书》第 14 章

的第7~11节;《提摩太前书》第一章第5节;和《罗马书》第13章的第9、10节。

16.《西医略论》(*First Lines of the Practice of Surgery in the West*),共194页,上海,1857年版。这部作品共分三部分,第一、二部分详尽讨论关于外科的各种分科,第三部分是医药的分类。这部作品的第一版有中英文对照目录,共8页,以后出版的则没有。

17.《妇婴新说》(*Treatise on Midwifery and Diseases of Children*),共73页,上海,1858年版。作品的后五页附有一系列制作药膏、药片、药粉等的处方。

18.《内科新诚》^①(*Practice of Medicine and Materia Medica*),共两部分,112页,上海,1858年版。该书和前面的第2、8、16和17号作品形成一个系列,并插入大量中国风格的精美木刻画。全部五本著作由日本人再版,保留了原著的风格。

英语著作

19.《广东话对白》(*Dialogues in the Canton Vernacular*),对开本,共44页,广州,1850年版。这部作品采用中文书籍的样式用宣纸石版印刷。作品中的对话采用英文字母和汉字,但并无英文字母的发音。

20.《广州传教士医院九周年录要》(*Annual Reports for Nine Years of the Missionary Hospital at Canton*)。前8年的录要在广州出版,包括1848年4月到1856年7月1日金利埠医院的历史。最后的这篇录要作为《上海医院1857年录要》的附录出版(见魏林的1号作品)。

21.《英汉医学术语》(*A Medical Vocabulary in English and Chinese*),共75页,上海,1858年版。

^①原书中这本书的汉语名称是《内科新诚》,但是拼写的书名是 Nuy K'o sin shwō,《内科新说》。——译者注

合信医生在澳门和香港的医院录要被收入《中国丛报》的第10、11、13、17卷。

五十八、托马斯·L·马奇波利得(Thomas L. Macbryde)

托马斯·L·马奇波利得，正式按立的福音牧师，受美国长老会传道会的委派，于1840年同夫人前往新加坡。1841年9月18日，他与雅裨理先生从新加坡港乘船航行到婆罗洲，于10月30日返回。由于身体原因，他于12月初前往澳门；但在6月1日前往香港后，他又同夫人和幼子在文惠廉先生一家及卡明博士的陪同下迁往鼓浪屿。而日渐衰弱的身体状况迫使他于1843年1月13日前往澳门；7月初又在那里乘坐“马礼逊号”前往美国，并于10月20日到达纽约，然后他退出了传教事业。

五十九、合文(James C. Hepburn)

合文，医学博士，毕业于美国，被长老会传道会任命为医学传教士后，与夫人在1841年夏天乘船前往新加坡，大约于9月中旬到达。1843年夏，他移居澳门；进入医学传道会后，他又于10月初前往厦门；但由于天气恶劣而被迫返回，14日再到香港后，终于在11月25日抵达目的地。第二年1月下旬，他在厦门开办了一所医院。然而由于夫人每况愈下的身体状况，改变生活环境成为当务之急，于是他们在将近年末时去澳门旅行，于12月6日与卢壹牧师一同返回厦门。但夫人的病情仍未好转，他们于1845年6月28日再一次离开厦门前往南部，并乘船去美国。到达后，合文博士开始

在纽约担任内科医师,并仍与教会保持联系,任职数年后,由于日本有空缺,他再次作为一名医学传教士前往东方向日本人传教。他于1859年同夫人到达上海后,又继续前往日本的神奈川。1860年9、10月间,他到函馆作了一次访问,但随后又返回了他在神奈川的传教站,并一直居住在那里。

六十、威廉·亨利·卡明(William Henry Cumming)

威廉·亨利·卡明出生在美国乔治亚州,作为医学博士毕业于他的故乡,他以医学传教士的身份在1842年前往中国,不属于任何传道会。他于1842年年初到达澳门后,又于6月1日与牧师文惠廉先生、马奇波利得先生和娄理华先生一起前往香港。又在那里与文惠廉先生和马奇波利得先生继续前往鼓浪屿,7日到达后,在雅裨理先生的住处开了一家诊所。1843年11月,合文博士加入他的诊所。第二年1月下旬他们在厦门开办了一所医院,卡明博士在那里住了下来。1845年6月合文博士离开厦门,这段期间里,在医学传道会的协助下,医院由他的同仁全权负责。1847年,由于身体逐渐衰弱,卡明博士被迫离开,并于1847年3月17日在澳门乘坐“霍雷肖号”(Horatio)轮船前往美国。持续不断的疾病使他无法返回中国。

六十一、娄理华(Walter Macon Lowrie)

娄理华,沃尔特·劳里和阿米莉亚(Walter and Amelia Lowrie)的第三个儿子,1819年2月18日出生在宾夕法尼亚州的巴特勒(Butler)。他的启蒙教育由母亲负责,他很早就被送到学校读书,学

习普通英语课程的各种常用知识。在他十岁那年,他的父亲被选进美国参议院,所以,他父亲带着家人迁到华盛顿特区,并在这一年里教给茭理华一些高级的算术运算规则、地理、古代史和近代史方面的知识。在他11岁和12岁两年里,他到一所传统的文法学校学习了两个学期。1832年11月,他进入位于宾夕法尼亚州卡农斯堡(Connonsburg)的杰斐逊学院(Jefferson College)的大学预科班,在肯尼迪教授(Rev. Profess Kennedy)的家中寄宿。1833年10月,他进入大学一年级学习。1834年8月,他回到父母家中,全家人到尼亚加拉瀑布游玩,并与他们一起回到华盛顿。11月,他重返大学学习;此后不久,他的注意力首次被宗教信仰牢牢吸引,并决心终身投入到传教事业中。1837年,他离开大学后,在纽约父亲的家里住了一个冬天,1838年5月,他进入新泽西州普林斯顿的神学院。在那里度过了平淡的三年学习时光,在神学院的最后一年,他决心把西部非洲作为自己的传教地。1840年,他被长老会传道会接受为传教士派往西非;后来鉴于中国传教人员的匮乏,执行委员会提议他转换工作地点,他经再三考虑后同意。1841年4月5日,他获得福音布道的资格;11月9日,正式按立为福音传道者。1842年1月19日,他乘坐“女猎人号”(Huntress)前往中国,于5月27日抵达澳门。6月1日,他陪同马奇波利得先生、文惠廉先生和卡明博士前往香港。之后,他接到指示前往新加坡,协助传道会将那里的传教站迁往中国海岸的指定地点,他于6月18日乘坐“海洋女王号”(Sea Queen)离开澳门,经过枯燥的航行,船被迫于8月23日在马尼拉停泊。他又于9月18日乘坐“和谐号”(Harmony)轮船前往新加坡,而船却在25日撞上暗礁。5天后,他跟随轮船公司的部分人乘敞篷船航行到卢巴岛,停留2天后,于10月2日乘当地的纵帆船离开,并于第二天到达马尼拉。随后,他放弃了到新加坡的计划,于10日乘坐“戴安娜号”(Diana)轮船,17日到达香港,又从那里

继续前往澳门。在香港期间,他参加了1843年8月28日召开的有关翻译《圣经》的新教传教士全体大会的一次会议。怀着访问所有新开放港口的愿望,他于31日离开了殖民地香港;但由于暴风雨,船于9月5日在厦门停泊。他与雅裨理先生在10月3日从厦门启航前往内陆的常州,6日从那里返回鼓浪屿。他与罗孝全先生乘快速帆船于9日离开当地前往香港,于14日到达,几天后到澳门,1845年1月21日,他离开澳门去香港,于2月17日在那里乘坐“罗布罗伊号”(Rob Roy)轮船前往北方,而船于3月11日在上海附近的吴淞(Woo-sung)抛锚。他于29日离开上海,4月1日到达舟山后,又于11日继续前往宁波,并在那里定居。他在宁波居住的大部分时间,尤其是在刚开始,都是在与几个教友在附近的乡村巡回传教中度过的。被选为《新约》翻译代表委员会的宁波代表后,他于1847年6月初到达上海。在他忙于工作期间,因某些客观原因他必须去宁波;他于8月16日取道内陆航线离开上海,但在乍浦遭遇逆风而受阻,直到19日,他才开始穿越杭州湾(Hangchow Bay)。他所乘坐的船在当天遭到海盗打劫,娄理华先生不幸被扔到水中,后来人们没有找到他的遗体。人们在宁波长老会墓地为他立了一块纪念碑以示对他的怀念。

娄理华先生出版的著作:

汉语著作

1.《礼拜日要论》(*Important Discourse on the Sabbath Day*),共8页,宁波,1847年版。该作品以讲述创世六天开始,紧接着是礼拜日的历史和习俗。后2页是一篇中英文对照的1847年礼拜日历。该作品于1848年重印,并附有当年的礼拜日历,在标题页的背面有关于“上帝”(Shang-te)这一术语的注释。

2.《圣差言行传注释》(*Commentary on the Acts of the Apostles*),共64页,宁波,1847年版。这部作品附有一张标明使徒行程的折叠

地图。

3.《耶稣教略论》(*Discourse on Christianity*),共4页,宁波,1848年版。

4.《路加福音注释》(*Commentary on Luke*),共78页,宁波,1849年版。

英语著作

5.《美国基督教长老会传道会中国传教团的汉语活字范例》(*Specimen of the Chinese Type Belonging to the Chinese Mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. A.*),18开本,共41页,澳门,1844年版。详尽的修订版于1852年在宁波出版,共38页。

6.《秦国大地,或〈以赛亚书〉第49章第12节阐释》(*The Land of Sinim, or an exposition of Isalah 49:12*),是一篇关于在华犹太人和基督教徒简述,18开本,共147页,美国费城,1846年版。这部作品最初发表在《中国丛报》第13卷中。

7.《在中国使用的布道文》(*Sermons Preached in China*),8开本,共viii,454页,纽约,1851年版。这些布道文章摘自委理华先生的手稿,并由他的父亲编辑出版。书的结尾是他传道的最后一篇中文布道文。该书用宁波话撰写,附有罗马文字,克陞存牧师的英语译文印在旁边。

六十二、玛高温(Daniel Jerome Macgowan)

玛高温,美国人,浸礼教会成员,医学博士,毕业于美国;访问过巴黎之后,他被美国浸礼会传道会差遣为赴华医学传教士。他大概在1843年2月底到达香港,在淑先生的家中住下。在关于翻

译《圣经》的新教传教士全体大会中,他除8月22日和9月1日、4日缺席外,参加了其他所有的会议。临近9月末,他乘船北上前往舟山,随后去宁波定居,并于11月初在那里开办了一所医院。经营三个月后,他于1844年初关闭了医院,乘船航行到孟加拉,在那里与一位英国传教士的妹妹奥斯本小姐(Miss.Osborne)结婚后,于年底携夫人返回香港。1845年2月20日,他与克陛存牧师乘坐“伊莎贝拉·安娜号”(Isabella Anna)轮船向北航行,4月份到达宁波。当月在那里重新开办了一所医院,与此同时他被选为医学传道会的代表。1847年,他与医学传道会的联系暂时中断,第二年重新恢复联系。1848年夏,他在舟山度过了几个星期,有许多机会为当地居民治病疗伤。1854年,玛高温夫人的健康情况使他觉得有必要搬迁到中国的南方地区。他在厦门、香港和澳门暂住。1859年,他到日本做了短期旅行,终因身体不适,与家人乘船前往英国。1861年夏,在返回伦敦时,他到巴黎住了几周。他到英国的大部分地区去做有关中国和日本的讲演,并在1862年夏返回美国,从此在联邦军队任职。

玛高温博士的著作:

汉语著作

1.《博物通书》(*Philosophical Almanac*),共40页,宁波,1851年版。除日历外,这部作品还包括一篇有关电报的论文,和一篇关于电磁的简述,并有45页插图。

2.《日食图说》(*Plate of Solar Eclipse with Explanation*),宁波,1852年版。该作是整张纸印刷的,内容为H.B.M.S.船运公司“翱翔号”(H.B.M.S.Highflyer)船长谢德维尔(Capt. Shadwell)对1852年12月11日在北京、上海、宁波、福州、厦门、广州和香港发生日食的预测,玛高温将其译为中文并附上图解。为强调主题,附有几篇宗教评论。在页边印有一篇英文注释,是华人木刻罗马字的精

美实例。

3.《航海金针》(*Treatise on Cyclones*), 共 35 页, 宁波, 1853 年版。这部作品的主要部分是里德上校 (Colonel Reid) 关于台风著作的译文。作品共分三部分, 除 5 页图解外, 还有一篇序言和一张显示中国海域台风路线的折叠式图示。

4.《中外新报》(*Chinese and Foreign Gazette*), 宁波。这部系列刊物始于 1854 年 5 月, 每月发行 2 期, 每期 4 张, 包括每日新闻、宗教文章、科学和文学作品。第 1 卷包括 18 期, 有一篇目录。1855 年的第 2 卷, 12 个月共发行了 20 期。第三年只按月发行, 共 12 期。1857 年发行了 13 期。玛高温医生始终负责该刊物的出版工作直到他离开宁波, 此后这项工作移交给应思理牧师管理。

英语著作

5.《传教事业对医学的要求》(*Claims of the Missionary Enterprise on the Medical Profession*), 共 24 页, 纽约, 1842 年版。这部作品最初是一篇玛高温前往中国之前在纽约内外科医学院戒酒协会的讲演。

玛高温博士为《北华捷报》撰写了大量文章, 他的大部分文章在《上海年鉴文集》中再次发表。《中国丛报》和其他期刊中也有一些文章出自他的笔下。

六十三、裨雅各 (James Granger Bridgman)

裨雅各, 1820 年 12 月出生在马萨诸塞州的阿默斯特。他在完成在阿默斯特大学的学业后, 于 1843 年 10 月 6 日和麦嘉缔培培博士、柯理先生夫妇一起, 乘坐“女猎人号”离开纽约, 1844 年 2 月 19 日到达香港。他在第二年移居广州, 学习了一个季度的汉语和神

学后,1846年5月31日,他被一个由牧师麦都思博士、裨治文博士、和福音传道者梁阿发组成的基督教理事会按立为福音牧师。加入“美部会”后,他忙于日常传教工作和语言的学习,直到1850年末。他的脑部疾病症状愈加明显,在12月1日发作的脑病使他试图自杀。由于失血,裨雅各的神志得以恢复,他在弥留的5天里是清醒的,他于当月6日去世。

裨雅各先生的著作:

英语著作

1.《马若瑟的汉语札记》(*The Notitia Linguae Senicae of Premare*),翻译成英语,4开本,共342页,广州,1847年版。

裨雅各先生从1847年5月开始继其亲戚裨治文博士之后担任《中国丛报》的编辑,一直到1848年9月卫三畏博士的到来。

六十四、柯理^① (Richard Cole)

柯理,印第安纳州印第安纳波利斯的一位能干的印刷工,曾一度管理一份报纸,后来被长老会传道会派往中国传教站担任印刷工。1843年10月6日,他携夫人和麦嘉缔培端博士、裨雅各先生一起,乘坐“女猎人号”离开纽约,于1844年2月19日到达香港。他随身带来了印刷机和模具,开始铸造活字,用汉字印刷。他在同一年迁往澳门并开始印刷工作。1845年夏,他前往香港,于7月5日同夫人带着他的印刷设备乘坐“约翰·霍顿号”(John Horton)轮船向北航行,同行的还有牧师伍兹先生、格雷厄姆先生、费尔布拉德先生以及他的妻子。他大约在月底到达宁波,在那里一直待到临近1847年末。

^① 又译为“古立”。——译者注

大约在那时,他离开长老会传道会前往上海,然后到香港,受聘于伦敦传道会,管理他们的活字铸造和印刷工作。在完成了两套汉语活字和一部分第3套活字之后,他放弃了这份工作,于1852年前往几年前他曾受聘担任报纸编辑的加利福尼亚。

柯理先生的著作:

英语著作

1.《伦敦传道会汉语活字范例》, (*Specimen of Chinese type, Made by the London Missionary Society*), 8开本, 共38页, 香港, 1840年版。这是一部伦敦传道会制作的大号活字目录。

2.《伦敦传道会钻石体活字范例》(*Specimen of Three-line Diamond Chinese Type made by the London Missionary Society*), 8开本, 共21页, 香港, 1850年版。

六十五、麦嘉缔培端(Divie Bethune McCartee)

麦嘉缔培端, 1820年1月13日出生在费城。他在纽约的哥伦比亚学院学习, 随后又到费城的宾夕法尼亚大学就读, 并获得文学硕士学位。1840年, 他获得了医学博士学位, 在宾夕法尼亚州斯库尔基尔县的卡本港的各煤矿行医。1841年1月, 他被那里的基督教会公开接纳为成员; 1843年8月被长老会传道会任命为赴华医学传教士。10月6日, 他与柯理先生夫妇和裨雅各先生一起, 乘坐“女猎人号”轮船离开纽约, 于1844年2月19日到达香港。他又于6月12日在当地乘船向北航行, 20日到达宁波, 被任命为医学传道会的代表。他在那里从事多年的传教事业, 只是在到舟山和镇海(Chin-hae)小住期间暂时停止工作。1853年2月1日, 他与同一传道会的篮夫人的妹妹, 胡安娜·玛蒂尔达·奈特(Juana Matilda

Knight)结婚。1856年11月,他与妻子前往美国探亲,于1858年5月返回。1862年7月,他前往山东芝罘(Che-foo)^①开设一处新的传教站,但最终于1865年9月16日返回宁波,从此住在那里。

麦嘉缔培端的著作：
汉语著作

1.《三字经新增注解》(*Commentary on the Trimetrical Classic*),共43页,宁波,1846年版。这是麦都思博士小册子的注释版本(见麦都思的2号作品)。该作品的修订本于1847年以《三字经注释》为题在宁波印刷,共16页。最近的版本由同一家印刷所以《绣像真理三字经注释》为题出版发行,并附有图片装饰,共17页。1863年以《真理三字经注释》为题在上海出版的该作品没有插图,共16页。

2.《悔改说略》(*Brief Discourse on Repentance and Faith*),共10页,宁波,1847年版。这部作品用官话撰写。以《改悔信耶稣略说》为题于1852年在宁波再次印刷,共8页,后又以《悔改信耶稣说略》为题于1860年在上海出版。

3.《鸦片六戒》(*Six Warnings against Opium*),共7页,宁波,1847年版。这篇文章是艾拉·特雷西所写小册子的再版(见特雷西的1号作品),附有一份由麦嘉缔培端博士所写的附录。后来的版本共9页,也附有一篇出自同一人的序言,和一些由华人医生开的处方。考虑到新的条例使鸦片销售合法化,原来的六种警告已不合时宜,麦嘉缔培端博士将其全部加以修改,并于1864年以《劝解鸦片论》为题在上海出版,共5页。

4.《新增圣书饰解》(*Commentary on the Epistle to the Ephesians*)共2册,共130页,宁波,1848年版。这部作品是米怜博士著作的修订本(见米怜博士的19号作品),为了与出版时的词语用法一致,

① 烟台的旧称。——译者注

改换了适当的名字和其他术语。页头书名为《新遗诏书注解》。

5.《罪人得赦之法》(*The Way of Pardon for Sinners*), 宗教传单, 宁波, 1848 年版。该作主要选自米怜关于《以弗所书》的注释(见米怜博士的 19 号作品)。后来以小册子形式印刷出版。

6.《耶稣教例言》(*Christian Customs*), 共 7 页, 宁波。于 1857 年在宁波再次印刷, 共 4 页; 1862 年在上海第三次印刷, 共 12 页。

7.《耶稣降生言行韵文》(*Life of Jesus in Verse*), 共 6 页, 宁波。这是高大卫先生小册子的修订版(见高大卫的 6 号作品)。再版为 4 页; 1863 年在上海第三次出版, 共 10 页。

8.《灵魂贵于身体论》(*The Worth of the Soul*), 共 4 页, 宁波。这是一篇关于《马太福音》第 10 章 28 节的简论。1863 年在上海再次印刷, 共 6 页。

9.《万国纲鉴》(*Universal History*), 共 132 页, 宁波, 1850 年版。这是郭实猎先生出版的著作的摘要(见郭实猎先生的 34 号作品)。

10.《灵魂总论》(*Brief Discourse on the Soul*), 共 3 页, 宁波, 1848 年版。这篇文章用官话撰写, 于 1863 年在上海再次印刷, 共 5 页。

11.《信经注释》(*The Apostle's Creed, with Commentary*), 共 4 页, 宁波, 1848 年版。这篇文章后来被改编, 并增加了主祷文和附有注释的《十诫》, 以《信操三纲》(*Three Symbols of the Faith*)为题在宁波出版, 共 16 页。1861 年在上海再次出版, 共 22 页。

12.《敬上之道》(*Duty to Superiors*), 宗教传单, 宁波, 1848 年版。该作品是《圣经》摘选。

13.《孝敬父母》(*Obedience to Parents*), 宗教传单, 宁波, 1848 年版。该作品是《圣经》摘选。

14.《论说谎》(*On Lying*), 宗教传单, 宁波, 1848 年版。这是米怜博士作品的摘选(见米怜的 4 号作品)。

15.《安心解难良方》(*Efficacious Prescription for Giving Peace of*

Mind), 宗教传单, 宁波。这是一篇向上帝的祈祷文, 刻在石头上的, 印刷品是黑底白字。

16.《救主耶稣代我罪而死》(*Jesus Died for Our Sins*), 宗教传单, 宁波。再版时以书的形式印刷。

17.《信歌》(*The Creed in Verse*), 宁波。该作品以押韵的祈祷文的形式分开在两片扇形纸上, 有时也被贴在扇子上。作品以书的形式再次印刷。在登州出版时祈祷文印在一页纸上。

18.《耶稣教要诀》(*Fundamental Truths of Christianity*), 共 16 页, 宁波, 1849 年版。这是一部先前出版小册子的修订、增补本。作品于 1857 年再次印刷, 共 11 页; 经大量修改修订后以《耶稣教要旨》为题于 1860 年由同一印刷所印刷, 共 15 页。1864 年在广州出版了从该作品中摘录的十二段重要经文的宗教传单, 没有标题。

19.《祈祷入门要诀》(*Manual of Prayer*), 共 24 页, 宁波, 1849 年版。1863 年在上海重新印刷, 共 31 页。这是一篇论述祈祷文性质的文章, 附有摘自《圣经》的插图。

20.《新纂灵魂篇大全》(*Treatise on the Soul*), 第一部分, 共 66 页, 宁波, 1850 年版。这是米怜论文第 1 卷的修订本(见米怜博士的 18 号作品)。

21.《初学篇》(*Bible History*), 共 3 本, 共 166 页, 宁波, 1851 年版。该书是一本按时间顺序编排的《圣经》历史, 带有日期, 并加注说明新、旧约的联系和一直到公元 1846 年的教会历史概要。

22.《赞美诗》(*Hymns of Praise*), 共 16 页, 宁波, 1851 年版。这主要是一部 23 篇赞美诗译文集锦。

23.《路加要旨》(*Frank Lucas*), 共 9 页, 宁波, 1852 年版。用宁波方言撰写, 采用罗马字印刷。

24.《救灵魂说》(*Discourse on the Salvation of the Soul*), 共 7 页, 宁波, 1852 年版。这是一篇根据米怜博士有关《约翰福音》第 3

章 16 节的文章撰写的布道文。

25.《真理易知》(*Easy Introduction to Christian Doctrine*), 共 16 页, 宁波, 1853 年版。于 1862 年在上海重印, 共 21 页。

26.《平安通书》(*Peace Almanac*), 宁波, 1850—1853 年。这是一部年刊。1850 年的第一期包括 38 页和 7 张可折式天文、地理、医学图解。刊物有大量实用有趣的内容。1851 年的期刊印在较大的纸张上, 包括 33 页和 12 大张折叠页。重新整理并新添一些内容。1852 年的期刊有 42 页和一张折叠式插图。该期包括前一期所登载的大部分内容, 并且加了一些东西。第二年的期刊共有 34 页和 3 张可折叠页。这一期刊登了大量新的内容。

27.《灵魂篇》(*Treatise on the Soul*), 共 26 页, 宁波, 1856 年版。这是前面 20 号作品的摘要。

28.《圣经类书》(*Scripture Collection*), 共 2 本, 共 75 页, 宁波, 1856 年版。这部作品由根据主题改编的《圣经》经文组成。

29.《福音合赞便蒙》(*Harmony of the Gospels*), 共 142 页, 1861 年版。这部作品用官话撰写。该作品共分 9 本, 附有引言和大量索引; 以《十戒》开篇。

30.《耶稣教救世要道》(*Important Discourse on Salvation*)。该作主要由《圣经》中关于上帝和谐统一性的引述组成; 附有罪人获得拯救的方式。

31.《免祸要言》(*Important Counsel to Avoid Returning to Idolatry*), 宗教传单, 宁波, 1862 年版。这部作品以韵文的形式撰写。

32.《西士来意略论》(*Western Scholar's Reasons for Coming to China*), 登州, 1863 年版。这部作品于 1864 年在上海重印, 共 6 页。1856 年被修订后重新在上海印刷。同时也被重新印在 1865 年的《和合通书》中(见富文的 1 号作品)。

33.《怕死》(*The Fear of Death*), 芝罘, 1863 年版。这部作品用两

种颜色印刷。

34.《有罪》(*Atonement for Sin*), 芝罘, 1863 年版。这部作品用两种颜色印刷。

六十六、伟理哲 (Richard Quarterman Way)

伟理哲, 1819 年 12 月出生在美国乔治亚州的自由县 (Liberty county)。他在很小的时候就失去了父母, 适龄时他开始跟哥哥学习医学, 但一年后, 他却改变计划, 进入南卡罗来纳州的哥伦比亚神学院 (the Theological Seminary at Columbia)。1843 年, 他获得布道资格并被按立为牧师; 与卦德明牧师 (见后面第 88 位传教士) 的妹妹苏珊·卡罗琳·夸特曼 (Susan Caroline Quarterman) 结婚。被长老会传道会接受后, 他于 1843 年 11 月 13 日携夫人在波士顿乘船离开纽约, 途经暹罗前往巴达维亚。他在 1844 年 3 月 5 日到达巴达维亚后, 继续前往新加坡; 在路上, 遇到长老会传道会驻暹罗的唯一一位传教士、当时正在返回美国途中的比尔先生 (Mr. Buell); 与教友商议后, 伟理哲先生决定直接去中国, 并于 7 月份到达澳门。他在 8 月份离开澳门, 于 27 日到达舟山, 继续前往宁波, 终于在 11 月 6 日到达他的指定工作地点。除了完成牧师工作外, 伟理哲先生从 1845 年到 1852 年还一直负责传道会的男子寄宿学校。1852 年末, 衰弱的身体迫使伟理哲夫人带孩子去美国旅行, 于 1854 年夏返回宁波。1856 年 1 月 23 日, 伟理哲先生离开宁波去福州访问, 2 月 12 日与米怜牧师从陆上返回, 27 日到达宁波。他从 1853 年到 1858 年一直担任传道会印刷所的负责人。由于支气管疾病和衰弱的身体, 他在 1859 年与家人返回美国, 并退出传教工作。1861 年, 他在家乡负责管理学校, 并给黑人讲道。

伟理哲先生出版的著作：

汉语著作

1.《地球图说》(*Illustrated Geography*),共 53 页和一张折叠式插图,宁波,1848 年版。这部作品的前 3 页是各国家旗帜的剪辑。作品由作者修订并做了大量扩充,于 1856 年被同一印刷所以《地球说略》为题印刷,较大纸张共 114 页和 6 张折叠活页。此书附有大量刻版画装饰。

2.《耶稣门徒金针》(*The Disciple's Guide*),共 27 页,宁波,1856 年版。

在 1856 年的《北华捷报》中刊登了伟理哲先生撰写的福州府和宁波之间内陆之旅的日记,后又在 1857 年的《上海年鉴文集》中重新出版。

六十七、威廉·吉莱斯皮(William Gillespie)

威廉·吉莱斯皮,苏格兰人,联合长老会成员,曾在格拉斯哥大学学习;被伦敦传教会接受后,被差遣到中国工作。1843 年 11 月 1 日,他在伦敦威尔斯街教堂(Walls Street Chapel)被按立为牧师,25 日,出于对健康的考虑,他被迫将夫人留在家里,自己登上了“伊丽莎白号”(Elizabeth)离开。1844 年 5 月 10 日,他到达加尔各答;又乘坐“罗布罗伊号”(Rob. Roy)于 7 月 26 日到达澳门,并立刻前往香港。1845 年,他竭力在广州设立传教站,但是却被反对的百姓们赶走了。1847 年 10 月,他与合信医生再次到广州,调查如果他们被完全接受时应该怎样开始工作。临近 11 月末,他与施敦力亚历山大夫人和她的三个孩子一起乘坐“君主号”离开香港前往欧洲,于 1848 年 4 月 12 日到达英国。1849 年,他乘坐“帕尔迈拉号”

(Palmyra)返回中国,但他的夫人又未能陪同他。他于4月29日到达香港,加入广州传教站一段时间后,最后还是到了香港,于1850年7月24日乘坐半岛和东方公司的蒸汽船“布拉干萨号”(P.& O. Steamer Braganza)前往欧洲,在9月26日到达英国。在这之后的一段时间,他在位于阿伯丁的西尔斯联合长老会教堂担任牧师;后来他在爱丁堡建了一所教堂并招集同一教派的会众。

吉莱斯皮先生的出版物:

英语著作

1.《秦国大地,或中国和华人传教团》(*The Land of Sinim, or China and Chinese Missions*),12开本,共xi,240页,爱丁堡,1854年版。

六十八、四美^①(George Smith)

四美,文学硕士,牛津大学毕业,按立为牧师后,他被英国圣公会任命为向华人传教的传教士。1844年6月初,他离开英国前往指定的工作地区,受命首先考察中国各地建立传教站的可行性。将近9月末,他到达香港,在广州和澳门停留数月。1845年5月25日^②,他在文主教一家的陪同下从香港乘船,于6月16日到达上海。逗留10天后,他离开上海打算到宁波定居,但还不到三个月,由于身体原因被迫离开,两次到舟山旅行后,于10月12日返回上海。他于27日乘船北上,打算到其他根据条约开放的通商口岸访问,在舟山附近住到12月9日后,于15日到达福州。1846年1月10日,他

① 又译为“施美夫”。——译者注

② 在前面对文惠廉的介绍中,这个日期是5月24日。——译者注

到达厦门,停留6周后,于2月27日到了香港。第二个月,他访问了广州,但由于身体状况不佳需要改换一下气候环境,于是他在夏天离开中国,于10月6日到达英国。在故乡期间,他于1849年5月29日获得神学博士学位,并在坎特伯雷大教堂祝圣为新建立的中国维多利亚主教区的主教。同时,他与英国圣经公会的秘书A.布兰德拉姆牧师(Rev.A.Brandram)之女结婚,然后于11月6日携夫人,和蒙克利夫牧师、岳牧师、温顿牧师以及杰克逊先生(Mr.R.D.Jackson)一起,乘坐“乔治·波洛克男爵号”(Sir George Pollock)轮船离开朴茨茅斯,于1850年3月29日到达香港。9月23日,他乘“列那狐号”(Reynard)蒸汽船去中国北部地区通商港市做主教访问,途中在琉球(Lew-chew)停靠,打算为住在那里的传教士贝特尔黑姆博士(Dr.Betelheim)改善条件。他于10月14日到达上海,短暂停留后,乘船向南航行访问宁波、福州,于12月19日到香港。1852年夏,他再次访问上海;1853年,他在上海附近地区逗留五个月后,于年底的最后一天离开那里前往香港。1854年下半年,他又去了福州和上海。1855年,他回到英国,次年返回中国。1858年,他又到上海和其他港口访问。1860年3月4日,他从香港到达上海,于4月7日离开那个港口前往日本,在长崎、神奈川和江户逗留了两三个月后;乘船到加利福尼亚,又从那里到巴拿马,从格尔夫乘蒸汽船到纽约,于10月16日到达南安普敦。他于1861年11月返回香港,于1862年4月北上前往北京,6月,在南行途中访问了上海。四美最终从主教职位上退了下来,于1864年返回英国。

维多利亚主教出版的著作：
汉语著作

1.《耶稣圣教洗礼规式》(*Adult Baptismal Service*),共9页,香港,1851年版。这部作品中的祷告文、问题、回答等用黑色印刷,而指南则像古代的标题那样采用红色印刷。用“天神”一词来代表上帝。

2.《耶稣圣教祷告文》(*Prayers of the Christian Religion*), 共 21 页, 香港, 1854 年版。这篇作品只是《英国教会公祷文》(*English Church Liturgy*)的摘选, 由麦都思博士翻译(见“遗漏”中麦都思的 41 号作品)。

英语著作

3.《1844, 1845, 1846 年代表安立甘会探访中国领事城市、香港岛和舟山岛记事》, (*A Narrative of an Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China, and to the Islands of Hongkong and Chusan, in Behalf of the Church Missionary Society, in the Years 1844, 1845, 1846*), 8 开本, 共 xvi, 532 页, 伦敦, 1847 年版。这部作品有 12 幅插图和 1 张可折叠式地图。该书在纽约重新印刷。

4.《时代的启示, 或者情操、外貌和情感的宗教信仰》(*Hints for the Times; or, the Religions of Sentiment, of Form, and of Feeling, Contrasted with Vital Godliness*)。

5.《琉球和琉球人》(*Lew-chew and the Lew-chewans*), 记述 1850 年 10 月琉球之行, 12 开本, 共 viii, 95 页, 伦敦, 1853 年版。

6.《中华民族的宗教信仰, 用汉语恰当翻译 GOD 一词的解释》(*The National Religion of China, as illustrative of the proper Word for translating GOD into the Chinese Language*), 该篇是维多利亚主教于 1853 年 10 月 20 日在中国上海对英国国教神职人员发表的告诫书的摘选。4 开本, 共 12 页, 上海, 1853 年版。最初在《北华捷报》的两期中发表。

7.《1860 年 3 月 16 日对上海三一教堂英国国教神职人员的告诫书》(*A Charge delivered to the Anglican Clergy in Trinity Church at Shanghai, on March 16th, 1860*), 共 19 页, 上海, 1860 年版。

8.《日本十周》(*Ten Weeks in Japan*), 8 开本, 共 xvi, 459 页, 伦敦, 1861 年版。这部作品附有 8 页插图和 1 张可折叠式地图。

六十九、地凡 (Thomas T. Devan)

地凡,浸礼会成员,美国医学博士,学习了神学之后,被按立为福音牧师。他与莉迪亚·黑尔(Lydia Hale)结婚后,被美国浸礼会传道会任命为赴华传教士,1844年,他同夫人离开美国,于10月22日到达香港,暂时住在淑先生的家中。他到达后不久,便在香港开了一家诊所。1845年4月初,他与家人移居广州,1846年10月18日,他的夫人在那里逝世,被安葬在黄埔附近的法国岛(French Island)上。地凡博士随后前往香港,不久后到达美国。最后,他与法国浸礼会传道会建立了联系。

地凡博士出版的著作:

英语著作

1.《汉语初学者入门》(粤语),(*The Beginner's First Book in the Chinese Language*),8开本,共161页,香港,1847年版。

七十、卢壹(John Lloyd)

卢壹,1813年10月1日出生在宾夕法尼亚州的亨廷登县(Huntingdon county)。他生命中最初的15年是在家中度过的,接受了严格的宗教培训,并且受到了和地方学校提供的一样好的教育。从16岁到21岁,他在几家企业里做职员,在业余时间里为了增长知识,贪婪地阅读能搞到手的书,尤其是那些历史书。他对商业追求没有兴趣,1834年春天,他开始在卡农斯堡的杰弗逊学院学习古典文学课程,神学博士 M.布朗牧师(Rev.M.Brown)担任该学院的院

长。在第二学期中,学院里发生了一次大规模宗教复兴,促使他在1835年3月做了一次有关宗教信仰的公共演说。1839年9月,他作为文学学士毕业于那所学院;第二年,他开始跟一位私人教士学习,准备做牧师。1841年,他进入了普林斯顿的神学院,并于1843年获得文学硕士学位;1844年,经纽约长老会的允许,他获得传布福音的资格。被长老会传道会任命为向华人传教的传教士后,他于同年6月22日和哈巴安德博士、克陞存先生、露密士先生一起,乘坐“科霍塔号”离开故乡,10月22日到达澳门。同那里传教站的教友商议之后,他在11月末和赫伯恩博士一起前往厦门,于12月6日到达目的地。他在那里一直热衷于传教事业直到4年后的1848年12月6日去世。

七十一、哈巴安德 (Andrew Patton Happer)

哈巴安德,在宾夕法尼亚州的杰弗逊学院求学,于1835年毕业,获得文学学士学位。他随后在宾夕法尼亚州阿勒格尼市的西方神学院学习神学,在1843年获得文学硕士学位。1844年,他以医学博士毕业于宾夕法尼亚大学,并在同年被按立为福音牧师。被长老会传道会任命为赴华传教士后,他于6月22日和卢壹先生、露密士先生、克陞存先生一起,乘坐“科霍塔号”离开美国,于10月22日到达澳门。从11月到第二年4月份,他协助管理香港“马礼逊教育协会”的学校,并于1845年5月在澳门建立了一所传教学校。他在1847年3月搬迁到广州,并在11月11日与波乃耶牧师(见前第47位传教士)的长女凯瑟琳·伊丽莎白·苏珊·鲍尔(Catherine Elizabeth Susan Ball)结婚。1851年6月,他为当地居民开办了一家诊所。他和家人在1854年12月去美国旅行,于1859年9月返回

广州。1864年,杰弗逊学院授予他神学博士学位。哈巴安德夫人于1865年12月29日去世后,他依然在广州从事传教工作。

哈巴安德博士的著作:
汉语著作

1.《天文问答》(*Catechism of Astronomy*),共36页,宁波,1849年版。

2.《耶稣教要礼问答》(*The Assembly's Catechism*),广州,1851年版。1862年在上海再版,附有参考资料,共21页。

3.《神道篇》(*Substance of the Gospel*),共8页,广州,1842年版。该作品采用每行三个字押韵的形式。1860年在广州再版,共20页。

4.《新约史记问答》(*Catechism of New Testament History*),共43页,广州,1852年版。1864年在上海再版,共17页。

5.《旧约史记条问》(*Questions on Old Testament History*),共82页,宁波,1852年版。这部作品的正文前有1张折叠地图。1864年在上海再版,共57页,没有地图。

6.《耶稣正教问答》(*Brown's Catechism*),广州,1852年版。

7.《马太福音书问答》(*Catechism of Matthew's Gospel*),共176页,广州,1853年版。这部作品于1864年在上海重印,共58页。

8.《幼学四学经》(*Youth's Four Character Classic*),广州,1853年版。这部作品于1860年在广州再版,共19页。这是麦都思的《小子初读易识之书课》(见麦都思的3号作品)的增订本。该作品共有32段,其后是十诫,使徒信条,主祷告文,和晚上休息前用的赞美诗。

9.《张远两友相论》(*Dialogues between Chang and Yuen*),共16页,广州,1862年版。这部作品是用粤语改编的米怜博士同名小册子的前五章(见米怜博士的11号作品)。

10.《耶稣正教问答》(*Brown's Catechism*),共22页,广州,1862年版。这是一本粤语书。

028|11.《真神正论》(*Discourse on the Term for God*), 共 17 页, 广州, 1863 年版。该作品是关于湛约翰先生论述“God”一词小册子的辩论(见湛约翰的 6 号作品)。作品中有两篇序言和两份附录。

除了上述提到的作品外, 哈巴安德博士还修订了一本特雷西先生关于鸦片的小册子, 以《鸦片六戒》为题发表在波乃耶博士 1853 年的年鉴中(见波乃耶的 13 号作品)。在富文 1862 年的年鉴中(见富文的 1 号作品), 也有一篇出自哈巴安德博士之手的题为《有赌博六戒》的抵制赌博的文章。

哈巴安德夫人的著作:
汉语著作

1.《旧约史纪问答》(*Catechism of Old Testament History*), 共 64 页, 上海, 1864 年版。这部作品中有一篇署名为“爱孩提女史”(Gai hae te neu, 意为“爱孩子的女作者”)撰写的前言。

七十二、克隆存 (Michael Simpson Culbertson)

克隆存, 1819 年 1 月 18 日出生在美国宾夕法尼亚州的钱伯斯堡(Chambersburg)。他在西点军校学习, 于 1840 年 6 月毕业; 随后他在那里做了一段时间的数学助教。之后他在美国军队中任炮兵少尉; 但是, 他辞去军职, 成了一名向异教徒传教的传教士。完成在普林斯顿神学院的学业后, 他于 1844 年 5 月份毕业, 并被按立为福音牧师。被长老会传道会任命为赴华传教士后, 他于 6 月 22 日携夫人和哈巴安德博士、卢壹先生、露密士先生一起, 乘坐“科霍塔号”轮船离开美国, 于 10 月 22 日到达澳门。第二年 2 月, 他前往香港, 在 20 日与露密士牧师和玛高温先生一起从香港乘坐“伊莎贝拉·安娜号”轮船, 于 3 月 30 日到达舟山, 在 4 月初抵达宁波。5 月 18 日, 宁波长

老会组建时,他被选为本堂牧师。被调到上海传教站后,他在 1850 年 7 月与家人一起移居到那里,并当选为宁波的代表,参加即将在上海召集的《旧约》翻译代表委员会。8 月 1 日,他与同仁们为翻译《旧约》开始工作;但是当翻译进行到《利未记》的中间部分时,委员会里的人员结构发生了一些变动,克陞存先生与裨治文博士合作,重新开始翻译《旧约》。他始终参与《新约》和《旧约》的翻译工作,直到 1855 年 10 月与家人动身前往美国,他又于 1858 年 6 月返回了上海。然后他重新开始《圣经》的联合翻译工作,直到他尊敬的同仁在 1861 年 11 月去世。大约在那时,他与家人到厦门旅行。返回上海后,他终于在 1862 年 8 月 25 日临终前不久完成了翻译工作。他被一所美国大学授予神学博士的消息也未能在他生前传到上海。他被葬在上海的墓地,只留下遗孀和三个女儿沉浸在失去他的痛苦中。

克陞存先生的著作:

汉语著作

1.《真神十诫注释》(*The Ten Commandments with Commentary*), 共 7 页,宁波,1848 年版。

2.《若瑟言行全传》(*Life of Joseph*), 共 27 页,宁波,1847 年版。这部作品分为 13 篇文章,并有插图。1861 年在上海以《约瑟言行全传》为标题重新印刷,共 27 页。

3.《以利亚言行传》(*Life of Elijah*), 共 23 页,宁波,1853 年版。作品共分七部分,有一篇序言和一份目录。1861 年在上海重新印刷,共 20 页。

4.《福音道问答合讲》(*Paraphrase of the Shorter Catechism*), 共 14 页,上海,1861 年版。这部作品是教义问题的解答,为便于连贯阅读,将解答集中在一起,在需要的地方加有注释。作品中有一篇简短序言。

5.《福音道问答简略》(*The Shorter Catechism of the Westminster*

Assembly),共 19 页,上海,1862 年版。这篇译文的基本工作由宁波基督教长老会的委员会完成,并于 1849 年以《耶稣教要理问答》为题发行,共 24 页。现在的作品是克陞存先生所做的修订本。

6.《新约全书》(*New Testament*),这部翻译本是由克陞存先生和裨治文博士共同完成的(见裨治文博士的 7 号作品)。

7.《旧约全书》(*Old Testament*),这部作品同样也是由克陞存先生和裨治文博士共同完成的(见裨治文博士的 8 号作品)。

英语著作

8.《答复关于对汉语〈圣经〉修订本中〈创世记〉和〈出埃及记〉译文的评论的指责》(*Reply to the Strictures on the Remarks made on the Translation of Genesis and Exodus in the Revision of the Chinese Scriptures*),8 开本,共 25 页,广州,1852 年版。

9.《关于太平天国起义时期的出版物对汉语版〈圣经〉中“Elohim”和“Theos”等词的恰当翻译的争论》(*Essay on the bearing of the Publications of the Taiping Dynasty Insurgents on the Controversy Respecting the Proper Term for Translating the Words Elohim and Theos in the Chinese Version of the Scriptures*),8 开本,共 18 页,1853 年版。这部作品匿名出版,也没提出版地的名字。

10.《阳光中的一抹黑暗;或中国北方的宗教信念与世俗迷信》(*Darkness in the Flowery Land;or,Religious Notions and Popular Superstitions in North China*),12 开本,共 xii,235 页,纽约,1857 年版。

在《中国丛报》第 19 卷还有一些克陞存先生撰写的文章。

七十三、露密士(Augustus Ward Loomis)

露密士,在美国被按立为牧师,并被长老会传道会任命为赴华

传教士。1844年6月22日,他携夫人乘坐“科霍塔号”离开美国,同行的还有同一个传道会的卢壹先生、哈巴安德先生和克陞存先生,于10月22日到达澳门。第二年2月20日,露密士和克陞存先生、玛高温先生一起从香港乘坐“伊莎贝拉·安娜号”轮船,经过38天的航行后于3月30日到达舟山岛的定海。并在那里住下来开始了传教工作,直到1846年8月,英国驻军撤离该岛后不久,当地居民以当月4日将发生地震的预警为由,迫使他停止传教,他随即迁往宁波。然而每况愈下的身体状况使他必须离开中国,在舟山逗留几个月后,他同夫人于1849年10月乘船前往美国。在故乡住了一段时间后,他去了加利福尼亚,仍继续在华人中传教。

露密士先生的著作:

英语著作

- 1.《学会说不》(*Learn to Say No*)。
- 2.《舟山实况,或途中的传教工作》(*Scenes in Chusan, or Missionary Labours by the Way*), 12开本, 246页, 费城, 1857年版。
- 3.《怎样快乐地迎接死亡》(*How to Die Happy*)。
- 4.《印第安那乡下的美景》(*Scenes in the Indiana Country*)。

七十四、休·A·布朗(Hugh A. Brown)

休·A·布朗,按立牧师,被长老会传道会任命为向华人传教的传教士,大约在1844年末,他乘坐“女猎人号”离开纽约,于1845年3月10日到达香港。5月6日,他抵达指定地点厦门。然而,不良的身体状况迫使他离开厦门。他于1847年返回美国,在弗吉尼亚定居并担任牧师。

七十五、啉呢(Samuel William Bonney)

啉呢,威廉·邦尼牧师(Rev. William Bonney)之子,1815年3月8日出生在康涅狄格州的新迦南。早年他凭自己的努力获得教育。1832年,他在马萨诸塞州的斯普林菲尔德(Springfield)受雇于韦伯斯特字典(Webster)的出版商梅里亚姆先生(Messrs. Merriam)。1837年,他在波基普西(Poughkeeps)教书,同年皈依基督教。在第二年的1月28日啉呢加入艾伦街教堂(the Allen Street Church)。1840年他在纽约大学学习;但在第二年转到俄亥俄州的莱恩神学院。在朋友的帮助下继续学习,直到1844年。在即将完成学业时,他接到美部会派他为赴印度传教士的任命;但是不久后这个目的地因一次偶然情况而改变。他在纽约的一辆汽车上遇到聋哑学校的阿狄森·凯里牧师(Rev. J. Addison Carey),后者向邦尼先生提到中国的“马礼逊教育协会”需要一名教师,啉呢先生已经受聘担任勃朗牧师(Rev. S. Brown)的助手,但是准备再过一年出国上任,他建议邦尼先生暂时担任那个职务。经过考虑,啉呢接受了这个建议,并与美部会商定,在他为“马礼逊教育协会”的任期结束后,他仍作为一名传教士继续为他们服务。大约在1844年末,啉呢在休·布朗牧师的陪同下离开纽约,于1845年3月10日到达香港。到达后,他立刻到学校就任,大约工作了十二个月。啉呢先生到达后替换了他,他立即以美部会授权传道者的身份前往广州。1847年,他在广州努力获得一处不在夷馆以外的住处。1848年,他暂住在广州市对面的河南^①(Honam)一所佛教大寺院里,但是没有获准留下。第二年,他在

① 此处指珠江南岸。——译者注

河南一个本地商人的商行里找到几间房子住下。后来，他在(珠江)广州一侧的海珠炮台(Ducht Folly)下边租了一所房子，还穿了一段时间中国的服装。1850年至1853年，他住在黄埔和新镇(Newtown)，尤其对海员的福利产生了兴趣。一次偶然机会，他与意大利爱国者加里波第(Garibaldi)当面交谈，加里波第当时是作为一艘商船船长到中国的。1854年，当卫三畏博士参加海军准将佩里远征日本的行动时，啣呢先生返回广州暂时负责美部会的印刷所。将近年底他离开广州前往美国，途中访问了爪哇、德国和英格兰。在故乡期间，他开始复习神学课程，为做福音牧师做准备，然后，他被按立为牧师。1856年7月，他在纽约州的奥尔巴尼与陆军上将所罗门·凡·路塞拉尔(Solomon Van Reusselaer)的女儿凯瑟琳·维谢尔(Catherin Visscher)结婚，并在第二个月前往中国，从离开美国算起两年后到达。他在澳门大约居住了两年，与他同一传道会的传教士在战争期间遭到驱逐，他于1858年末与其他几位传教士返回广州，重新开始布道和管理学校的工作。1861年，他与W.R.比奇牧师、迪克森博士(Dr.Dickson)和托尔布恩先生(Mr.Thorburn)一起离开广州到内陆旅行，穿过湖南(Hoo-nan)到汉口，经过39天，于5月19日到达汉口。短暂停留后，他途经上海返回广州。1862年3月，由于夫人的身体原因，他陪妻子前往日本旅行。他又于同年12月前往广东省，与格雷牧师(Rev.Gray)和毕先生一起去长宁(Chang-ning)，他们在那里遭到强盗袭击，衣物、钱、马和行李都被洗劫一空；幸好善良的当地居民给他们提供了返回的工具。1863年，在一些朋友的陪伴之下，他再次沿北江(North river)北上旅行至韶关(Shin-kwan)。他感染了高烧和腹泻，病了两个月之后，于1864年7月27日在广州去世。他的遗孀自从他死后一直在广州为传道会做教育工作。

啣呢先生出版的著作：

基督教——华南基督教史 ①

英语著作

1.《粤语口语短语词组》(*Phrases in the Canton Colloquial Dialect, arranged according to the Number of Chinese Characters in A Phrase*), 配有英语翻译, 8开本, 共98页, 广州, 1853年版。第2版已出版。

2.《日常航海、停靠使用的水手罗盘和航海图》(*The Seaman's Compass and Chart; for Daily Use, Afloat or Ashore*), 12开本, 香港, 1861年版。在纽约再次印刷, 共208页。

七十六、亨利·W. 伍兹(Henry W. Woods)

亨利·W. 伍兹, 在美国被按立为牧师后, 被美国圣公会传道会任命为向华人传教的传教士。1844年12月14日, 他携夫人和文惠廉主教以及一群传教士一起乘坐“霍雷肖号”(Horatio)离开纽约, 于1845年4月24日到达香港。7月5日, 他又与格雷厄姆牧师、费尔布拉德牧师、柯理先生以及他们的妻子一起乘坐“约翰·霍顿号”(John Horton)离开那里, 于25日到达上海。然而由于身体不佳, 他只在那里短暂停留, 几个月后就离开了上海, 于1846年初返回美国。最近的报道说, 他在伊利诺伊州的布卢明顿(Bloomington)担任教区长。

七十七、理查森·格雷厄姆(Richardson Graham)

理查森·格雷厄姆, 美国圣公会按立的牧师, 被该教会的传道会任命为赴华传教士。1844年12月14日, 他携夫人乘坐“霍雷肖号”离开纽约, 随着一群陪同文主教返回东方的传教士, 于1845年

4月24日到达香港。7月5日,他与伍兹先生、费尔布拉德先生和柯理先生一起从那里乘坐“约翰·霍顿号”于25日抵达上海。在那里的第二年,由于他的身体每况愈下,大约在1847年1月中旬,他与妻子和孩子乘坐“科凯特号”(Coquett)离开上海,于同月到达香港后,又乘船前往美国。根据最近的消息,他在宾夕法尼亚州的切斯特美国军队中担任随军牧师。

七十八、威廉·费尔布拉德(William Fairbrother)

威廉·费尔布拉德,伯明翰附近的斯普林希尔学院(Springhill College)的学生,被伦敦传道会任命为赴华传教士后,于1844年9月3日在伯明翰的凯尔巷(Carr's Lane)的礼拜堂被按立为牧师。10月26日,他同夫人乘坐“凯尔索号”(Kelso),于1845年3月到达加尔各答。不久后从那里乘坐“黛朵号”(Dido),于5月21日到达新加坡。他们乘坐的船离开新加坡后在海上失火,他们侥幸逃离险境后,得到“朱迪斯号”(Judith)的营救,于6月28日抵达香港。7月5日,他与伍兹先生、格雷厄姆先生、柯理先生以及他们的妻子们一起乘坐“约翰·霍顿号”于25日到达上海。随后的一两周内,他的夫人由于强烈的腹泻导致早产,这使她衰弱不堪,于9月18日去世。将自己心爱的伴侣安葬后,费尔布拉德先生自己也病倒了;显然没有别的办法,只有必须马上返回他的家乡才能保住生命。因此,他在1846年1月离开上海前往英国,于6月18日到达伦敦。返回英国后,他在梅登黑德一个教区作了一段时间的牧师;但他也经常代表伦敦传道会在大不列颠境内巡回传教,1863年,他被任命为伦敦传道会的巡回秘书。

七十九、胡德迈(Thomas Hall Hudson)

胡德迈,英国浸礼会的按立牧师,浸礼教总会曾派他在西印度群岛做过几年的传教士。随后,该传道会又派他到中国传教。他在纽曼恩教授(Professor Neumann)的指导下学习了一段时间的汉语。在妻子去世不久,他与儿子约瑟夫(Joseph)和耶伦先生夫妇一起,乘坐“波特兰公爵号”前往东方,于1845年9月21日到达香港。同年他到宁波开设了一家传教站。在从事传教工作的早年期间,他得到了儿子的大力协助。他的儿子大概在1851年退出传教工作。虽然,胡德迈先生在大部分时间里都没有欧洲的同仁和他一起工作,而且,他与传道会的联系已经中止了好些年,但是,他仍然坚守岗位一直工作到现在。

胡德迈先生出版的著作:

汉语著作

1.《清明祭扫坟墓论》(*Discourse on Worshipping at the Tombs*),共7页,宁波,1848年版。这是麦都思一本小册子的修订本(见麦都思的8号作品)。

2.《救魂论》(*Discourse on the Salvation to the Soul*),共7页,宁波,1849年版。这篇作品有一页前言。

3.《邪性记》(*Depravity of Human Nature*),共9页,宁波,1849年版。这篇作品有一篇前言。

4.《指南针》(*The Compass Needle*),共7页,宁波,1849年版。这是为水手撰写的一部带有序言的小册子。

5.《主神论》(*Discourse on God*),共9页,宁波,1849年版。这篇文章有一篇序言。

6.《马可福音传》(*Mark's Gospel*),共 29 页,宁波,1850 年版。

7.《主日论》(*Discourse on the Lord's Day*),共 11 页,宁波,1851 年版。这是一篇有关安息日仪式的概要,附有一篇倾听福音的劝告,包括有 1851 年安息日日程表和两页序言。

8.《使徒保罗与罗马人书》(*Paul's Epistle to the Romans*),共 20 页,宁波,1851 年版。

9.《使徒保罗与加拉太人书》(*Paul's Epistle to the Galatians*),共 7 页,宁波,1851 年版。

10.《使徒保罗与以弗所人书》(*Paul's Epistle to the Ephesians*),共 7 页,宁波,1851 年版。

11.《使徒保罗与哥罗西人书》(*Paul's Epistle to the Colossians*),共 5 页,宁波,1851 年版。

12.《犹太之公书》(*Jude's General Epistle*),共 2 页,宁波,1851 年版。

13.《使徒保罗与腓立比人书》(*Paul's Epistle to the Philippians*),共 5 页,宁波,1852 年版。

14.《使徒保罗与希伯来人书》(*Paul's Epistle to the Hebrews*),共 15 页,宁波,1852 年版。

胡德迈先生在不同时期修订,并出版了其他绝大部分或全部的《新约》经卷。

八十、耶伦(William Jarrom)

耶伦,在英格兰被按立为牧师,并被浸礼教总会任命为向华人传道的传教士。他和夫人在胡德迈先生及其儿子的陪同下乘坐“波特兰公爵号”,于 1845 年 9 月 21 日到达香港。第二年他北上

到宁波定居。他的夫人于1848年2月26日去世,他因此遭到传唤,经过严厉的审讯。1850年,他发现自己的观点与那些同仁们截然不同,已经不能再继续合作下去,于是他退出传道会,离开宁波返回英国。据最新报道,他在英国的一个浸礼会担任牧师。

八十一、帅利(Edward W. Syle)

帅利,英格兰人,在美国被按立为牧师,并被圣公会传道会任命为赴华传教士。1845年夏,他同夫人乘坐“赫柏号”(Heber)离开美国,于10月4日到达香港;23日他们从那里又乘坐“老鹰号”(Eagle),在11月19日抵达上海。他在那里从事传教工作,连续好几年讲道、教授圣经,终因体力不支被迫在1853年2月18日同家人一起乘坐“柑橘号”(Mandarin)离开上海前往纽约。在加利福尼亚停留一段时间后,他于1856年返回上海。在中国居住期间,他一直热衷于参加公众和博爱事业。他负责指导成立一个贫困盲人福利机构。他是皇家亚洲学会华北分会的最初发起人之一,他在上海居住时给予该分会积极的支持,并担任1859年到1860年的记录文书。1859年,他的夫人去世后,他带着三个孩子于1860年12月11日乘坐“追求号”(Pursuit)轮船离开上海前往美国。在到达美国后不久,他接受了费城的一个大教堂牧师的职务,并且第二次结婚;但是,由于一些观点分歧,他离开了那个教堂,在纽约长岛担任了几年的教堂主持工作。

虽然帅利先生并没有单独发表的作品,但他在《祈祷文》和《圣经》的翻译中帮助做过大量的翻译工作。在《皇家亚洲学会华北分会会刊》的第1卷中有一篇他写的文章:《中国的音乐符号》(*Musical Notation of the Chinese*)。

八十二、约翰·富勒顿·柯利兰 (John Fullerton Cleland)

约翰·富勒顿·柯利兰,完成在切森特学院(Cheshunt College)的学业后,被伦敦传道会任命为赴华传教士。1845年12月31日,他在布朗普敦的特雷弗教堂被按立为牧师;1846年4月10日,他同夫人和美魏茶夫妇一起在朴茨茅斯乘坐“玛丽·班纳坦号”轮船,于8月25日到达香港。在那里,他除传教外,有一段时期还负责传道会印刷所的工作,并主持英国教堂的礼拜仪式。1848年9月,他迁居广州,前去协助刚刚在那里定居的合信医生。1850年,他离开广州前往英国,于1851年2月21日到达伦敦,并退出了传道会。此后,他前往澳大利亚致力于农业研究。

八十三、E. N. 詹克斯(E.N. Jencks)

E.N. 詹克斯,美国浸礼会成员,与康涅狄格州米尔福德(Milford)的丹尼尔·鲍尔温牧师(Rev.Daniel Baldwin)之女苏珊(Susan)结婚。按立为牧师后,他被美国浸礼会真神堂任命为赴华传教士,该传道会和以前的美国浸礼会传道会是同一个传道会。1846年6月29日,他携夫人和米怜牧师、咖笠顿牧师、啤士牧师以及他们的妻子们一起乘坐“科霍塔号”轮船离开纽约,于10月6日到达澳门。同年他从香港继续前往指定地点曼谷,他的语言水平在那里进步得很快。但是没过多久,詹克斯夫人衰弱的身体迫使他停止了在当地的工作。他们于1847年11月离开曼谷,途经新加坡返回中国,又于1848年4月12日从黄埔乘坐“瓦尔帕莱索号”

(Valparaiso) 轮船前往美国。6月27日当船航行到南纬 $32^{\circ}10'$ ，东经 14° 时，他的夫人去世，她的遗体在第二天被葬于大海。与传道会中止联系后，詹克斯先生在美国再婚，并仍从事牧师工作。

八十四、咖笠顿(Samuel Cornelius Clopton)

咖笠顿，生于1816年，是美国弗吉尼亚州一位浸礼教会牧师之子。他毕业于哥伦比亚学院；之后曾在里士满学院的预备班任教师，他在马萨诸塞州的牛顿神学院(the Newton Theological Institution)学习了一段时间，并被誉为“尊敬上帝的虔诚的青年”。按立为牧师后，他被南部浸信会传道会任命为向华人传教的传教士。1846年6月29日，他携夫人和怜牧师、詹克斯牧师、啤士牧师以及他们的妻子一起乘坐“科霍塔号”轮船离开纽约，于10月6日到达澳门。9日他又从那里移居到广州，开始传教士的准备工作。据说，1847年6月30日，他在参加美国公使义华业阁下(Hon. A. H. Everett)的葬礼时由于炽热暴晒而染上了热病。咖笠顿先生随后于7月7日去世，他的遗体被葬于黄埔附近的岛上。

八十五、啤士(George Pearoy)

啤士，浸礼会成员，在华盛顿求学，按立为牧师后，被南部浸信会传道会任命为向华人传教的传教士。1846年6月29日，他携夫人同米怜牧师、詹克斯牧师、咖笠顿牧师以及他们的妻子们一起乘坐“科霍塔号”轮船离开纽约，于10月6日到达澳门后，又于9日前往广州。由于身体日渐衰弱，他于1848年6月前往澳门。8月份，

他离开香港前往上海，但由于遭遇台风被迫返回；9月份他再一次乘船，到达目的地上海。他在上海一直居住到1854年，疾病的侵袭使他痛苦不堪，有必要回到故乡，因此他和夫人大约于年底离开上海返回美国。他依然渴望回到中国，但是传道会考虑到他的身体状况，回绝了他的请求。担任了一段时间的基金募捐代表后，由于淑先生返回东方，他的职位从此空缺，所以啤士牧师就被派到加利福尼亚在华人中传教。以后再没听说有关他的消息。

八十六、威廉·斯皮尔(William Speer)

威廉·斯皮尔，美国人，在费城的杰弗逊学院学习医学，大约在1842年毕业，获得医学博士学位。随后他在威尔斯医院担任住院外科医生，并与宾夕法尼亚州匹兹堡的亚历山大·布里肯里奇先生(Alexander Breckenridge, Esq.)的女儿科妮莉亚(Cornelia)结婚。然后，他在阿勒格尼的神学院学习牧师课程，按立为牧师后，被长老会传道会任命为向华人传教的传教士。1846年7月20日，他携夫人和花珪治牧师、卦德明牧师一起乘坐“格拉夫顿号”(Grafton)轮船离开纽约，于12月27日到达澳门。但他的夫人于1847年4月11日在那里去世，被葬在新教徒公墓中。随后不久，斯皮尔先生迁往广州居住，一直到1849年，然后前往美国。在那之后有段时间他成为向印地安人传教的传教士，还在西部各州任传教士。1851年，他到旧金山为华人居民传教数年。由于肺出血，他于1857年停止了传教工作，并在美国明尼苏达州定居下来。

斯皮尔先生出版的著作：

英语著作

- 1.《对旧金山的中国商人的评述》(*Remarks of the Chinese*)

Merchants of San Francisco, upon Governor Bigler's Message, and Some Common Objections), 其中有一些对中国公司的性质和加利福尼亚劳动阶层的解释。4开本,共16页,旧金山,1855年版。该文由旧金山的中国商人赖筠泉(音:Lai Chun-chuen)译为中文。

2.《谦卑的恳求》(*An Humble Plea*),代表从中国迁居加利福尼亚的移民致加利福尼亚州议会的请愿。8开本,共40页,旧金山,1856年版。

斯皮尔先生曾在旧金山经营过一段时期英汉双语版的《东方报》(*The Oriental*)。

八十七、花琏治(John Booth French)

花琏治,律师乔治·佛伦奇先生(George French, Esq.)的儿子,1822年9月26日出生在华盛顿特区的乔治镇(Georgetown)。他的父亲在他12岁时去世,留下他由寡居的母亲抚养,在有关主的教育和告诫中长大。童年时期,他就以孝顺、友爱、亲情和对真理的热爱著称,并对学习有浓厚兴趣。他的早期教育是在乔治城的古典文学教师詹姆士·麦克韦恩牧师(Rev. James McVean)的指导下完成的。随后他进入位于首都的哥伦比亚学院,以优异成绩完成学业。18岁时,他成为基督教长老会的成员,随后决定加入牧师行列。1842年,他获准进入普林斯顿的神学院学习。他曾在弗吉尼亚州的里士满的宗教印刷品协会工作过一段时间;1846年,他被巴尔的摩的长老会按立为福音传教士。随后不久,他接到长老会要他到广州工作的任命,7月20日,他和斯皮尔先生夫妇、卦德明牧师一起乘船离开纽约,于12月27日到达澳门。第二年春天他移居广州,并在传教工作中自如地融入华人之中。1851年,他与医学博士波乃耶牧师的女儿玛莉(Mary

L.)结婚。由于身体原因,他于1856年到上海和宁波旅行。中英冲突爆发时,花珪治先生的房屋在1856年10月29日被烧毁;11月4日,他与家人乘美国的“斯帕克号”(Spark)蒸汽船迁往澳门,继续为当地居民传教;离开广州将近17个月后,他于4月1日乘坐“斯帕克号”前往广州,但又于10日乘同一艘船返回澳门。传教大约12年之后,由于工作的劳累、疾病的困扰,他与家人在11月乘船归国,希望能够活下去;同月30日,他在船刚刚驶过安贾尔(Anjier)时去世,他的遗体被葬于大海。留下遗孀和两个幼儿深陷于失去他的痛苦中。

花珪治先生出版的著作:

汉语著作

1.《和合通书》(*Concord Almanac*),该年鉴是波乃耶博士年鉴的继续(见波乃耶博士的13号作品),在波乃耶博士离开中国回美国期间,由花珪治先生负责。他发行的第1期是1855年的年鉴,有19页,在广州出版。1856年的年鉴有22页。1857年和1858年的年鉴在澳门出版,有22页。第二年,期刊重新归波乃耶博士负责。

八十八、卦德明(John Winn Quarterman)

卦德明,1821年8月21日出生在美国阿拉巴马州的克拉伯尼(Clabourne)。他的祖先于1630年来自英格兰的普利茅斯(Plymouth),在美国的旷野中享受宗教信仰的自由。在新英格兰,由他们的一部分殖民地,形成多切斯特镇(Dorechesler)。1695年,这个家族中的旁系向南部迁移,并在美国乔治亚州的自由镇建立起一个殖民地和一座教堂。卦德明的父亲罗伯特·夸特曼牧师(Rev.Robert Quarterman)担任这座教堂的牧师,直至1849年去世为止。卦德明16岁时进入大学学习,第二年成为基督教会的成员。1841年,他进

入阿拉巴马大学；随后，在哥伦比亚神学院接受了三年的神学教育。按立为牧师后，他被长老会传道会任命为向华人传教的传教士，于1846年7月20日和斯皮尔先生夫妇、花璘洽先生一同在纽约乘船出发，12月27日到达澳门。1847年3月8日到达宁波。在宁波他对印刷所的运作和传道会开办的不同学校给予巨大协助，但是他的主要工作是讲道。1856年初，他与米怜牧师经陆路前往上海。除了像这样的偶尔旅行外，他始终坚守自己的职位，直到1857年染上了天花，于10月13日去世。他的遗体被埋在宁波长老会墓地。

卦德明先生出版的著作：

汉语著作

1.《圣书问答》(*Catechism of Scripture Doctrine and Practice*)，共38页，宁波，1853年版。该作品是琼斯(Jones)《教义问答集》的译文，由五部分组成：①上帝；②天使；③人类；④上帝的法律；⑤上帝的教会。

2.《圣经图记》(*Illustrated Scripture Narratives*)，共40页，宁波，1855年版。

八十九、韩山文(Theodore Hamberg)

韩山文，瑞典人，他出众的口才天赋在很小的时候就被发现和培养。按立为福音牧师后，他被巴色会作为传教士派往中国，到郭实猎博士负责的福汉会工作。1846年末，他与黎力基牧师一起离开欧洲，于1847年3月19日到达香港，之后被派到广东省的东部地区，他起初与当地讲道者巡回传教，但一开始就遇到了官方的阻挠。1849年9月，在郭实猎博士离开当地前往欧洲期间，韩山文先生接管福汉会；但是他发现经常受到不公平待遇，于是断绝了与该

会的所有联系。韩文山先生在该省东部定居的中国客家人的布吉(Pukak)、洪湖(Fungfo)和李朗(Lilong)等地居住了很长时间,成为第一个学习地方言的传教士。他被选为香港代表参加1850年在上海召开的《旧约》翻译委员会的会议,但是他从未出席。1852年,他在香港结婚,并返回他在布吉的传教站,直到1854年春,他由于身体原因不得不前往香港;他于5月13日去世。韩山文夫人随后不久返回欧洲。

韩山文先生出版的著作:

汉语著作

1.《耶稣信徒受苦总论》(*General Account of the Christian Martyrs*),共44页,1855年版。这部作品共有10个章节,记载了因宗教信仰而遭受磨难的人们。这部作品曾被再版。

英语著作

2.《洪秀全的异象和广西起义缘由》^①(*The Visions of Hung-siu-tshuen, and Origin of the Kwang-si Insurrection*),8开本,共v,63页,香港,1854年版。这部作品于同年在《北华捷报》上以连载的形式重新发表,也在1855年的《上海年鉴文集》中发表。该作品还在伦敦以《起义首领》(*The Insurgent Chief*)为题目小版本再版发行。1863年《中国和日本丛报》(*Chinese and Japanese Repository*)第一卷重新刊登了此作。

韩山文先生还留有一部客家语字典的手稿。

九十、黎力基(Rev. Rudolph Lechler)

黎力基牧师,被巴色会委派到中国,于1847年3月19日到达

^① 也被译为《太平天国起义记》。——译者注

香港。他曾于 1858 年访问德国,又于 1861 年返回香港,现在仍住在那里。

黎力基先生出版的著作:

汉语著作

1.《养心神诗》(*Hymn Book*),共 61 页,香港,1851 年版。这部作品分为两部分,第一部分共 22 页,包含 55 篇赞美诗及 7 首圣歌,是理雅各博士的赞美诗集的精选(见理雅各博士的 2 号作品)。在第二部分中,第 1~44 选自美国浸礼会的《圣歌集》;第 45~53 由韩山文牧师所写;第 41~52 和第 54~61 选自在厦门使用的一本《圣歌集》;第 62、64、65 和 67 由韦腓立牧师所写;第 72 由吕威廉牧师所写;第 63、68~71 和第 73 选自在广州使用的一本《圣歌集》。

2.《客家方言马太真福音书》(*Das Evangelium des Matthaeus im Volksdialekte der Hakka-Chinesen*),12 开本,共 92 页,柏林,1860 年版。该书是用客家方言翻译的《马太福音》,斜体字印刷。

3.《路加真福音书》(*Luke's Gospel*),香港,1865 年版。这部作品采用客家方言翻译,斜体字印刷。

九十一、海因里希·库斯特(Heinrich Küster)

海因里希·库斯特,德国人,正式按立的福音牧师,被礼贤会任命为赴华传教士。大约在 1846 年末,他与叶纳清牧师一同离开欧洲,于第二年的春天到达香港,在郭实猎博士指导下与福汉会建立联系。到达后不久他就开始在内地巡回传教,但他的身体却垮掉了,于秋天在香港去世,去世时到中国才刚刚六个月。

九十二、叶纳清(Ferdinand Genahr)

叶纳清，正式按立的福音牧师，由礼贤会任命为赴华传教士。大约在 1846 年末，他和 H.库斯特牧师一起离开欧洲，在 1847 年的春天到达香港。在郭实猎博士指导下与福汉会建立联系后，他于 11 月份在广东省的太平(Taiping)居住下来。第二年他在距香港大约 20 英里的小山村西乡(Se-heang)创办了一家传教站，还建了一所学校。1849 年，他在乌石岩(Woo-shih-yen)开办了露天传教站，还在福永(Fuh-yung)、沙井(San-kin)和浪口(Lan-kiu)等地建立了传教站，并在那个地区继续工作了几年。1853 年，他与传教士黎力基先生的妹妹黎力基小姐(Miss.Lechler)结婚。1856 年到 1858 年期间与英国的战争不可避免地妨碍了他在内地的工作，但不久以后他又返回到原来的工作地区继续工作，直到 1864 年 8 月 6 日，他与儿子患上霍乱去世。第二天另一个儿子也死于同样的疾病；他的夫人于不久后便带着剩下的三个孩子返回欧洲。

叶纳清先生出版的著作：

汉语著作

1.《圣经之史》(*Scripture History*)，共 77 页，香港，1850 年版。这是经过大量修改的郭实猎的《圣经之史》(见郭实猎的 60 号作品)。这部作品共 2 本，最后一页含有一篇圣经年表摘要。该作品还以《圣经史记撮要》为题在 1861 年出版。

2.《圣会大学》(*Doctrine of the Church*)，共 67 页，香港，1851 年版。这是以问答形式编写的基督教义的摘要，共分为 12 篇，第一篇进一步分为许多主题，共包括 870 道问题。几乎所有回答都配有《圣经》引文。书中有一篇序言和目录，页头书名为《大学问答》

(*Doctrinal Catechism*)。

3.《金屋型仪》(*Thirza the Converted Jewish Girl*), 共 26 页, 香港, 1852 年版。

4.《庙祝问答》(*Dialogues with a Temple Keeper*), 共 9 页, 香港, 1856 年版。这部作品分为两个部分, 由有关盲目崇拜的愚昧的对话和对基督教义的阐述组成。1863 年再版。

5.《堪与问答》(*Dialogue on Geomancy*), 共 4 页, 香港, 1863 年版。

6.《旧约四字经》(*Old Testament Four Character Classic*), 共 58 页, 香港, 1863 年版。这部作品叙述了《旧约》历史中的重要事件, 共 50 篇文章, 四个字为一行, 押韵。有一篇序言。

7.《新约四字经》(*New Testament Four Character Classic*), 共 57 页, 香港, 1863 年版。这部作品是关于《新约》历史的, 与上一部相互呼应, 同样也包含 50 篇文章。

8.《真道衡平》(*Balance of the True Doctrine*), 共 53 页, 香港, 1863 年版。这部作品采用作者与两位华人教友之间一系列谈话的形式对中国的学说和基督教义进行了对比。作品共分十个章节, 在前面有三篇序言和一篇目录。

九十三、罗尔梯(Rev. Edward Clemens Lord)

罗尔梯牧师, 由美国浸礼会真神堂派往中国。他同夫人于 1847 年 4 月 28 日到达香港, 6 月份在宁波住下来。1851 年, 他前往美国旅行, 又于 1854 年 5 月返回宁波, 仍在从事传教事业。

罗尔梯先生出版的著作:

汉语著作

1.《耶稣教要略》(*Abstract of the Chief Points of Christianity*), 共

7 页,宁波,1851 年版。结尾的部分宣布在宁波建立两所基督教小教堂。最后一页是 1851 年的礼拜日历。这部作品已发行三个版本,其中一个以《耶稣道约论》为题。

2.《耶稣登山教众语录注释》(*Christ's Sermon on the Mount with Notes*),共 14 页,宁波,1851 年版。第 2 版于 1861 年在宁波发行,共 18 页。

3.《使徒保罗寄以弗所圣会书注》(*Paul's Epistle to the Ephesians with Notes*),共 15 页,宁波,1855 年版。

4.《使徒保罗寄加拉太圣会书注》(*Paul's Epistle to the Galatians with Notes*),共 23 页,宁波,1856 年版。

5.《赞神乐章》(*Hymns and Tunes*),共 13 页,宁波,1856 年版。在该作品中汉语和罗马字并用。

6.《耶稣教消罪集福真言》(*Forgiveness and Happiness*),共 6 页,宁波,1858 年版。该作品由三段韵诗组成,论及上帝的法律、救世主耶稣和圣灵;作品后附简短的早、晚祷告文,忏悔词,就餐时说的谢恩祈祷。第 4 版于 1865 年在宁波出版,共 6 页。

7.《使徒保罗寄罗马圣会书注》(*Paul's Epistle to the Romans with Notes*),共 97 页,宁波,1859 年版。

8.《使徒保罗寄希伯来人书注》(*Paul's Epistle to the Hebrews with Notes*),共 60 页,宁波,1859 年版。

9.《使徒保罗寄哥林多圣会前书注》(*Paul's First Epistle to the Corinthians with Notes*),共 97 页,宁波,1861 年版。

九十四、贾本德(Rev. Solomon Carpenter)

贾本德牧师,由美国安息浸信会派往中国。他同夫人于 1847 年

4月28日到达香港,于夏季在上海住下来。1858年,他前往美国,并于1860年7月2日返回上海。然后又于1864年下半年返回故乡。

贾德本先生出版的著作:

汉语著作

1.《圣会要理问答》(*Catechism of the Essential Doctrines of the Church*),共16页,上海,1850年版。

2.《证据守安息日》(*Evidence for the Observance of the Sabbath*),共13页,上海。这篇文章用上海方言撰写。

3.《安息日期》(*Sabbath Calendar*),单页,上海,1850年版。除1850年的年历外,这部作品还包括一篇特别的告诫,要求人们将一周的第七天奉为安息日,避免奉行基督教礼拜日的常见错误。

4.《有一件事是要紧的》(*An Important Matter*),单页,上海,1850年版。除一年的安息日日历外,还包括一篇对灵魂重要性思考的规劝。

贾本德先生还撰写过一部希伯来语和汉语互译词典,不过仅仅是手稿。

九十五、华(Rev. Nathan Wardner)

华牧师,由美国安息浸信会派往中国。他同夫人于1847年4月28日到达香港,不久后又继续前往指定地点上海。1857年他离开上海前往美国,再未返回。

九十六、赞臣(Rev. Francis C. Johnson)

赞臣牧师,由美国南部浸信会传道会派到中国,1847年7月

25日到达香港,于8月21日到达指定地点广州。他在澳门和广州从事传教工作,一直到1849年8月24日前往美国为止。

九十七、亨利·朱利叶斯·赫希伯格 (Henri Julius Hirschberg)

亨利·朱利叶斯·赫希伯格,皇家外科医生协会会员,被伦敦传道会作为医学传教士派往中国,于1847年7月29日到达香港。他于1853年移居厦门,其后于1858年前往欧洲,再未返回中国。

九十八、打马字(Rev. John Van Nest Talmage)

打马字牧师,由美部会派往中国,1847年8月4日到达澳门,19日到达目的地厦门。1849年春,他前往美国,于1850年7月16日返回厦门。打马字夫人于1862年2月10日去世,不久之后,他带着失去母亲的孩子们前往美国。他又于1865年6月1日返回厦门,此后他一直住在那里。

打马字先生出版的著作:

汉语著作

1.《厦门方言拼写课本》(*Amoy Spelling Book*),共15页,厦门,1852年版。这是一本采用罗马字母印刷,指导学习厦门方言的人用罗马字母拼读厦门方言的入门教材。

2.《天路历程卷壹》(*Pilgrim's Progress in the Amoy Dialect, Part 1*),厦门方言,共77页,厦门,1853年版。该书是宾先生所译同名著作第一部分的厦门方言版(见宾先生的2号作品)。这部作品用罗马字印刷,但是偶尔引用的押韵部分保留了汉字,还附有用罗马字

母标注的厦门读音。

3.《厦门方言路得记》(*Book of Ruth*), 共 20 页, 厦门, 1853 年版。这部作品也是用罗马字撰写, 并附有一篇简序。

4.《厦门方言赞美诗集》(*Hymn Book In The Amoy Dialect*), 共 26 页, 厦门, 1859 年版。这是一部用罗马字印刷的 25 首赞美诗集, 前 13 首只是杨先生作品的翻译(见杨先生的 3 号作品)。剩余部分由杜嘉德牧师撰写。

5.《犹太地图》(*Map of Judea*), 厦门, 1861 年版。

九十九、怀德(Rev. Moses Clark White)

怀德牧师, 由美以美会派往中国, 于 1847 年 8 月 4 日同夫人到达澳门, 9 月 6 日到达目的地福州。怀德夫人于 1848 年 5 月 25 日在福州去世。1853 年怀德先生离开福州前往美国, 再未返回中国。

怀德先生出版的著作:

英语著作

1.《福州的汉语》(*The Chinese Language Spoken at Fuh-Chau*), 8 开本, 共 32 页, 纽约, 1856 年版。该篇作品最初发表在《卫理公会评论》(*Methodist Quarterly Review*)中。

在《美国东方协会杂志》(*Journal of the American Oriental Society*)的第 5 卷中有一篇怀德先生撰写的有关中国哲学的文章。

一〇〇、柯林(Judson Dwight Collins)

柯林, 1822 年 2 月 12 日出生在纽约州韦恩县 (Wayne county) 的罗斯(Rose)。他的父母是美以美会的成员, 而他们的房屋则成了

巡回牧师们的家。他在童年受到家庭信仰、主日学校和福音牧师的良好熏陶。1831年,他与父母移民到美国密歇根州,在沃什特纽县(Washtenaw county)的皮茨菲尔德镇(Pittsfield)定居下来。他在夏天与父亲和兄弟们在农场劳动,冬天就在地区学校学习。当位于安阿伯的学院开学时,他每天早、晚各走三英里半的路去上学。14岁时,他成为美以美会的成员;由于他工作能力强,成功地参与了主日学校的指导、散发《圣经》、帮助穷人、劝导监狱中的犯人和慰问救济院中不幸者的活动。他是密歇根大学的优秀学生之一,于1845年毕业。同年,他受聘成为阿尔宾(Albion)的卫斯理公会神学院自然和伦理学教授。他几乎在从事宗教事业的初期就致力于传教工作,并早在美以美会向中国派遣传道士之前,他就热切希望能够到中国去。他提出前往中国传教的申请后,于1846年被任命为临时巡回布道师。被美以美会委派到中国后,他在1847年3月3日告别家乡的友人,前往纽约州罗契斯特市,并在那里遇到了他未来的同仁怀特牧师。他们于4月15日乘坐“赫伯号”(Heber)轮船从波士顿启程,同行的还有罗禽牧师和打马字牧师,于8月4日到达澳门。21日他与怀特夫妇在香港乘西式中国三桅帆船于9月6日到达福州。到达后,他首先就是学习当地语言。1848年2月,他与怀特先生合作成立了一所男童学校,又于8月开办了一家传教站。1849年2月,他的身体因患斑疹伤寒热而极度衰弱。为了恢复健康,他前往宁波和上海旅行,于6月返回传教地时,身体已经大为好转。喜谷牧师离开后,柯林先生于1850年5月2日被任命为传教站的负责人。然而,每况愈下的身体状况迫使他放弃所选择的工作。1851年4月,他离开福州,5月14日在香港乘坐“梓树号”(Catalpa)轮船横渡太平洋,于7月14日抵达加利福尼亚。他最终于9月到达密歇根州的家里,却被气候和疾病彻底击垮。他于1852年去世。他的遗体被葬在位于密歇根州沃什特纽县林登(Lyndon)的家族墓地中。

一〇一、诸(Rev. Thomas W. Tobey)

诸牧师,被美国南部浸信会传道会派到中国。1847年8月同夫人到达香港后,立即前往目的地上海。但由于身体原因,他于1849年到广州做了一次短途旅行后返回上海,他于同年7月离开上海返回美国,此后再未回来。

一〇二、晏(Rev. Matthew T. Yates)

晏牧师,被美国南部浸信会传道会派往中国,1847年他同夫人到达香港;又于不久后抵达目的地上海。1857年,因长期在上海居住他们想改变一下生活环境,所以他与家人前往美国,又于1860年返回上海。他在1864年3月前往欧洲访问,又于1865年11月返回上海。

一〇三、慕维廉(Rev. William Muirhead)

慕维廉牧师,被伦敦传道会派到中国,于1847年8月26日到达上海,并始终在当地从事传教工作。

慕维廉先生出版的著作:

汉语著作

1.《行客经历传》(*The Pilgrim's Progress*),共13页,上海,1851年版。这是班扬著作的缩略译本。

2.《格物穷理问答》(*Catechism of Nature*),共10页,上海,1851

年版。这是由乔伊斯(Joyce)出版的马蒂奈特(Martinet)同名著作的缩略译本,共23组对话。

3.《地理全志》(*Universal Geography*),共2卷,365页,上海,1853—1854年版。该著作的第1卷分为五册,讲述政治地理学,作者在该卷的英文简序中感谢澳门的玛吉士(Marques)的著作《地理备览》,还有福建巡抚徐继畲(Seu Keyu)的著作《瀛寰志略》,以及米尔纳(Milner)的英语著作《世界地理》(*Universal Geography*)等对他的帮助。第2卷分为十册,讲述自然、数学和历史地理,如其在英语序言中所述,是参考萨默维尔夫人(Mrs. Somerville)的《自然地理》(*Physical Geography*)、米尔纳的《自然地图集》(*Physical Atlas*)和里德(Reid)的《地理学和天文学概要》(*Outlines of Geography and Astronomy*)等著作而写成的,该卷序言还提供了一份大纲。作品中附有大量极具艺术性的插图。

4.《教会问答》(*The Assembly's Catechism*),共17页,上海,1855年版。这是一篇由威斯敏斯特神学大会拟定的《短篇教义问答集》(*Shorter Catechism*)的译文。

5.《来就耶稣》(*Come to Jesus*),共34页,上海,1856年版。这是一本广为流传的纽曼·豪尔牧师(Rev. Newman Hall)所写同名小册子的翻译,其中有一篇译者写的序言。修订版于1861年在上海用小得多的纸张印刷,共30页。这本书原来的序言被一篇短祈祷文所取代,而《来就耶稣》这首赞美诗被放在书的结尾。最后一版于1863年在香港再版,共27页。

6.《天教症略》(*Evidences of the Christian Religion*),共10页,上海,1856年版。这是根据斯旺(Swan^①)的《传教信件》(*Letters on*

① 即 William Swan (1791—1866),英国公理会传教士,在俄罗斯传教。出版有1819—1851年31封俄国和英格兰之间的信件。——译者注

Missions)中第21封信所显示出来的线索精心编写的。

7.《天佛论衡》(*The Golden Balance*),共9页,上海,1856年版。这是贾德森博士(Rev.Dr.Judson)用缅甸语撰写的小册子的译文。

8.《救灵先路》(*The Anxious Enquirer*),共72页,香港,1856年版。这是詹姆士广为流传的同名作品的译本。第1章于同年早些时候在上海出版,共8页。

9.《天理十三条》(*Thirteen Articles on Christian Doctrine*),共8页,上海,1856年版。这篇文章是从英国宗教印刷品协会的一篇文章翻译而来的。

10.《求雨劝世文》(*Exhortation with Regard to Praying for Rain*),宗教传单,上海,1856年版。该篇在上海印刷和散发,当时正值大旱时期,盲目崇拜偶像之风盛行。

11.《绝弃偶像劝世文》(*Exhortation to Abandon Idols*),宗教传单,上海,1856年版。

12.《大英国志》(*History of England*),2卷,共322页,上海,1856年版。该书有7册从米尔纳(Milner)的著作翻译而来,第8册是《英格兰宪法》,译自《国会告人民书》(*Chambers' Information for the People*),结尾有一页插图,标明英、法两国之间的交通路线。在序言的后面提供了4页读者指南,其后是英国王室家谱和目录。

13.《天教超儒论》(*Christianity Superior to Confucianism*),共5页,上海,1856年版。该篇的修订版与下面的第35号作品一起以《真教权衡》为题出版。

14.《天人异同》(*Analogy of Natural and Revealed Religion*),共6页,香港,1856年版。该篇译自派伊·史密斯(Pye Smith)为巴特勒(Butler)同名著作所写的前言。

15.《十篇布道文》(*Ten Sermons*),上海,1856年版。这些布道文译自英国宗教印刷品协会的一本出版物,以多张传单形式发

表,没有总标题。其中几篇论文讨论的是:《约翰福音》第6章37节;《约翰福音》第3章4节;《希伯来书》第12章14节;《马太福音》第16章26节;《彼得书》第2章7节;《提多书》第2章13节;《马可福音》第1章15节;《路加福音》第11章13节;《希伯来书》第9章27节。

16.《总论耶稣之道》(*General View of Christianity*),共14页,上海,1857年版。

17.《赞主诗歌》(*Hymns of Praise*),共38页,上海,1858年版。随后的版本以《耶稣赞歌》为题出版,共55页。这是一部上海话百首赞美诗集,以基督教三十条主要教义的叙述为序,每条教义下面都附有相关经文的详尽细节。

18.《至圣指南》(*True Indication of the Sage*),共12页,上海,1858年版。这是一篇将基督和孔子进行对比的文章。

19.《虔敬真理》(*Reverence Truth*),宗教传单,上海,1858年版。

20.《圣歌》(*Hymns*),独立小册子,上海,1859年版。

21.《天道入门》(*Catechism of Christian Doctrine*),共5页,上海,1859年版。这本教义问答集的修订本经大量改动后以《圣教问答》为题在上海出版,共7页。另一修订本以同一标题于1864年在上海出版,共9页。还有一部修订本于1865年在上海出版,共6页。

22.《耶稣要志》(*Important Facts Regarding Jesus*),上海,1860年版。

23.《救世良言》(*Good Words about Salvation*),宗教传单,上海。

24.《救世箴言》(*Pointed Words about Salvation*),宗教传单,上海,1861年版。

25.《耶稣降世传》(*Life of Christ*),共88页,上海,1861年版。这是麦都思同名著作的修订本(见麦都思的36号作品)。引用语全部来自“代表委员会版”《新约》译本。

26.《耶稣问答》(*Christian Catechism*), 共 9 页, 上海, 1861 年版。该篇是官话版基督教教义概要, 采用问答形式。其后附使徒信条、主祈祷文以及新皈依者所使用的一篇祷告文。另一版本于同年在上海以小一些尺寸的纸张出版, 共 8 页。修订本以《上帝真道》为题于 1862 年在上海再版, 共 8 页。

27.《圣书大道》(*Great Doctrine of the Bible*), 共 57 页, 上海。这部作品以一篇序言开头, 随后以问答的形式论述基督教要点, 长达 28 篇, 并且每个回答都引证一段经文。书后有一附录, 附有《圣经》中最重要的阐述。

28.《教会圣歌》(*Church Hymns*), 共 37 页, 上海, 1861 年版。这是一本 56 首圣歌集。

29.《圣教入门》(*Entrance to the Christian Religion*), 共 22 页, 上海。这是一本米怜博士小册子的修订本(见米怜博士第 17 号作品)。原有的序言被一篇祷告文取代。

30.《救世圣歌》(*Salvation Hymns*), 共 39 页, 上海, 1861 年版。这是一本 60 首圣歌集。

31.《便用祷告文式》(*Form of Prayer for Any Occasion*), 宗教传单, 上海, 1861 年版。该作品从讲解祈祷义务开始。

32.《耶稣福音》(*The Gospel of Jesus*), 宗教传单, 上海。该文是戴尔的《福音总论》一书的修订本(见戴尔的 2 号作品)。

33.《论上帝》(*Predicates of God*), 宗教传单, 上海。每项论断都附有《圣经》中的例证。

34.《论天堂》、《论地狱》(*Predicates of Heaven and Hell*), 宗教传单, 上海。这篇作品与上述作品讨论形式相同。

35.《真教权衡》(*Balance of the True Religion*), 共 5 页, 上海, 1864 年版。该篇阐述了新教和天主教一致的信条, 对大部分新教教义提供了《圣经》中的例证。这本小册子和前面的 13 号作品的修订

本合在一起共 12 页,加上 7 号作品修订版 8 页,后来以《真教论衡》为总标题合为一本书,在上海出版。

36.《耶稣门徒问答》(*The Disciple's Catechism*),共 10 页,上海。在这本纲要中,学习者提出的问题由教师回答。共有九篇文章:圣父上帝、圣子、圣灵、教会、圣徒交流、宽恕罪恶、耶稣复活、永生,最后是新教徒的忏悔,附一篇祷告文。简短的附录中有一篇对使徒信条的深入探讨,和一份名字处为空白的捐献表。

37.《圣教或问》(*Some Questions about Religion*),共 12 页,上海,1864 年版。这是一篇以问答形式撰写的基督教要旨简述,分为数个部分:上帝、人类、耶稣基督、宗教仪式以及未来。这部作品后附一系列按顺序分类的涉及这些主题的经文简短引述;随后是赞美诗《来就耶稣》和一篇辨别真伪的告诫。

38.《从耶稣圣教公会》(*Principles of the Christian Church*),宗教传单,上海。传单的末尾有一份证明书,证明它的持有者是新人教者。

39.《圣教问答》(*Catechism of the Christian Religion*),共 6 页,上海。该篇是官话的基督教真理摘要,结尾是两篇简短的早晚祈祷文、主祈祷文和十诫。

英语著作

40.《告别辞》(*The Parting Charge*),这是一篇悼念麦都思博士的布道文章,8 开本,共 25 页,上海,1857 年版。

41.《基督教传教活动》(*Christian Missions*),这是一篇 1863 年 10 月 11 日在三一教堂宣讲的布道文章,12 开本,共 23 页,上海,1863 年版。

42.《认识罪恶》(*Sin Discovered*),该篇是 1864 年 9 月 18 日星期日晚上在上海联合教堂宣讲的一篇布道文章。12 开本,共 16 页,上海,1864 年版。

一〇四、本杰明·索思韦尔(Benjamin Southwell)

本杰明·索思韦尔，于1822年6月12日出生在什罗普郡(Shropshire)布里奇诺斯(Bridgnorth)。他青年时代从事非宗教职业，并成为公理会的成员。他的思想逐渐受到牧师职业的吸引，并在伯明翰市附近的春山学院(Springhill College)通过了课程学习，于1846年在伦敦大学毕业，获得文学学士。1847年2月10日，在成为伦敦传道会的一员之后，他在伯明翰的埃比尼泽教堂，被委任为赴华传教士。他随后结婚，并于4月20日同夫人与慕维廉牧师和伟烈亚力先生一起在利物浦登上了“君主号”轮船。他们在西蒙镇停留几天后换船，于8月26日到达上海。他刚刚到达就开始为以后要从事的工作做必要的学习准备，但每况愈下的健康状况阻止了他坚持不懈的努力。由气候而引起的身体不适以及在离开故乡之前严重的心理压力，彻底击垮了他。生病15天后，他于1849年10月5日因高烧去世。他的遗体被葬在上海墓地，并立有墓碑，上海的联合教堂也为他立了纪念碑。索思韦尔夫人在月末带着女儿返回英国。1864年她再次结婚。

一〇五、伟烈亚力(Alexander Wylie)

伟烈亚力，被伦敦传道会派往中国，于1847年8月26日到达上海，担任传道会印刷所^①负责人。他于1862年11月^②前往英国，

① 即“墨海书馆”。——译者注

② 原书中的年份是“1864年”，经多方查找对照，应该是“1862年”。——译者注

在那里转到英国圣经公会，并以该会代表的身份于 1863 年 11 月返回中国。

伟烈亚力先生出版的著作：

汉语著作

1.《数学启蒙》(*Compendium of Arithmetic*)，共 127 页，上海，1853 年版。这部作品分为两册；第 1 册以一篇序言和目录开头，内容包括从计数法到小数的算术基本法则；第 2 册除了开方和对数之外，还有各种形式的比例。附录是一份数字 1—1000 的对数表；末尾有一篇后记。部分复制本中还有一篇英文序言。

2.《续几何原本》(*Supplementary Elements of Geometry*)，共 401 页，松江(Sung-keang)，1857 年版。这是一部欧几里德《几何原本》的第 7~15 卷的译文，作为利玛窦所翻译的前六卷的续篇。^③作品中有一篇译者执笔的序言；另一篇序言由译者的中国誊写员撰写；还有一篇由出版商韩应陞(Han Ying-pe)撰写的后记。这部作品与前六卷一起由总督曾国藩(Tsang Kwo-fan)于 1865 年在南京再版。

3.《六合丛谈》(*Shanghai Serial*)，共 254 页，上海，1857 年版和 1858 年版。这是一份从 1857 年 1 月至 1858 年 2 月定期出版的月刊，包含有关宗教、科学、文学和日常新闻的文章。尽管主要部分由编辑伟烈亚力先生撰写，但也有许多其他人的手稿。该月刊的每一期都有一篇英文目录。大多数内容在第二年被日本官方重新剪辑。再版的文体优雅，但所有宗教性文章都被删除，增加了日语语法标记。

4.《重学浅说》(*Popular Treatise on Mechanics*)，共 14 页，上海，1858 年版。这是一篇英语论文的译文。最初发表在最后两期的《六合丛谈》(见前面 3 号作品)中，后来独立出版。

5.《甲乙二友论述》(*Story of the Two Friends Kea and Yih*)，共

③ 应为徐光启和利玛窦共同翻译。——译者注

22 页,上海,1858 年版。这只是米怜博士的一本小册子的修订本,(见米怜博士的 11 号作品)。最后一章由艾约瑟牧师补写,全文被压缩为十个章节。于 1861 年在上海再版。

6.《吾主耶稣基督新遗诏书》(*New Testament in Manchu and Chinese*),满、汉新译《新约》,分为上下册,共 113 页,上海,1859 年版。在这部作品中,伟烈亚力先生只是将利坡弗策夫(Lipoftzoff)翻译的满语《新约》和“代表委员会”版《新约》汉语译本整理汇编在一起,把两个版本中的相应内容逐字逐句地对照编排。其中包括《马太福音》和《马可福音》,《新约》其他的内容并未以这种形式出版。

7.《代数学》(*Treatise on Algebra*),共 208 页,上海,1859 年版。这是棣么甘(DeMorgand)论文的翻译,共 14 册,内有一篇序言和目录。部分复制本有英文序言。

8.《代微积拾级》(*Elements of Analytical Geometry and of the Differential and Integral Calculus*),共 298 页,上海,1859 年版。这是罗密士(Loomis)同名著作^①的翻译,共 18 册。书中有一篇译者写的序言,另一篇序言由中国誊写者所写,其后是读者介绍和目录。一些复制本还附有英文序言和专业术语的索引,共 7 页。

9.《谈天》(*Outlines of Astronomy*),共 361 页,上海,1859 年版。这是侯失勒(Herschell)一部流行作品的译本,共 18 册,有一份附录表。作品中有一篇由译者写的序言,另一篇序言由中国誊写员撰写;其后是读者指南和目录。书中插有一幅原来在赫歇尔著作中使用的钢板雕刻画。在有些复制本中有一篇英文序言和术语索引,共 ix 页。

10.《中西通书》(*Chinese Western Almanac*),共 31,33 页,上海,1859 年版和 1860 年版。这是一份由艾约瑟牧师创办的年刊的续篇

^① 美国数学家罗密士(Elias Loomis, 1811-1889)的数学教材《分析几何与微积分基础》(*Elements of Analytical geometry and of the Differential and Integral Calculus*)。——译者注

(见艾约瑟的7号作品),后因他按原定计划到英国去,所以由伟烈亚力先生接管上面提到的两期。1859年的那一期中刊登有中英《天津条约》(*The Treaty of Teen-tsin*)。1860年的那期除了其他文章之外,还有一份《圣经》汉译本分类目录。

英语著作

11.《中国满语语法》(*Translation of the Ts'ing wán ke mung*),中国满族靺鞨语语法英译本;书中有一篇有关满族文学的序言,8开本,共Lxxxii,328页,上海,1855年版。

12.《伦敦传教会图书目录》(*Catalogue of the London Mission Library*),上海,8开本,共102页,1857年版。

一〇六、菲尼亚斯·D. 斯波尔丁 (Phineas D. Spalding)

菲尼亚斯·D.斯波尔丁,圣公会的按立牧师,在美国任过一段时间的教堂牧师。被委任为新教圣公会传道会的代表后,他被派到中国工作。1847年春他离开美国,于8月28日到达上海。他满怀激情、勤奋地开始了他的传教事业,但疾病很快击垮了他,迫使他辞去职务。1849年8月30日,他乘坐“蜂鸟号”(Coquette)轮船去香港,准备前往美国。但是那艘船一去杳无音信,据说9月14日在海上发生的台风使全船所有人遇难。

一〇七、宾^① (Rev. William C. Burns)

北京的宾牧师。

① 即宾为霖。——译者注

宾先生出版的著作：

汉语著作

1.《神诗合选》(*Hymn Book*),共 30 页,厦门。该书共收集了 64 首赞美诗和 4 首荣耀颂,有一份目录。书的内容大部分选自理雅各博士的赞美诗集(见理雅各的 2 号作品),稍作改动。在增加的十二篇里,有两三篇是全新的,其余部分以麦都思博士的赞美诗集里的赞美诗为基础(见麦都思的 29 号作品)改编而来。杨先生的赞美诗集(见 W. 杨的 3 号作品)被作为该书的附录。

2.《天路历程》(*The Pilgrim's Progress*),共 99 页,厦门,1853 年版。这是班扬名著第一部分的译本。该书共分五册。1856 年在香港再版发行,附有一篇序言和十幅插图。同一版本于同年在上海出版,增加了米怜关于“小门窄路”的论文作为附录(见米怜博士的 3 号作品),共 66 页。1857 年美国美以美传教会在福州曾出版过该书的一个版本,改动了“上帝”和“灵魂”等术语。1856 年的版本于 1862 年在上海再版,没有附录,共 63 页;其中有些部分同时发表在麦嘉湖主办的月刊中(见麦嘉湖的 1 号作品)。与该版相同的一个新版本于 1863 年在香港发行。1865 年由美国长老会在上海重新印刷,共 55 页,分为 5 册,增加了《圣经》旁注,其中的“上帝”和“灵魂”字样被替换了。

3.《潮腔神诗》(*Hymns in the Chaou-chow Dialect*),共 21 页,汕头,1861 年版。这是以汕头及周边地区民众的方言撰写的 29 首赞美诗集。

4.《榕腔神诗》(*Hymns in the Fuh-chow Dialect*),共 25 页,福州,1861 年版。这是一本 30 首赞美诗和 3 首荣耀颂的集锦,除在书名页背面有 2 首题为《基督受磨难》(*Sufferings of Christ*)和《纪念安息日》(*Observance of the Sabbath*)的赞美诗外,还有一份目录和荣耀颂附录。

5.《厦腔神诗》(*Hymns in the Amoy Dialect*), 厦门, 1862 年版。这是一部 20 首圣歌集, 其中有四五首是新编写的, 其余部分以前曾用汕头和福州方言出版过。

6.《正道启蒙》(*Peep of Day*), 共 71 页, 北京, 1864 年版。该书用官话撰写, 除了疑问方式以外, 其余都是仿照同名英文出版物的构思。该书对《圣经》进行了重新排版, 以供对基督教教理已有初步了解的人学习使用。该书分为 20 课, 每课都以一首文体优美的韵诗结尾, 其中包含了这一课的要点。

7.《官话天路历程》(*Pilgrim's Progress in the Mandarin Dialect*), 北京, 1865 年版。这是前面 2 号作品的官话修订本。

一〇八、赞算约翰(Rev. John. Johnson)

赞算约翰牧师, 被美国浸信会真神堂派到中国, 于 1848 年 1 月 5 日同夫人到达香港。他于 1858 年前往美国, 又于 1859 年返回并在汕头定居。

一〇九、麦利和(Rev. Robert Samuel Maclay)

麦利和牧师, 神学博士, 被美以美会派往中国, 于 1848 年初到达香港, 又于不久后前往位于福州的传教站。他于 1859 年末乘船前往美国, 又于 1861 年返回福州。

麦利和博士出版的著作:

汉语著作

1.《福州话约翰福音》(*John's Gospel in the Fuh-chow Dialect*),

福州,1854年版。

2.《福州话彼得书和约翰书》(*Epistles of Peter and John in the Fuh-chow Dialect*),福州,1855年版。

3.《美以美会圣餐仪式》(*Methodist Episcopal Communion Service*),共14页,福州,1856年版。该篇用福州方言撰写,采用罗马字印刷。

4.《觉世文》(*Rousing Admonition for the Age*),福州,1857年版。

5.《受洗礼之约》(*The Baptismal Covenant*),共17页,福州,1857年版。在两页序言之后是即将接受洗礼之人的宣言,宣称与所有魔鬼、世俗和肉体断绝关系。宣言之后是《使徒信条》,再往后是一个短短的祈祷,恳求神的帮助以实现愿望。小册子接下来的部分是对前面内容的详细说明,并引证大量《圣经》原文。作品由美以美总会批准出版。

6.《祈祷文》(*Prayer Book*),福州,1857年版。

7.《美以美教会礼书》(*Ritual of the Methodist Episcopal Church*),共13页,福州,1858年版。

8.《圣歌及曲谱》(*Hymn and Tune Book*),共6页,福州,1859年版。该作品采用英文曲谱,配以汉语圣歌。

9.《新约圣经》(*New Testament*),共210页,福州,1863年版。这部作品由麦利和博士和传道会中其他成员合作用福州方言撰写。

10.《美以美教会礼文》(*Ritual of the Methodist Episcopal Mission Church*),共44页,福州,1865年版。这部作品主要译自美国的礼拜仪式,包括儿童、成人的洗礼仪式,接受新入教者的仪式,纪念上帝的晚餐,婚礼及葬礼仪式和教堂献辞等。除序言外,全书用福州方言撰写。

11.《依经问答》(*Scriptural Catechism*),共41页,福州,1865年版。该作品共有114个问题,分为有关基督教信仰、各种观点的十二个部分。

每个回答的后面都附有大量《圣经》引文。书中有一篇序言和目录。

12.《榕腔神诗》(*Hymns in the Fuh-chow Dialect*), 共 53 页, 福州, 1865 年版。其中的 33 篇原先由宾先生出版(见宾的 4 号作品), 后面的 13 篇由麦利和博士撰写, 还有 6 篇由夏查理牧师撰写, 剩下的 29 篇由麦利和博士译自理雅各博士的《养心神诗》(见理雅各的 2 号作品)。书中有一篇序言和目录。

13.《信德统论》(*General Discourse on Faith*), 共 20 页, 福州, 1865 年版。序言后是一篇对《希伯来书》第 11 章第 1 节的概论; 随后是一篇有关接受加入基督教规定的短文; 其后是一篇在家庭中使用的祈祷文; 一篇在国外时使用的祈祷文; 早晚祈祷文、带有注释的十诫、使徒信条和主祷文。

英语著作

14.《生活在华人中》(*Life Among the Chinese*): 内容是一些特色札记, 传教过程中的事件及其在中国的前景。12 开本, 共 400 页, 纽约, 1861 年版。

一一〇、喜谷(Rev. Henry Hickok)

喜谷牧师, 被美以美会委派到中国, 他同夫人于 1848 年初到达香港, 不久后又继续前往目的地福州。1849 年初, 由于健康状况迫使他离开, 乘船返回美国, 再也没有回来。

一一一、简明(Seneca Cummings)

简明, 1817 年 5 月 16 日出生在美国新罕布什尔州的安特里姆

(Antrim)。他早年就酷爱读书,由于在故乡普通学校里进步神速,他很快可以利用冬季自学,夏季就在父亲的农场里工作。由于一只手臂的局部麻痹从未好转,他20岁时被迫停止用手工劳作的生活。为了更加胜任教学工作,他进入梅里登(Meriden)的高等专科学校学习,为大学学习做准备。在那里学习的第一个学期他就忠心信奉上帝,并成为故乡基督教长老会的成员。1840年,他进入达特茅斯(Dartmouth)学院,并于1844年毕业。之后他在基恩学院(the Keene Academy)担任了一年的院长。在此期间,母亲的去世使简明先生加深了宗教体验,于是他决定献身于基督牧师职业,并于1845年秋前往莱恩神学院。在神学院期间,他的注意力转到在信异教的地方传道的工作上。在神学院度过一年后,他在1846年被美部会接受,并被指派到中国福州传教。他在协和神学院又花费了一年的时间学习神学。1847年10月28日,他与A.M.斯特恩斯(A.M.Stearns)结婚,新娘是福州传教士夏查理的妻妹。11月11日,简明和夫人乘坐“瓦尔帕莱索号”轮船离开费城,同行的还有詹姆士博士和夫人、波尔曼小姐(Miss.Pohlman)、米怜牧师和夫人以及历浹牧师,于1848年3月25日抵达香港。在那里停留几天后,他又继续赶往福州,于5月7日到达。1849年秋,简明先生在那里的一条主要街道上开办了一所小教堂,除了负责一所学校和其他传教工作外,他还连续多年在当地居民中宣讲基督教。然而由于他与妻子的身体每况愈下,在1855年春他们乘船前往上海,但仍然没有什么好转,不久后他们返回福州,5月从那里乘船前往美国,于10月10日抵达。他在新伊普斯威奇住下来,而他的身体也在冬天有了好转。第二年他做了大量的牧师工作,又于8月到安多佛出席神学院周年纪念的活动。他曾前往波士顿为返回中国做准备,但却于1856年8月12日在新伊普斯威奇(New Ipswich)逝世。

简明先生出版的著作：

汉语著作

1.《真神总论》(*Discourse on God*),共6页,福州,1856年版。这部作品是马若瑟(Premare)小册子的修订本(见淑的8号作品)。

一一二、摩怜(Rev. Caleb Cook Baldwin)

摩怜牧师,被美部会派往中国,他同夫人于1848年3月25日到达香港,并于5月7日到达指定的福州传教站。然而他日渐衰弱的身体需要换一下气候和环境,1857年10月,他到美国旅行;又于1860年2月返回福州。

摩怜先生出版的著作:

汉语著作

1.《路加传福音书》(*Luke's Gospel*),共50页,福州,1853年版。这是一部福州方言译本。

2.《圣学问答》(*Catechism of Sacred Learning*),共63页,福州,1853年版。这部作品用福州方言撰写。

3.《神论》(*Discourse on God*),共15页,福州,1853年版。这篇作品用福州方言撰写。

4.《入耶稣教小引》(*Introduction to Christianity*),共4页,福州,1854年版。这是一篇前期发行的小册子的福州方言修订本。

一一三、历泱(William L. Richards)

历泱,首批到夏威夷传教的传教士之一威廉·理查兹牧师之

子，于1823年12月3日出生在夏威夷毛伊岛上的拉海纳地区，是8个孩子中的老大。在异教徒中居住期间，他从父母那里得到精神与道德上的训导。除了有几个月有一位传教士听他用拉丁语背诵诗歌外，父母尽可能地不让他受到异教徒的影响。他在岛上住到13岁，1836年12月9日，他与家人乘船前往美国。到美国后不久，他于1838年进入宾夕法尼亚州卡农斯堡的杰斐逊学院读二年级，并在院长布朗博士(Dr. Brown)的家中居住。1841年，一位对他影响颇大的年青伙伴的去世似乎触动了他的心灵，他在那一年成为卡农斯堡的长老会成员。他毕业后在弗吉尼亚州的惠灵市附近的威廉·布坎南先生(William Buchanan, Esq.)家做了一年的家庭教师。1843年他与第二次到美国的父亲旅行一段时间后，于10月进入纽约的协和神学院。在那期间，他决定献身于在异教徒中拓展基督教的事业，并主动向美部会提出申请，到传道会指定的任何地方去工作。1847年春，他得到传道会的回复，参加该传道会在中国福州的传教工作。4月29日，布鲁克林长老会授予他讲道的资格；10月14日，该长老会在斯皮尔牧师(Rev. Mr. Speer)负责的教堂按立他为牧师。11月11日，他同简明先生、摩怜先生以及他们的夫人、詹姆士博士夫妇、以及波尔曼小姐一同在费城登上“瓦尔帕莱索号”轮船，于1848年3月25日抵达香港。他和简明、摩怜先生一起离开香港，于5月7日到达福州，立即投入语言的学习中，并取得了可喜的进步，而且他还找到了地方继续宣讲基督教。短暂的工作后，1850年9月他患了肺出血，海上旅行似乎是延长生命的唯一希望。他于11月12日离开福州，在香港短暂停留后继续前往广州，又于1851年3月3日乘船前往美国。6月5日，他在船临近终点圣赫勒拿岛时去世，他的遗体被葬于大海。

一一四、J. 塞克斯汀·詹姆士(J. Sexton James)

J.塞克斯汀·詹姆士,J.E.詹姆士(J.E.James)的儿子,出生在费城。他在布朗大学接受文科教育,在牛顿学院学习神学,在故乡学习医学,获医学博士学位。他于1847年的下半年与萨芙德小姐(Miss.Safford)结婚。他被南部浸信会传道会委任为赴华传教士后,于11月11日同夫人从费城乘坐“瓦尔帕莱索号”轮船启程,同行的还有简明和摩怜先生以及他们的夫人,历浹先生和波尔曼小姐,于1848年3月25日抵达香港。他们的目的地是上海,在香港停留五六天后,他们前往广州访问,并于4月13日从那里乘坐“帕拉多斯号”(Paradox)帆船返回。15日,他们进入香港岛附近港口,詹姆士博士刚离开甲板去舱室,他的夫人正准备上岸,忽然一阵狂风向帆船袭来,仅几秒钟的时间他们就双双沉没于海底,后来人们没有发现他们的尸体。

一一五、威廉·法默(William Farmer)

威廉·法默,毕业于一所英国大学,获得文学学士,被授予神职,并被英国圣公会委任为赴华传教士。1847年11月12日,他同夫人与哥伯播义牧师和禄赐悦理牧师一起离开英国,于1848年4月17日到达目的地上海。航行期间,他的健康受到极大损害,居住几个月后仍没有明显好转,他到宁波做短途旅行,但也没有任何好转,于是他决定立即前往英国。大约在1849年3月中旬,他同夫人离开上海,乘汽船到香港,打算走穿越大陆的路线。在加勒角登船

三天后,他于4月23日在航行途中去世,他的尸体被葬于大海。而他的妻子继续向英国航行。

一一六、哥伯播义(Rev. Robert Henry Cobbold)

哥伯播义牧师,被英国圣公会派往中国,于1848年4月17日到达上海,5月13日到达宁波。1851年9月,他前往英国,又于1853年1月同夫人返回宁波。1857年3月他与家人离开中国前往英格兰,现任什罗普郡(Shropshire)勃鲁斯利(Brosely)教区长。

哥伯播义先生出版的著作:

汉语著作

1.《要礼推原》(*Important Principles Traced to Their Source*),共29页,宁波,1853年版。这部作品是两个朋友就教义问题进行的对话。共分两部分,并有一篇序言。

2.《古今接受大道》(*The Great Doctrine Transmitted from Age to Age*),共8页,1853年版。在几句开场白之后,是带有注释的《使徒信条》;还有一些关于人类与上帝关系的评述,《摩西十诫》及其解说。

3.《真理摘要》(*Important Selections of Truth*),共18页,上海,1853年版。1856年在上海被重新印刷。这是一部关于崇拜上帝和信仰耶稣的论文;在结尾附有早晚祷告文和主祷文。

4.《族人入胜》(*Pilgrim's Progress*),共254页,宁波,1855年版。这是一部宁波方言译本,用罗马字印刷,有一篇序言和目录。

5.《小学正宗》(*Correct Views of Minor Questions*),共30页,上海,1856年版。该作品是一篇以问答形式撰写的、关于特定中国习俗和基督信条的论文。

6.《劝世文》(*Exhortations for the Age*),共6页,上海,1856年版。这是一篇有关《圣经》主题思想的简论。

而 7.《祷告文式》(*Forms of Prayer*), 宁波。于 1861 年在上海重新印刷, 共 38 页。序言后附有一周内每天早晚祷告文, 每篇祷告文以一段《圣经》经文开头; 以主祷文和祝福祈祷结尾。

8.《宁波方言口语拼写课本》(*Spelling Book in the Ningpo Colloquial Dialect*), 共 8 页, 宁波。该篇由哥伯播义先生与其他传教士一起撰写。

9.《日事谕理》(*Line upon Line*), 共 2 卷, 272 页, 158 页, 宁波, 1856 年版和 1857 年版。这部作品用宁波方言撰写, 罗马字印刷。

10.《指迷编》(*Directions for the Misguided*), 共 15 页, 上海, 1857 年版。1863 年在香港重印, 共 7 页。这是一篇有关鸦片罪恶的小册子。序言后是两个戒掉吸鸦片的方法, 一页戒烟诗; 然后是六篇阐述吸食毒品后果的文章, 例如: 它耗尽了地方资源, 它毁灭了家庭, 它奴役妻子与儿童, 它断了祖宗香火, 它毁坏了名誉, 它使人身体消瘦等等; 之后是一篇短文, 介绍了鸦片进入中国的历史, 以及一个戒烟的处方。

英语著作

11.《中国人自己的画作》(*Pictures of the Chinese, drawn by themselves*), 8 开本, 共 vi, 220 页, 伦敦, 1860 年版。这部作品除大量木刻画外, 还有 35 幅石印插图。

在 1855 年和 1856 年的《北华捷报》中登有两篇由哥伯播义先生撰写的关于传教旅行的有趣游记, 后来在 1856、1857 年的《上海年鉴文集》中出版。

一一七、禄赐悦理 (Rev. William Armstrong Russell)

禄赐悦理牧师, 文学士, 被英国圣公会派往中国, 1848 年 4 月 17 日到达上海, 5 月 13 日抵达目的地宁波。他在那里居住到 1862

年,每况愈下的身体状况需要他改变一下居住环境,于是他同夫人前往英国,并从此再未返回。

禄赐悦理先生出版的著作:

汉语著作

1.《祈祷耶稣神》(*Come to Jesus*),共126页,宁波,1853年版。这部作品采用宁波方言撰写,罗马字印刷。

2.《十二篇布道文》(*Twelve Sermons*),共x,263页,宁波,1858年版。这部作品采用宁波方言撰写,罗马字印刷,有一篇简序和目录。

3.《新约全书》(*New Testament*),共260页,宁波。该书是一本宁波方言译本的《新约》的修订本,主要由禄赐悦理先生和蓝牧师修订。其中的绝大部分在几年前由禄赐悦理先生与丁韪良牧师及其他传教士一同翻译出版。该书采用罗马字印刷。

禄赐悦理夫人出版的著作:

汉语著作

1.《萨拉与汉娜》(*Sarah and Hannah*),共12页,宁波,1852年版。这篇记事用宁波方言撰写,罗马字印刷。

2.《父教子记账》(*A Father instructing his Son on Settling Accounts*),共12页,宁波。这篇作品用宁波方言撰写,用罗马字印刷。

一一八、罗存德(Rev. Wilhelm Lobscheid)

罗存德牧师,被礼贤会派往中国,于1848年5月22日到达香港。他又于1850年3月18日前往欧洲,并于1853年2月18日作为中国福音会代表同夫人返回香港。1857年他与该传道会关系被中止。他于1861年3月2日途经德梅拉拉(Demarara)前往欧洲,又于1862年9月返回香港,仍住在那里。

罗存德先生出版的著作：

汉语著作

1.《普度施食文》(*Address on the Feast of the Hungry Spirits*), 共5页, 1851年版。

2.《异端总论》(*General Discourse on False Doctrines*), 共26页。该小册子是福汉会^①出版的, 是从一部1796年出版的名为《醒世刍菘》的罗马天主教著作的最后一部分中精选出来的。这本小册子分为七部分, 活页, 可分解成许多不同的小册子, 内容关于: 各种错误的崇拜、佛教的错误、幸运与不幸、白昼与星辰、护身符与咒语、算命、撒泥占卜、烧纸钱。

3.《福世津梁》(*Bridge to the World of Bliss*), 共18页, 1854年版。这本小册子也由福汉会发行。它由三部分和一篇序言组成: 第一部分关于人性, 第二部分关于灵魂, 第三部分关于孝道。另一版本共有19页, 无序言, 但在结尾处增加了有关孝道的文章。

4.《诫妄行录》(*Injunctions against Depraved Conduct*), 共6页。这篇文章是一位英国女士撰写的小册子, 由福汉会翻译发行。分为两个部分: 第一部分是关于圣灵的真理; 第二部分关于上帝的世界, 几乎全部是按顺序排列的圣经选文, 并附有旁注。

5.《地理新志》(*New Treatise on Geography*), 共19页, 1855年版。这篇文章似乎仅是第一部分, 或是一项大型出版计划的样本。序言后是一篇有关佛教的短文, 其后是东西半球的插图、一篇有关地球理论的论文、一张描述西班牙和葡萄牙的折叠式地图, 最后是火车蒸汽机的插图。

6.《妙龄双美》(*The Captive Maid*), 共14页, 1856年版。这篇文

① 原著中的英语原文是 The Chinese Evangelization Society, 应该译为“中国福音会”; 但是原著中标注的汉语是“福汉会”, 而“福汉会”的英语应该是 Chinese Union。此处疑为作者笔误。——译者注

章由福汉会发行,虽然是在罗存德先生管理之下出版的,但是表面上是一位皈依者的作品。该篇讲述了古时候一位被俘的少女帮助她的主人一家了解上帝和信仰基督的故事。

7.《千字文》(*Thousand Character Classic*),香港,1857年版。这部作品是广为流传的同名汉语小书,其中有对文字和内容的简短注释,以浅显的半口语形式撰写。这本小书是为香港的官办学校准备的。

8.《麦氏三字经》(*Medhurst's Trimetrical Classic*),共16页,香港,1857年版。这是麦都思的同名小册子,注释方法和前一本相同(见麦都思的2号作品)。该作品于1863年在香港重新出版。

9.《幼学诗释句》(*Odes for Children with Notes*),共17页,香港。这是另外一部在中国学校流传广泛的小册子,由罗存德先生逐句添加简单注释,与前面的文章成为一体。

10.《四书俚语启蒙》(*The Four Books with Explanations in the Local Dialect*),共31页,香港,1860年版。这部作品是《四书》中的第一部“大学”,由罗存德先生的一位老师加上注解,方式与前一作品相同,并经他的修订批准后出版。作品中有一篇序言,其后是有关书中内容的四组问答和一篇有关孔子及其作品的短文。

11.《英吉利国新出种痘奇书》(*Treatise on the New English Method of Vaccination*),共7页,香港。这是皮尔逊博士所著小册子的修改本,由斯当东爵士译为汉语,于1805年在广州出版。

12.《指迷编》(*Guide to a Wanderer*),香港。
英语著作

13.《粤语入门》(*The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect*),8开本,共ix,123页,香港,1858年版。这是地凡博士作品的第2版(见地凡的1号作品),由罗存德先生修订、修改、添加内容。第3版于1861年在香港出版,12开本,共viii,148页。

14.《对中国教育领域和香港官办学校的一些短评》(*A Few Notices on the Extent of Chinese Education, and the Government Schools of Hongkong*),对香港居民的历史和宗教观念的一些评述,8开本,共48页,大张折叠页,香港,1859年版。

15.《西印度群岛上的中国移民》(*Chinese Emigration to the West Indies*),一次贯穿英属圭亚那地区的旅行,目的是要弄清根据政府协议而移民的华人情况。附有有关合同劳工和奴隶买卖的文件。

16.《四千年间中国人口的数量关系,或中国人口的起伏》(*The Numerical Relations of the Population of China, during the 4000 years of its Historical Existence; or, the Rise and Fall of the Chinese Population*),在北京的沙皇俄国使馆成员T.萨哈罗夫(T. Sacharoff)著。翻译为英文。还有从神话时期一直到现在的中国年代表。第二版于1864年在香港出版。

17.《粤语短语和阅读课文选》(*Select Phrases and Reading Lessons in the Canton Dialect*),8开本,共70页,香港,1864年版。

18.《英话语法小引》(*Chinese-English Grammar*),8开本,两部分,分别48页、81页,香港,1864年版。

19.《汉语语法》(*Grammar of the Chinese Language*)。分为两部分,8开本,共xxxvii. 111页,和vi,178页,香港,1864年版。

20.《英华行篋便览》(*The Tourist's Guide and Merchant's Manual Being An English Chinese Vocabulary of Articles of Commerce and of Domestic Use*),内有所有与科学如地质、化学、药剂等等有关的已知名称。采用官话和广东话,从印书馆所有能收集到的资料中编辑而来。小4开本,共iv,148页,香港,1864年版。

21.《愉快的散步》(*The Happy Stroll*),单页。这是一篇采用英语诗歌形式翻译的一首德语赞美诗(*Der Segensgang*)的译文,连同罗伊斯先生(Mr.Reuss)所写的原文和C.斯特劳布(C. Straube)所谱的

曲子。

一一九、艾约瑟迪谨^①(Rev. Joseph Edkins)

艾约瑟迪谨牧师,文学士,被伦敦传道会派往中国,于1848年7月2日到达香港,9月2日到达目的地上海。他于1858年3月前往英国,携夫人于1859年9月返回上海。1860年,他搬到芝罘,并于第二年前往天津居住,直至1863年5月迁居北京,再未离开。

艾约瑟迪谨先生出版的著作:

汉语著作

1.《咸丰二年十一月初一日日食单》(*Elements of the Solar Eclipse on December 11th, 1852*),大开本,上海,1852年版。该篇译自“翱翔号”(H.M.S.Highflyer)船长谢德维尔(Shadwell)对北京、上海、宁波、福州、厦门、广州和香港等地的日食所作的预测,附有几个地区的五种日蚀图像。英语原文发表在1852年12月4日的《北华捷报》上。

2.《孝事天父论》(*Discourse on Filial Devotion Towards the Heavenly Farther*),共8页,上海,1854年版。这篇作品共分为十二段,阐明献身于上帝的原因、义务和益处。1856年在上海再版。

3.《三德论》(*The Three Graces*),共17页,上海,1856年版。这篇文章分为三部分,分别讨论信仰、希望和博爱,译自亚当斯的《私念》(*Private Thought*),有2页序言。

4.《释教正谬》(*Correction of Buddhist Errors*),共31页,上海,1857年版。这部作品分为十个章节,论述了许多佛教要点。1861

^① 通常称为艾约瑟。——译者注

年,该作品与其续篇(见下面6号作品)合为一体,构成一篇有20章的独立论文在香港重新出版。

5.《耶稣教略》(*Condensed Statement of Christianity*),共32页,上海,1858年版。这部作品只是麦都思博士小册子的修订本(见麦都思博士的35号作品),在前面有一篇纪念麦都思博士的短文;在以前发表的小册子里,景教碑文后的所有部分都被略去,但增加了一些有关碑文的详细解释。

6.《续释教正谬》(*Supplementary Correction of Buddhist Errors*),共29页,上海,1859年版。该篇讨论了十个重点,是前面作品(4号作品)的补充。

7.《重学》(*Treatise on Mechanics*),共226页,松江,1859年版。该书是胡威立(Whewells)^①论文的翻译,分为17篇,3卷。该著作的印版是在松江刻制的,但是刚印了十本,存放印版的房子失火,烧掉了所有的印版。现在在上海重新印刷。

8.《华洋和合通书》(*Chinese and Foreign Concord Almanac*),这是1852年第一期的标题,以后几年的年刊标题为《中西通书》。第一期共27页,包括一篇序言和目录、北京的二十四节气、全世界各地时差、日食、包括月相的历法、中英日期对照表及各种天象。之后是中欧对照年代表、促进时代进步的倡导、三篇祈祷文和五篇其他的宗教文章。1853年版共39页,就日历的结尾来看,是前一期的补充。在日历之后是一篇带地图的犹太史纲要、六篇宗教文章、两篇祈祷文、一系列带有图形的科技文章,内容涉及圆锥截面、太阳系、光的运动、分点岁差、光学、星云和行星等。该期年刊以科学发现年表为结尾。1854年版共37页,除通常的开头外,增加一篇英文序

① 英国力学家胡威立(William Whewell,1794—1866),其力学著作:*An Elementary Treatise on Mechanics*。——译者注

言。在日历之后是五篇宗教趋势的文章,其后是有关地心引力和光学的短篇论文。1855年版共56页,包括五篇宗教文章,其中两篇有关英国圣经协会、一篇纪念马礼逊博士、一篇叙述弥尔顿的《失乐园》(*Paradise Lost*)、以及一篇解释《四福音》书中的专有名词。之后是一篇有关流体的论文和一篇日食解说。1856年版刊登的是关于信仰的文章:前往天堂、基督降世之前人类在宗教道德方面的堕落、伪宗教的根源、基督的犹太出生地、祈祷文、《使徒行传》中专有名词的解释。其后是有关流体论文的补充论述。1857年版共39页,内容有教义问答集、福音寓言故事的解说、一篇关于基督和上帝同一性的文章、一篇有关聆听真理的幸福、祈祷和崇拜的八种形式、基督教教会年表、以及有关流体论文的补充论述。1858年版共34页,包括三种祷告文、关于加入基督教教会的必要条件的文章、塞浦路斯的殉教、基督圣迹的意义、基督时代犹太的不同习俗。其后是一份科技发现年表和一篇有关彗星的论文。当艾约瑟迪谨先生在欧洲期间,他将这份刊物的管理工作转交给了伟烈亚力先生(见伟烈亚力先生的10号作品),而在他返回后又重新担任起1861年版的发行工作。这一期共27页。在通常的日历之后,是上帝的属性和本质的概要、以及七种祈祷文。有一年的期刊未发行,1863年的期刊在天津出版;1864年和1865年的期刊均在北京出版;最后三期的刊物在题材和纸张大小上都有很大减少。

9.《福音选篇》(*Extract from the Gospel*),共43页,北京,1863年版。这是新版官话《新约》的样本,由《马太福音》和《罗马书》的一些章节组成,有一篇文学风格的序言。这部作品被发送给许多在中国的传教士,目的是为了调查与评论。

10.《颂主圣诗》(*Hymn Book*),北京。这是一部81篇赞美诗集。

11.《地球全图》(*Map of the World*),大张纸,北京,1864年版。这是一幅世界两大半球的地图。上角写满关于创世纪和基督给予

其门徒使命的经文选段。底部有几篇关于环球航行的文章,和一些关于地理的重要信息。

12.《新约官话》(*New Testament in the Mandarin Dialect*), 北京, 1866 年版。该版本由艾约瑟迪谨先生与孟丁元牧师、包约翰牧师、施牧师、T. 麦克柯拉奇(T. McClatchie)牧师以及白汉理牧师合著。第一版中他仅出版了《四福音书》和《使徒行传》, 其中的“God”和“Spirit”采用“代表委员会”版本中的称呼, 因为当时在北京的绝大多数传教士都一致赞成发行一本采用新术语的版本。然而在上海, 同时出现了同一版的福音书, 其中将“God”和“Spirit”译成“神”和“灵”。

英语著作

13.《汉语会话》(*Chinese Conversations*), 译自当地作者的作品, 8 开本, 共 iv, 183 页, 上海, 1852 年版。

14.《汉语口语语法, 以上海方言为例》(*A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghaea Dialect*), 8 开本, 共 viii, 248 页, 上海, 1853 年版。

15.《汉语官话口语语法》(*A Grammar of the Chinese Colloquial Language, Commonly Called the Mandarin Dialect*), 8 开本, 共 viii, 264 页, 上海, 1857 年版。修订本采用 4 开本, 于 1863 年在上海出版, 共 viii, 279 页。

16.《华人的宗教状况》(*The Religious Condition of the Chinese*); 内容关于华人皈依基督教前景的评论, 16 开本, 共 viii, 288 页, 伦敦, 1859 年版。最初以连载文章的形式发表在“灯塔报”(Beacon Newspaper)上, 于 1861 年作为旅行读物再版。

17.《汉语口语提高课程》(*Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language*); 有常用词和短语, 和一篇北京话四声规则的附录, 8 开本, 共 v, 102 页, 上海, 1862 年版。修订版于 1864 年在上海出版, 共 v, 103 页。

18.《中国佛教短评》(*Notices of Chinese Buddhism*),上海。这些评述作为独立的文章在《北华捷报》上发表,后于1855年和1856年在《上海年鉴文集》中出版。

19.《北京到恰克图路线图》(*Road Map from Peking to Kiachta by the Great Camel Route Based on an English Map Chiefly Taken from a Russian Sketch Made in 1858*),北京,1864年版。该图是带有裱衬的八张可折式纸。艾约瑟迪谨先生在英语的航海图上增加了一些内容,许多地方的名字都标有汉字;图的边上空白处给出一些实用的蒙文词汇和习语,并附有英语对应词。还有R.庞柏利先生(R. Pompelly Esq.)所写的大量地理信息。

在《上海年鉴文集》中有出自艾约瑟迪谨先生笔下的其他一些文章,其中有:

《中国年鉴》(*The Chinese Almanac*)、《评北京耶稣会士所著〈欧洲天文学介绍〉》(*On the Introduction of European Astronomy by the Jesuits at Peking*)、《江南举人考试》^① (*Keang-nan Keu-jin Examination*)、《论中国早期年代表的可信性》(*On the Credibility of Chinese Early Chronology*)、《湖州和杭州远足游记》(*Notes of an Excursion to Hu-cheu and Hang-cheu*)、《太湖及周边地区之旅》(*Notes of an Excursion to the Tai-hu and Its Nerhbhourhood*)。

翻译文章:

《一位中国居民对琉球的描述》(*Description of Loo-choo, by a Native of China*)、《中国的星象崇拜》(*Chinese Worship of the Stars*)、《论早期道士炼丹术》(*On Early Tauist Alchemy*)、《战神关帝》(*Account of Kwan-ti, the God of War*)。

艾约瑟迪谨先生的《南京游历》(*Narrative of a Visit to*

^① 或译为《江南科举考试》。——译者注

Nanking) 发表在伦敦出版的 1863 年版《中国风土人情》(*Chinese Scenes and People*) 的末尾。

《皇家亚洲学会中国分会会刊》上也有艾约瑟迪谨先生所写的几篇文章：

《古代汉语发音》(*Ancient Chinese Pronunciation*)、《道教》(*Tauism*)、《梵文和蒙文》(*Sanscrit and Mongolian Characters*)、《无为教简介》(*Notice of the Wu-wei-kiau*)。

《皇家亚洲学会华北分会杂志》上也有他的投稿：

从汉语翻译成英语的《佛教圣典》(*A Buddhist Shastra*)、《墨子其人及其作品简介》(*Notice of the Character and Writings of Meh-tsi*)、《现代道教神话概要》(*A Sketch of the Tauist Mythology in its Modern Form*)、《孔子生平简述》(*A Sketch of the Life of Confudius*)、《古代扬子江入口处》(*The Ancient Mouths of the Yang-tsi*)、以及《蒙古之旅》(*A Visit to the Agricultural Mongols*)。

一二〇、托马斯·西尔菲兰(Rev. Thomas Cilfillan)

托马斯·西尔菲兰牧师，由伦敦传道会委派到中国，于 1848 年 7 月 22 日到达香港。他于次年移居广州；1850 年 3 月到厦门居住；1851 年前往英国。他后来成为阿伯丁独立教区的牧师。

一二一、巴廷森·凯(Rev. Battinson Kay)

巴廷森·凯牧师，由伦敦传教会派往中国，于 1848 年 7 月 22

日同夫人到达香港。他被指派到该地主要是让他担任英国教会的牧师,并参加联合教堂会众大会。1849年,他退出传道会并前往澳大利亚。

一二二、詹姆士·希斯洛普(James Hyslop)

詹姆士·希斯洛普,学习医学,毕业于苏格兰,获得医学学士学位。他与詹姆士小姐结婚后,在故乡实习了一段时间。进入伦敦传道会后,他被任命为赴华医学传教士。1848年3月19日,他同妻子、孩子和妹妹乘坐“菲罗兹布尔号”(Ferozepore)轮船离开朴茨茅斯,同行的还有理雅各牧师夫妇、巴廷森·凯牧师夫妇、杨牧师夫妇,以及艾约瑟迪谨牧师和托马斯·西尔菲兰牧师,他们于7月22日到达香港。他于12月5日到达厦门,恢复一部分因合文博士和简明博士的离去而被中断的医务工作。他担任此项工作一直到1851年,他退出了传教活动,但仍住在厦门进行私人行医。1853年,他前往澳大利亚,船在那里的沿海失事,他落入土著人的手中,并被杀害。

一二三、秦右(Rev. Benjamin Jenkins)

秦右牧师,神学博士,由美国南部监理会传道会派往中国。1848年8月18日,他与家人到达香港。并于1849年5月抵达目的地上海。但由于他夫人的身体状况需要立即改换环境,他于1852年11月3日与家人前往纽约,他的夫人在离圣赫勒拿岛不远的航行途中去世。他在美国再次结婚,于1854年下半年返回上

海。1861年8月13日,他前往欧洲旅行,又于1864年7月3日返回上海。

秦右博士出版的著作:

汉语著作

1.《大学》(*The Great Study*),根据上海读音用罗马字书写并印刷,标有声调,上海,1861年版。

2.《中庸》(*The Middle Way*),根据上海读音用罗马字书写并印刷,清楚地标有音调,上海,1861年版。

3.《论语》(*The Conversations of Confucius*),根据上海读音用罗马字母拼写并印刷,上海,1861年版。

英语著作

4.《三字经》(*The Three Character Classic*),根据上海附近地区的读音用罗马字母拼写,逐字翻译,将译文插到每行汉字中印刷,上海,1860年版。

5.《千字文》(*The Thousand Character Classic*),根据上海附近地区的读音用罗马字母拼写,将译文插到每行汉字中印刷,上海,1860年版。

6.《上海方言罗马字母拼写音节表》(*A List of Syllables for Romanizing Works According to the Reading and Colloquial Sounds of the Shanghai Dialect*),内有选出的适用于上海话书籍的4000多个汉字,上海,1861年版。

1844年,秦右博士在南卡罗来纳州的查尔斯顿出版了一部用多种语言写的连载故事,目的是为促进对现代欧洲语言的学习。

在1851年和1852年的《北华捷报》上,有一系列出自秦右博士手笔、署名为O. P. Q有关中国内陆的幽默风趣的来信,1852年和1853年在《上海年鉴文集》发表,后来也以独立小册子的形式重新出版。

一二四、戴(Rev. Charles Taylor)

戴牧师,医学博士,由美国南部监理会传道会派往中国。1848年8月18日他同夫人到达香港,9月30日抵达上海。1853年10月3日,他前往纽约,从此在美国居住。

戴博士出版的著作:

汉语著作

1.《真神十诫》(*The Ten Commandments*),共4页,上海,1850年版。这篇作品除包括十诫外,还有使徒信条、主祷文、长音步荣耀颂和当年的礼拜日历。

2.《要理问答》(*Catechism of Important Truths*),上海。这部作品用上海话撰写,包含96道问题,共分为十个部分。

3.《要理必读》(*Indispensable Treatise on Essentials*),上海。这部作品包括基督教体系的摘要,有一篇呼吁反对偶像崇拜和孔子学说的文章,以一篇忏悔者使用的祷告文结束。

4.《耶稣来历传》(*Harmony of the Gospels*),共164页,宁波,1854年版。这部作品用上海方言撰写。

英语著作

5.《在中国五年》(*Five Years in China*),内容是一些关于大起义^①的介绍和圣赫勒拿岛的记述,12开本,共405页,纽约,1860年版。

戴博士于1852年、1853年在《北华捷报》上发表了大量稿件,其中有:《中国的灯节》(*Feast of Lanterns*)、《中国的迎春仪式》(*The Chinese Ceremony of Welcoming the Spring*)、《迎接快乐之神》

^① 当指太平天国起义。——译者注

(*Welcoming the God of Joy*)、《南京之行》(*A Trip to Nanking*) 以及关于上海方言的论文等。所有稿件都于 1853 年和 1854 年在《上海年鉴文集》中再次出版,其中大部分作品包含在前面的叙述中(见前面 5 号作品)。

一二五、篮(Henry Van Vleck Rankin)

篮,1825 年 9 月出生在美国新泽西州。他在普林斯顿学院学习深造,并被长老会传道会委任为赴华传教士。他与玛莉·格林利夫·奈特结婚,并被授予牧师职位,于 1848 年 10 月 9 日同夫人乘坐“瓦尔帕莱索号”轮船离开纽约,同行的还有怀牧师和威尔登牧师,于 1849 年 2 月 13 日到达香港。他继续北行,于 8 月到达宁波,在那里居住的几年里积极进行传教活动。1856 年,由于夫人的身体状况急需改变生活环境,他于 3 月前往上海,又与家人和雷大辟博士及其夫人一起乘坐“帕默号”(N.B.Palmer)轮船前往美国。1858 年 7 月,他返回宁波并一直居住在那里,直到 1863 年,他与家人前往登州,并于 7 月 2 日在那座城市去世。他的遗体被葬在登州东北部的悬崖顶部的绿地中。他的夫人于次年返回上海,并于 7 月与家人乘船返回美国,之后又组建了新家庭。

篮先生出版的著作:

汉语著作

1.《宁波土话初学》(*Primer of the Ningpo Colloquial Dialect*),共 92 页,宁波,1857 年版。本书是几位传教士对哥伯播义所著《宁波方言口语拼写课本》(见哥伯播义的 8 号作品)不断添加扩展后的版本。作品以罗马字母的形式和功能开头;其后是音节构成;然后是拼写和阅读课程;从单词到句子;有关地理、中国历史和《圣经》

读物的章节；以一页同族关系表结尾。该书的目的是教华人阅读用宁波方言写的作品，用罗马字印刷。

2.《福音参照表》(*Synopsis Gospel Harmony*)，共6页，宁波。这是罗宾逊作品的宁波方言译本，用罗马字印刷。

3.《创世记》(*Genesis*)，共86页，宁波。这是宁波方言译本，用罗马字印刷。

4.《出埃及记》(*Exodus*)，共72页，宁波。这是宁波方言译本，用罗马字印刷。

5.《赞美诗集》(*Hymn Book*)，共155页，宁波，1860年版。该书精选和汇编了166首赞美诗，并译成宁波方言，用罗马字印刷，其中大多数选自1857年出版的一本《赞美诗集》，该诗集共122页，有多位宁波传教士撰写的赞美诗共111首。蓝先生版的这本赞美诗集在每首赞美诗前都有曲调和主题；结尾是按字母顺序排列的索引和一篇主题索引，其后是9首荣耀颂。

蓝先生还与禄赐悦理先生合作完成《新约全书》(见禄赐悦理的3号作品)。

蓝夫人出版的著作：

汉语著作

1.《青年村民》(*The Young Cottager*)，共45页，宁波，1858年版。这是一部用罗马字印刷的宁波方言译本。

一二六、怀(Rev. Joseph K. Wight)

怀牧师，由美国长老会传道会派往中国。他同夫人于1849年2月13日到达香港，7月到达目的地宁波。1850年7月，他转到上海工作。由于健康状况恶化，他于1854年航行回到故乡，又于1856

年2月26日返回上海。再次复发的病情迫使他放下工作,于1857年1月返回美国。从此以牧师身份在纽约哈德逊河地区定居。怀先生曾为《普林斯顿评论》(*Princeton Review*)撰写过一篇有关中国的宗教信仰的文章。

一二七、布雷菲尔德·W. 威尔登(Rev. Brayfield W. Whilden)

布雷菲尔德·W. 威尔登牧师,由美国南部浸信会传道会派往中国,于1849年2月13日同夫人到达香港,于当月23日加入广州的传教活动。但是,他于1850年3月27日前往美国。1853年返回广州后,又于1854年前往美国,再没返回中国。

一二八、歌德(Moses Stanley Coulter)

歌德,1824年5月30日出生在美国弗吉尼亚州布鲁克县(Brooke county),后来随父母移居到伊利诺斯州。他16岁时成为基督教长老会成员。1848年7月,他从印第安那州的汉诺威学院(Hanover College)毕业。大约在那时他被长老会传道会邀请负责在宁波的印刷所,经过商量考虑后,他接受了这项委任。1849年1月1日,他与汉诺威学院院长的女儿卡罗琳·伊斯特·克劳结婚,并于2月24日同夫人乘坐“塞缪尔·罗素号”(Samuel Russell)轮船前往中国。在香港和广州停留几周后,他们继续北行,于8月24日到达目的地宁波。在那里,他除负责印刷所的工作外,还致力于神学和汉语的学习。但是刚刚开始工作后不久,他就患上了热病和慢性腹泻,随后发展为痢疾。1852年10月,他前往上海以期减轻病情,在

上海接受了返回故乡的建议。返回宁波后,他准备乘船前往美国,但因病情再次复发,于12月12日去世。他的夫人随后不久便带着孩子离开中国返回美国。

一二九、好不生(John Hobson)

好不生,英格兰人,少年时期便对传教事业产生浓厚的兴趣,并怀着向异教徒传布福音的渴望,为英国圣公会服务。被圣公会接受之后,他进入坎伯兰的圣贝斯学院学习神学;文科硕士毕业后,他在1848年被伦敦的主教按立为牧师。1849年初,他同夫人离开英格兰前往中国,于7月30日到达上海。9月份,他受命在洛德先生访问宁波期间暂时担任英国教堂的牧师。同月24日,由于洛德先生在普陀岛去世,在社区的极力要求和圣公会传道会的极力建议之下,好不生于第二年担任常任教堂牧师之职。但他仍继续忠于对华传教团体并与之合作,此外他还帮助传道会为中国的男孩子们建立起一所很大的寄宿学校。1857年,他与家人回到故乡探亲,积极倡导对华传教的主张。1858年,他返回上海继续担任原来的职务。1861年4月和5月,他暂时离开汉口;1862年4月初,他又到日本旅行游玩,于16日同夫人到达神奈川。19日,他从江户的短途旅行中返回,但因长途旅行而疲惫不堪,当晚他又乘船前往长崎。七天的航行使他高烧不退,而抵达长崎后他的病情逐渐严重,于30日晚平静地去世。5月12日,他的遗孀带着他的遗体返回上海,并于13日将他葬在公墓里。随后不久她乘船回到英国,一直住在那里。

好不生先生出版的著作:

英语著作

1.《论异教徒区域的基督会众》(*Discourses to a Christian Congre-*

gation in a Heathen Land), 8开本, 共 vii, 336 页, 伦敦, 1858 年版。

一三〇、法士(Karl Josef Fast)

法士, 按立福音牧师, 被瑞典隆德传道会委任为赴华传教士, 大约在 1849 年末到达香港。他从那里前往福州, 于 1850 年 1 月 8 日到达, 并开办了一家传教站。同年 11 月 12 日, 他与同事士吉士先生乘一条小船沿闽江而下, 去就购买的船只费用进行谈判。第二天早上返回时, 他们在金北口(Kin-pea pass)遭遇海盗, 法士先生遭到杀害并被扔入水里, 而他的同伴则游泳逃生。后来未能找到他的尸体。

一三一、士吉士(Rev. A. Elgquist)

士吉士牧师, 被瑞典隆德传道会派往中国, 于 1850 年 8 月 14 日到达福州。他于 1851 年初期移居到香港, 又于 1852 年乘船前往欧洲, 再未从事传教事业。

一三二、养(James H. Young)

养, 苏格兰人, 学习医学专业, 毕业获得医学博士学位。他于 1846 年到达中国, 并在香港工作了几年。1850 年初, 他开始与英国长老会传道会建立联系, 并陪同宾先生前往广州, 他们于 2 月 28 日到达并在广州住了几个月。养先生在夏天前往厦门, 为华人开设了

一家诊所。1851年,他与曾经从事当地女子教育工作的莎拉·哈维特(Sarah Harvett)结婚。后来,他们夫妇共同管理几所全日制学校;但他的夫人于1853年12月3日去世,被葬在鼓浪屿的传教士公墓中。第二年,养博士的学校教师越来越少,为改变这一状况他同宾先生离开中国,途经埃及返回英国,但回到故乡没多久他就去世了。

养博士出版的著作:

汉语著作

1.《约瑟史记》(*History of Joseph*),这是译成厦门方言的《创世记》摘录。

一三三、鸟(Rev. Carl Vogel)

鸟牧师,哲学博士,被卡塞尔传道会派往中国,于1850年3月2日到达香港。他在1852年前往欧洲,再未返回。

一三四、岳(Rev. Frederick Foster Gough)

岳牧师,文学士,被英国圣公会派往中国,于1850年3月29日到达香港,不久后到达目的地宁波。他于1852年10月初前往英国,并在1854年10月同夫人返回中国。然而由于夫人的健康状况,他又于1860年秋离开中国前往欧洲,但是妻子还是在到达伦敦一周后于1861年2月去世。

岳先生出版的著作:

汉语著作

1.《一杯酒》(*A Cup of Wine*),共12页,宁波,1852年版。这是

一篇用罗马字印刷的宁波方言教海文。

2.《家中的母亲》(*The Mother at Home*),共 103 页,宁波,1858 年版。这是一部有关母亲教导的小册子,由岳先生在倪维思先生的协助下译为宁波方言,并用罗马字印刷。

3.《教义问答集》(*Catechism*),宁波。这是一本由哈丁顿的 J.布朗牧师(Rev. J. Brown)所著的简短问答集的宁波方言译本。作品用罗马字印刷。

岳先生在伦敦工作了好几年,并协助戴雅各先生将《新约》译为宁波方言。

一三五、温敦(William Welton)

温敦,英格兰人,曾经学习医学,伦敦皇家外科医生协会的会员。从事私人行医一段时间以后,他到剑桥的凯厄斯学院(Cains College)学习神学课程,毕业获得文学学士。他接受牧师职位,并被英国圣公会委任为赴华传教士。1849 年 11 月 6 日,他与维多利亚教区主教、四美夫人、岳牧师、蒙克利夫牧师、以及札成牧师等人乘坐“乔治·波罗克爵士号”(Sir George Pollock)轮船离开朴茨茅斯,于 1850 年 3 月 29 日到达香港。不久后,他前往广州,与伯驾医生一起度过十天后,在 5 月份利用一次机会前往福州,创办了英国圣公会传道站。克服种种困难和重重阻碍后,他成功地将自己融入到当地的环境之中,并为当地居民开设了一家诊所和一家医院。年复一年,他坚持在这座城市及其周边农村从事慈善工作,虽然遇到许多令人灰心的事,但是也得到了一些支持和鼓励。直到最后他的身体每况愈下,他才觉得有必要换个气候和环境。1856 年秋,他前往上海,9 月 10 日在麦都思博士和家人的陪同下乘船离开。于 1857 年 1 月 22 日到达伦敦。他于 1858 年在英格兰突然去世。

温敦先生出版的著作：

汉语著作

1.《劝诫鸦片论》(*Dissuasive from Opium-smoking*),这是福州方言译本。

2.《圣经新约福州平语》(*New Testament in the Fuh-chow Dialect*),福州,1856年。这是《马可福音》第一次单独出版,共41页,有一页序篇。

一三六、爱德华·蒙克利夫(Edward T. R. Moncrieff)

爱德华·蒙克利夫,就读于都柏林的三一学院,毕业获得文学学士学位。他被按立为圣公会的牧师,并被阿伯丁的国王学院授予法学博士学位。他在北安普敦的昂德尔做了一段时间的助理牧师,于1849年被英国圣公会委任为赴华传教士。11月6日,他与维多利亚教区主教、四美夫人、岳牧师、蒙克利夫牧师、以及札成牧师等人在朴茨茅斯登上“乔治·波洛克爵士号”轮船,经过暂短的耽搁,最后在17日离开托基,于1850年3月19日到达香港。蒙克利夫先生刚刚到任,那里原来的殖民地牧师就离开前往英国。他还被香港圣保罗学院任命为高级导师,该学院是一所由主教负责、培养当地青年的公共机构。大约在1851年末,他辞去了该教区的牧师职务,不久后又辞去了导师职务。他于1852年初返回英国,并在那里结了婚,不久后,他作为部队的随军牧师到了印度。在那儿期间,他遇到了严重的叛乱,被印度暴徒俘虏,于1857年在坎普尔(Cawnpore)同家人一起被屠杀。

蒙克利夫先生出版的著作：

汉语著作

1.《算法全书》(*Treatise on Arithmetic*),汉语,为香港圣保罗学院使用,共38页,香港,1852年版。序言和目录后,是计数法和四项基

本规则,之后是各种分数和小数;随后是乘方和开方,以比例为结尾。后五页包括先前练习题的答案。一些复制本有两页的英文序言。

蒙克利夫博士还曾准备一本有关基督教证据的教义问答集,1852年在圣保罗学院(St. Paul's College)中使用,但是我们没有关于这部作品是否出版的资料。

一三七、札成(Rev. Robert David Jackson)

札成牧师,被英国圣公会派往中国,1850年3月29日到达香港后继续前行,于5月到达目的地福州。他于1852年移居宁波,并于1853年12月13日在上海乘船前往欧洲,在约克附近的斯蒂灵顿(Stillington)担任副牧师。

一三八、卢公明(Rev. Justus Doolittle)

卢公明牧师,被美部会派往中国。他于1850年4月10日同夫人到达香港,5月31日到达福州。他由于身体状况欠佳,于1864年2月离开中国返回美国。

卢公明先生的著作:

汉语著作

1.《劝戒鸦片论》(*Exhortation to Abandon Opium*),共10页,福州,1853年版。这是特雷西一本小册子的福州方言修订本(见艾拉·特雷西的1号作品)。

2.《乡训》(*Village Sermons*),共7页,福州,1853年版。这是米怜系列布道文中的第一篇(见米怜博士的16号作品),经过修订并

翻译成福州方言。

3.《神十诫其注释》(*Commentary on the Ten Commandments*), 共 10 页, 福州, 1853 年版。这篇作品用福州方言撰写。

4.《悔罪信耶稣论》(*Repentance and Faith*), 共 10 页, 福州, 1854 年版。这是麦都思博士一本小册子的福州方言修订本(见麦都思的 2 号作品)。

5.《天文问答》(*Catechism of Astronomy*), 共 23 页, 福州, 1854 年版。这是哈巴安德博士一篇作品的福州方言修订本(见哈巴安德的 1 号作品)。

6.《约翰福音》(*John's Gospel*), 共 41 页, 福州, 1854 年版。这是一部福州方言译本。

7.《妈祖婆论》(*Discourse on Ma-tsoo-po*), 共 6 页, 福州, 1855 年版。这是麦都思博士一本有关水手守护女神的小册子的福州方言修订本(见麦都思的 11 号作品)。

8.《守礼拜日论》(*Discourse on Keeping the Sabbath*), 共 8 页, 福州, 1855 年版。这是委理华一篇小册子的福州方言修订本(见委理华的 1 号作品)。除 5 号作品外, 这篇作品与前面所有作品、以及摩怜先生的《上帝论》和《耶稣教小引》(见摩怜的 3、4 号作品)、和麦嘉缔培端博士有关灵魂的同名小册子的福州方言译本(见麦嘉缔培端的 27 号作品)一起, 汇编成一卷, 以《劝善良言》(*Good Words Exhorting to Virtue*)为题, 由美部会于 1856 年在福州出版。

9.《天律明说》(*Exposition of the Decalogue*), 共 84 页, 福州, 1855 年版。这是麦都思博士一篇关于道德律法作品的修订本(见麦都思的 12 号作品)。

10.《劝戒鸦片论》(*Exhortation to Abandon Opium*), 共 11 页, 福州, 1855 年版。这是特雷西一本小册子的文学风格修订本。

11.《寒食清明论》(*Discourse on the Feast of the Jombs*), 共 6

页,福州,1855年版。这是麦都思博士一本小册子的修订本(见麦都思的8号作品)。

12.《钟表匠论》(*Story of A Watchmaker*),共10页,福州,1855年版。这是基德一本小册子的修订本(见基德的5号作品)。

13.《神十诫注释》(*Commentary on the Ten Commandments*),共8页,福州,1855年版。这是前边方言小册子的文学风格修订本(见前面3号作品)。

14.《赌博明论》(*Discourse on Gambling*),共7页,福州,1856年版。这是米怜博士一本小册子的修订本(见米怜博士的10号作品)。

15.《中外问答》(*Dialogue between a Native and a Foreigner*),共10页,福州,1856年版。

16.《耶稣教小引》(*Introduction to Christianity*),共2页,福州,1856年版。这是一本他前期出版的小册子的修订本。

17.《生意人事广益法》(*Laws of Trade*),共6页,福州,1857年版。这是米怜博士一本小册子的修订本(见米怜博士的8号作品)。

18.《西洋中华通书》(*European Chinese Almanac*),共36页,福州,1857年版。

19.《辨鬼神论》(*Disquisition on Heathen Gods*),共3页,福州,1858年版。这是一本他前期出版小册子的修订本。

20.《辨牲篇》(*Disquisition on Human Nature*),共6页,福州,1858年版。这是一本他前期出版小册子的修订本。

21.《辨毁谤》(*Disquisition on Slander*),共3页,福州,1858年版。

22.《华人贫困之故》(*Causes of Poverty among the Chinese*),共3页,福州,1858年版。

23.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*),共6页,福州,1858年版。这是他的小册子的重印本。

24.《弃主临死畏刑》(*Fear of the Wicked on the Approach of*

Death)。《信主临死慰乐》(*Joy of the Believe on the Approach of Death*),共4页,福州,1858年版。这是麦都思博士出版的一本小册子的修订本(见麦都思博士的24号作品)。

25.《辨孝论》(*Disquisition on Filial Piety*),共6页,福州,1858年版。这是他前期出版的一本小册子的重印本。

26.《异端辩论》(*Discussion of False Doctrines*),共18页,福州,1858年版。这是罗存德先生所编写的一本罗马天主教著作摘录的修订本(见罗存德的2号作品)。

英语著作

27.《华人的社会生活》(*Social Life of the Chinese*),共2卷,纽约,1865年版。这部著作主要由卢公明先生已发表过的许多系列文章组成,含有大量与中国主题相关的原始资料,其中大部分以《中国随笔》(*Jottings on the Chinese*)为标题在《中国邮报》(*China Mail*)上发表。

一三九、孟丁元(Rev. Samuel Newell D. Martin)

孟丁元牧师,作为美国长老会传道会的代表于1850年4月10日到达香港,不久后到达位于宁波的预定传教站。他在那里一直住到1858年4月,因健康状况日趋恶化需要改换环境,他与家人离开中国返回美国,再也没有回到中国。

孟丁元先生出版的著作:

汉语著作

1.《赞美诗集》(*Hymn Book*),共32页,宁波,1855年版。这部著作作用宁波方言撰写,以罗马字印刷。

2.《训幼韵文》(*Instructive Verses for Children*),共126页,宁

波,1858年版。这部作品用宁波方言撰写,罗马字印刷,并插入大量木版画。

3.《天道镜要》(*Summary of Scripture Truth*),共3册,97页,宁波,1858年版。第1册共8章,论及旧约历史;第2册共9章,讲述基督的生活、品性和磨难;最后一册共8章,有关基督教的信条。书的开头是一张带有简述的世界小地图、序言和读者指南,其后是长达5页的目录。

一四〇、丁韪良(Rev. William A. P. Martin)

丁韪良牧师,神学博士,1850年到1860年期间,他作为美国长老会传道会的代表定居宁波。1860年,他重游美国,于1862年8月返回中国上海,大约任职一年后,又移居北京。

丁韪良博士出版的著作:

汉语著作

1.《地理学》(*Geography*),共4册,185页,宁波,1852年版。这部作品用宁波方言撰写、罗马字印刷。每册分为不同章节,每个章节都以与主题有关的一系列问题结尾。第1册于1859年在宁波重新印刷,共52页,并附有两张大的折叠式插图。

2.《地图册和地理问答集》(*Atlas and Geographical Catechism*),共10页,并附十张折叠式大地图,宁波,1853年版。这篇作品分为有关地理学基本知识的24个章节,用宁波方言撰写,罗马字印刷。

3.《算法概通》(*Arithmetic*),共63页,宁波,1854年版。这部作品用宁波方言撰写,用罗马字和阿拉伯数字印刷。

4.《天道溯源》(*Evidences of Christianity*),共3册,77页,宁波,1854年版。第1册分为6章,论述自然物体;第2册分为7个章节,

关于历史和文学；第3册共九章，有关教义与实践。该书有两篇序言和一篇目录。这部著作的修订版于1858年在宁波出版，共91页。在修订本中，第1篇序言由一篇出自其他人之手的序言代替。第1册增加了一章关于元素的内容；第3册增加了一章关于三位一体的内容作结尾。另一修订本于1860年在宁波出版，共118页。

5.《圣诗》(*Psalms*)，共72页，宁波，1857年版。这是从戴维的《圣诗集》(*Psalms of David*)中选出的，由第1~34,42,46,50,51,63,65,72,84,90,91,95,96,100,103,104,115~118,121,130,139和145首组成，翻译成宁波方言，采用罗马字印刷。

6.《喻道传》(*Religious Allegories*)，共48页，宁波，1858年版。这部作品由16篇短篇故事组成，每一个故事后都有一篇华人学者所著短文以加强主题。两篇序言和一篇目录共占据了开头的四页；有一个简短附录，内容为一首就餐时唱的谢恩圣歌和早晚祷告文。该书于1863年在上海再版。

7.《三要录》(*The Three Principles*)，共22页，宁波，1858年版。在一篇有关主题的总述后，是有关上帝、人类、耶稣的三个章节；其后是撰写的两首律诗，一首关于信仰的十大要点，另一首表述摩西十诫；其后是主祷文；一篇悔罪者的忏悔文；祈祷文和就餐谢恩祈祷。这部作品于1859年在宁波被修订再版，共28页，有一篇短序，文章稍有改动。

8.《保罗垂训》(*Paul's Discourse at Athens*)，共9页，宁波。这是一篇使徒保罗在战神山的著名演说的解释；以一篇谢恩祈祷和祈祷文结尾。1859年在宁波再版，1861年在上海出版了第3版。

9.《公会政治》(*Form of Church Government*)，共24页，宁波。这部作品后来由一些长老会成员修订并扩充，于1860年在宁波再版，共72页。

10.《福音道理问答集》(*The Assembly's Shorter Catechism*)，共

22 页,宁波,1859 年版。这是一部用罗马字印刷的福州方言译本。

11.《救世要论》(*Important Discourse on Salvation*), 共 4 页,宁波,1860 年版。1862 年在上海再版,共 5 页;1864 年在上海又一次再版。该篇是《天道溯原》序言部分的改编(见前面 4 号作品)。

12.《双千字文》(*The Two Thousand Character Classic*), 共 26 页,上海,1865 年版。这是一篇关于基督教真实性的论文,用四音步格律诗的形式写成,由 2000 个不重复的字组成。最早在《认字新法》中出版(见后面 15 号作品),有英语译文。

13.《万国公法》(*International Law*), 共 4 本,228 页,北京,1864 年版。这是惠顿(Wheaton)的名著^①的修订翻译本,由丁韪良博士在清政府官员的资助和协助下完成。书中包含两篇由中国学者著的序言,一篇读者指南,简述地球两半球的插图,以及一份详细目录,前面这些内容共占据开篇的 28 页。该作品曾由日本人再版。

14.《官话约翰福音书》(*John's Gospel in the Mandarin Dialect*), 共 22 页,上海,1864 年版。这是《新约》一个官话新版本中的部分章节。当时,该官话新版本正由丁韪良博士与艾约瑟迪谨先生、施牧师、包约翰和白汉理在北京合作翻译(见艾约瑟迪谨的 12 号作品)。

英语著作

15.《认字新法》、《常字双千》(*The Analytical Reader*), 学习读写汉语的捷径,共 143 页,上海,1863 年版。

16.《常字双千释义》(*A Vocabulary of Two Thousand Frequent Character with Their Most Common Significations, and the Sounds of the Peking Dialect*), 共 57 页,上海,1863 年版。尽管它有独立的页

^① 即美国著名国际法学家亨利·惠顿(Henry Wheaton,1785—1848)于 1836 年出版的《国际法原理》(*Elements of International Law*)一书。——译者注

码和标题,但与前面的作品一直关系紧密,成为其附录。

丁韪良博士撰写的一些关于中国政治情况文章发表在 1856 年的《北华捷报》上,次年在《上海年鉴文集》中重新出版。

丁韪良博士还有一篇关于华人道德伦理的文章在 1862 年 4 月的《普林斯顿评论》上发表。

一四一、高怀义(Rudolph Kröne)

高怀义,德国人,正式按立的福音牧师,被礼贤会任命为赴华传教士。他于 1850 年到达香港,第二年年初定居大陆,负责管理礼贤会在福永(Fuh-yung)和沙井(Sankin)的传教站,之前由西乡(Se-heang)的叶纳清负责。与此同时,他在民众中作了大量的巡回传教,接受了当地人的习俗并适应了他们的习惯。1855 年,他在香港结婚,先后在福永(Fuh-yung)和荷坳(Ho-au)居住。中英战争期间,他被迫离开香港一段时间,又于 1858 年返回大陆,在布吉定居下来。1860 年,他离开中国前往欧洲,并花费大量时间在德国和俄罗斯旅行。1864 年,他乘船经埃及返回中国,但途中在亚丁湾不幸去世。

在《皇家亚洲学会中国分会会刊》(*Transactions of the China Branch of the Royal Asiatic Society*) 第 6 卷中有一篇高怀义先生撰写的描述广东省新安县(Sin-gan)的长篇文章。

一四二、威廉·阿什莫尔(Rev. William Ashmore)

威廉·阿什莫尔牧师,被美国浸礼会真神堂委任为赴华传教士,于 1851 年 2 月到达香港,4 月 14 日抵达目的地曼谷。他于

1858 年前往香港,在那儿住了几年,目前在汕头任职。

一四三、俾士(Rev. George Piercy)

俾士牧师,1851 年到达中国,于第二年成为卫斯理公会的代表。他于 1864 年春到英国旅行,于 1866 年携家人返回广州。

俾士先生出版的著作:

汉语著作

1.《初学问答》(*Wesleyan Methodist Catechism*),第 1-4 册,在广州出版。这部问答集的前两部分收录在俾士先生早期的译文中。第 1 册于 1861 年在广州再版,共 18 页,分为六个部分,共有 104 个问题;两篇简短的儿童早晨祷文和两篇晚间祷告文;同样还有两篇礼拜日早、晚祷告文和就餐前后谢恩祈祷。1863 年又被再版。第 2 册于 1861 年在广州再版,共 54 页,分为九个部分,除对基督教教义进行了详细的阐述,同时还有 154 个问题,并且每个回答后都附有《圣经》引言。第 3 册于 1864 年在广州再版,共 27 页,分为两个部分,各有 115 个关于《新约》和《旧约》历史的问题;以两篇青年人使用的早、晚祷告文结尾。

2.《贫人约瑟》(*Poor Joseph*),共 4 页,广州。该篇是麦都思先生以前翻译的由英国宗教印刷品协会出版的同名小册子的再译本(见麦都思的 24 号作品)。其修订本在香港出版,共 3 页。

3.《成圣之法》(*Rules for Holy Living*),共 11 页,澳门,1857 年版。这是罗伯特纽斯特德牧师所著英文小册子的译文,而且是在作者的要求和资助下翻译成汉语出版发行的。该篇几乎全部由简短的经文选段组成,分为 21 个有关个人日常行为的论题。结尾是摘自《圣经》中的一系列劝告经文。

4.《教会法要》(*Rules of Church Government*),共3页,广州。

5.《祈祷文全书》(*Prayer Book*),共12页,广州,1859年版。该篇作品是由麦都思先生翻译的、吉顿先生协助俾士先生修订改编的《英国教会的公祷文》(*Anglican Liturgy*)摘录(见“补遗”中麦都思的41号作品)。其中含有早祷文和连祷文,答复语以模仿古代的形式被印刷成红色。

6.《地理略论》(*Digest of Geography*),共33页,广州,1859年版。该作品有一篇简序,作者在其中称该作品只是慕维廉先生的地理学的摘要(见慕维廉的3号作品)。

7.《晓初训道》(*Peep of Day*),共95页,广州,1862年版。这是一部同名英语著作的广州方言译本。书中有一篇以红字印刷的序言和目录。

8.《以利亚纪略》(*Memoir of Elijah*),共19页,广州,1863年版。这部作品共分为6个章节,每章都以一首四行韵诗为序,之后是对叙述的评论。书中有一篇由作者撰写的序言。

9.《圣经择要详论》(*Wesley's Sermons*),共56页,广州,1863年版。这是卫斯理6篇布道文的译文。它们也分别以6本不同的小册子发行。

10.《歌颂诗章》(*Hymns of Praise*),共20页,广州,1863年版。这部诗集共有34首赞美诗,每一首都标有音步。

11.《启蒙诗歌》(*Simple Hymns*),共53页,广州,1863年版。这是116首粤语赞美诗集。

一四四、万(Rev. Robert Neumann)

万牧师,由巴陵会委派到中国,于1851年3月28日到达香

港。1855年他前往欧洲,再未返回中国。

一四五、高礼(Rev. James Colder)

高礼牧师,被美以美会派往中国,1851年6月17日到达香港,7月9日抵达任职地福州。他于1853年初移居香港,并于1854年1月6日从黄埔乘船返回美国,从此再也没有回到中国。

一四六、怀礼(Rev. Isaac William Wiley)

怀礼牧师,医学博士,被美国监理会传道会派往中国,于1851年6月17日到香港,7月9日抵达目的地福州。但由于身体逐渐衰弱,他于1854年返回美国,从此再也没有回到中国。

怀礼博士出版的著作:

英语著作

1.《中国福州的传教士墓地和长眠在那里的传教士》(*The Mission Cemetery and the Fallen Missionaries of Fuh-Chau*),内有一篇介绍福州和传教会的短文。8开本,共374页,纽约,1858年版。

一四七、吉(Cleveland Keith)

吉,美国维吉尼亚州亚历山大市(Alexandria)的圣公会神学院(the Episcopal Theological seminary)神学博士鲁埃尔·基斯牧师(Rev. Reuel Keith)的次子,于1827年4月16日出生在亚历山大市。在他

幼年时母亲就去世了，随后继母和父亲也在他尚未成年时相继逝世。他分别在美国北方和南方接受教育，而早年的大部分时光是在南方度过的。在接受牧师教育后，他于1850年7月12日被授予执事一职，并被圣公会传道会任命为赴华传教士。1851年7月10日他被按立为牧师。随后不久，他便与孙先生夫妇和庞台物先生一起乘坐“东方号”(Oriental)轮船前往中国，于1851年12月25日到达上海。在文主教的指导下，他与传道会的其他同仁一起从事传教站的各种工作。1854年4月27日，他与同一传道会的坦尼小姐(Miss. Tenney)结婚。9月，他患了严重的慢性病，几周后稍有好转，就开始重新工作。然而持续的气候影响以及工作期限的临近，已经严重地影响了他们俩的健康，必须彻底改变一下生活环境。于是，他们在1857年1月21日乘坐“白燕号”(White Swallow)轮船前往美国，于5月2日到达纽约。他们在故乡停留了两年，游玩了几个水上旅游胜地。1859年5月4日，他们在纽约乘坐“塔尔博特号”(S.H. Talbot)轮船，于8月31日到达香港。在那里停留三天后，他们又继续乘船前往上海，并于10月19日到达。除继续担任前期的职务外，他还负责一个印刷社的印刷工作。他开办这家印刷社来帮助印刷用罗马字撰写的当地方言书籍的。然而没过多久，他夫人的健康状况又开始恶化，因此，他于1862年2月陪同夫人前往日本的神奈川。他们大约在5月末离开那里，并于6月27日到达旧金山，吉夫人的身体非常虚弱。在旧金山，他们在基普主教(Bishop Kip)的家中受到热情款待，但是吉夫人还是于7月11日去世。吉先生于21日乘坐“金门号”(Golden Gate)汽船前往巴拿马。27日，船在途中失火，大火吞噬了整个汽船，他在热心地救助一些同伴时溺水身亡。

吉先生的著作：

汉语著作

- 1.《上海土白入门》(*Primer of the Shanghai Dialect*), 共76页，

上海,1855年版。该作品的目的是指导华人读写用罗马字撰写的上海方言。该书以两页的汉语序言开篇,之后是一些该书使用方法的说明。其后给出按字母顺序排列的字母,有大、小写,还有罗马字母和拉丁语字母,以及它们在汉字中的功能;然后是数字,印刷符号,与汉字相对应的音节的例子。接下去的部分完全用罗马字撰写,给出所有音节、单音节词、双音节词、三音节词、数字和成语例子;随后是方言的例证,包括一份省政府略述、中国朝代、《新约》和《旧约》概要、一篇关于主祷文的论述和信经。新版于1860年在上海发行,小开本,共77页,以英语序言取代了汉语序言。

2.《使徒行传》(*Acts of the Apostles*),共60页,上海,1856年版。这部作品用上海话撰写。

3.《路加福音书》(*Luke's Gospel*),共128页,上海,1860年版。这是一部用罗马字印刷的上海方言译本。

4.《使徒行传》(*Acts of the Apostles*),共112页,上海,1860年版。这是《使徒行传》的罗马字翻译版本。

5.《圣会公用祷告文》(*Prayers of the Church*),共160页,上海,1861年版。该部作品是文主教翻译的《圣会祷》(见文主教的7号作品)以及《诗篇》的罗马字译本,其中含早祷文的部分于1860年在上海以《早祷文》(*Tsau tau'-vung*)为题出版,共33页。

6.《出埃及记》(*Exodus*),共103页,上海,1861年版。这部作品用上海方言撰写、罗马字印刷出版。

7.《信教要理问答》(*The Conwert's Catechism*),共61页,上海,1861年版。这是文主教上海方言问答集(见文主教的13号作品)的罗马字译本。

8.《马太福音书》(*Matthew's Gospel*),共124页,上海,1861年版。该作品是同一传教会成员上海方言译本的罗马字翻译(见文主

教的 2 号作品)。

9.《旧约问答集》(*Catechism of the Old Testament*), 上海, 1863 年版。这是费小姐用上海方言翻译、摘自《协和主日学校课本》(*Union Sunday School Question Book*) 的一系列教义问答集的罗马字翻译本。这些问答集是用汉字印刷的, 即《〈创世纪〉问答集》, 18 页;《出埃及记》, 30 页;《利未记》, 4 页; 还有《民数记》, 20 页;《申命记》, 2 页;《约书亚论》, 9 页;《士师记》, 15 页。

10.《圣教幼学》(*Religious Juvenile Instruction*), 共 7 页, 上海。这是文主教一本小册子的罗马字翻译本(见文主教的 3 号作品)。

吉先生几乎完成的上海方言华英字典的手稿与他的其他文章一同佚失了。

吉夫人(Caroline Phebe Tenney)

吉夫人, 1821 年 5 月 13 日出生在美国新罕布什尔州罗金厄姆县(the county of Rockingham)的纽马克特。她的父亲是新罕布什尔州的一名律师。她的祖先是“清教徒”(这是最早到达美国的移民者的名字), 大约在 1639 年从英格兰的约克郡移民到马萨诸塞州艾塞克斯县(Essex county)。坦尼小姐 16 岁之前主要是在家里接受教育。她的父母是公理会教友, 所以她在那个时期所受的就是该教派的影响。1836 年夏, 她被送到新罕布什尔州德立的亚当斯女子学院去完成正规的学习课程, 于 1837 年 10 月毕业。她的母亲于次年 4 月 23 日去世, 随后她的父亲也于 9 月中旬去世。1839 年, 她在剑桥的哥哥的指导下继续学习, 9 月份加入位于丹佛斯的唯一神教派教会。1841 年 11 月, 她受聘在南卡罗来纳州查尔斯顿的一个家庭做了为期一年的私人教师。1844 年初, 她开始在弗吉尼亚州杰斐逊县查尔斯顿附近的一个家庭中从事类似的工作, 于次年仲夏停止。

1846年春,由于她对宗教观点的改变,她退出唯一神教派,加入圣公会。1847年11月,她又在弗吉尼亚州乔治王县的康韦港任私人教师,一直到1849年夏她移居纽约为止。不久,她决定献身于在异教徒地区的传教事业。由于上海的妇女机构急需人手,坦尼小姐很快便被新教圣公会传道会委任到那里工作。1850年3月16日,她乘坐“鞑靼人号”(the Tartar)离开纽约,7月6日到达香港。她在8月2日到达上海,没过多长时间就积极投入到学校的工作中去。从1854年4月27日她与吉先生结婚开始,她便始终热衷于协助丈夫的所有工作;而在她临终前,也得到了丈夫无微不至的关怀。她的遗体于1862年7月12日被葬在旧金山的公墓,但是又于第二年春用船运到纽约,葬在绿林公墓。传教士协会为她和她的丈夫树立了一尊大理石纪念碑。

吉夫人的著作:

汉语著作

- 1.《亨利实录》(*Henry and Bearer*),共35页,上海,1856年版。这是一部同标题英文著名小册子的上海方言译文。
- 2.《亨利实录》(*Henry and his Bearer*),共65页,上海。这是《亨利实录》的罗马字译本。
- 3.《蒙童训》(*Line upon Line*),共87页,上海,1857年版。这是一部同名英语著作的上海方言译本。
- 4.《地理学问答集》(*Geographical Catechism*),共114页,上海。这部作品用上海话撰写、罗马字印刷,并附有七张可折式中国地图和五大洲世界地图。作品于1861年在上海以极小的纸张印刷,不附地图,共135页。
- 5.《教子录》(*Child's Book on the Soul*),是一本关于灵魂的儿童读物,共123页,上海,1861年版。这是加劳德特(Gallaudet)一本

同名著作的上海方言译本,采用罗马字印刷。

一四八、孙(Rev. Robert Nelson)

孙牧师,被美国圣公会传道会派往中国,于1851年12月25日到达上海,在那里住到1859年后又与家人返回美国。

孙先生出版的著作:

汉语著作

1.《旧约书创世记》(*Genesis*),共94页,上海,1854年版。这部作品用上海话撰写。

一四九、庞台物(John Tevis Points)

庞台物,美国维吉尼亚州人,由美国圣公会传道会派往中国管理上海的传道会学校。1851年下半年,他与孙先生夫妇和吉先生一起乘坐“东方号”轮船,于12月25日到达上海。但身体原因迫使他于1853年初返回故乡,然后又同文主教和文夫人一起乘坐“格拉维纳号”轮船,于1854年4月13日返回上海。由于再次发作的病情使他的身体十分衰弱,迫使他必须停止在中国的工作。他最终于1856年离开中国,乘船返回美国。他在美国被授予圣职,并于婚后担任牧师职务。但是他担任这项职务没多长时间就去世了。

庞台物先生的著作:

汉语著作

1.《中外通书》(*Chinese and Foreign Almanac*),共43页,上海,1856年版。

该书在前言和目录之后还有一份标有日出、日落时间以及时差的英、汉安息日一览表,采用麦嘉缔博士出版的《太平年鉴》(*The Peace Almanac*)的格式;其后是摘自同一本书(见麦嘉缔的26号作品)的《日蚀评述》;由卢公明先生所写的宗教小册子《摩西十诫注》(见卢公明先生的13号作品);选自裨治文和克陞存版的《新约》(见裨治文的7号作品)中的《耶稣山上垂训》;夏查理先生写的宗教小册子《圣经的启示》(见夏查理的6号作品);米怜的两篇布道文:《唯一的救世主耶稣基督》和《新年评述》(见米怜博士的16号作品);《基督教基本准则》,是夏查理对麦嘉缔小册子的改编(见夏查理的7号作品)和卢公明对特蕾西关于鸦片小册子的修订本,(见卢公明的1号作品)。

一五〇、高第丕(Rev. Tarleton P. Crawford)

高第丕牧师,由美国南部浸信会传道会派往中国,于1852年3月28日同夫人到达上海。1858年8月,他因身体欠佳而前往美国,后于1860年返回上海,又于不久后迁居到山东的登州。

高第丕先生出版的著作:

汉语著作

- 1.《赞神诗》(*Hymn Book*),上海,1855年版。该书用上海话撰写。
- 2.《上海土音字写法》(*Phonetic Primer*),共22页,上海,1855年版。这是一本由高第丕先生发明的教授华人使用新注音字母写上海话的入门读物。一共出版了两版。
- 3.《问津录》(*Scientific Manual*),共15页,上海,1856年版。这部作品用上海话撰写、采用新注音字母印刷。
- 4.《圣经事录》(*Bible Stories*),共93页,上海,1857年版。这部作

品包括八篇摘自《旧约》的叙述,用上海话编写、新注音字母印刷。

5.《佳客问道》(*The Enquirer*),共 25 页,上海,1858 年版。

英语著作

6.《关于“在中国采用哪个词来翻译 God 更具有基督教意义”之问题的几种思考》(*A Few Thoughts in Reply to a Short Essay on the Question: "What Term Can be Christianized for God in China?"*),8 开本,共 10 页,上海,1866 年版。该作品出版时署名西奥菲勒斯。

高第丕夫人出版的作品:

汉语著作

1.《三名女学生》(*Three School Girls*),共 25 页,上海,1856 年版。该作品用上海话编写,采用新式注音字母印刷。

2.《造洋饭书》(*Foreign Cookery in Chinese*),附有一篇英文前言和索引,共 29 页,上海,1866 年版。该篇作品用官话撰写,收录有 271 个菜谱。

一五一、补(George W. Burton)

补,医学博士,由南部浸信会传道会派往中国,于 1852 年 3 月 25 日到达上海。由于疾病,他在将近年底时返回美国,并于 1854 年携夫人回到上海。他最后于 1861 年离开中国。

一五二、富文(Rev. Daniel Vrooman)

富文牧师,由美部会派往中国,1852 年 3 月 6 日到达中国后,于 15 日抵达目的地广州。他于 1857 年 2 月返回美国,并于 1860

年回到广州。他同夫人于1865年6月前往旧金山。

富文先生出版的作品：

汉语著作

1.《唐番和合通书》(*Chinese Foreign Concord Almanac*)，广州。这是波乃耶博士主编的《华英和合通书》的续篇(见波乃耶的13号作品)。1861年首期由富文先生出版发行，包含24页杂文；1862年和1863年各期同名，1863年的那一期有25页；1864年的也是25页；1865年的重新以《和合通书》为题，共31页。作品中除有日历外，还包括麦嘉缔的32号和8号作品，米怜的布道文第1篇的修订，麦嘉缔的6号、理雅各的17号、麦嘉缔的3号宗教小册子，《世界的救世主耶稣基督》(*Jesus the Saviour of the World*)、《圣灵安慰者》(*Holy Spirit the Comforter*)、《主祷文》(*Lord's Prayer*)、《悔罪者的忏悔》(*Penitent's Confession*)、《祈祷仪式》(*Form of Prayer*)、《餐前谢恩》(*Grace Before Meal*)、麦嘉缔的17号宗教小册子和《摩西的十诫》(*Decalogue*)。

英语著作

2.《广州市及郊区地图》(*Map of the City and Entire Suburbs of Canton*)，整版，广州，1860年版。

3.《粤语的语音字母表》(*Phonetic Alphabet for the Canton Dialect of the Chinese Language*)，8开本，共8页，广州，1863年版。这是一篇带有插图的介绍富文先生发明的一套粤语俚语书写体系的简述。

一五三、韦腓立(Rev. Philip Winnes)

韦腓立牧师，由巴色会派往中国，于1852年5月15日到达香港。他的大部分时间是在大陆的布吉、长乐(Chonglok)和李朗等地

区度过的。他于 1865 年 2 月前往欧洲。

韦腓立先生出版的著作：

汉语著作

1.《耶稣受苦寻源》(*Treatise on the Sufferings of Christ*), 共 18 页, 香港, 1863 年版。该作品分三个部分: 第一部分为耶稣生活概述; 第二部分是《圣经》中有关救世主遭受折磨和身亡事件的较详细的描述, 用圣经中的文字作叙述, 通篇配以参考; 第三部分是一篇记载耶稣从复活到升天的各种事件的简述。

2.《圣会幼学问答》(*Luther's Small Catechism*), 共 18 页, 香港, 1864 年版。该作是《路德问答集》的译文, 稍加改动; 其后是三篇《新约》引文, 题为《天堂王国的解答》(*The Keys of Kingdom of Heaven*), 论及牧师赦免罪行的权限; 末尾是《尼西亚和阿塔那修信经》(*Nicene and Athanasian Creeds*) 的译文, 有一篇译者前言。

在黎力基先生的《养心神诗》(见黎力基 1 号作品) 中有 4 首赞美诗出自韦腓力之笔。

一五四、湛约翰 (Rev. John Chalmers)

湛约翰牧师, 文学硕士, 伦敦传道会委任的赴华传教士, 1852 年 6 月 28 日到达香港, 1859 年下半年迁居到广州, 一直住在那里。

湛约翰先生出版的著作：

汉语著作

1.《初学粤音切要》(*A Chinese Phonetic Vocabulary*), 收录所有常用字, 并附粤语方言发音, 共 33 页, 香港, 1855 年版。汉字按词根排列, 发音用另外两个汉字标出, 一个表示首音, 一个表示末音。有一篇中英文对照的前言, 通篇都有表示首音和末音的汉字,

在每一页的顶部并有罗马字的拼音。

2.《上帝总论》(*General Discourse on God*),共6页,广州,1856年版。该篇是对马若瑟的《汉语札记》(*Premare's Notitia Linguae Sinicae*)中一篇长2页、讲述十诫、题为《上帝十条圣诫》的文章修改而来的。该作在香港再版。

3.《设数求真》(*Arithmetical Questions*),共6页,香港,1856年版。

4.《宗主诗章》(*Hymn Book*),共60页,广州,1860年版。这部作品几乎包括理雅各博士《赞美诗集》的全部内容(见理雅各的2号作品),用欧洲音乐符号配上音乐。书中有81篇赞美诗和7首圣歌。

5.《天镜衡人》(*Men Tried by the Celestial Mirror*),共20页,香港,1862年版。该作品是托马斯·厄·肯培(Thomas a Kempis)的《效仿基督》(*Imitation of Christ*)一书的摘录。分为15章,附有一篇序诗和一篇序言,一首圣歌和目录。

6.《正名要论》(*Important Discourse on the Correct Name*),共16页,香港,1863年版。这是一篇关于如何用汉语恰当翻译“God”一词的论文,附有英文翻译。末尾列出许多不同机构采用的同义词;一篇中文图书中阐述“神”和“上帝”区别的引文摘录,说明“神”指的是人的灵魂;有关“精神”使用的引文,以及中国人撰写的两篇补叙。

7.《纠幻首集》(*Exposure of Idolatry*),共28页,香港,1863年版。该篇作品追溯了佛教的偶像“玉皇”(Yuh-hwang)、菩提(Pih-te)、灵魂的守护神灵和观音(Kwan-yin)的起源。最后的部分经修改后以《论观音虚幻之原》为题单独出版了单张大开本宗教传单。

8.《世俗清明祭奠论》(*Discourse on Ancestral Worship*),共6页,广州。这是一篇对崇拜陵墓的春季节日的专论,严厉批评了泥土占卜。该文是一篇题为《世俗清明拜墓论》的宗教传单的扩充。

9.《城隍非神论》(*The Patron Deity of the City Has No Spiritual*

Existence), 广州, 1865 年版。

10.《中外新闻七日录》(*Chinese and Foreign Weekly News*), 广州。这是一部由湛约翰先生编辑的连载, 以书刊的形式由每七天出版一张传单组成, 主要内容包括新闻、科学、宗教等文章以及杂集。从 1865 年 2 月 7 日中国新年的第一周开始发行。

英语著作

11.《英粤字典》(*An English and Cantonese Pocket Dictionary*), 供希望学习粤语的人使用, 共 161 页, 香港, 1859 年版。

湛约翰先生撰写的一篇题为《中国古代天文学》(*Astronomy of the Ancient Chinese*) 的文章, 插入到理雅各博士《中国经典》第 3 卷的序言中, 第 90~104 页(见理雅各博士 26 号作品)。

一五五、约翰·拜尔斯(John Byers)

约翰·拜尔斯, 美国人, 牧师, 被长老会传道会委任为赴华传教士。1852 年夏, 他同夫人在纽约乘坐“涅斯特利亚号”(Nestorian) 轮船启程, 于 8 月 22 日到达上海。但是刚刚到达传教站不久, 他的健康状况就每况愈下, 于是他于 11 月 9 日乘船返回故乡, 终因病情严重在途中逝世, 未能到达故乡, 他的遗体被海葬。

一五六、耿惠廉(Rev. William G. E. Cunyng Ham)

耿惠廉牧师, 由美国监理会传道会派往中国, 于 1852 年 10 月 17 日偕同夫人到达上海。1861 年 10 月初他与家人前往美国, 再未返回中国。

耿惠廉先生出版的著作：

汉语著作

1.《福音真理问答》(*Catechism of Gospel Truth*), 共 26 页, 上海, 1855 年版。这部作品用上海话撰写, 由 96 个有关基督教要点的问题组成, 共分为十个部分。结尾是一首荣誉颂和一篇祈祷赞美诗。第 3 版于 1861 年在上海出版, 共 18 页, 含有 90 个问题, 以四篇早、晚祈祷文结尾。

耿惠廉夫人的著作：

汉语著作

1.《蒙养启明》(*Peep of Day*), 共 83 页, 上海, 1860 年版。该作用上海话撰写。

一五七、弗雷德里克·H. 布鲁斯特(Frederick H. Brewster)

弗雷德里克·H. 布鲁斯特, 在美国被按立为牧师, 由美部会委任为赴华传教士。1852 年 7 月 31 日他同夫人从波士顿乘船于 1853 年初到达广州, 但他却于到达广州后的一个月內逝世。

一五八、邦爱比(Rev. A. B. Cabaniss)

邦爱比牧师, 由美国南部浸信会传道会派往中国, 于 1853 年同夫人到达上海, 大约在 1859 年返回美国。

邦爱比先生的著作：

汉语著作

1.《伊索及其他寓言选》(*Selections from Aesop's and Other*

Fables),这部作品被译为上海话。每个寓言故事都附有由译者写的寓意,共 78 页,上海,1856 年版。这部作品采用高第丕先生发明的新式注音字印刷。书中有一篇序言和目录。

2.《路加真福音书》(*Luke's Gospel*),共 106 页,上海,1859 年版。吉牧师将其译成上海话,而该作则是上海话译本的新注音字版(见吉的第三部作品)。

3.《赞颂集》(*Hymn Book*),共 26 页,上海,1859 年版。该作汇集了从传道会成员和其他资料中翻译的 21 首赞美诗和 3 首荣誉颂,用新注音字印刷。书中有一篇索引和目录。

4.《赞神诗》(*Hymn Book*),共 25 页,上海,1860 年版。这仅是前面作品的中文版,无索引。

郑爱比夫人的著作:

汉语著作

1.《善恶源》(*Sources of Good and Evil*),共 75 页,上海,1856 年版。这是一部用上海话撰写的短文集,采用新式注音字印刷;序言是 3 页的汉语,解释说明了新式书写的方法。

一五九、郭修理(Rev. Josiah Cox)

郭修理牧师,由英国卫斯理公会派往中国,于 1853 年 3 月 12 日到达香港后,继续前往指定的广州传道站。1860 年 3 月,他由于身体原因前往英国,又于 1861 年 10 月 24 日返回香港。他大约于年末到南京的叛乱地区访问,但觉得不能在那里定居,于是返回上海,又于 2 月前往汉口开设一家传教站。他于 1865 年迁往九江(Kew-keang),成为那里的第一个新教传教士,设立了一家传教站,一直居住在那里。

一六〇、威廉·罗伯茨·比奇(Rev. William Roberts Beach)

威廉·罗伯茨·比奇牧师,由英国卫斯理公会派往中国,于1853年4月到达广州。1855年,他脱离卫斯理公会,加入英国圣公会,同时被委任为澳门传教士牧师。1857年,他被推为香港圣保罗学院院长和维多利亚主教的私人牧师。1859年,他成为驻香港英军部队的代理牧师;1861年,他作为随军牧师,参加了由霍普·格兰特爵士(Sir Hope Grant)领导的远征。第二年他返回英国。

一六一、夏查理(Rev. Charles Hartwell)

夏查理牧师,由美部会委任为赴华传教士。他于1853年6月9日同夫人到达福州,在那里一直居住到1865年春,然后同家人一起途经香港前往美国。

夏查理先生的著作:

汉语著作

- 1.《祀先辨谬》(*Errors of Ancestral Worship*), 共7页, 福州, 1862年版。这是倪维思先生的小册子的修改本(见J. L. 倪维思的2号作品)。
- 2.《辨鬼神论》(*Disquisition on Heathen Gods*), 共3页, 福州, 1862年版。该篇是卢公明先生出版的小册子的修改本(见卢公明的19号作品)。
- 3.《辨性论》(*Disquisition on Human Nature*), 共6页, 福州, 1862年版。这是卢公明先生早期出版的小册子的修改本(见卢公明

的 20 号作品)。

4.《祈祷式文》(*Forms of Payer*),共 6 页,福州,1862 年版。这是卢公明先生出版的小册子的修订本(见卢公明的 23 号作品)。

5.《上帝总论》(*Discourse on God*),共 6 页,福州,1862 年版。这是简明先生早期出版的小册子的修订本(见简明的 1 号作品)。

6.《新旧约书为天示论》(*Introduction to the Sacred Scriptures*),共 10 页,福州,1862 年版。该篇是理雅各博士讨论证据的小册子的修订本(见理雅各的 8 号作品)。

7.《耶稣教要旨》(*Fundamental Principles of Christianity*),共 13 页,福州,1863 年版。该篇是麦嘉缔先生小册子的修订本(见麦嘉缔的 18 号作品)。

8.《真理易知》(*Easy Introduction to Christian Doctrine*),共 14 页,福州,1863 年版。该篇是麦嘉缔先生的小册子的修订本(见麦嘉缔的 25 号作品)。

英语著作

9.《关于汉语中哪个词可以表示基督教意义上的“God”这一问题的几点思考》(*A Few Thoughts on the Question. What Term can be Christianized for God in Chinese?*) 对开本,共 3 页,上海,1864 年版。

一六二、包约翰(Rev. John Shaw Burdon)

包约翰牧师,英国圣公会委派的赴华传教士,于 1853 年 9 月 18 日到达上海。1861 年下半年,他作为英国公使团的牧师前往北京,同时从事传教的工作。1864 年春,他前往上海,于 6 月 6 日乘邮轮返回欧洲。1865 年 10 月,他返回香港,停留几周后乘船北上,于

1866年4月到达北京。

包约翰先生出版的著作：

英语著作

1.《基督乐事》(*Christian Joy*),这是一篇布道文。于1858年11月25日在上海英国传教会礼拜堂讲道,那天是当月的最后一个星期四,通常被美国人视为感恩节。该布道文于1858年在上海应邀出版,8开本,共25页。

一六三、李斐(Rev. Henry Reeve)

李斐牧师,英国圣公会委任的赴华传教士,于1853年9月18日到达上海。但是由于夫人的健康状况每况愈下,他于1857年返回英格兰,从此再也没有回到中国。

一六四、认信(Rev. James Johnston)

认信牧师,英国长老会传道会委任的赴华传教士,于1853年到达厦门。但由于日渐衰弱的健康原因,他于1857年返回英格兰,再也没有回到中国。

一六五、戴雅各^①(Rev. James Hudson Taylor)

戴雅各牧师,中国福音会任命的赴华传教士,于1854年3月1

^① 即戴德生。——译者注

日到达上海。1856年他与W. C. 宾牧师在汕头合作数月。返回上海后,他又于同年前往宁波。1858年,他与传教士戴尔先生的女儿结婚(见15号传教士)。1859年他的身体完全垮掉,必须改变一下环境。于是,他于12月25日在上海乘船回英格兰;1866年秋,他与一批新传教士返回中国。

戴雅各先生出版的著作:

汉语著作

1.《宁波方言新约书》(*New Testament in the Ningpo Dialect*),第一部分,8开本,共227页,伦敦,1865年版。其中包含四部福音书和《使徒行传》。用英国纸张印刷,样式精美,并附有旁注。《新约》的剩余部分由英国圣经公会出版了一部分。岳先生几乎从一开始就协助戴雅各先生完成这项工作。

在1861年《浸礼会杂志》(*Baptist Magazine*)中有戴雅各撰写的一系列关于中国的语言、历史、古迹和宗教信仰的文章。

戴雅各的夫人出版的著作:

汉语著作

1.《小问答》(*Little Catechism*),共36页,宁波,1860年版。这篇小型作品用宁波方言撰写,内容有问答形式的基督真言基础知识,共分七部分。

一六六、亚瑟·泰勒(Rev. Arthur Taylor)

亚瑟·泰勒牧师,是中国福音会委任的赴华传教士,于1854年3月同夫人到达香港。他于第二年中止了与福音会的关系。在香港做了几年的教务工作后,他大约在1858年前往温哥华岛。

一六七、倪维思(Rev. John L. Nevius)

倪维思牧师，美国长老会传道会委任的赴华传教士，于1854年3月同夫人到达上海，又立即赶往目的地宁波。他于1861年迁到山东的登州，但由于夫人的身体原因，他又于1864年7月同夫人返回美国。

倪维思先生出版的著作：

汉语著作

1.《天路指南》(*Guide to Heaven*)，共73页，宁波，1857年版。这部作品主要是为教会成员和好学者准备的。它的目的是策动、引导、鼓励和提醒那些渴望过基督徒生活的人，共分为十八个章节：忏悔、宗教、慈爱、自省、基督徒生活的禁忌、堕落、祈祷的本性、祈祷实践、读经、勤劳做事、禁食、准备圣餐、对上帝子民的审判、在所有人面前都要诚实、避免不良表现、安息日习俗、临终、天国。后五页是一系列有关各章主题的问题，并附有两篇由当地学者撰写的序言，一篇简介和目录。1861年在上海再版，共97页。

2.《祀先辨谬》(*Errors of Ancestral Worship*)，宁波，1859年版。该作品由作者修订补充后于1864年在上海重新出版，共11页。

3.《马可传略解》(*Notes on Mark*)，共52页，上海，1862年版。该书有两篇序言，第2篇序言以主祷文结尾。1866年在上海再版。

4.《天路指南》(*Guide to Heaven*)，宁波。此作是前面1号作品的宁波方言修订本，用罗马字印刷。

5.《宣道指归》(*Manual for Native Evangelists*)，共57页，上海，1862年版。该书内容是针对当地布道者提出的准则和激励，共分为7个章节，论及自省、爱上帝和人类、布道的目的、重生的方式、约定

方式的持续、取悦上帝的渴望、伟大的动机。附录提供了管理社会和公共宗教会议的规定。书中有一篇简介和目录。

6.《颂扬真神歌》(*Hymn Book*),共 87 页,上海,1862 年版。该书是摘自篮先生《赞神诗集》的 100 篇赞美诗和 10 首荣耀颂的官话本(见篮先生的 5 号作品),其中大部分译自人们喜爱的英文赞美诗。书中有一篇由当地学者撰写的序言,以及一份目录。精心修订的第 2 版增加了二十四篇来自其他资料的赞美诗,并于 1865 年在上海出版,共 111 页。书中还在原有序言基础上增加了一篇由倪维思先生撰写的序言。

7.《天牖二光》(*The Two Lights*),共 19 页,上海,1864 年版。该篇作品讲述了《圣经》的简要和基本的观点,涉及到上帝、人类、灵魂、未来的赏罚情形、罪孽的宽恕、以及改革和圣洁的生活,并将这些与产生于大自然启迪之下的相关教义进行了比较。书中有一篇序言和一篇显示圣人教诲的缺憾以及天堂启示的必要性介绍。该书于 1865 年在上海再版。

8.《神道总论》(*Compendium of Theology*),共三册,上海,1864 年版。这只是作者计划要写三本书的一部分。第 1 册共 96 页,分为十四个章节,论及《圣经》的真实性与圣灵的启示,并有一篇目录和序言。第 2 册共 46 页,分为九个章节,论述了上帝的存在与特质以及“三位一体”教义,有一篇目录。第 3 册共 83 页,分为十二个章节,谈到人类和万物的起源,也有一篇目录。

9.《使徒行传注解》(*Commentary on the Acts of the Apostles*),共 105 页,上海,1865 年版。在该书的写作过程中大量应用了普林斯顿的安德森·亚历山大博士撰写的《行传注解》(*The Commentary on Acts*)。书中的页首标题为《使徒行传注释》。

10.《弃假从真转祸为福》(*Rejection of Falsehood and Reception of Truth, Converting Calamity into Happiness*),宣传单,宁波。

倪维思夫人出版的著作：

汉语著作

1.《幼道初晓》(*Peep of Day*),共 155 页,宁波。这是一部用罗马字印刷的宁波方言译本。

2.《耶稣教官话问答》(*Christian Catechism in the Mandarin Dialect*),共 21 页,上海,1863 年版。该书的页头书名是《耶稣教问答》。

一六八、丕思莱(Rev. Charles Finney Preston)

丕思莱牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,于 1854 年 5 月 12 日到达香港,又立即前往广州的传教站,并一直在那里进行传教工作。

丕思莱先生的著作：

汉语著作

1.《马太传福音书》(*Matthew's Gospel*),共 40 页,广州。这是一部粤语译本。

2.《约翰传福音书》(*John's Gospel*),共 38 页,广州。这是一部粤语译本。

3.《初学问答》(*Shorter Catechism*),共 15 页,上海,1862 年版。书中有一篇简序。这篇作品在广州长老会的赞助下出版。

4.《耶稣言行撮要俗话》(*Important Selections from the Life of Christ, in the Canton Dialect*),共 108 页,广州,1863 年版。这部作品由 100 篇摘自福音书的段落,连贯地记叙了耶稣一生中的各种事件。

5.《赞美神诗》(*Hymn Book*),共 47 页,广州。这是一部由 81 篇赞美诗和 2 首荣耀颂组成的粤语版作品集,以一篇父爱颂词为序,记载作者一个夭折的女儿早年的孝行。较近的版本在广州出版,共

51 页,增加 6 篇赞美诗。序篇经过改编以《孩童归耶稣》(*A Child's Attachment to Jesus*)为题以小册子形式单独出版,共 4 页。

6.《圣书五伦撮要》(*Selections from the Scriptures on the Five Relations of Society*),共 20 页,上海,1864 年版。这篇文章全部由附有旁注的《圣经》摘录组成,分为君臣、父子、兄弟、夫妻、挚友之间相互责任等五个部分。

7.《圣书五常撮要》(*Selections from the Scriptures on the Five Constant Virtues*),共 19 页,上海,1864 年版。该作与前面的作品计划相同,分为五个部分,论及仁慈、正义、礼貌,节俭和忠诚。

8.《圣书安息日撮要》(*Selections from the Scriptures on the Sabbath*),共 12 页,上海,1864 年版。

9.《圣书酒戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Intemperance*),共 6 页,上海,1864 年版。

10.《圣书色戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Lust*),共 10 页,上海,1864 年版。

11.《圣书气戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Anger*),共 7 页,上海,1864 年版。

12.《圣书财戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Avarice*),共 10 页,上海,1864 年版。

一六九、嘉约翰(John Glasgow Kerr)

嘉约翰,医学博士,美国长老会传道会委派的赴华医学传教士,他同夫人于 1854 年 5 月 12 日到达香港,15 日到达目的地广州。他于 1857 年 2 月前往美国,然后于 1858 年 11 月返回广州,并从此久居于此。

嘉约翰先生出版的著作：

汉语著作

- 1.《论接种疫苗》(*Tract on Vaccination*)。
- 2.《论发冷小肠疝两症》(*Tract on Hernia and Intermittent Fever*)，共6页，广州，1859年版。该文以一篇有关罪恶及其后果的圣经教义文章开头。

- 3.《经验奇症略述》(*Report of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton for the Year 1859*)，共9页，广州，1860年版。

- 4.《奇症略述》(*Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton, for the Years 1863 and 1865*)，共2期，10+21页，广州，1864年版和1866年版。

英语著作

- 5.《中华医学》(*Medicine in China*)，共16页。这部作品首先在1859年3月的《北美外科医生评论》(*North American Medical-chirurgical Review*)中发表，随后作为独立小册子出版。

- 6.《广州医学传道会医院的八期略述》(*Eight Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton*)。1855—1856年略述，共24页，澳门，1857年版；1858年和1859年略述，共23页，澳门，1860年版；1860年略述，共21页，广州，1861年版；1861年略述，共22页，广州，1862年版；1862年略述，共26页，香港，1863年版；1863年略述，共31页，香港，1864年版；1864年略述，共30页，香港，1865年版；1865年略述，共45页，香港，1866年版。

一七〇、那尔敦(Rev. Miles Justus Knowlton)

那尔敦牧师，美国浸礼会真神堂差遣的赴华传教士，于1854

年5月同夫人到达香港,又立即途经上海前往目的地宁波。他仍居住在那里。

那尔敦先生的著作:

汉语著作

1.《真神十诫》(*The Ten Commandments*),共2页,宁波,1855年版。这两页以小卡片的形式出版;一面印有十诫,另一面是《耶稣福音真理要旨》(*Important Principles of Jesus' Gospel*)和《拜神之法》(*Rules for Worship*)。

2.《圣经问答》(*Scripture Catechism*),共158页,宁波,1861年版。该书在一篇短序和目录后,是一系列神学问题,共分为八个章节,由69个有关众多不同主题的部分组成。大部分的解答都附有参考经文。结尾四页是基督教信条和教会盟约的详细条款。

3.《信从相约文》(*Articles of Faith and Church Covenant*),共8页,宁波,1863年版。这是前面作品末尾的两篇文章独立再版的小册子。

那尔敦夫人的著作:

汉语著作

1.《训蒙圣经功课》(*Scripture Lessons for Children*),共55页,宁波,1860年版。这部作品用宁波方言撰写、罗马字印刷。

一七一、白汉理(Rev. Henry Blodget)

白汉理牧师,美部会委派的赴华传教士,于1854年8月3日同夫人到达上海。1860年11月他又前往天津,1864年迁居北京,一直居住在那里。

白汉理先生出版的著作:

汉语著作

- 1.《保罗与罗马人书》(*Paul's Epistle to the Romans*),共 35 页,上海,1859 年版。这部作品用上海话撰写。
- 2.《打谷场》(*Threshing the Floor*),上海。
- 3.《亨利与信使》(*Henry and His Bearer*),被译为官话,北京。

一七二、爱(William Aitchison)

爱,于 1826 年 1 月 1 日出生在苏格兰。他在年轻时到美国为做牧师而学习,并被按立。他被美部会委任为赴华传教士后,与白汉理夫妇一起于 1854 年离开美国,于 8 月 3 日到达上海。1855 年到 1856 年期间的大部分时间里,他在包约翰牧师的陪同下乘船在邻国旅行。大约在 1856 年底,他在浙江(Che-keang)的平湖(Ping-hoo)市居住下来,经短暂停留后,他又造访了宁波。美国公使华若翰先生(Mr. Ward)为《天津条约》的交换和签署事宜到达中国时,爱先生被任命为公使团的助理译员。6 月份他随海军中队一同离开上海,21 日到达北河(Pih-ho)口。他们于 6 月 28 日到达北京,爱先生曾打算是否可以就在此做传教工作。但感染严重的痢疾后,这个计划随着他与公使团在 8 月 11 日离开京城而彻底搁置。途中他的病情加重,15 日在离开他曾经乘船游玩过的北仓(Pih-tsang)数小时死后死在担架之上。他的遗体被运到北仓后葬于海中。为纪念他而建造的大理石方尖碑与咩士先生的墓碑整齐地并排立在上海公墓里。

一七三、基律(Charles Washington Gaillard)

基律,出生在南卡罗来纳州,在田纳西州默弗里斯伯勒的协和大

学学习牧师课程。他加入美国密西西比州的浸信会，被按立为牧师后，于1853年被弗吉尼亚州里士满市的南部浸信会传道会委任为赴华传教士。1854年3月4日，他与伊娃·M·米尔斯(Eva M. Mills)结婚，4月份同夫人一起离开美国，于8月到达香港。不久后，他到澳门，又于9月继续前往广州，并在那里一直住到1856年。动乱爆发后，他与家人前往澳门，又于1858年3月返回广州。6月份受到不友好传言的影响，他又前往澳门，于9月返回广州。他在那里继续从事传教工作直到1862年夏。7月27日，他的房子被狂烈的台风刮倒，而他不幸被压在废墟中身亡。他的遗孀后来嫁给了纪好弼牧师(Rev. R. H. Graves)。

基律先生出版的著作：

汉语著作

1.《使徒行传注释》(*Notes on the Acts of the Apostles*)，共35页，广州，1860年版。

一七四、雷大辟(Rev. David Campbell Kelly)

雷大辟牧师，医学博士，被美国南部监理会传道会任命为赴华传教士，于1854年9月17日同夫人到达上海。但由于夫人衰弱的身体状况，他于1856年3月离开上海返回美国，从此再也没有回到中国。

一七五、唐雅各(James S. Belton)

唐雅各，美国循道会的成员，被按立为牧师，并被美国南部监理会委任为赴华传教士。1854年，他携夫人同秦右博士一家、雷大

辟牧师夫妇、以及蓝惠廉牧师夫妇一起离开美国，于9月17日到达上海。然而一年后，唐雅各先生的身体彻底垮了，于是他在1855年11月17日离开上海返回美国。他于1856年3月17日在纽约逝世。

一七六、蓝惠廉(Rev. James William Lambuth)

蓝惠廉牧师，被美国南部监理会委任为赴华传教士，于1854年9月17日同夫人到达上海。但由于健康原因，他于1861年9月3日返回美国，后于1865年2月9日回到上海，并依然住在那里。

蓝惠廉先生出版的著作：

汉语著作

1.《旧约新约问答》(*Catechism of the Old and New Testaments*)，这部作品用上海话撰写。

2.《赞美圣诗》(*Hymns of Praise*)，共74页，上海，1861年版。该书收录有译成上海话的一百篇赞美诗，每首诗的韵律用罗马字母标出。

一七七、娄(Reuben Lowrie)

娄，传教士娄理华牧师的弟弟（见前第61位传教士），1827年11月24日出生在美国。他在故乡学习牧师课程，后被授予神职。在美国印第安人中做了短期传教士后，他被长老会传道会派往中国。他与特苔尔小姐(Miss. Tuttell)结婚，并于1854年夏同夫人离开纽约，9月30日到达上海。他充满激情地投入那里的传教

工作,直到1859年。由于他的健康状况已经影响到工作,而到日本去住上几个月最有利于他的病情的好转。在横滨短暂居住后,娄先生于1860年返回上海;但终因长期的疾病折磨,于4月26日去世。他的遗体被葬在上海公墓,人们为他立了一座与他哥哥在宁波的纪念碑一样的碑以示怀念。他的夫人于6月初与家人离开上海,途经福州返回美国。

娄先生出版的著作:

汉语著作

1.《福音小学》(*Elementary Gospel Instruction*),共25页,上海,1855年版。该书由9个《圣经》主题构成,后附大量《圣经》经文,并且各个主题都有插图。

2.《三字经》(*Trimetrical Classic*),共10页,宁波。后在上海出版,共7页。该版是上海方言,分为有关基督教真理的六个章节。

3.《马太传福音书注解》(*Commentary on Matthew's Gospel*),共102页,上海,1865年版。这部作品用上海话撰写。

一七八、巴格尔(William Parker)

巴格尔,1824年9月出生在格拉斯哥。他在那里攻读医学专业,毕业获医学博士,同时也获得L.F.Ph.S.G.证书。1848年,他与麦西·威廉姆森(Macy Williamson)结婚。在故乡工作几年后,他被中国福音会委任为赴华医学传教士。1854年6月6日,他同家人乘坐“斯威夫特苏尔号”(Swiftsure)轮船离开利物浦,并于11月27日到达上海。他在那里居住到1855年11月,然后移居宁波,并在那里开设了一所传教士医院。他的夫人在1859年8月26日死于霍乱,他不久后离开宁波,并与家人在上海乘船前往英国。

1861年11月26日,巴格尔先生又在格拉斯哥与牧师纳皮尔博士(Rev. Dr. Napier)的三女儿艾利森(Alison)结婚,然后于1862年1月4日同夫人乘P&O公司的汽船离开南安普敦(Southampton),大约在2月末抵达香港。他在那里短暂停留后,乘坐“亚丁号”(Aden)汽船于3月20日到达上海,又立即继续前往宁波,重新开始为华人传教。1863年1月,他骑马经过一座石桥时,一块石板坍塌,他连人带马坠入河中。几天后,他因伤势过重于2月2日去世。巴格尔夫人于1866年4月返回英国。

一七九、罗伯特·泰尔福德(Rev. Robert Telford)

罗伯特·泰尔福德牧师,美国浸礼会真神堂任命的赴华传教士,于1854年同夫人到达曼谷。大约在1860年,他与阿什莫尔先生一同前往汕头,并在那里住到1864年,然后返回美国,再没有回到中国。

一八〇、咩士(William Allen Macy)

咩士,1825年1月27日出生在美国。1844年,他受聘担任香港“马礼逊教育协会”学校校长勃朗牧师(Rev. S. R. Brown)的助手,但直到一年以后才赴任。完成在纽黑文的学业后,他大约在1845年末乘坐“卢卡斯号”(Lucas)轮船离开纽约,并于1846年3月12日到达香港。他立即在勃朗先生的指导下开始工作,但是同年,勃朗先生因健康原因被迫离开,所有职责都落在咩士先生的肩上。1847年4月28日,他的母亲从美国来与他同住;他继续负责学

校工作,直至1849年学校最后被关闭为止。1850年他前往美国,在故乡期间被按立为牧师,并被美部会任命为赴华传教士。1854年11月8日,他从纽约乘船在预定时间到达广州开始工作。他于1858年迁居上海,1859年4月9日死于天花,被葬在上海公墓。人们在那里为他建立了一尊方尖碑以示纪念。

由卫三畏所编纂的字典结尾部分的那份附有字母索引的姓氏表(见卫三畏博士的5号作品第729~842页)出自咻士先生的手笔。

他的一篇题为《论用电码标志汉字的方式》(*On the Mode of applying the Electric Telegraph in Connection with the Chinese Language*)的文章发表在《美国东方协会杂志》的第3卷上,另一篇题为《论华语字典》(*On Chinese Dictionaries*)的文章发表在第6卷中。

一八一、古路吉(Rev. Hendrik Z. Kloekers)

古路吉牧师,由荷兰中国福音会任命为赴华传教士,于1855年初同夫人到达上海;然而他的夫人于同年11月去世。1858年,他终止与福音会的关系并前往欧洲,被英国浸信会传道会派往中国,同时又再次结婚,并于1860年3月23日同夫人返回上海。1862年他在芝罘开办了一个传道站,在那里一直居住到1865年春,然后返回英国,从此再没有回到中国。

一八二、韩仕伯(Rev. August Hanspach)

韩仕伯牧师,巴陵会委派的赴华代表,于1855年初到达香港。他的主要工作在内地,到过广东省大部分地区进行传教和促进教

育的工作。

韩仕伯先生出版的著作：

英语著作

1.《1863年和1864年华语学校报告》(*Report for the Years of 1863&1864 of the Chinese Vernacular Schools, Established in the Sinon, Kiushen, Fayuen, and Chonglok Districts of the Quangtung Province*), 由巴陵会的韩仕伯牧师督导的广东省新安、归善(Kiushen)、河源(Fayuen)以及长乐地区的华语学校1863年和1864年概述,8开本,共15页,香港,1865年版。

一八三、郭念三(Rev. Heinrich Gocking)

郭念三牧师,医学博士,巴陵会委任的赴华代表,于1855年初到达香港。他在该地居住数年后进入到该省的内陆地区,一直居住到1864年,然后返回欧洲,从此再没有回到中国。

一八四、吉顿(Rev. Samuel Hutton)

吉顿牧师,1854年被(英国)卫斯理公会任命为赴华传教士,于1855年5月16日到达香港,第二天到达目的地广州。他于1858年在澳门结婚;但由于日渐衰弱的身体,他于1865年5月23日同家人返回英国。

吉顿先生出版的著作：

汉语著作

1.《旧约全书编序标目》(*Townsend's Arrangement of the Old*

Testament),共78页,广州,1861年版。该书提供了根据主题、按时间顺序编辑的圣事记录分类,经文有旁注标明。该书分为8卷。

2.《新约全书编序标目》(*Townsend's Arrangement of the New Testament*),共58页,广州,1861年版。这是与前部作品编辑方法相同的《新约》,分为15卷。

吉顿先生还协助俾士先生修改撰写祈祷文(见俾士先生的5号作品)。

一八五、毕(Rev. John Preston)

毕牧师,(英国)卫斯理公会委任的赴华传教士,于1855年5月16日到达香港后,又立即前往广州的传教站。他于1858年在澳门结婚,并一直住在广州。1866年6月5日他同家人返回英国。

一八六、司摸本(Rev. Samuel Joseph Smith)

司摸本牧师,(英国)循道会委任的赴华传教士,于1855年5月16日到达香港后,又立即前往目的地广州。他于1858年在澳门结婚,并一直住在广州。但由于日渐衰弱的身体原因,他于1865年6月22日同家人返回英国。

司摸本先生出版的著作:

汉语著作

1.《创世记首章疏论》(*Ten Readings on the First Chapter of the Book of Genesis*),共53页,广州,1864年版。这是一系列有关《创世记》序言部分的评论。该书在两页序言之后,用红色字体印刷了第

一章和第二章的前三节。

一八七、万为(Rev. Erastus Wentworth)

万为牧师,神学博士,美以美会委任的赴华传教士。1855年5月23日,他同夫人到达香港后,按照预期计划继续前往福州,并于6月19日到达,他于1862年12月离开返回美国,从此再也没有回来。

万为博士出版的著作:

汉语著作

- 1.《地球图说略》(*Compendium of Geography*),共2页,福州,1857年版。
- 2.《福州市及郊区地图》(*A Map of the City and Subburbs of Fuh-chau, including the Foreign Settlement from Actual Surveys*),大开本,1页,福州。

一八八、基顺(Rev. Otis Gibson)

基顺牧师,美以美会委任的赴华传教士,于1855年5月23日同夫人一起到达香港,不久后抵达目的地福州,一直居住在那里。1865年2月22日,由于日渐衰弱的身体状况需要改换环境,于是他与家人途经香港和加利福尼亚州回到故乡。

基顺先生出版的著作:

汉语著作

- 1.《新约串珠》(*Reference Testament*),共280页,福州,1865年版。这是对“代表版”《新约》经稍加改动的版本,旁注全部采用阿拉

伯数字。此书的序言为读者提供了全面指导,随后是《新约》各卷的目录,并附章节编码;之后是一份带有注解的几段基督对话的列表;《圣经》中几卷书的缩略语标题表;阿拉伯数字的使用说明;以及一张巴勒斯坦地图。每卷书的开始都有一段介绍性文字。页头书名为《新约全书》。《马太福音》以及上述正文前的资料以《马太福音串珠》为题于1864年发表,共40页。

2.《西国算学》(*European Arithmetic*),共44页,福州,1866年版。该书提供了四种基本算术法则,分数及小数点的简单和混合运算,以阿拉伯数字替换汉语数字。1864年发表的前22页只讲述了简便除法,书前有一份英语说明,欢迎读者对这部作品进行检查和验证。

一八九、麦高(Francis McCaw)

麦高,就读于都柏林的三一学院,毕业获文学学士学位。他被英国圣公会授予神职,并被任命为赴华传教士。1855年2月3日,他携夫人与方理牧师一起在格雷夫森德上船。6月份他们到达香港,又于当月7日前往福州,17日抵达。麦高夫人于10月7日在福州生下一名男婴后去世;在短短的二年后,麦高先生也于1857年8月30日逝世。他们被并排葬在福州的外国人公墓中。

一九〇、方理(Rev. Matthew Fearnley)

方理牧师,由英国圣公会委任为赴华传教士,于1855年6月到达香港,17日抵达目的地福州。他于1859年11月返回英国,从

此再没有回到中国。

一九一、鱼(Melancthon W. Fish)

鱼,医学博士,美国圣公会传道会委任的赴华医学传教士,于1855年同夫人到达上海。他于第二年退出传道会,接受了美国副公使一职。1857年,他被清朝任命为在上海海关的外国稽查员。又于同年返回美国,但于1858年返回上海。1861年夏,他再次返回美国,从此也没有回到中国。

一九二、杨格非(Rev. Griffith John)

杨格非牧师,由伦敦传道会任命为赴华传教士,于1855年9月24日同夫人到达上海。1861年9月他迁居汉口,开办了一家传教站,并在那里定居了下来。

杨格非先生出版的著作:

汉语著作

1.《上帝全能显著于福音道理内》(*God's Omnipotence revealed in the Gospel*),宗教传单,上海,1860年版。

2.《耶稣命其徒往普天下传福音》(*Christ's Commission to His Disciples to Go into All the World and Preach the Gospel*),宗教传单,上海,1860年版。

3.《听人而过于听上帝在上帝前不得为义》(*God Must be Obeyed Rather Than Men*),宗教传单,上海,1860年版。

4.《天父上帝无所不能》(*Omnipotence of God*),宗教传单,上

海,1860年版。

5.《人有三要问》(*Three Important Questions*),宗教传单,上海,1860年版。

6.《问耶稣之道何以为福音》(*Why is Christ's Doctrine Called Good News?*),宗教传单,上海,1860年版。

7.《圣教举隅》(*Essential Truths of Religion*),共13页,上海,1862年版。此书在序言之后,以一篇题为《合时要言》(*Important Words for the Times*)的论文开头,随后是前面2、6、3、4和5号作品,结尾是一篇有关祈祷的文章,一篇祈祷文、一篇赞美诗和一首荣耀颂。

8.《宗主诗章》(*Hymn Book*),共30页,汉口。这是一部50首圣歌集。

9.《天路指明》(*Clear Indication of the Heavenly Way*),共38页,汉口,1862年版。在序言和目录之后,有20篇关于基督教要理的论文,之后是十诫和主祷文。

10.《训子问答》(*Child's Catechism*),共22页,上海,1864年版。这部作品有两页序言,随后是问答集,共分为15部分。此书以主祷文,早晚祈祷文,就餐前后使用的谢恩祈祷,十诫和一篇韵文版的十诫结尾。

英语著作

11.《中国叛乱——杨格非牧师的经历》(*The Chinese Rebellion—The Rev'd Griffith John of the Insurgents*),8开本,共15页,广州,1861年版。这是连续数期发表在《中国友人报》(*Friend of China*)上的杨格非先生访问南京的长篇报告的结尾部分。它以独立小册子的形式出版。

《皇家亚洲学会华北分会会刊》的第2卷中有一篇杨格非先生撰写的《华人道德规范》(*Ethics of the Chinese*)的文章。该文章被译

成威尔士语,并于1862年在兰尼利(Llanelli)的威尔士期刊《裁判者》(*Y Beirniad*)第3期中发表。

一九三、韦廉臣(Rev. Alexander Williamson)

韦廉臣牧师,文学学士,伦敦传道会委任的赴华传教士,于1855年9月24日同夫人到达上海。在当地和平湖(Ping-hoo)居住两年多后,他的健康状况恶化,急需换一个环境,于是他在11月离开并返回故乡。在苏格兰度过几年之后,他被苏格兰圣经协会(National Bible Society of Scotland)委任为赴华代表,于1863年12月的第一周抵达上海。不久后他在芝罘居住下来,并在周边地区拓展事业。

韦廉臣先生出版的著作:

汉语著作

1.《植物学》(*Treatise on Botany*),共101页,上海,1859年版。这部论文共分为8篇,素材来自林德利(Lindley)^①和其他人的著作。最后一篇是在韦廉臣先生返回英国后,由艾约瑟先生加上去的。书中有一篇序言和目录。

在《六合丛谈》中有韦廉臣先生的大量撰稿(见伟烈亚力的3号作品);但因为全是有关宗教方面的文章,所以在日语版本再版时,被省略掉了。

^① 英国植物学家约翰·林德利(John Lindley, 1799-1865)所著的《植物学基础》(*Elements of Botany*)。——译者注

一九四、杜嘉德(Rev. Carstairs Douglas)

杜嘉德牧师,英国长老会传道会委任的赴华传教士,于1856年初到达厦门。他于1862年去英国旅行,又于1863年12月的第一周返回上海,然后又继续前往曾经的就职地厦门,从此在那里任职。

杜嘉德先生出版的著作:

汉语著作

1.《漳泉神诗》(*Chang-chow and Tseuen-chow Hymns*),共39页,厦门,1862年版。这部作品采用厦门通用的方言撰写。前25首赞美诗是打马字先生赞美诗集的中文版本(见打马字的4号作品),剩余部分由编辑者杜嘉德先生及长老会其他成员撰写。

一九五、让约翰(Rev. John S. Joralmon)

让约翰牧师,是美国荷兰归正会传道会的成员,由美部会委任为赴华传教士。他同夫人于1856年初期到达厦门;但由于健康原因,他又于1858年6月返回美国,再也没有回来。

一九六、威廉·克尼·利(Rev. William Knibb Lea)

威廉·克尼·利牧师,由伦敦传道会任命为赴华传教士,1856年1月同夫人一起到达上海,2月11日抵达目的地厦门。但由于他夫人的身体状况十分不佳,他同夫人于1863年初返回英国,从此再

也没有回到中国。

一九七、祝恩赐(John Jones)

祝恩赐,1825年出生在英国,后来成为被称为普里茅斯兄弟会的基督教成员。他被英国福音会任命为赴华传教士,并于1855年9月同夫人及全家乘坐“阿富汗号”(Afghan)轮船离开英国。他于1856年春到达香港,在此停留几个月后,又于8月到达上海。在与泰勒先生去宁波做短暂旅行后,他又于9月末返回上海,次月与家人一起迁居宁波。除1857年春到上海小住外,由于担心与当地产生麻烦,他始终居住在传教站,直到他日渐衰弱的身体状况急需变换气候条件为止。1863年初他与家人前往英国,5月4日在距圣赫勒拿岛七百英里的航行途中去世。他的遗体被葬于海中。

祝恩赐先生的著作:

汉语著作

1.《赞美诗集》(*Hymn Book*),共18页,宁波,1857年版。

一九八、纪好弼(Rev. Rosewell Hobart Graves)

纪好弼牧师,由美国弗吉尼亚州里士满的南部浸信会传道会任命为赴华传教士。他于1856年8月15日到达香港,又于两天后抵达目的地广州。他曾试着在不同地区居住,最后于1860年2月在西江边的肇庆(Chaou-king)立足;他的大部分时间是在当地和广州度过的。

纪好弼先生的著作:

汉语著作

1.《醒世要言》(*Important Words to Arouse the World*), 共9页, 广州, 1859年版。这部忠告性的小册子以一篇祈祷和谢恩祷告结尾。

2.《真教问答》(*Questions on the True Doctrine*), 共9页, 广州, 1859年版。这篇问答集分为7个部分论述基督教主要教义。

3.《寄罗马人书注释》(*Notes on the Epistle to the Romans*), 共20页, 广州, 1860年版。作品的首页为标题和一篇序言。

一九九、林约翰(Rev. John Liggings)

林约翰牧师, 美国圣公会传道会委任的赴华传教士, 于1856年末到达上海。他在常熟(Chang-shun)居住数月后, 于1859年初迁居日本, 与惠牧师合作在长崎开设一家传教站。然而每况愈下的身体状况迫使他两年后离开, 于1860年夏乘船前往英国, 从此再未返回东方。

林约翰先生出版的著作:

英语著作

1.《用英语及罗马字化的日语标注的常用习语》(*Familiar Phrases in English and Romanized Japanese*), 8开本, 共53页, 上海, 1860年版。

二〇〇、惠(Rev. C. M. Williams)

惠牧师, 美国圣公会传道会委派的赴华传教士, 于1856年下半

年到达上海。他与林约翰牧师合作,在常熟设立一家传教站;但是由于美日条约的签署,他们于1859年初迁往长崎,惠先生一直在当地从事传教工作。1866年初,他应传道会邀请经由上海前往美国。

二〇一、山大辟(David Sandeman)

山大辟,邦斯科德(Bonskied)的格拉斯·桑德曼先生(Glas Sandeman Esqr.)的次子,1826年4月23日出生在佩思(Perth)。在幼儿时期,他常常显得比其他的孩子安静一些;而童年时,他就以坚定不移的性格、稳重的办事风格和极强的责任感而与众不同。15岁时,他被送到诺丁汉郡沃克索普的佩斯特拉奇学院,除了必修课外,他又开始学习法语和德语。1839年和1840年两年里,当时在佩思的圣伦纳德教堂担任本堂牧师的米勒牧师(Mr. Millar),以及牧师的继任人米尔恩先生(Mr. Milne),都给他留下深刻印象。而这种印象随着参加W. C. 伯恩斯先生(Mr. W.C. Burns)主持的兴奋布道会等宗教活动而变得更加深刻。1842年,他到格拉斯哥学习商业贸易。他对宗教事务向往已久,1844年4月7日,他首次公开与“上帝的子民”为伍,加入米尔恩牧师所主持的位于佩思的圣伦纳德独立教会的会众,也就是在这个时期他决定皈依基督教。大约在7月末,他离开父母亲的家,进入曼彻斯特的一家商业机构工作,经常显露出他对基督的热衷之情。与此同时,他渴望成为牧师的心情日渐迫切。为达到这一目的他前往爱丁堡,并于11月27日到达。在爱丁堡,他开始参加独立教会学院的各种课程的学习,除了其他几门课程外,他把主要精力投入到学习拉丁语、希腊语、自然哲学和高等数学中。他向威廉·汉密尔顿爵士(Sir William Hamilton)学习逻辑学,向麦克杜格尔教授(McDougall)学习伦理学,向班纳曼博士(Dr.

Bannerman)、詹姆斯·布坎南博士(Dr. James Buchanan)和坎宁安院长(Cunningham)学习各派神学。在约翰·邓肯博士(Dr. John Duncan)的指导下,山大辟在学习希伯来语的同时,也在同类方言的学习中取得很大进步。在学习期间,他曾两次有机会到法国和瑞士做短暂旅行。1855年1月11日,他获得从事布道工作的批准,并于下一个礼拜日在位于格拉斯哥的安德斯敦(Anderston)由萨默维尔先生(Mr. Somerville)主持的教堂里举行第一次布道。几天之后,他被要求前往距格拉斯哥三英里远的希尔黑德(Hillhead)布道所讲道,并于2月份开始担任牧师职务。早在五六年之前,他就决心到中国从事传教工作。在希尔黑德工作还不到三个月,他就把到中国去传教当成自己的责任。5月份他再一次到欧洲大陆旅行;19日至26日,他在罗马,随后到那不勒斯,参观了维苏威火山和庞培古城之后,经由都灵返回,越过塞尼峰(Mount Cenis)前往巴黎,大约于7月中旬到达伦敦。由于父亲去世,他的任职期被拖延了一段时间;但被英国长老会传道会委任为赴华传教士后,他参加了1856年4月26日在伦敦摄政广场的苏格兰教堂举行的盛大典礼。随后,他又到伯明翰、纽卡斯尔、利物浦、斯塔福郡和马特洛克等地布道、讲经。在洛伊克时,他渡海到圣岛为渔民讲道;8月21日他在基尔赛斯讲道。他于9月6日离开位于斯普林菲尔德的父母家,有记录表明此后他不知疲倦地到爱丁堡、韦斯特菲尔德和希尔黑德等地,并于22日到达伦敦。10月1日他到托基旅行,并于一两天后离开英国前往欧洲大陆,途中顺路参观了柏林,然后前往马赛。11日他从马赛登船经由马耳他前往亚历山大,21日到达苏伊士,11月8日到达加勒角,18日到达新加坡,最终于12月1日抵达香港。他又于6日乘船前往汕头,途中停下来,并于9日到达厦门。然而,他在厦门只任职很短的一段时间;正当他努力为以后的工作做准备时,却因霍乱于1858年7月31日去世。他的遗体被葬在鼓浪屿的传教士公墓中。

二〇二、应思理(Rev. Elias B. Inslee)

应思理牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,他于1856年12月25日与夫人到达上海后,于1857年1月1日抵达目的地宁波。他在当地一直住到1861年4月27日,又与家人前往美国。在美国期间,他终止了与教会的联系,并以个人身份返回中国,1864年12月26日到达香港后,又立即前往上海,于1865年1月3日到达。在上海,他受聘于伦敦传道会,负责他们在松江(Sung-keang)的传教站。他在那里任职大约到年底,由于夫人的身体原因而迁往上海,但应思理夫人于1866年2月10日去世。随后,他离开松江的传教站,在上海附近地区从事传教工作,他与家人在6月份乘邮轮途经伦敦返回美国。

应思理先生出版的著作:

汉语著作

1.《圣山谐歌》(*Hymns set to Music*),共有x,80页,宁波,1858年版。在这部作品中,乐谱是用欧洲流行的形式印刷的,赞美诗歌词的,首行为汉字,而后两行为其宁波语译文和罗马字拼音。该作品的首页印有一则短篇广告;随后是目录,一份格律表,以及按字母顺序排列的索引和五页指南,全部用宁波语撰写、罗马字印刷。最后五页是与前面内容对应的汉语。并另外附有一篇罗马字母表。

2.《中外新报》(*Chinese and Foreign Gazette*),宁波,1859年、1860年版。这部连续出版物由玛高温博士创办(参见玛高温博士的4号作品)。玛高温博士前往日本后,由应思理先生负责后期的发行工作。

3.《圣教鉴略》(*Church History*),共38页,宁波,1860年版。该

作品共分 18 章,附有三篇后记,论及华人的民族信仰、叛乱者的信仰、和真正的宗教。书中有两篇序言。

二〇三、吕威廉(Rev. Wilhelm Louis)

吕威廉牧师,礼贤会委任的赴华传教士,大约在 1856 年末到达香港。1858 年,广州的中英冲突结束之后,他在广州省住了下来,以后几年一直住在石龙(Shih-lung)。

在黎力基先生的《赞美诗集》中收有吕威廉的一首圣歌(见黎力基的第 1 号作品)。

二〇四、黄芬(Hwang Fun)

黄芬,医学博士,中国人,曾在爱丁堡接受医学培训。被伦敦传道会任命为传教士派回中国,于 1857 年 1 月到达香港。他于第二年前往广州负责传道会的医院,1860 年底脱离传道会,但是仍在广州居住。

黄芬博士出版的著作:

1.《广州西郊金利埠传道会医院 1858—1859 年录要》(*Report of the Missionary Hospital at Kum-lee fow, in the Western Suburbs of Canton, for 1858—1859*), 8 开本,共 12 页,香港,1859 年版。

二〇五、梅理士(Rev. Charles R. Mills)

梅理士牧师,美国长老会传道会委派的赴华传教士,1857 年 2

月8日到达上海,又于1862年与家人迁往山东登州,此后一直住在当地。

梅理士先生出版的著作:

汉语著作

1.《赞美诗》(*Hymn Book*),共48页,上海,1862年版。该作品是从宁波话《赞美诗集》(见篮先生的第5号作品)中选出的54首赞美诗,译成上海方言,采用罗马字印刷。第2集由范先生增补。末尾有九首荣耀颂。1864年在上海出版了该版本的汉字版,题为《赞美诗,第一集》,共39页,以及荣耀颂2页。

二〇六、甘(Samuel R. Gayley)

甘,1828年出生在美国,由长老会传道会任命为赴华传教士。不久,他与未来同事的妹妹梅理士小姐结婚,并与夫人在梅理士牧师和其夫人的陪同下离开故土,于1857年2月8日到达上海。他在上海住到1861年4月,与家人迁往山东登州。1862年7月26日,他在该地去世。他的遗体被葬于峭壁顶的传教士墓地。次年8月5日,他的年仅20个月最小的孩子也夭折;不久后甘夫人前往英国,随后在爱尔兰与一位长老会牧师结婚。

甘先生出版的著作:

汉语著作

1.《使徒保罗寄哥林多人前书》(*Paul's First Epistle to the Corinthians*),共22页,上海,1864年版。该作品用上海话撰写。

2.《使徒保罗寄哥林多人后书》(*Paul's Second Epistle to the Corinthians*),共14页,上海,1864年版。该作品用上海话撰写,与前一部均由娄牧师校订出版。该书的修订本用罗马字印刷。

二〇七、夏礼(Charles J. Hall)

夏礼,英国浸礼会成员,1855年加入中国福音会,并在该会的资助下进入伦敦医院攻读医学课程。在接受牧师培训后,他被按立为牧师,并被任命为赴华传教士。与史密斯小姐结婚不久,他就携夫人于1856年10月1日乘坐“夏洛特·简号”(Charlotte Jane)轮船离开伦敦。轮船前往法尔茅斯进行修理后,于12月12日离开该港口,并于1857年6月8日到达上海,最后于20日抵达他们的目的地宁波。他们在那里居住两年后迁往上海,随后不久夏礼先生便与英国浸礼会传道会建立联系。1861年,他们前往芝罘建立了一个传教站,但是没过多久工作就停止了,因为在几天之内,他和两个孩子因感染霍乱于1862年7月相继去世。他们的遗体被安葬在烟台山的山坡上。夏礼夫人于月末返回上海,后又乘船途经香港前往英国;但她唯一剩下的孩子也在航行途中去世,她于1863年初回到故土。

二〇八、普鲁因(Pruin M. D.)

普鲁因于1857年作为中国福音会的代表定居槟榔屿。

二〇九、施饶理(Rev. George Smith)

施饶理牧师,英国长老会传道会委派的赴华传教士,于1857

年 11 月 19 日到达厦门。他在那里居住了将近一年之后，于 1858 年 11 月 13 日迁往汕头，在那里一直居住到 1865 年下半年，而后前往欧洲旅行。

施饶理先生出版的著作：

汉语著作

1.《安息日日历》(*Sabbath Calendar*)。这是每年出版一期的宗教传单。日历以第四诫和一些摘自《圣经》的引文开头；随后是一篇福音真理基础的简要叙述，结尾是一则通知，说明汕头传教团所管辖的举行礼拜日仪式的各个传教站。

二一〇、慕稼谷(Rev. George Evans Moule)

慕稼谷牧师，文学学士，英国圣公会委派的赴华传教士，于 1858 年 2 月偕同夫人到达宁波。他最近在杭州开设了一个传教站，他的时间主要花费在杭州和宁波两地。

慕稼谷先生出版的著作：

汉语著作

1.《众祷告文》(*Prayer Book*)，共 iv, 163 页，宁波，1860 年版。这是一本《英国教会公祷文》的选集，被译成宁波方言，用罗马字印刷。序言后是早、晚祷告文，连祷文和晚餐礼节祝文。

2.《众祷告文》(*Prayer Book*)，宁波，1861 年版。该书是前一本书的扩充本，用汉字印刷。全书分为若干部分。五页序言被译成具有文学韵味的文字，并加附一页注释。随后是 22 页的《早晨祷告文》(*Morning Prayers*)；20 页的《下午祷告文》(*Evening Prayers*)；13 页的《总祷告文》(*Litany*)；32 页的《晚餐礼节祝文》(*Communion Service*)；16 页的《施壮年洗礼祝文》(*Adult Baptismal Service*)；15 页的《施婴孩洗礼祝文》

(*Infant Baptismal Service*)。这些全部用宁波方言撰写。

3.《成人及婴儿洗礼仪式》(*Adult and Infant Baptismal Services*),共 35 页,宁波,1866 年版。这是前面 2 号作品最后部分的罗马字译文;也是对前面 1 号作品的补充。

二一一、顾惠廉(Rev. William H. Collins)

顾惠廉牧师,皇家外科学院的成员,英国圣公会任命的赴华传教士,于 1858 年初偕同夫人到达上海。他的夫人与孩子们大约在 1860 年末回到英国,又于 1863 年返回上海。同年,顾惠廉先生携家人一起迁往北京,从此在当地居住。

顾惠廉先生出版的著作:

英语著作

1.《上海中国医院第十三周年录要》(*The Thirteenth Annual Report of the Chinese Hospital at Shanghai*),从 1859 年 1 月 1 日到 1860 年 4 月 23 日,8 开本,共 8 页,上海,1860 年版。

顾惠廉夫人出版的著作:

英语著作

1.《中国及华人》(*China and its People*),这是一部由传教士夫人撰写的青年读物,16 开本,共 v,137 页,伦敦,1862 年版。书中带有大量色彩鲜艳的木版画插图。

二一二、颜(Rev. Alexander Grant)

颜牧师,英国长老会传道会任命的赴华传教士。他于 1858 年

到厦门,并在那里居住到1861年,为了身体健康颜牧师乘船到椰屿旅行。在与普利茅斯兄弟会(Plymouth Benefit)的几个教徒接触后,他被说服加入到他们的教派中;同时终止与长老会的联系,并开始与新教友一起在岛上从事传教工作。

二一三、傅(Heinrich Eduard Julius Voegler)

傅,普鲁士人,通过普通学业课程后被授予牧师职位,由波美拉尼亚中国福音联合会任命为赴华传教士,于1858年与妹妹一起到达上海。然而他日渐衰弱的身体状况使他不得不改变生活环境,于是他于1860年7月2日与伟烈亚力先生一起乘坐“精益求精号”(Excelsior)轮船离开上海前往日本旅行,在长崎居住了两个月后返回传教站。但这并不足以使他的病情有所恢复,他又于不久后到南方去,在广州做短暂停留后,他又乘船前往纽约。1861年下半年,他乘船从美国前往汉堡,然后继续前行回到斯德丁附近的故乡。由于持续发作的肺病,他于1862年夏到卡罗维发利做了几个星期的水疗。返回父母居住地拜恩后,于同年下半年去世,此事的发生是由于一天夜里,他居住的房子失火,他从房子里搬出时患上了感冒,从而加速了他的死亡。

二一四、姜^①(William Gamble)

姜,美国长老会传道会委派他负责管理在中国的传道会印刷

① 即“姜别利”。——译者注

所^①。他于 1858 年 6 月 13 日到达香港后,继续前往到达目的地宁波,并在那里负责印刷工作。他于 1861 年将印刷所迁往上海,并在当地开展印刷工作。

姜先生出版的著作:

英语著作

1.《圣经人物名录》(*Two Lists of Selected Characters, Containing all in the Bible and Twenty Seven Other Books, With Introductory Remarks*),上海,1861 年版。1865 年在上海再版,共 50 页。

2.《美国长老会传道会印书馆使用的汉字表》(*List of Chinese Characters Formed by the Combination of the Divisible Type of the Berlin Font Used at the Shanghai Mission Press of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States of America*),共 82 页,上海,1862 年版。

3.《中国新教传道会 1864 年统计数据》(*Statistics of Protestant Missions in China for 1864*),对开本,上海,1865 年版。

二一五、保灵(Rev. Stephen Livingstone Baldwin)

保灵牧师,美国南部监理会传道会委派的赴华传教士。他同夫人于 1858 年下半年到达上海后,又立即前往福州的传教站,并于 1859 年到达。由于夫人的身体原因,他于 1861 年初与全家前往美国,但是夫人在旅行途中去世。保灵先生后来在美国再次结婚,并于 1862 年与新夫人又返回福州。

^① 即“美华印刷所”。——译者注

保灵先生出版的著作：

英语著作

1.《在华新教传教士名录》(*Directory of Protestant Missionaries in China*), 1865年1月1日, 16开本, 共20页, 福州, 1865年版。

2.《在华新教传道会名录》(*Directory of Protestant Missions in China*), 1866年6月15日。该名录也包含一份在日本和暹罗的新教传教士名单, 12开本, 共32页, 福州, 1866年版。

二一六、来坦履(Rev. Daniel Rapalje)

来坦履牧师, 美国荷兰归正会传道会派遣的赴华传教士。他于1858年到达厦门, 并始终在当地从事传教工作, 直至1866年5月31日返回美国。

二一七、胡理敏(Rev. Alvin Ostrom)

胡理敏牧师, 美国荷兰归正会传道会派遣的赴华传教士。他于1858年到达厦门, 但由于日渐衰弱的身体原因迫使他大约于1860年离开厦门返回美国。

胡理敏先生出版的著作：

汉语著作

1.《马可福音》(*Mark's Gospel*), 共80页, 厦门。这部作品用厦门方言撰写, 用罗马字印刷。

二一八、密(George Smith)

密,于1832年2月23日出生在英国,被任命为英国教会的执事后,由英国圣公会委派为赴华传教士,他于1859年2月与夫人到达福州。又于1860年前往上海,并于3月17日在三一教堂由维多利亚主教按立为牧师,而后又返回福州。1863年,他出于健康考虑去厦门旅行,但最终于10月8日在那里去世。他的遗体被葬在鼓浪屿的传教士公墓中。他的夫人于1864年2月返回英国。

二一九、海雅西(Rev. Jesse Boardman Hartwell)

海雅西牧师,美国南部浸信会传道会委派的赴华传教士,1859年3月30日偕同夫人到达上海。1860年12月,他又与家人迁往芝罘。1861年3月,他在登州设立第一个新教传教站,并仍然住在那里。

二二〇、高休(Rev. Hugh Cowie)

高休牧师,伦敦传道会委任的赴华传教士,于1859年9月14日携夫人到达上海。1861年10月23日,他前往英国,在第二年的2月份到达伦敦。他转到英国圣公会传道会,并在该会的赞助下返回中国,于1863年初到达厦门,一直从事传教工作。

二二一、花(J. L. Holmes)

花,生于美国。被任命为福音牧师后,由美国南部浸信会传道会派往中国。1859年下半年他携夫人到达上海,第二年又到苏州、松江和南京的叛乱营地做了几次探险旅行。他于9月迁往芝罘,在周边地区从事传教工作,直至1861年10月。当地的叛乱者一连几周持续袭击周边城市,并攻入烟台四五英里,花先生与美国圣公会传道会的帕克先生一起挺身而出,于6日与这些叛乱者谈判,但从此后朋友们便再未见到他们。他们的死讯传到外国人的居住地,花先生的兄弟与一个朋友出去寻找,15日在距芝罘三十英里的地方发现了他们的尸体。他们被立即送往烟台,并于16日下葬。

在1860年9月1日的《北华捷报》中登有一篇由花先生撰写的太平军叛乱的报导。

花先生出版的著作:

汉语著作

1.《训儿真言》(*Peep of Day*),共59页,上海,1865年版。该作品用官话撰写,附有9幅插图。

二二二、F. S. 特纳(Rev. F. S. Turner)

F. S. 特纳牧师,文学学士,伦敦传道会任命的赴华传教士,于1859年9月21日到达香港。几天后,他又继续与湛约翰先生前往广州开办了一家传教站。他于1864年夏与家人返回英国,并于1866年2月回到广州。

二二三、葛(Rev. David D. Green)

葛牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,于1859年12月21日携夫人到达上海。随后又立即前往目的地宁波,并一直在当地从事传教工作。

二二四、淡(Rev. Joshua A. Danforth)

淡牧师,美国长老会传道会委任的赴华传教士,于1859年12月21日携夫人到达上海后,又立即前往目的地宁波。他于1861年迁往山东省的登州;不久后他觉得有必要离开中国,于是1862年夏,他从上海乘船返回美国。

二二五、汤(Rev. Elliot H. Thomson)

汤牧师,美国圣公会传道会委任的赴华传教士,于1859年12月22日到达上海,并一直在当地从事传教工作。

二二六、H. M. 帕克(H. M. Parker)

H. M. 帕克,在美国完成牧师的学习之后,被授予神职,并由美国圣公会传道会委任为赴华传教士。1859年7月13日,他与夫人

乘坐“金箴号”(Golden Rule)轮船离开纽约,同行的还有文主教及其家人,D. D. 史密斯牧师夫妇,T. 约卡姆牧师夫妇,汤牧师,H. 帕登牧师,J. J. 施牧师,J. T. 多言先生,哈贝尔先生,以及多言夫人等人。他于12月22日到达上海后,一直住在那里。1861年帕克先生迁往芝罘。同年10月,由于当地的叛乱者已经多次威胁到邻近地区的安全,帕克先生和花牧师于6日前去与叛乱者进行谈判。他们残缺不全的尸体于15日在距芝罘三十英里的地方被发现。帕克的遗体于16日被葬在烟台。他的夫人立即带着襁褓中的儿子离开,从上海经由欧洲返回美国。

二二七、D. D. 史密斯(Rev. D. D. Smith)

D. D. 史密斯牧师,美国圣公会传道会委任的赴华传教士,于1859年12月22日携夫人到达上海。他于1861年迁往芝罘,他的夫人于第二年的夏天在那里去世。之后不久,他便返回美国,从此再也没有回到中国。

二二八、托马斯·约卡姆(Rev. Thomas Yocum)

托马斯·约卡姆牧师,被美国圣公会传道会委任为赴华传教士,同夫人于1859年12月22日到达上海。他于1860年秋前往香港,逗留几周后又乘船返回美国,从此再也没有回到中国。

二二九、施(Rev. Joseph J. Schereschewsky)

施牧师,美国圣公会传道会任命的赴华传教士,于1859年12月22日到达上海。他在1862年的夏天前往北京,并一直在当地居住。

施先生出版的著作:

汉语著作

1.《创世纪官话》(*Genesis in the Mandarin Dialect*),共39页,上海,1866年版。

二三〇、H. 帕登(Rev. H. Purdon)

H. 帕登牧师,美国圣公会传道会任命的赴华传教士,于1859年12月22日到达上海。他在第二年秋天返回美国,从此再也没有回到中国。

二三一、J. T. 多言(J. T. Doyen)

J. T. 多言,受美国圣公会传道会的委派负责管理上海的传道会学校,于1859年12月22日到达该地。1861年,他结束与传道会的联系。在中国的民间商业机构任职一段时间后,他大约于1865年返回美国。

二三二、E. 哈贝尔(E. Hubbell)

E. 哈贝尔,被美国长老会传道会派往上海传教站;他的工作重点主要放在传教站的世俗事务上。他于 1859 年 12 月 22 日到达任职地,但不到两年就离开了。

二三三、约翰·卡内基(John Carnegie)

约翰·卡内基,文学硕士、医学博士,英国长老会传道会委任的赴华医学传教士,大约于 1859 年末与夫人到达厦门。在当地居住初期,就脱离了传道会,但他继续管理医学传道会主办的医院,一直到 1865 年春他与家人返回欧洲为止。

卡内基博士出版的著作:

英语著作

1.《厦门医学传道会医院四周年录要 1861—1864》(*Four Annual Reports of the Medical Missionary Hospital at Amoy:1861—1864*),8 开本,香港,1862—1865 年版。

二三四、明(Rev. Thomass Fleming)

明牧师,英国圣公会任命的赴华传教士,于 1860 年 1 月到达宁波。他于 1863 年 2 月 16 日返回英国后再也没有回到中国。

二三五、吴(Rev. Simeon Foster Woodin)

吴牧师,美部会派遣的赴华传教士,于1860年2月7日与夫人一同到达福州,并一直在当地居住。

二三六、范(Rev. J. M. W. Farnham)

范牧师,美国长老会传道会委任的赴华传教士,于1860年3月9日同夫人到达上海,一直在当地居住。

上海方言《赞美诗》(*Shanghae Hymn Book*)的第2集由范先生撰写(见梅理士的1号作品)。该作品共有53首用上海话写的赞美诗,1862年的版本以 *Tsan ma s poo ye* (《赞美诗补遗》)为题、用罗马字印刷,共42页。1864年的版本题为 *Poo ye de nie kion zong-hæ's tsak iau* (《赞美诗第一集补遗》)用汉字印刷,共39页。

二三七、秦贞(Rev. Horace Jenkins)

秦贞牧师,美国浸礼会真神堂委任的赴华传教士,于1860年3月9日同夫人一起到达上海后,又马不停蹄地前往目的地宁波,并在当地居住。在此期间他还在内陆的金华(Kin-hwa)开办了一家传教站。

秦贞先生的出版物:

汉语著作

1.《约翰福音书》(*Gospel of John*),共118页,上海,1866年版。

该作品用金华方言撰写,用罗马字印刷。

二三八、威廉·内尔索普·霍尔 (Rev. William Nelthorpe Hall)

威廉·内尔索普·霍尔牧师,英国圣道堂委任的赴华传教士,1860年3月23日到达上海,又于1861年下半年迁往天津,并继续从事传教事业。

二三九、殷约翰 (Rev. John Innocent)

殷约翰牧师,英国圣道堂委任的赴华传教士,于1860年3月23日同夫人到达上海,又于1861年5月中旬迁往天津,现仍住在那里。

二四〇、罗伯特·威尔逊 (Robert Wilson)

罗伯特·威尔逊,1829年出生在英格兰北部。成为伦敦传道会的成员后,他在伦敦圣约翰·伍德(St. John's Wood)新学院学习了一段时间,毕业并获得文学学士学位。按计划他被派往中国传教,并于1859年8月31日在伦敦附近的埃格姆希尔公理会教堂被立为牧师。随后不久他与来自卡姆登镇的布鲁斯小姐(Miss. Bruce)成婚,并携夫人与W. N. 霍尔牧师、殷约翰牧师、麦嘉湖牧师、R·道森牧师、古路吉牧师以及他们的夫人们、韩雅各医生一同于10月21日乘坐“阿尔玛英雄号”(Heroes of Alma)轮船离开格雷夫森德。

他们最后于11月9日从朴茨茅斯起航,在1860年3月23日到达上海。1861年6月,他与杨格非先生到汉口旅行,但在返回上海的途中他因身体十分虚弱,需要改换生活环境,于是,他在秋天与夫人前往日本。返回上海后,他们又于1862年1月18日迁居到汉口。然而他的身体仍没康复,他于1863年8月11日去世。他的遗体被葬在汉口的外国人公墓中,他的妻子与家人不久后返回英国。

二四一、麦嘉湖(Rev. John Macgowan)

麦嘉湖牧师,伦敦传道会任命的赴华传教士,于1860年3月23日偕同夫人到达上海。他于1863年夏迁往厦门;由于夫人的健康状况欠佳,他们于1864年9月初途经纽约乘船返回英国,但他的夫人还是于10月29日在途中去世。他又于1866年6月2日返回厦门,重新开始传教事业。

麦嘉湖先生出版的著作:

汉语著作

1.《中外杂志》(*Shanghai Miscellany*),上海,1862年版。这是一份月刊,每期12—15页。除大众新闻外,它还包括关于宗教、科学和文学的文章。它于1862年夏开始出版,持续了六个月。

2.《英语正音》(*Vocabulary of the English Language*),分两册,共125页,上海,1862年版。书中每一条词语先给出汉语,再给出英语,然后是汉字的发音。第1册根据通常汉语分类共分为28个章节;第2册根据词组长度编排。书中有三篇序言,随后是为学生准备的注释,一篇目录和四份英文字母表。

3.《英字源流》(*Spelling Book of the English Language*),共60页,上海,1863年版。这是一本为想学习英语的华人所著的基础知

识指南。书中用汉字详细描述将字母连成音节再组成词的方法。作品中有两篇序言,一篇介绍,读者注释和目录。

英语著作

4.《上海方言短语集锦》(*A Collection of Phrases in the Shanghai Dialect Systematically Arranged*),8开本,共196页,上海,1862年版。

二四二、罗伯特·道森(Rev. Robert Dawson)

罗伯特·道森牧师,文学学士,伦敦传道会任命的赴华传教士,于1860年3月23日同夫人到达上海。然而,他的身体状况每况愈下,他又于1861年10月23日乘船返回英国。1863年,他开始在威尔特郡戴维兹的公理会教堂担任牧师,并始终在当地工作。

道森先生出版的著作:

英语著作

1.《还乡》(*Homeward Bound*),这是一部给船员用的礼拜日手册。内容包括前、后甲板简单实用的航海指南。署名为“一位船员的朋友”(a Sailor's Friend),12开本,共126页,伦敦,1863年版。

2.《伦敦传道会及其拥护者》(*The London Missionary Society and its Supporters*),这是一封致大不列颠及爱尔兰独立教会(Independent Churches of Great Britain and Ireland)的牧师和成员的信。由一位归国传教士撰写,12开本,共16页,伦敦,1863年版。

二四三、韩雅各(James Henderson)

韩雅各,出生在阿伯丁郡的亨特利(Huntley),在爱丁堡学医,获

得医学博士学位。加入伦敦传道会后,他被任命为赴华医学传教士,并在艾塞克斯的沃尔瑟姆斯托学习了一段时间的神学。1859年10月21日,他在格雷夫森德登上“阿尔玛英雄号”轮船,同行的有W. N. 霍尔牧师夫妇,殷约翰牧师夫妇,R. 威尔逊牧师夫妇,麦嘉湖牧师夫妇,R. 道森牧师夫妇和古路吉牧师夫妇。到达朴茨茅斯港后,他们又于11月9日乘船前往上海,1860年3月23日抵达。一到上海,韩雅各就立即接管曾由顾惠廉先生暂时负责的华人医院。1862年1月8日,他乘坐“卡迪兹号”(Cadiz)汽船前往欧洲,于2月26日到达英格兰。在那里停留期间,他与利兹的艾米利·罗森(Emily Rawson)结婚,她是上海道森夫人的妹妹。4月29日,韩雅各与夫人在格拉斯哥登上“睡莲号”(Lotus)汽船,在香港短暂停留后,于9月8日抵达上海。日渐衰弱的身体迫使他于1864年10月到汉口去,而1865年春再次发作的病情使他彻底卧床不起。为满足最后的愿望,他大约于6月末与夫人乘船去日本。到达长崎几周后,他于7月30日去世。他的遗体被葬在那里的欧洲人公墓中。他的夫人回到了上海,后又遭受痛失幼子的打击,于几周后经陆路返回英国。

韩雅各博士出版的著作:

汉语著作

1.《上海医院述略第十四册》(*Fourteenth Report of the Shanghai Hospital*),共12页,上海,1861年版。这是韩雅各博士用英文写的1860年周年报告的概要。

英语著作

2.《上海卫生学》(*Shanghai Hygiene*),或《中国健康保健》(*Hints for the Preservation of Health in China*),8开本,共iv,100页,上海,1863年版。

3.《1860—1864年华人医院五周年录要》(*Five Annual Reports of the Chinese Hospital for the Years 1860 to 1864 Inclusive*),8开本,共

126 页,上海,1861—1865 年版。

在《皇家亚洲学会华北分会会刊》的新版第一期中,登载了韩雅各博士撰写的两篇文章:《调节气候的物理因素简论》(*Notes on Some of the Physical Causes Which Modify Climate*)和《华人的医药与行医》(*The Medicine and Medical Practice of the Chinese*)。

二四四、白(约翰)^①(Rev. John Sowter Parkes)

白(约翰)牧师,卫斯理公会任命的赴华传教士,于 1860 年 3 月 27 日到达香港后,立即前往目的地广州。他携家人于 1865 年 2 月 15 日返回英国。

二四五、奥斯卡·劳(Rev. Oscar Rau)

奥斯卡·劳牧师,法国巴黎基督教新教传道会任命的赴华传教士,于 1860 年 5 月到达上海。他于 12 月前往芝罘,不久又到天津,1861 年下半年返回芝罘。第二年因健康恶化,他于 9 月到上海,不久后乘船回欧洲,于 1863 年初回到故乡瑞士。

二四六、邦纳沃(Rev. Bonhoure)

邦纳沃牧师,法国巴黎基督教新教传道会任命的赴华传教士,于 1860 年 5 月同夫人一起到达上海,1861 年迁居到芝罘。第二年夏天他的夫人在芝罘去世。他于 1862 年 9 月前往上海,不久后返

① 为了与第 286 和第 306 位传教士区别开来,此处原文的“白”字后面加上(约翰)二字,以示非同一个人。——译者注

回欧洲,于1863年初到达法国。

二四七、宣为霖(Rev. William Sutherland Swanson)

宣为霖牧师,英国长老会传道会任命的赴华传教士,于1860年6月1日与夫人到达上海。他又于当月前往厦门,从此在该地从事传教工作。

二四八、金辅尔(Rev. Hurlibertas Mackenzie)

金辅尔牧师,英国长老会传道会任命的赴华传教士,于1860年6月1日到达上海,当月前往厦门,大约工作了6个月后迁往汕头居住,并在那里从事传教工作。

二四九、呢云(Rev. Joseph C. Nevin)

呢云牧师,美国联合长老会任命的赴华传教士,同夫人于1860年6月9日到达香港,又于11日迁往目的地广州,一直住在那里。

二五〇、睦(Rev. William T. Morrison)

睦牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,同夫人于

1860年7月2日到达上海,不久后前往目的地宁波,在那里一直住到1865年初。因为彻底垮掉的健康急需换个环境,于是他返回美国。

二五一、华美基(Rev. Marquis Lafayette Wood)

华美基牧师,美国南部监理会传道会任命的赴华传教士,于1860年7月30日同夫人一起到达上海,自此一直在该地传教。

华美基先生出版的著作:

汉语著作

1.《上海新报》(*Shanghai Gazette*),上海,1866年。这是一份每周发行三期的中文报纸,自1866年华美基先生接替主编工作时已发行了数年。

二五二、林(Rev. Young John Allen)

林牧师,美国南部监理会传道会任命的赴华传教士,于1860年7月13日同夫人到达上海,后一直在那里从事传教工作。

二五三、江德(Rev. Irs Miller Condit)

江德牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,于1860年8月1日与夫人到达香港,又立即前往广州的传教站,在那里住到1865年10月。因考虑到夫人的健康,他们返回旧金山,而他的夫人

于 1866 年在美国去世。

江德先生出版的著作：

汉语著作

1.《辟奉偶像解》(*Denouncement of Idolatry*), 共 5 页, 上海。该作品由《圣经》摘录组成。

2.《福音之言》(*Gospel Words*), 共 8 页, 上海。是一本《圣经》选集。

3.《耶稣之言》(*Words of Jesus*), 共 6 页, 上海, 1864 年版。是一本《圣经》选集。

4.《地理问答》(*Catechism of Geography*), 共 51 页, 广州, 1865 年版。该作品共分为 82 章, 配有许多地图和其他插图。每页从上到下分为两部分。

二五四、施令(Rev. John Griffith Schilling)

施令牧师, 美国南部浸信会里士满传道会任命的赴华传教士, 于 1860 年 8 月 1 日与夫人到达香港, 又马不停蹄地前往目的地广州。他的夫人于 1864 年 1 月 24 日在广州去世; 他带着两个孩子于 3 月 1 日返回纽约, 从此再也没有回到中国。

施令先生出版的著作：

汉语著作

1.《拜神之法》(*The way to Worship God*), 共 5 页, 广州。这是一篇关于基督教徒祈祷义务的简论, 后附有关祈祷方式、隐私, 就餐, 在家中和公开会众的四种禁忌等。

二五五、薛承恩(Rev. Nathan Sites)

薛承恩牧师,美以美会任命的赴华传教士,与夫人于1861年到达福州,一直住在那里。

二五六、索泰尔(Rev. Mr. Sawtelle)

索泰尔先生,牧师,美国浸礼会真神堂任命的赴华传教士,于1861年到达汕头,但几个月后又返回美国。

二五七、公孙惠(Rev. Adam Krolczyk)

公孙惠牧师,由(德国)巴门礼贤会任命的赴华传教士,于1861年4月10日到达香港,从此在内陆的荷坳(Ho-au)、石龙(Shih-lung)和其他地方居住下来,他利用大部分时间在广东省内旅行,将行医和传教融为一体。

公孙惠先生曾写过一份1865年的从医报告,附在嘉约翰博士同年的报告之后(见嘉约翰的6号作品)。

二五八、傅(John Fryer)

傅,于1861年8月6日到达香港,在圣保罗学院做过一段时间的助教。1863年,他加入英国圣公会,前往北京接替包约翰先生

担任同文馆的教师,培训当地青年学习英语。1865年夏,他终止与圣公会的联系后去了上海,负责一个大约在年底开办的教育机构。

傅先生出版的作品:

汉语著作

1.《上海新报》(*Shanghai Gazette*),上海,1866年和1867年版。这是一份由华美基先生主持出版的中文报纸(见华美基先生的1号作品),后由傅先生接替他的主编职务。

二五九、慕阿德(Rev. Arthur Evans Moule)

慕阿德牧师,英国圣公会任命的赴华传教士。他与夫人在1861年8月途经上海到达宁波,从此便在该城市和周边地区传教。

慕阿德先生出版的著作:

汉语著作

1.《布道文》(*Sermons*),1卷,共有viii,89页,宁波,1866年版。这部作品包含五篇布道文章,并有一篇短序和目录。这些讲道文章也曾单独出版,每篇文章各成一册。

二六〇、陶(Rev. Samuel Dodd)

陶牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士。他在1861年秋途经上海到达宁波,现在仍住在那里。

二六一、汲澧澜(Rev. Leonard William Kip)

汲澧澜牧师,美国荷兰归正会传道会任命的赴华传教士。他于

1861 年秋到达上海后,又立即前往目的地厦门,现在仍住在那里。

二六二、J. S. 娄(Rev. J. S. Roberts)

J. S. 娄牧师,由美国长老会传道会任命为赴华传教士,1862 年 2 月 1 日与夫人到达香港,几周后离开香港,并于 5 月 1 日到达上海,在那里住到 1865 年 2 月。他为了身体健康而去了南方,但是在香港和广州停留数月后,身体并未好转,他在夏天回美国,再也没有回到中国。

二六三、J. R. 卡迈克尔(J. R. Carmichael)

J. R. 卡迈克尔,医学博士,皇家外科医生协会会员,由伦敦传道会任命为赴华传教医生,于 1862 年 2 月到达广州,负责教会医院。1863 年 3 月,他脱离传道会前往北方在芝罘行医,现在仍住在那里。

卡迈克尔博士出版的作品:

英语著作

1.《广州西郊金利埠传教医院 1862—1863 年的录要》(*Report of the Missionary Hospital at Kum-li-fau in the Western Suburbs of Canton, for the Years 1862—1863*),8 开本,共 17 页,广州,1863 年版。

二六四、理一视(Rev. Jonathan Lees)

理一视牧师,伦敦传道会任命的赴华传教士,1862 年 2 月与夫人

到达香港。他于21日到达上海,又于3月前往天津,一直住在那里。

理一视先生出版的作品:

汉语著作

1.《旧新约全书目录》(*Catalogues of the Names of the Books in the Old and New Testaments*),单张纸,天津,1864年版。这是一份新、旧约中各篇名称的缩写目录。

2.《择善而从》(*Choose the Good and Follow It*),共10页,天津,1865年版。这是两篇有关传教士在印度经历的故事,是用官话写的。

3.《伶俐小孩》(*The Young Gideon*),共11页,北京,1866年版。这是一部英语小册子的官话译文。

4.《领出迷路》(*The Lost Child Brought Home*),共15页,北京,1866年版。这是英语周报宗教印刷品协会(English Weekly Tract Society)发行的一个小册子的官话译本。

5.《贤王遗事》(*Remains of the Wise King*),共10页,北京,1866年版。这是一篇用官话写的讲述《旧约》中有关所罗门王生平事件的作品。

英语著作

6.《家庭和学校圣歌》(*Sacred Songs for Home and School*),曼彻斯特,1858年版。该书编辑了253首赞美诗,其中有一些是原创。第4版于1863年在曼彻斯特发行,16开本,共145页,出版者在这一版加上了75首新圣歌。

二六五、明正理(Rev. Samuel Lybrand Binkley)

明正理牧师,美以美会任命的赴华传教士。1862年3月与夫

人到达福州,1863年12月返回美国,再也没有回到中国。

二六六、士叮亚(Rev. Thomas Stringer)

士叮亚牧师,英国圣公会任命的赴华传教士,1862年4月9日与夫人到达香港。1865年3月退出传教工作后,继任格雷先生任广州英国社区牧师一职。他已经返回英国。

二六七、胡(Rev. John Richard Wolfe)

胡牧师,英国圣公会任命的赴华传教士,于1862年4月与夫人到达福州,一直住在那里。

二六八、傅丕妥(Rev. Arthur Folsom)

傅丕妥牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,于1862年6月1日到达香港,次日前往广州,并一直住在那里。

二六九、宓(James Meadows)

宓,中国内地福音会派往中国的代表,于1862年6月6日到达宁波,从此在该地及周边地区从事传教工作。

二七〇、密(Rev. Francis Rodon Michell)

密牧师,由外部宣教会任命为赴华传教士。他于1862年夏前往新加坡,一直住到第二年的秋天,于9月份到达香港,后又到北京,与斯图尔特博士一起创办了一个传教站。他于1864年夏放弃传教工作来到上海,并在第二年去印度担任英国随军牧师。

二七一、宾(海因里希)^①(Rev. Heinrich Bender)

宾牧师,巴色会任命的赴华传教士,于1862年到达香港,主要在广东省东北部的长乐和嘉应(Kea-ying)地区传教。

二七二、艾德(Rev. Ernst J. Eitel)

艾德牧师,是巴色会派遣的赴华传教士,于1862年到达香港;随后在大陆定居下来,并被安排在新安地区的李朗传教。他于1865年4月转到伦敦传道会,在广州传教,并负责内陆的博罗(Pok-lo)传教站的工作。

① 为与第107位传教士区别开来,此处原文的“宾”字后面加上(海因里希)以示非同一个人。——译者注

二七三、骆腓力(Rev. Richard Frederick Laughton)

骆腓力牧师，英国浸礼会派遣的赴华传教士，于1863年3月13日与夫人到达上海，随后前往山东的烟台(Yen-tae)，一直在那里传教。

二七四、山家立(Rev. Charles A. Stanley)

山家立牧师，美部会派遣的赴华传教士，同夫人于1863年春到达天津传教。

山家立先生出版的作品：

汉语著作

1.《两人谎言》(*Story of Two Liars*)，共8页，天津，1866年版。该作品附有一首圣歌。

二七五、江戴德(Rev. Lyman Dwight Chapin)

江戴德牧师，美部会任命的赴华传教士，于1863年春与夫人一同到达天津，一直在那里传教。

二七六、约翰·斯图尔特(John Stewart)

约翰·斯图尔特，医学博士，是外部宣教会任命的赴华传教医

生,于1863年春到达香港。停留几周后,他又北上到达北京,创办了该传道会在中国的第一个传教站。1864年夏,他脱离外部宣教会,并离开北京前往上海。几个月后,他在福州开始私人行医传教活动。

二七七、卢端庄(Rev. Augustus Blauvelt)

卢端庄牧师,由美国荷兰归正会传道会派遣的赴华传教士,于1863年与夫人到达厦门。第二年下半年他离开中国返回美国,再也没有回到中国。

二七八、吴(William Gauld)

吴,医学博士,由英国长老会传道会派往中国,于1863年9月到达汕头,并一直在那里的华人中行医传教。

二七九、端木荣直(Robert Jermain Thomas)

端木荣直,是南威尔士阿伯加文尼(Abergavenny)附近的汉诺威教堂R.托马斯牧师(R. Thomas)的儿子,毕业于伦敦圣约翰·伍德新学院,获得文学学士学位。伦敦传道会任命他为赴华传教士,并于1863年6月4日在他父亲的教堂按立他为牧师。几天后,他与卡罗琳·戈弗雷(Caroline Godfrey)结婚,并于7月21日与夫人从格雷夫森德乘坐“波尔梅斯号”(Polmaise)轮船离开英国,于12月初到达上海,同行的有韦廉臣牧师夫妇、韦雅各牧师夫妇、马伟烈牧师夫妇、

杜嘉德牧师、德约翰博士夫妇、马博士、陈博士和甘布尔小姐。1864年3月,在端木荣直去汉口期间,他的夫人于当月的24日在上海去世。他于夏天访问北京,并于几周后返回上海。12月,他脱离伦敦传道会,接受一个在芝罘的非宗教工作。不到一年,他主动放弃该工作并再次申请加入伦敦传道会。在接到传道会决议前,他于1865年秋乘中国帆船离开芝罘前往朝鲜,接触了沿海几个地区,随后他途经满洲到北京。1866年初,在丁甦良博士去上海期间,他负责那里的同文馆的管理工作。第二年,由于谣传朝鲜经济困难,他被迫离开京城到芝罘去,打算为不久后开拔到那一带沿海地区的法国海军中队做译员。在这期间,美国商船“谢尔曼将军号”(General Sherman)正准备为一商业计划于1866年秋去朝鲜,端木荣直先生决定与之同行。船在朝鲜境内的一条河上行驶时搁浅了,一些当地人纵火烧了船,端木荣直先生和所有在船上的人都被这些人无情地杀害了。

二八〇、韦雅各(Rev. James Williamson)

韦雅各牧师,韦廉臣牧师的弟弟(见前面第193号传教士),由伦敦传道会派往中国,于1863年12月的第一周与夫人到达上海,几天后他们又向北行进,在芝罘度过了一个冬天后,于1864年春到达天津,一直在那里传教。

二八一、德约翰(John Dudgeon)

德约翰,医学博士,由伦敦传道会派往中国,于1863年12月的第一周与夫人到达上海。几天后他们向北前行,在芝罘度过冬天后,又于1864年3月初前往北京,从此参与经营雒魏林先生创办的医院。

德约翰先生出版的著作:

英语著作

1.《北京医院第三、第四周年录要》(*The Third and Fourth Annual Reports of the Peking Hospital*), 8开本。1864年的《录要》在北京印刷,共27页,1865年版。1865年的《录要》在上海印刷,共50页,1866年版。

二八二、马伟烈(Rev. William Henry McMechan)

马伟烈牧师,由英国浸礼会派往中国,于1863年12月的第一周与夫人到达上海,当月前往目的地芝罘,他在那里一直居住到1865年初;由于健康情况恶化,他于1月8日与家人返回英国。

二八三、马(James L. Maxwell)

马,医学博士,英国长老会传道会任命的赴华传教医生,于1863年12月初到达上海。随后不久到厦门,于次年秋到福摩萨^①旅行。1865年5月末他离开厦门,于29日抵达“打狗”^②港开始在福摩萨岛传教,自那时起就一直在该地区从事传教工作。

二八四、狄考文(Rev. Calvin W. Mateer)

狄考文牧师,由美国长老会传道会派到中国,大约在1863年

①“福摩萨”是16世纪葡萄牙殖民主义者对中国台湾省的称呼。——译者注

②台湾高雄的旧称。——译者注

末与夫人到达上海后,立即前往芝罘,于1864年1月8日到达目的地,几天后又迁往登州并一直住在那里。

二八五、郭显德(Rev. Hunter Corbett)

郭显德牧师,由美国长老会传道会派到中国,大约于1863年末与夫人到达上海。不久后又前往芝罘,于1864年1月8日抵达,现在那一带从事传教工作。

二八六、白(亨利)^①(Rev. Henry Parkes)

白(亨利)牧师,由英国卫斯理公会派到中国,于1864年3月18日到达广州,现仍在那里。

二八七、法(Rev. Jarvis Downman Valentine)

法牧师,由英国圣公会派到中国,于1864年4月26日与夫人到达上海,几天后去宁波,在那里一直居住到1867年春,后前往杭州接替已返回英国的慕稼谷牧师管理传教驻地。

法先生出版的著作:

汉语著作

1.《祷文经诫》(Prayer, Creed and Commandments), 共6页,杭

① 为了与第244和第306位传教士区别开来,此处处在原文的“白”字后面加上(亨利)以示非同一个人。——译者注

州,1867年版。这部作品包括用杭州口语方言写的,并附有《圣经》引证的主祷文、使徒信条和十诫。

二八八、师惟善(Frederick Porter Smith)

师惟善,医学学士,皇家外科医生协会会员,伦敦国王学院预备会员(Associate of King's College, London)。被英国卫斯理公会任命为赴华传教医生,于1860年4月26日与夫人到达上海,5月16日抵达汉口,并于6月下旬开办了一家诊所为当地居民服务。

师惟善先生的作品:

汉语著作

1.《医院录要》(*Hospital Report*),共12页,汉口,1867年版。这是一本汉口传教士医院的简介和录要。

英语著作

2.《卫斯理公会汉口医学传道会医院两周年录要》(*Two Annual Reports of the Hankow Medical Mission Hospital*),8开本,第1篇《录要》从1864年7月1日到1865年6月30日,共13页,上海,1865年版。第2篇《录要》从1865年7月1日到1866年6月30日,共17页,汉口,1866年版。

二八九、茹力(Rev. John Thomas Gulick)

茹力牧师,大约于1863年到达香港,以美部会代表的身份与夫人于1864年前往北京。1865年,他们前往位于长城附近的张家口(Kalgan),开办了一个传教站,目前继续在那从事传教工作。

二九〇、经义德(Rev. Edwin Frank Kingdon)

经义德牧师,由英国浸礼会派到中国,于1864年10月14日与夫人到达上海,11月1日抵达指定传教地点芝罘。他一直在那里居住,直到1867年春,由于身体原因被迫放弃工作,于4月30日前往上海。5月18日他乘船前往旧金山,又途经巴拿马返回英国。

二九一、富(威廉)^①(Rev. William Robert Fuller)

富(威廉)牧师,由英格兰偕我公会派到中国,1864年10月与夫人到达宁波,于1866年2月离开中国前往英国。他在1867年6月返回香港,于当月25日途经上海到达宁波。

二九二、倪为霖(Rev. William Macgregor)

倪为霖牧师,英国长老会传道会任命的赴华传教士,于1864年10月与夫人到达中国,不久前往目的地厦门,现在仍住在那里。

① 为了与第304位传教士区别开来,此处原文的“富”字后面加上(威廉)二字,以示非同一个人。——译者注

二九三、惠(约翰)^①(Rev. John Wherry)

惠(约翰)牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,于1864年11月19日与夫人到达上海,现仍住在那里。

二九四、威廉·贝伦(Rev. Wilhelm Bellon)

威廉·贝伦牧师,巴色会派遣的赴华传道士,大约于1864年末到达香港,不久后便在该省内陆的李朗(Li-long)定居。

二九五、查尔斯·PH.皮顿(Rev. Charles PH. Piton)

查尔斯·PH.皮顿牧师,巴色会任命的赴华传教士,大约于1864年末到达香港,随后立即前往广东省内陆的一个传教站,现在住在嘉应(Keaying)县。

二九六、查尔斯·F. 瓦伦(Rev. Charles F. Warren)

查尔斯·F.瓦伦牧师,英国圣公会派遣的赴华传教士,于1865年1月21日与夫人到达香港。现仍住在那里。

① 为了与第200位传教士区别开来,此处原文的“惠”字后面加上(约翰)二字,以示非同一个人。——译者注

二九七、金亚德(Rev. Arthur William Cribb)

金亚德牧师,英国圣公会任命的赴华传教士,1865年初与夫人到达福州,现在仍然住在那里。

金亚德先生出版的作品:

汉语著作

1.《新约串珠》(*New Testament with Marginal References*)。

二九八、巴(John Parker)

巴,医学博士,巴格尔的弟弟(见第178号传教士),于1863年上半年到达中国,并在宁波行医;同时,他还负责由哥哥创建并经营的传教士医院。1865年,他成为苏格兰联合长老会确认的代表。他于1867年5月初离开宁波,7日在上海乘邮轮返回英国。

二九九、李(Rev. David Hill)

李牧师,英国卫斯理公会任命的赴华传教士,于1865年3月到达上海,4月3日抵达汉口,现仍住在那里。

三〇〇、沙(William Scarborough)

沙,英国卫斯理公会派遣的赴华传教士,于1865年3月抵达上海,4月3日到达汉口,现在仍住在那里。

三〇一、西格斯蒙德·汉夫(Sigismund Hanff)

西格斯蒙德·汉夫,俄罗斯雷瓦尔人,牧师,巴色会派遣的赴华传教士。他于1864年9月26日和E.费伯牧师一起乘坐“阿拉伯骏马号”(Arab Steed)轮船离开英国,1865年4月25日到达香港。不久后他在新安的福荣街住下来,同年7月20日去世。

三〇二、E. 费伯(Rev. E. Faber)

E.费伯牧师,巴色会任命的赴华传教士,于1865年4月26日到达香港,随后不久到内陆居住。

三〇三、万孝温(Rev. John Howard Van Doren)

万孝温牧师,美国荷兰归正会传道会任命的赴华传教士,1865年5月同夫人到达中国,于6月1日到达厦门,后一直住在那里。

三〇四、富(Rev. Chauncey Goodrich)

富牧师，美部会任命的赴华传教士，1865年夏同夫人抵达中国，于7月到达北京，后一直住在那里。

三〇五、江(George Crombie)

江，中国内地福音会派遣的赴华传教士，于1865年7月24日到达宁波。他一直住在奉化(Fung-hwa)县城。

三〇六、白(S. P. Barchet)

白，中国内地福音会任命的赴华传教士，并于1865年7月24日到达宁波，后一直住在那里。

三〇七、梅(Rev. John Mara)

梅牧师，英格兰偕我公会任命的赴华传教士，于1865年8月与夫人到达上海，而后又于9月2日到达宁波，一直住在那里。

三〇八、T. 罗切尔(Rev. T. Lorcher)

T. 罗切尔牧师，巴色会任命的赴华传教士，于1865年10月31

日到达香港,现在仍住在那里。

三〇九、U. 塔良伯格 (Rev. U. Taggenburger)

U. 塔良伯格牧师,巴色会任命的赴华传教士。他与 T. 罗切尔牧师一起于 1865 年 10 月 31 日到达香港,后于 1866 年 1 月 23 日在香港去世。

三一〇、陈 (James Gentle)

陈,苏格兰人,在爱丁堡攻读医学,获得医学博士学位。1863 年 7 月 21 日,他和韦廉臣牧师夫妇、韦雅各牧师夫妇、端木荣直牧师夫妇、马伟烈牧师夫妇、杜嘉德牧师、德约翰博士夫妇、马博士和甘布尔小姐一起,从格雷夫森德乘坐“波尔梅斯号”轮船离开英国,于 12 月初到达上海。随后不久,他前往镇江 (Chin-keang) 地区开始为外国居民服务,同时开设了一家面向华人的诊所。1865 年秋,他被任命为上海的华人医院卫生官员,并临时加入伦敦传道会,不久得到伦敦总部的承认。他于 11 月 1 日开始负责医院的管理工作;但是日渐衰弱的身体迫使他于 1866 年 2 月到新加坡旅行。而后他又从新加坡前往槟榔屿,并与在那里定居的兄弟住在一起,终因持续恶化的肺结核于 4 月 25 日去世。

陈先生出版的作品:

英语著作

1.《镇江华人诊所周年录要》(*The Annual Report of the Chinese Dispensary, at Chin-kiang*) 从 1864 年 6 月 23 日至 1865 年 6 月 30 日,8 开本,共 5 页,上海,1865 年版。

三一—、阿(Rev. W. Atkinson)

阿牧师，英国圣公会派遣的赴华传教士，1865年12月与夫人到达上海。1866年的春天前往目的地北京，现在仍然住在那里。

三一—、詹姆斯·安德森(Rev. James Anderson)

詹姆斯·安德森牧师，伦敦传道会派遣的赴华传教士，于1865年12月27日与夫人到达香港，1867年迁居广州。

三一—、文(乔治)^①(Rev. George Sydney Owen)

文(乔治)牧师，伦敦传道会任命的赴华传教士，于1866年2月5日与夫人到达上海，现在仍住在那里。

三一—、白义问(Rev. Evan Bryant)

白义问牧师，伦敦传道会任命的赴华传教士，于1866年2月5日与夫人到达上海，几天后前往汉口，现在仍住在那里。

① 为了与第41位传教士区别开来，此处原文的“文”字后面加上(乔治)二字，以示非同一个人。——译者注

三一五、曹(George Stott)

曹,中国内地福音会任命的赴华传教士,于1866年2月10日途经上海到达宁波,此后一直住在奉化(Fung-hwa)县城。

三一六、范(约翰)^①(John W. Stevenson)

范(约翰),中国内地福音会任命的赴华传教士,于1866年2月10日与夫人到达宁波,从此住在绍兴(Shaou-hing)县城。

三一七、雷音百(Rev. Joseph Anderson Leyenberger)

雷音百牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,1866年3月1日与夫人到达香港,4月5日前往上海,10日到达宁波,后一直住在那里。

三一八、A. C. 霍因 (Rev. A. C. Hohing)

霍因牧师,美国圣公会传道会任命的赴华传教士,他同家人在

① 为了与第236位传教士区别开来,此处原文的“范”字后面加上(约翰)二字,以示非同一个人。——译者注

1866年的春天到达上海,几周后前往北京,现在仍住在那里。

三一九、约瑟夫·吉布森(Rev. Joseph Gibson)

约瑟夫·吉布森牧师,由英国卫斯理公会派到中国,于1866年3月31日到达广州。

三二〇、约翰·希斯科克·罗杰斯(Rev. John Hiscock Rogers)

约翰·希斯科克·罗杰斯牧师,由英国卫斯理公会派到中国,于1866年3月31日到达广州。

三二一、卡尔·T. 克雷尔 (Rev. Carl T. Kreyer)

卡尔·T.克雷尔牧师,美国浸礼会真神堂任命的赴华传教士,1866年5月同夫人一起到达宁波,而后又前往杭州定居。

三二二、V. C. 哈特(Rev. V. C. Hart)

V. C. 哈特牧师,美以美传道会任命的赴华传教士,1866年5月27日同夫人到达福州。

三二三、L. N. 惠勒(Rev. L. N. Wheeler)

L.N.惠勒牧师,美以美传道会任命的赴华传教士,专门前往中国管理传道会印刷所。他于1866年5月27日同夫人到达福州。

惠勒先生出版的作品:

英语著作

1.《教务杂志》(*The Missionary Recorder*),是一本有关东方传教信息和概况的刊物,福州,1867年。这是一份月刊。前四期均为对开本;以后各期是4开本,共16页。

三二四、诺伊斯(Rev. Noyes)

诺伊斯先生,牧师,美国长老会传道会任命的赴华传教士,在1866年的夏天同夫人一起到达广州。

三二五、马为礼(Rev. Mark Williams)

马为礼牧师,美部会任命的赴华传教士,1866年7月同夫人一起到达香港。而后于8月7日到达上海,又于20日到达天津。他在1867年3月初启程前往张家口,途中在北京逗留了几天,14日到达目的地,目前仍住在那里。

三二六、卫养生(James Williamson)

卫养生，中国内地福音会任命的赴华传教士，1866年10月1日到达上海，不久后前往杭州。

三二七、倪义来(Lewis Nicol)

倪义来，中国内地福音会委任的赴华传教士，1866年10月1日同夫人一起到达上海，不久后前往杭州。

三二八、史洪道(John Robert Sell)

史洪道，中国内地福音会任命的赴华传教士。1866年夏，他与戴雅各牧师一家、倪义来夫妇、卫养生先生、童跟福先生、路惠理先生、蔡文才先生、J.麦克琳小姐、S.巴内斯小姐、E.布拉琪赖小姐、L.戴斯格拉兹小姐、E.罗斯小姐、J.弗尔丁小姐、M.鲍耶小姐、M.贝尔小姐和M.鲍萨姆小姐等人，一同乘坐“腊摩尔号”(Lammermoor)轮船离开伦敦。于10月1日到达上海，随后不久前往杭州，稍作停留后最终前往宁波，后因天花于1867年5月18日在那里去世。

三二九、童跟福(George Duncan)

童跟福，中国内地福音会任命的赴华传教士，1866年10月1

日到达上海,稍后前往杭州。

三三〇、路惠理(William Rudland)

路惠理,由中国内地福音会派到中国,1866年10月1日到达上海,不久后前往杭州。

三三一、蔡文才(Josiah Alexander Jackson)

蔡文才,中国内地福音会任命的赴华传教士,1866年10月1日到达上海,不久便前往杭州。

三三二、唐(Rev. William Daniel Thompson)

唐牧师,英国圣道堂任命的赴华传教士,于1866年11月到达上海。随后不久,他又动身前往天津,于11月30日到达那里,此后一直住在那里。

三三三、华(Rev. William Bramwell Hodge)

华牧师,英国圣道堂任命的赴华传教士,1866年11月到达上海。不久之后前往天津,在11月30日到达,此后一直住在那里。

三三四、托马斯·布赖森(Rev. Thomas Bryson)

托马斯·布赖森牧师，伦敦传道会任命的赴华传教士，1867年1月11日到达上海，未经停留又立即前往汉口，随后不久在省会城市武昌(Woo-chang)定居。

三三五、詹姆斯·萨德勒(Rev. James Sadler)

詹姆斯·萨德勒牧师，伦敦传道会任命的赴华传教士，1867年1月11日同夫人一起到达上海，很快就迁居厦门，现在仍住在那里。

三三六、麦加第(John McCarthy)

麦加第，中国内地会任命的赴华传教士，1867年初同夫人一起到达上海，不久后迁往杭州。

三三七、吉(亨利)^①(Rev. Henry Gretton)

吉(亨利)牧师，英国圣公会任命的赴华传教士，1867年1月18

① 为了与第147位传教士区别开来，此处原文的“吉”字后面加上(亨利)二字，以示非同一个人。——译者注

日到达上海,随即前往宁波逗留几天,而后于2月2日到达杭州,现在仍居住在那里。

三三八、裴(Rev. James Bates)

裴牧师,英国圣公会任命的赴华传教士,1867年1月18日到达上海,22日抵达目的地宁波(Ningpo)。

葛礼斐(Rev. Robert Morrison)

《大英人國事略說》(Summary of English Affairs), 葛六甲, 1833年。这是由葛治平(Rev. C. Morrison)所撰。其目的旨在向中国人简单介绍一些有关英国政治和商业的情况。该书最初是木刻印刷,后来改用金属活字印刷,共4页。

裴华慕(Rev. Walter Henry Medhurst)

《四字经文》(Four Character Classic)

《耶稣基督》(Life of Christ in Verse)

《福音文》(Book of Common Prayer), 香港, 1825年。这是英国圣公会的翻译本。

《福音文》(Book of Common Prayer), 香港, 1825年。这是前

面作品的官话翻译本。

《古升中国》(Ancient China), 中国王朝最古老的官话记录, 由后来的注释者加入插图, 8开本, 共xvii, 413页, 上海, 1846年。

前文中遗漏的作品

马礼逊 (Rev. Robert Morrison)

《大英国人事略说》(*Summary of English affaires*)，马六甲，1833年版。这是由马治平先生(C. Marjoribanks, Esq.)撰写的英文小册子的翻译本，目的是向华人简单介绍一些有关英国政府和商业的情况。该作品最初是木刻版印刷，后来采用金属活字印刷，共4页。

麦都思 (Rev. Walter Henry Medhurst)

《四字经文》(*Four Character Classic*)。

《耶稣总论》(*Life of Christ in verse*)。

《祷告文》(*Book of Common Prayer*)，香港，1855年版。这是英国教会《公祷书》的翻译本。

《祷告文》(*Book of Common Prayer*)，香港，1855年版。这是前面作品的官话翻译本。

《古代中国》(*Ancient China*)，《书经》；中国王朝最古老的官方纪录；由后来的注释者加入插图，8开本，共xvi, 413页，上海，1846年。

塞缪尔·基德(Rev. Samuel Kidd)

《千字文》(*The Thousand Character Classic*), 8开本, 共31, 8页, 马六甲, 1831年版。这篇译文作为当年的《英华书院录要》(*The Report of Anglo-Chinese College*)的附录出版。原文被附在末尾。

杨(威廉)(Rev. William Young)

《厦门话幼儿读物》(*Child's Primer in the Amoy dialect*), 17页, 厦门, 1853年版。这篇作品用罗马字印刷。

海尔曼·罗杰(Rev. Herman Rottger)

《天地会——中国倡导共和的天下兄弟联盟历史》(*Thien-ti-hoih-Geschichte der Bruderschaft des Himmels und der Erden der communistischen Propaganda China's*), 柏林, 1852年版。

高德(Rev. Josiah Goddard)

《圣经旧遗诏创世记出埃及记》(*Genesis and Exodus*), 83页, 宁波, 1860年版。

《圣经旧遗诏谕利未记》(*Leviticus*), 29页, 宁波, 1861年版。

合文(James C. Hepburn, A. M., M. D.)

《日英词典》(*A Japanese and English Dictionary*), 附有一篇英语及日语索引。4开本, 共xxii, 558, 132页, 上海, 1867年版。

胡德迈(Rev. Thomas Hall Hudson)

《基督徒洗礼说明, 以及对当今逃避浸礼的调查和驳斥》

(*Christian Baptism Explained, and Modern Evasions of Believers' Baptism Examined and Refuted*), 12 开本, 共 28 页。

8.1 《普通浸礼会信条及准则概述》(*A Brief Sketch of the Doctrine and discipline of the General Baptist Churches*), 12 开本, 4 页。

《关于英语译文的必要思考, 对新版汉译圣经提议的回复》(*Important Considerations, Relative to English Translations, in Reply to the Proposal for a New Version of the Sacred Scriptures into the Chinese Language*), 8 开本, 共 v, 31 页, 上海, 1866 年版。

伟烈亚力 (Alexander Wylie)

《中国文献摘记》(*Notes on Chinese Literature*), 附有对文献发展的介绍性评论, 和一份从汉语译为欧洲多国语言的译作列表, 4 开本, 共 xxxvi, 260 页, 上海, 1867 年版。

宾 (Rev. William C. Burns)

《颂主圣诗》(*Hymn Book*), 共 42 页, 北京, 1864 年版。这是一本带有目录的 54 首赞美诗集。

《续天路历程官话》(*Supplement to the Pilgrim's Progress in the Mandarin Dialect*), 共 6 卷, 113 页, 北京, 1866 年版。这是班扬著作的第二部分, 继续讲述克里斯蒂安娜 (Christiana) 的冒险经历。

《旧约诗篇官话》(*Psalms in the Mandarin Dialect*), 共 127 页, 北京, 1867 年版。该翻译本中的每首诗篇都有大量标题注释, 四字一句的正文中偶尔也有旁注。

罗存德 (Rev. Wilhelm Lobscheid)

《英华字典》(*Anglo-Chinese Dictionary*), 附有广东话和官话发音。4 开本, 四部分中只有两部分已出版。预计 1868 年 12 月全部完

成;大4开本,共2000页。

艾约瑟迪谨(Rev. Joseph Edkins)

《圣教问答》(*Christian Catechism*),共9页,北京,1862年版。作品中附加了一篇主祷文和一篇普通祈祷文。

《桑榆再生记》(*Conversion in old age*),共8页,北京,1865年版。这是一本美国小册子的官话翻译本。

(蒙语)*Arikhon sorkhakholi yin asakhoko outchiko bitchik*,《圣教问答》(*Christian Catechism*),共26页,北京,1866年版。这是前面《圣教问答》作品的蒙语翻译本。

湛约翰(Rev. John Chalmers)

《华人溯源》(*The Origin of the Chinese*),试图在宗教、迷信、艺术、语言和传统中追溯华人与西方的联系,8开本,共80页,香港,1866年版。

郭修理(Rev. Josiah Cox)

《祈祷文全书》(*Prayer Book*),汉口,1865年版。这是一部分英国教会公祷文的汉口方言翻译本。

包约翰(Rev. John Shaw Burdon)

《耶稣圣教法程》(*Rules of the Christian Religion*),共10页,北京,1864年。这是一篇基督教信条、特征和目标的概述,后附十诫,主祷文,早晚祷告文和就餐谢恩词。作品用官话撰写。修订版于1867年在北京出版,共12页。

《公用祷文》(*Prayers for Ordinary Use*),共8页。这部作品由家庭中早晚祈祷的连祷文组成,用官话撰写。它通常作为前面作品的

附录。

《吁主文式》(*Prayer Book*), 共 77 页, 北京, 1864 年版。这是一本英国教会部分祷告仪式的翻译本, 含早晚祷告文、启应祈祷文、洗礼及圣餐礼, 以一篇前言和读者说明开篇。作品用官话撰写, 并由施先生的助手加入插图。

《吁主文式》(*Prayer Book*), 共 69 页, 香港, 1866 年版。这是前面作品的粤语改编本, 没有前言和简介。

《圣经精义》(*Scripture History*), 共 1 卷, 共 52 页。这部作品由 40 个章节组成, 以创世纪开头, 至约书亚之死; 尚未完成。

《耶稣圣教指要》(*Important points of the Christian Religion*), 北京, 1867 年版。这是一本用官话写的基督教教义摘要, 共 12 章。

白汉理 (Rev. Henry Blodget)

《福音真理问答》(*Catechism of Gospel Truth*), 共 18 页, 天津, 1863 年版。

《三字经》(*Trimetrical Classic*), 共 9 页, 天津, 1863 年版。这是娄先生一本小册子的官话改编本 (见 R. 娄先生的 2 号作品)。

威廉·克尼·利 (Rev. William Knibb Lea)

《恺撒还是耶稣?》(*Caesar or Christ?*), 这是一篇 1864 年 1 月 11 日在厦门外国教堂宣讲的布道文, 12 开本, 共 26 页, 香港, 1860 年版。

慕稼谷 (Rev. George Evans Moule, B. A.)

《教义问答集》(*Catechism*), 15 页, 宁波, 1866 年版。这是一本翻译成宁波方言、用罗马字印刷的有关英国教会仪式的问答集。

《坚信礼》(*Order of Confirmation*), 共 9 页, 宁波, 1866 年。这也是

翻译成宁波方言、用罗马字印刷的一部分礼拜仪式。

《婚礼仪式》(*Form for the Solemnization of Matrimony*), 共 21 页, 宁波, 1866 年。这是用罗马字印刷, 译为宁波方言的另一部分礼拜仪式。

顾惠廉 (Rev. William H. Collins, M. R. C. S.)

《福音指南》(*Gospel Guide*), 共 7 页, 北京, 1865 年版。这是基督教真理的叙述, 以早晚祷告文结尾。该篇作品用官话撰写。

《圣经问答》(*Scripture Catechism*), 共 15 页, 北京, 1867 年版。

顾惠廉夫人 (Mrs. Collins)

《金玉良言》(*Precious Words*), 共 25 页, 北京。这是一本带有旁注的《圣经》摘录集锦。

附录一

汉英对照传教士姓名

- 马士曼 (Joshua Marshman)
马礼逊 (Robert Morrison)
马礼逊夫人 (Mrs. Morrison)
马儒翰 (John Robert Morrison)
屈亚昂 (Kew A-gang)
米怜 (William Milne)
梁恭发 (Leang Kung-fa)
麦都思 (Walter Henry Medhurst)
马典娘娘 (Sophia Martin)
朱德郎 (Choo Tih-Lang)
约翰·斯莱特 (John Slater)
约翰·英斯 (John Ince)
塞缪尔·米尔顿 (Samul Milton)
罗伯特·弗莱明 (Robert Fleming)
乔治·H. 哈特曼 (George H. Huttman)
宏富礼 (James Humphreys)

- 高大卫(David Collie)
- 塞缪尔·基德(Samuel Kidd)
- 约翰·史密斯(John Smith)
- 汤雅各(Jacob Tomlin)
- 塞缪尔·戴尔(Samuel Dyer)
- 郭实猎(Karl Friedrich August Gutzlaff)
- 杨^①(William Young)
- 裨治文(Elijah Coleman Bridgman)
- 雅裨理(David Abeel)
- 海尔曼·罗杰(Herman Rottger)
- 伊云士(John Evans)
- 卫三畏(Samuel Wells Williams)
- 艾拉·特雷西^②(Ira Tracy)
- 斯蒂芬·约翰逊(Stephen Johnson)
- 塞缪尔·芒森(Samuel Munson)
- 伯驾(Peter Parker)
- 埃德温·史蒂文斯(Edwin Stevens)
- 怜^③(William Dean)
- 怜夫人(Theodosia Ann Barker)
- 亨利·洛克伍德(Henry Lockwood)
- 弗朗西斯·R. 汉森(Francis R. Hanson)
- 埃文·戴维斯(Evan Davies)
- 塞缪尔·沃尔夫(Samuel Wolfe)

① 亦见译为“杨威廉”。——译者注

② 亦见译为“崔理时”。——译者注

③ 亦见译为“怜为仁”。——译者注

淑^①(Jehu Lewis Shuck)
 亨丽埃塔·霍尔(Henrietta Hall)
 阿兰森·里德(Alanson Reed)
 詹姆斯·狄金森(James T. Dickinson)
 罗孝全(Issachar Jacox Roberts)
 M.B.霍普(M. B. Hope)
 斯蒂芬·特雷西(Stephen Tracy)
 罗童(Elihu Doty)
 埃尔伯特·内维厄斯(Elbert Nevius)
 文^②(William Jones Boone)
 爱德华·斯夸尔(Edward B. Squire)
 施敦力亚力山大(Alexander Stronach)
 施敦力约翰(John Stronach)
 罗伯特·奥尔(Robert W. Orr)
 约翰·米切尔(John A. Mitchell)
 波乃耶(Dyer Ball)
 乔治·伍德(George W. Wood)
 波罗满^③(William John Pohlman)
 雒魏林(William Lockhart)
 高德(Josiah Goddard)
 威廉·贝克·戴弗尔(William Beck Diver)
 纳森·贝纳姆(Nathan Benham)
 弼(Lyman Birt Peet)
 理雅各(James Legge)

① 亦见称其为“叔未士”。——译者注

② 即“文惠廉”。——译者注

③ 伟烈亚力先生书中只有英语名字。——译者注

- 美魏茶 (William Charles Milne)
 合信 (Benjamin Hobson)
 托马斯·L. 马奇波利得 (Thomas L. Macbryde)
 合文 (James C. Hepburn)
 威廉·亨利·卡明 (William Henry Cumming)
 娄理华 (Walter Macon Lowrie)
 玛高温 (Daniel Jerome Macgowan)
 裨雅各 (James Granger Bridgman)
 柯理^① (Richard Cole)
 麦嘉缔培端 (Divie Bethune McCartee)
 伟理哲 (Richard Quarterman Way)
 威廉·吉莱斯皮 (William Gillespie)
 四美^② (George Smith)
 地凡 (Thomas T. Devan)
 卢壹 (John Lloyd)
 哈巴安德 (Andrew Patton Happer)
 克陞存 (Michael Simpson Culbertson)
 露密士 (Augustus Ward Loomis)
 休·A. 布朗 (Hugh A. Brown)
 唧呢 (Samuel William Bonney)
 亨利·W. 伍兹 (Henry W. Woods)
 理查森·格雷厄姆 (Richardson Graham)
 威廉·费尔布拉德 (William Fairbrother)
 胡德迈 (Thomas Hall Hudson)
 耶伦 (William Jarrom)

① 又译为“古立”。——译者注

② 又译为“施美夫”。——译者注

帅利 (Edward W. Syle)
 约翰·富勒顿·柯利兰 (John Fullerton Cleland)
 E. N. 詹克斯 (E. N. Jencks)
 咖笠顿 (Samuel Cornelius Clopton)
 啤士 (George Pearoy)
 威廉·斯皮尔 (William Speer)
 花琏治 (John Booth French)
 卦德明 (John Winn Quarterman)
 韩山文 (Theodore Hamberg)
 黎力基 (Rev. Rudolph Lechler)
 海因里希·库斯特 (Heinrich Küster)
 叶纳清 (Ferdinand Genahr)
 罗尔梯 (Rev. Edward Clemens Lord)
 贾本德 (Rev. Solomon Carpenter)
 华 (Rev. Nathan Wardner)
 赞臣 (Rev. Francis C. Johnson)
 亨利·朱利叶斯·赫希伯格 (Henri Julius Hirschberg)
 打马字 (Rev. John Van Nest Talmage)
 怀德 (Rev. Moses Clark White)
 柯林 (Judson Dwight Collins)
 诸 (Rev. Thomas W. Tobey)
 晏 (Rev. Matthew T. Yates)
 慕维廉 (Rev. William Muirhead)
 本杰明·索思韦尔 (Benjamin Southwell)
 伟烈亚力 (Alexander Wylie)

① 即“宾为霖”。——译者注

- 菲尼亚斯·D.斯波尔丁(Phineas D. Spalding)
- 宾^①(Rev. William C. Burns)
- 赞算约翰 (Rev. John. Johnson)
- 麦利和 (Rev. Robert Samuel Maclay)
- 喜谷 (Rev. Henry Hickok)
- 简明 (Seneca Cummings)
- 摩怜 (Rev. Caleb Cook Baldwin)
- 历浹 (William L. Richards)
- J. 塞克斯汀·詹姆士(J. Sexton James)
- 威廉·法默(William Farmer)
- 哥伯播义(Rev. Robert Henry Cobbold)
- 禄赐悦理(Rev. William Armstrong Russell)
- 罗存德(Rev. Wilhelm Lobscheid)
- 艾约瑟迪谨^①(Rev. Joseph Edkins)
- 托马斯·西尔菲兰(Rev. Thomas Cilfillan)
- 巴廷森·凯(Rev. Battinson Kay)
- 詹姆士·希斯洛普(James Hyslop)
- 秦古(Rev. Benjamin Jenkins)
- 戴(Rev. Charles Taylor)
- 篮(Henry Van Vleck Rankin)
- 怀(Rev. Joseph K. Wight)
- 布雷菲尔德·W. 威尔登(Rev. Brayfield W. Whilden)
- 歌德(Moses Stanley Coulter)
- 好不生(John Hobson)
- 法士(Karl Josef Fast)

① 通常称为“艾约瑟”。——译者注

士吉士 (Rev. A. Elgquist)
养 (James H. Young)
鸟 (Rev. Carl Vogel)
岳 (Rev. Frederick Foster Gough)
温敦 (William Welton)
爱德华·蒙克利夫 (Edward T. R. Moncrieff)
札成 (Rev. Robert David Jackson)
卢公明 (Rev. Justus Doolittle)
孟丁元 (Rev. Samuel Newell D. Martin)
丁魁良 (Rev. William A. P. Martin)
高怀义 (Rudolph Kröne)
威廉·阿什莫尔 (Rev. William Ashmore)
俾士 (Rev. George Piercy)
万 (Rev. Robert Neumann)
高礼 (Rev. James Colder)
怀礼 (Rev. Isaac William Wiley)
吉 (Cleveland Keith)
吉夫人 (Caroline Phebe Tenney)
孙 (Rev. Robert Nelson)
庞台物 (John Tevis Points)
高第丕 (Rev. Tarleton P. Crawford)
补 (George W. Burton)
富文 (Rev. Daniel Vrooman)
韦腓立 (Rev. Philip Winnes)
湛约翰 (Rev. John Chalmers)
约翰·拜尔斯 (John Byers)
耿惠廉 (Rev. William G. E. CunnyngHam)

- 弗雷德里克·H·布鲁斯特(Frederick H. Brewster)
- 郑爱比(Rev. A. B. Cabaniss)
- 郭修理(Rev. Josiah Cox)
- 威廉·罗伯茨·比奇(Rev. William Roberts Beach)
- 夏查理(Rev. Charles Hartwell)
- 包约翰(Rev. John Shaw Burdon)
- 李斐(Rev. Henry Reeve)
- 认信(Rev. James Johnston)
- 戴雅各^①(Rev. James Hudson Taylor)
- 亚瑟·泰勒(Rev. Arthur Taylor)
- 倪维思(Rev. John L. Nevius)
- 丕思莱(Rev. Charles Finney Preston)
- 嘉约翰(John Glasgow Kerr)
- 那尔敦(Rev. Miles Justus Knowlton)
- 白汉理(Rev. Henry Blodget)
- 爱(William Aitchison)
- 基律(Charles Washington Gaillard)
- 雷大辟(Rev. David Campbell Kelly)
- 唐雅各(James S. Belton)
- 蓝惠廉(Rev. James William Lambuth)
- 娄(Reuben Lowrie)
- 巴格尔(William Parker)
- 罗伯特·泰尔福德(Rev. Robert Telford)
- 咿士(William Allen Macy)
- 古路吉(Rev. Hendrik Z. Kloekers)

① 即“戴德生”。——译者注

韩仕伯 (Rev. August Hanspach)
 郭念三 (Rev. Heinrich Gocking)
 吉顿 (Rev. Samuel Hutton)
 毕 (Rev. John Preston)
 司摸本 (Rev. Samuel Joseph Smith)
 万为 (Rev. Erastus Wentworth)
 基顺 (Rev. Otis Gibson)
 麦高 (Francis McCaw)
 方理 (Rev. Matthew Fearnley)
 鱼 (Melancthon W. Fish)
 杨格非 (Rev. Griffith John)
 韦廉臣 (Rev. Alexander Williamson)
 杜嘉德 (Rev. Carstairs Douglas)
 让约翰 (Rev. John S. Joralmon)
 威廉·克尼·利 (Rev. William Knibb Lea)
 祝恩赐 (John Jones)
 纪好弼 (Rev. Rosewell Hobart Graves)
 林约翰 (Rev. John Liggings)
 惠 (Rev. C. M. Williams)
 山大辟 (David Sandeman)
 应思理 (Rev. Elias B. Inslee)
 吕威廉 (Rev. Wilhelm Louis)
 黄芬 (Hwang Fun)
 梅理士 (Rev. Charles R. Mills)
 甘 (Samuel R. Gayley)
 夏礼 (Charles J. Hall)
 普鲁因 (Pruin M. D.)

施饶理 (Rev. George Smith)
 慕稼谷 (Rev. George Evans Moule)
 顾惠廉 (Rev. William H. Collins)
 颜 (Rev. Alexander Grant)
 傅 (Heinrich Eduard Julius Voegler)
 姜^① (William Gamble)
 保灵 (Rev. Stephen Livingstone Baldwin)
 来坦履 (Rev. Daniel Rapalje)
 胡理敏 (Rev. Alvin Ostrom)
 密 (George Smith)
 海雅西 (Rev. Jesse Boardman Hartwell)
 高休 (Rev. Hugh Cowie)
 花 (J. L. Holmes)
 F. S. 特纳 (Rev. F. S. Turner)
 葛 (Rev. David D. Green)
 淡 (Rev. Joshua A. Danforth)
 汤 (Rev. Elliot H. Thomson)
 H. M. 帕克 (H. M. Parker)
 D. D. 史密斯 (Rev. D. D. Smith)
 托马斯·约卡姆 (Rev. Thomas Yocum)
 施 (Rev. Joseph J. Schereschewsky)
 H. 帕登 (Rev. H. Purdon)
 J. T. 多言 (J. T. Doyen)
 E. 哈贝尔 (E. Hubbell)
 约翰·卡内基 (John Carnegie)

① 即“姜别利”。——译者注

明 (Rev. Thomass Fleming)
 吴 (Rev. Simeon Foster Woodin)
 范 (Rev. J. M. W. Farnham)
 秦贞 (Rev. Horace Jenkins)
 威廉·内尔索普·霍尔 (Rev. William Nelthorpe Hall)
 殷约翰 (Rev. John Innocent)
 罗伯特·威尔逊 (Robert Wilson)
 麦嘉湖 (Rev. John Macgowan)
 罗伯特·道森 (Rev. Robert Dawson)
 韩雅各 (James Henderson)
 白 (约翰) (Rev. John Sowter Parkes)
 奥斯卡·劳 (Rev. Oscar Rau)
 邦纳沃 (Rev. Bonhoure)
 宣为霖 (Rev. William Sutherland Swanson)
 金辅尔 (Rev. Hurlibertas Mackenzie)
 呢云 (Rev. Joseph C. Nevin)
 睦 (Rev. William T. Morrison)
 华美基 (Rev. Marquis Lafayette Wood)
 林 (Rev. Young John Allen)
 江德 (Rev. Irs Miller Condit)
 施令 (Rev. John Griffith Schilling)
 薛承恩 (Rev. Nathan Sites)
 索泰尔 (Rev. Mr. Sawtelle)
 公孙惠 (Rev. Adam Krolczyk)
 傅 (John Fryer)
 慕阿德 (Rev. Arthur Evans Moule)
 陶 (Rev. Samuel Dodd)

汲澧澜 (Rev. Leonard William Kip) 師惟善 (Frederick Porter Smith)
 J.S. 娄 (Rev. J. S. Roberts) 胡力 (Rev. John Thomas Gulek)
 J. R. 卡迈克尔 (J. R. Carmichael) 經义美 (Rev. Edwin Frank Kingdon)
 理一视 (Rev. Jonathan Lees) 高 (或黎) (Rev. William Robert Lees)
 明正理 (Rev. Samuel Lybrand Binkley) 倪为霖 (Rev. William Macgregor)
 士叮亚 (Rev. Thomas Stringer) 惠 (约翰) (Rev. John Wherry)
 胡 (Rev. John Richard Wolfe) 威廉·贝伦 (Rev. Wilhelm Bellen)
 傅丫妥 (Rev. Arthur Folsom) 查尔斯·P.H. 史顿 (Rev. Charles P.H. Stone)
 必 (James Meadows) 查尔斯·T. 瓦伦 (Rev. Charles T. Warren)
 密 (Rev. Francis Rodon Michell) 金垂德 (Rev. Arthur William Gibb)
 宾 (海因里希) (Rev. Heinrich Bender) 巴 (John Parker)
 艾德 (Rev. Ernst J. Eitel) 李 (David Hill)
 骆腓力 (Rev. Richard Frederick Laughton) 沙 (William Scarborough)
 山家立 (Rev. Charles A. Stanley) 西林斯黎德·汉夫 (Stigismund Hand)
 江戴德 (Rev. Lyman Dwight Chapin) E. 斐伯 (Rev. E. Faber)
 约翰·斯图尔特 (John Stewart) 瓦季温 (Rev. John Howard Van Buren)
 卢端庄 (Rev. Augustus Blauvelt) 富 (Rev. Ganness Goodrich)
 吴 (William Gauld) E. (George Clombie)
 端木荣直 (Robert Jermain Thomas) 白 (S. P. Barcher)
 韦雅各 (Rev. James Williamson) 雅 (Rev. John Mar)
 德约翰 (John Dudgeon) T. 罗切次 (Rev. T. Lancher)
 马伟烈 (Rev. William Henry McMechan) U. 塔曼烈格 (Rev. U. Tagman)
 马 (James L. Maxwell) 威 (James Gault)
 狄考文 (Rev. Calvin W. Mateer) 阿 (Rev. W. Atkinson)
 郭显德 (Rev. Hunter Corbett) 詹姆斯·安德森 (Rev. James Anderson)
 白 (亨利) (Rev. Henry Parkes) 文 (乔治) (Rev. George Sydney Owen)
 法 (Rev. Jarvis Downman Valentine) 白文同 (Rev. Eym Bryant)

师惟善(Frederick Porter Smith) (弗利德里克·波特·史密斯)
 茹力(Rev. John Thomas Gulick) (约翰·托马斯·古力克)
 经义德(Rev. Edwin Frank Kingdon) (埃德温·弗兰克·金顿)
 富(威廉)(Rev. William Robert Fuller) (威廉·罗伯特·富勒)
 倪为霖(Rev. William Macgregor) (威廉·麦克格雷格)
 惠(约翰)(Rev. John Wherry) (约翰·惠里)
 威廉·贝伦(Rev. Wilhelm Bellon) (威廉·贝隆)
 查尔斯·PH. 皮顿(Rev. Charles PH. Piton) (查尔斯·皮顿)
 查尔斯 F. 瓦伦(Rev. Charles F. Warren) (查尔斯·瓦伦)
 金亚德(Rev. Arthur William Cribb) (阿瑟·威廉·克里布)
 巴(John Parker) (约翰·帕克)
 李(Rev. David Hill) (大卫·希尔)
 沙(William Scarborough) (威廉·斯卡伯勒)
 西格斯蒙德·汉夫(Sigismund Hanff) (西格斯蒙德·汉夫)
 E. 费伯(Rev. E. Faber) (E. 费伯)
 万孝温(Rev. John Howard Van Doren) (约翰·霍华德·范多伦)
 富(Rev. Chauncey Goodrich) (查恩西·古德里奇)
 江(George Crombie) (乔治·克朗比)
 白(S. P. Barchet) (S. P. 巴彻特)
 梅(Rev. John Mara) (约翰·马拉)
 T. 罗切尔(Rev. T. Lorcher) (T. 罗切尔)
 U. 塔良伯格(Rev. U. Taggenburger) (U. 塔良伯格)
 陈(James Gentle) (詹姆斯·甘特)
 阿(Rev. W. Atkinson) (W. 阿特金森)
 詹姆斯·安德森(Rev. James Anderson) (詹姆斯·安德森)
 文(乔治)(Rev. George Sydney Owen) (乔治·欧文)
 白义问(Rev. Evan Bryant) (埃文·布赖恩特)

- 曹 (George Stott)
- 范 (约翰) (John W. Stevenson)
- 雷音百 (Rev. Joseph Anderson Leyenberger)
- A. C. 霍因 (Rev. A. C. Hohing)
- 约瑟夫·吉布森 (Rev. Joseph Gibson)
- 约翰·希斯科克·罗杰斯 (Rev. John Hiscock Rogers)
- 卡尔·T. 克雷尔 (Rev. Carl T. Kreyer)
- V. C. 哈特 (Rev. V. C. Hart)
- L. N. 惠勒 (Rev. L. N. Wheeler)
- 诺伊斯 (Rev. Mr. Noyes)
- 马为礼 (Rev. Mark Williams)
- 卫养生 (James Williamson)
- 倪义来 (Lewis Nicol)
- 史洪道 (John Robert Sell)
- 童跟福 (George Duncan)
- 路惠理 (William Rudland)
- 蔡文才 (Josiah Alexander Jackson)
- 唐 (Rev. William Daniel Thompson)
- 华 (Rev. William Bramwell Hodge)
- 托马斯·布赖森 (Rev. Thomas Bryson)
- 詹姆斯·萨德勒 (Rev. James Sadler)
- 麦加第 (John McCarthy)
- 吉 (亨利) (Rev. Henry Gretton)
- 裴 (Rev. James Bates)

附录二

出版物名单(按字母顺序排列)

汉语著作

- 约翰福音书 A-da kyiū-cū yæ-su-geh sîn yî kyiao shū. lah-
'æn djüa foh-îng shū
宁波方言新约书 Ah-lah kyiū-cū yîæ-su Kyi-toh-go Sing lah
shū
父教子记账 Ah tia ti ng-ts sön-tsiang
张远两友相论 Chang yuen lèng yèw sèang lún
漳泉神诗 Chang tseuen shîn she
常活之道传 Ch'âng hwō che taòu chuen
常年早祷 Ch'âng nêen ts'àu taóu
常拜真神之道 Ch'âng paé chin shîn che taòu
常拜爷华之道 Ch'âng paé yay hwa che taòu
长远两友相论 Ch'âng yuèn lèng yèw sèang lún
招人获救 Chaou jîn hwō kèw

潮腔神诗 Chaô k'eung shîn she
 智环启蒙塾课初步 Ché hwan k'è mung shûh k'ó ts'oo poó
 制国之用大略 Ché kwô che yúng tá lëo
 至圣指南 Ché shíng chè nân
 指迷编 Chè mé pëen
 指南针 Chè nân chin
 持选撮要 Ch'e seuèn tsǒ yaou
 植物学 Chih wùh hëo
 真传救世文 Chin chuen k'ew shé wǎn
 真假两歧论 Chin k'ea lèng ké lún
 真教权衡 Chin keaóu keuén hǎng
 真教论衡 Chin keaóu lún hǎng
 真教问答 Chin keaóu wǎn tǎ
 真经格言 Chin king kīn yēn
 真经圣理 Chin king shíng lè
 真理 Chin lè
 真理之教 Chin lè che keaóu
 真理易知 Chin lè é che
 真理三字经注释 Chin lè san tszé king choó shih
 真理摘要 Chin lè t'eih yaou
 真理通道 Chin lè t'ung taòu
 真神正论 Chin shîn ching lún
 真神十诫 Chin shîn shih keaè
 真神十诫注释 Chin shîn shih keaè choó shih
 真神总论 Chin shîn tsung lún
 真道衡平 Chin taòu hǎng ping
 真道入门 Chin taòu jūh mūn

真道自证 Chin taò tsze ching
 真道问答 Chin taò wǎn tǎ
 真道问答浅解 Chin taò wǎn tǎ ts'èèn keaé
 诫崇拜类函 Ching ts'ung paé lūy hán
 正教安慰 Ching keaóu gan weí
 正名要论 Ching ming yaou lún
 正邪比较 Ching sěáy pè keaóu
 正道之论 Ching taò che lún
 正道启蒙 Ching taò k'è mung
 证据守安息日 Ching keú shòw gan seih jǐh
 成圣之法 Ching shing che fǎ
 城隍非神论 Ch'ing hwang fei shên lún
 诸国异神论 Choo kwǒ é shên lún
 主日论 Choo jǐh lún
 主神论 Choo shên lún
 转祸为福之法 Chuèn hó weí fúh che fǎ
 出麦西传注释 Ch'ũh mīh se chuen choó shǐh
 钟表匠论 Cung peàu tsèàng lún
 中华诸兄庆贺新禧文 Chung hwa choo heung K'iuig hó sin
 he wǎn
 中西通书 Chung se t'ung shoo
 中外新报 Chung waé sin paōu
 中外新闻七日录 Chung waé sin wǎn tseih jǐh lúh
 中外杂志 Chung waé tsǎ ché
 中外通书 Chung waé t'ung shoo
 中外问答 Chung waé wǎn tǎ
 中庸 Chung yung

- 重学 Ch'ung h'ö
- 重学浅说 Ch'ung h'ö ts'èen shw'ö
- 重修礼拜堂仁济医馆祈祷上帝祝文 Ch'ung séw lè paé t'ang
jìn tsè e kwán ke taóu sháng té ch'ō wán
- 众祷告文 C'ung taóu kaóu wán
- 创世传注释 Ch'wáng shé chuen choó sh'ih
- 创世记官话 Ch'wáng shé ké kwan hwa
- 创世记首章疏论 Ch'wáng shé ké shòw chang soo lún
- 创世历代传 Ch'wáng shé l'ěih taé chuen
- 出埃及记 C'ih Yiai gyih
- 众祷告文 Cong tao-kaó veng
- 地理学问答集 De-le-ts vung-t'æh
- 地图册和地理问答集 Di gyiu du
- 地理学 Di-li shu lin væn-koh kwu kying z-t'i yiu tin k'ong-
tsing
- 依经问答 E king wán t'á
- 医院录要 E yuén l'uh yaou
- 以来者言行纪略 E laé chày yèn h'ing k'è l'ěö
- 以利亚纪略 E lé yá k'è l'ěö
- 以利亚言行 E lé yá yèn h'ing chuen
- 异端辨论 E twán p'ëén lún
- 异端总论 E twán ts'ung lún
- 福音参照表 Foh-ing ts'æm di
- 福音道理问答集 Foh-ing dao-li ling-kying veng-teh
- 妇婴新说 Foó ying sin shw'ö
- 福世津梁 F'uh shé tsin l'ëang
- 福音之箴规 F'uh yin che chin kwei

福音之言 Fūh yin che yēn
 福音指南 Fūh yin che nan
 福音真理问答 Fūh yin chin lè wǎn tǎ
 福音合参便蒙 Fūh yin hǒ ts'an pēen mung
 福音广训 Fūh yin kwāng heún
 福音小学 Fūh yin seadò hěö
 福音选篇 Fūh yin seuèn pēen
 福音道问答合讲 Fūh yin taòu wǎn tǎ hǒ kēang
 福音道问答简略 Fūh yin taòu wǎn tǎ kēen lěö
 福音调和 Fūh yin teaóu hǒ
 福音撮要传 Fūh yin tsǒ yaou chuen
 福音总论 Fūh yin tsùng lún
 福音要言 Fūh yin yaou yēn
 复活要旨 Fuh hwō yaou ché
 分派圣餐文 Fun p' aé shíng ts'an wǎn
 奉劝真假人物论 Fung keuēn chin kēà jīn wǎh lún
 安息日期 Gan seǐh jīh ke
 安心解难良方 Gan sin keaè nàn lēang fang
 安危获福篇 Gan weí hwo fūh pēen
 恶者不得入天国 Gǒ chày pūh tīh jūh t'ēen kwǒ
 偶像书编 Gòw seáng shoopēen
 孩童归耶稣 Hae t' ũng kwei yāy soo
 寒食清明论 Hán shīh ts'ing mīng lún
 航海金针 Hang haè kin chin
 亨利实录 Hang-le zæn-lǒk
 亨利实录 Háng lé shīh lǔh
 厦腔神诗 Hea k'eung shīn she

遐迩贯珍 Hèu ûrh kwán chin
 乡训 Hëang heún
 乡训十三则 Hëang heún shīh san tsīh
 乡训五十二则 Hëang heún wòd shīh ûrh tsīh
 晓初训道 Heaou ts'oo heún taòu
 孝敬父母 Heaóu king foó móó
 孝事天父论 Heaóu szé t'ëen foó lún
 咸丰二年十一月初一日日蚀单 Hëen fung ûrh nëên shīh yih
 yuè ts'oo yih jīh jīh shīh tan
 贤王逸事 Hëén wâng ê tzé
 训蒙日课 Heún mûng jīh k'ó
 训女三字经 Heún neu san tszé king
 训子问答 Heún tszè wán tǎ
 训儿真言 Heún ûrh chin yên
 兄弟叙谈 Heung té seu t'an
 行客经历传 Hing kīh king leīh chuen
 行道信主以免后日之刑论 Hing taòu sin choè è mēèn hòw jīh
 che hing lún
 和合通书 Hô hō t'ung shoo
 华番和合通书 Hwa fan hô hō t'ung shoo
 华人贫困之故 Hwa jīn pín keù che koó
 华洋和合通书 Hwa yâng hô hō t'ung shoo
 华英和合通书 Hwa ying hô hō t'ung shoo
 书经比喻讲 Hwà king pè yú kēang
 皇城信实 Hwâng ch'ing sin shīh
 婚礼仪式 Hweng-p'e li-tsih
 惠爱医馆年记 Hwúy gae e kwán nëèn ké

海漠训道 Hwúy moó heún taòu
 悔改说略 Hwúy kaè shwǒ lǎo
 悔改信耶稣说略 Hwúy kaè sin yay soo shwǒ lǎo
 悔罪之大略 Hwúy tsúy che tú lǎo
 悔罪祈求之事 Hwúy tsúy k' é k' éw che sze
 悔罪信耶稣论 Hwúy tsúy sin yay soo lún
 训幼韵文 Hyüing iu yüing veng
 训蒙圣经功课 Hyuing-mong sing-king kong-ko
 伊索及其他寓言选 I so boo kuh bi fong
 教义问答集 Iao-li-veng-teh
 一杯酒 Ih-pe Tsiu
 约翰福音书 Iok-hān thoān hok-im su
 厦门方言赞美诗集 Ióng sim sīn si
 幼道初晓 Iu dong ts' u hyiao
 日食图说 Jih shǐh t' oō shwǒ
 日事谕理 Jih tsǐh yuih le
 人不信耶稣之故 Jīn pūh sīn yāy soo che koó
 人心本恶总论 Jīn sin pùn gǒ tsùng lún
 人所当求之福 Jīn sò táng k' èw che fūh
 人当自省以食晚餐论 Jīn táng tszé sǎng e shǐh wàn tsan lún
 人有三要问 Jīn yèw san yaou wǎn
 青年村民 Jing-tsia lih djün
 若瑟言行全传 Jǒ sǐh yēn hing tseuēn chuen
 旧约问答集 Ju' -iak sǔ. Zen-Ts' ih Kiön. Mung-tǎeh
 入耶稣教小引 Jūh yāy soo keaou seaóu yín
 悔改信耶稣略说 Kaè hwúy sin yāy soo lǎo shwǒ
 改邪归义之文 Kaè seáy kwei é che wǎn

堪与问答 K'an yu wǎn tǔ
 基督降世传 Ke tūh kēàng shé chuen
 寄罗马人书注释 K'é lò mà Jín shoo choé shīh
 祈祷真法注解 K'e taóu chin fǎ choé keaé
 祈祷入门要诀 K'e taóu jǔh mún yaou keuě
 祈祷上帝之理 K'e taóu sháng té che lè
 祈祷式文 K'e taóu shīh wǎn
 祈祷式文释句 K'e taóu shīh wǎn shīh káu
 祈祷神诗 K'e taóu shīn she
 祈祷文 K'e taóu wǎn
 祈祷文赞神诗 K'e taóu wǎn tsan shīn she
 祈祷文全书 K'e taóu wǎn tseuên shoo
 弃主临死畏刑 K'é choè lin szè weí hīng
 弃假归真 K'é keà kwei chin
 弃假从真转祸为福 K'é keà tsung chin chuen hô weífúh
 启蒙诗歌 K'è mung she ko
 奇症略述 K'è ching lěö shǔh
 家用良药 K'ea yung læng yǒ
 佳客问道 K'ea kih wǎn taòu
 甲乙二友论述 Keā yīh ùrh yèw lún shīh
 诫妄行录 Keaé wáng hông lǔh
 讲上帝差儿子救世界上人 K'ëang shúng té ch'a ùrh tszè kew
 shé keaé shúng Jín
 讲上帝告诉人知识 K'ëang shúng té kaou soo Jín che shīh
 讲头一个祖宗作恶 K'ëang t'ow yǐh kǒ tsoo tsung tso gǒ
 讲自家个好处靠弗着 K'ëang tsze K'ea kǒ haou choo kaou fúh
 chǒ

咬嚼吧总论 Keaou lew pa tsùng lún
 教会法要 Keaóu hwáy fǎ yaou
 教会圣歌 Keaóu hwáy shíng kó
 教会问答 Keaóu hwáy wǎn tǎ
 教条 Keaóu téaou
 教子有方 Keaóu tszè yèw fang
 坚信礼 Këen sin lè
 拣选劝世要言 Këèn seuèn k'euén shé yaou yèn
 虔敬真理 K'èèn king chin lè
 觉世文 Këö shé wǎn
 劝戒鸦片论 K'euén keaé ya pëen lún
 劝解鸦片论 K'euén keaè pëen lún
 劝世良言 K'euén shé lëang yèn
 劝世文 K'euén shé wǎn
 劝善良言 K'euén shén lëang yèn
 劝崇圣书略言 K'euén tsung shíng shoo lëö yèn
 君子终日为善 Keun tszè chung jǐh weí shén
 救主耶稣代我罪而死 Kéw choè yâi soo taé gò tsúy ùrh szè
 救魂论 Kéw hwān lún
 救灵魂说 Kéw ling hwān shwǒ
 救灵先路 Kéw ling sèen loó
 救世者言行真史记 Kéw shé chày yèn hông chin shè ké
 救世箴言 Kéw shé chin yèn
 救世主只耶稣一人 Kéw shé choè che yâi soo yih jĭn
 救世主耶稣之圣训 Kéw shé choè yâi soo che shíng heúu
 救世主耶稣新遗诏书 Kéw shé choè yâi soo sin ê chaóu shoo
 救世主言行全传 Kéw shé choè yèn hông tseuên chuen

救世良言 Kéw shé lǎng yēn

救世录撮要略解 Kéw shé lǚh tsǒ yaou lǎo keaé

救世圣歌 Kéw shé shíng ko

救世要论 Kéw shé yaou lún

救世耶稣受死全传 Kéw shé yâi soo shóu szé tseuēn chuen

救赎何义 Kéw shūh hó é

旧遗诏圣书 K'ég è, chaóu shíng shoo

旧新约全书目录 K'ég sin yǒ tseuēn shoo mǔh lǚh

旧约诗篇官话 K'ég yǒ she pēen kwan hwá

旧约史记条问 K'ég yǒ shè ké teaou wǎn

旧约史记问答 K'ég yǒ shè ké wǎn tǎ

旧约书创世记 K'ég yǒ shoo ch'wang shé ké

旧约新约问答 K'ég yǒ sin yǒ wǎn tǎ

旧约四字经 K'ég yǒ szé tszé king

旧约全书 K'ég yǒ tseuēn shoo

旧约全书编序标目 K'ég yǒ tseuēn shoo pēen seù peau mǔh

求福免祸要论 K'ég fǔh mēen hó yaou lún

求雨劝世文 K'ég yu k'euén shé wǎn

厦门话幼儿读物 Khíu gin-á é sim-hoe é chheh

教子录 Kiau' 'ts lók

格物穷理问答 Kih wǔh k'égung lè wǎn tǎ

金屋型仪 Kin ūh hing e

金玉良言 Kin yǔh lǎng yēn

紧要问答 Kin yaou wǎn tǎ

经验奇症略述 Kin yén k'ég ching lǎo shǔh

敬上之道 King sháng che taóu

警富贫要略 King foó pín yaou lǎo

警恶箴言 King gǒ chin yēn
歌颂诗章 Ko sung she chang
课幼百问 K'ó yéw pīh wǎn
布道文 Kōng-ka. Di-ih peng
十二篇布道文 Kōng ka jih nyi kyūn
古训撮要 Koè heún tsò yaou
古今圣史记集 Koè kin shíng shè ké tseih
古今授受大道 Koè kin shòw shów tá taóu
古今万国纲鉴 Koè kin wàn kwǒ kang kēén
古经辑要 Koè king tseih yaou
古时如氏亚国历代略传 Koè she joo te ya kwǒ leih taé lǎo

chuen

古圣奉神天启示道家训 Koè shíng fung shīn t'ēn k'è shé taòu

kea heúu

公会政治 Kung hwúy ching che
公用祷文 Kung yúng taòu wǎn
官话约翰福音书 Kwan hwá yǒ han fūh yin shoo
关系重大略说 Kwan he chúng tá lǎo shwǒ
坚信礼 Kvin sing li
来就耶稣 Laé tséw yâp soo
浪子悔改 Làng tszè hwúy kaè
礼拜日要论 Lé paé jǐh yaou lún
两人谎言 Lěáng Jīn hwang yēn
联邦志略 Lēen pang ché lǎo
律法圣教略论 Leúh fǎ shíng keaóu lǎo lún
旅人入胜 Li jing jin sing
伶俐小孩 Ling lé sead hae

领出迷路 Ling ch'üh mô loó
 灵魂贵于身体论 Lîng hwan kwei yu shin t'è lún
 灵魂篇 Lîng hwan pëen
 灵魂篇大全 Lîng hwan pëen tú tsenên
 灵魂总论 Lîng hwan tsùng lún
 灵生论言 Lîng sǎng tseuen yên
 厦门方言路得记 Lo-tek ê chheh
 落烟不烧 Lǒ loè pǔ shaou
 路加福音书 Loó ka dzæn fók iung sǔ
 路加福音书 Loo ka zen foh yung zu
 路加传福音书 Loo Këa chuen fǔh yin shoo
 路加福音注释 Loo Këa fǔh yin choó shǔh
 路加福音传注释 Loo Këa fǔh yin chuen choó shǔh
 路加要旨 Lu hyiao ts
 路加福音书 Lú, ka, tshon, fuk, yim, su
 六合丛谈 Lùh hō ts'ung t'an
 论发冷小肠疝两症 Lún fǔ Lǎng seaðu Ch'âng shan lèng ching
 论复新之理 Lún fúh sin che lè
 论悔罪信耶稣 Lún hwúy tsúy sin yâu soo
 论仁爱之要 Lún jìn gae che yaou
 论观音虚幻之原 Lún kwán yin beu hwán che yuén
 论语 Lun nyu
 论上帝 Lún sháng té
 论上帝差子救世 Lún sháng té ch'a tszè kéw shé
 论世间独有一真神 Lún shé kēen tō yèw yǐh chin shín
 论善恶人死 Lún shén gǒ jīn szè
 论神风感化新心 Lún shín fung kàn hwá sin sin

论说谎 Lún shwǒ hwang
 论地狱 Lún t'è yǒ
 论天堂 Lún t'èen t'ang
 论勿拜偶像 Lún wúh paé gòw séang
 论语新纂 Lún yù sin tswan
 马可福音 Makhó hok im toǎn
 马可传福音书 Mǎ k'è chuen fūh yin shoo
 马可传略解 Mǎ k'è chuen lǒ keaè
 马可福音传 Mǎ k'è fūh yin chuen
 马太传福音注 Mǎ t'áe chuen fūh yin choó
 马太传福音书 Mǎ t'áe chuen fūh yin shoo
 马太传福音书注解 Mǎ t'áe chuen fūh yin choó keaè
 马太福音传注释 Mǎ t'áe fūh yin choó shǐh
 马太福音串珠 Mǎ t'áe fūh yin chuén choo
 马太福音书问答 Mǎ t'áe fūh yin shoo wǎn tǎ
 客家方言马太福音书 Ma, thai 'tshon, fuk, yim, su, Hak, ka,
 syuk, wa'
 妈祖婆论 Mǎ tsoo p'ô lún
 妈祖婆生日之论 Mǎ tsoo p'ô sāng jǐh che lún
 妙龄双美 Meaou Lǐng shwang meì
 庙祝问答 Meaóu chǔh wǎn tǎ
 免祸要言 Mèèn hò yaou yēn
 美以美教会礼书 Meì e meì keaóu hwáy lè shoo
 美以美教会礼文 Meì e meì keaóu hwáy lè Wǎn
 美理哥合省国志略 Meì lè ko hǒ sāng kwǒ che lǒ
 麦氏三字经 Mǐh shé san tszé king
 马太福音书 'Mo-t'a' dzæŋ fok iung sú

摩西言行全传 Mó se yên hông tseuên chuen
 贸易通志 Mow yih t'ung ché
 蒙童训 Mûng t'ûng heun
 蒙养启明 Mûng yàng k'è míng
 年中每日早晚祈祷叙式 Nêên chung mei jh̄ tasou wân k'é taóu
 seu shh̄h
 内科新说 Nuy k'o sin shwǒ
 宁波土话初学 Nying po t'u-wo ts'u'oh
 怕死 P'a szè
 怕死否 P'a szè va
 拜神之法 Paé shîn che fū
 保罗垂训 Paóu lô ch'uy heún
 保罗言行录 Paóu lô yên hông lǔh
 保罗与罗马人书 Paóu lô yù lô mà Jîn shoo
 葆灵魂以升天国论 Paòu ling hwǎn è shing t'een kwǒ lún
 彼得罗言行全传 Pè uh lô yên hông tseuên chuen
 便用祷告文式 Pëén yung taóu kaóu wǎn shh̄h
 辨孝论 Pëén heaóu lún
 辨毁谤 Pëén hwuy pang
 辨鬼神论 Pëén kwei shîn lún
 辨性论 Pëén sing lún
 辟奉偶像解 Peih fung gòw sǎung keaè
 贫者约瑟明道论 Pin chay yǒ seih mûng taóu lún
 贫人约瑟 Pin Jîn yǒ seih
 平安通书 Ping gan t'ung shoo
 卜卦之论 Pó kwa che lún
 博物新编 Po wúh sin pëen

- 博物通书 Po wúh t'ung shoo
 普度施食之论 P'ò t'ó she shíh che lún
 普度施食文 P'ò t'ó she shíh wǎn
 本日祷 Pûn jîh taóu
 使徒行传 S-doo yung-dzæn
 成人及婴儿洗礼仪式 S tsong-nyin si-li teng s ing-'æ si-li coh-
 veng
 三名女学生 San kuk siau tsia
 三宝仁会论 San paòu jîn hwáy lún
 三德论 San tîh lún
 三字经 San tszé king
 三字经注解 San tszé king choó keaè
 三字经注释 San tszé king choó shíh
 三字经新增注解 San tszé king sin tsúng choó keaè
 三要录 San yaou lûh
 桑榆再生记 Sang yu tsaé sǎng ké
 丧事文 Súng sze wǎn
 生意人事广益法 Sǎng é Jîn szé kwàng yíh fǎ
 生意公平聚益法 Sǎng é kung pîng tseú yíh fǎ
 生命无限无疆 Sǎng míng woó hēen woó kéang
 萨拉与汉娜 Se-lah teng hæn-nah
 西医略论 Se e löö lún
 西国算学 Se kwö swan hēö
 西士来意略论 Se szé haè é löö lún
 西洋中华通书 Se yang chung hwa t'ung shoo
 西游地球闻见略传 Se yêw t'è kéw wǎn kēen löö chuen
 小学正宗 Seaòu hēö ching tsung

小信小福 Seàu sin seàu fûh
 小子初读易识之书课 Seàu tszè ts'oo t'ũh é shĩh che shoo k'ó
 谢恩祷 Sëáy gǎn taòu
 邪性记 Sëáy sing ké
 善恶源 Sen oh kung
 宣道指归 Seuen taòu chè kwei
 绣像真理三字经注释 Séw sëáng chin lè san tszé king choó shĩh
 山上宣道 Shan sháng seuen taòu
 上海医院述略第十四册 Sháng haè e yuen shũh lëò tè shĩh szé
 sǐh
 上海新报 Sháng haè sin paòu
 上海土音字写法 Sháng haè t'oo yin tszè seáy fǎ
 上帝真教传 Sháng té chin keaòu chuen
 上帝真道 Sháng té chin taòu
 上帝创造 Sháng té ch'wáng tsàòu
 上帝辨证 Sháng té pëen ching
 上帝生日之论 Sháng té sang jĩh che lún
 上帝十诫注释 Sháng té shĩh keaé choó shĩh
 上帝十条圣诫 Sháng té shĩh t'eaou shíng keaé
 上帝圣教公会门 Sháng té shíng keaòu kung kwúy mún
 上帝圣经篇 Sháng té shíng king pëen
 上帝全能显著于福音道理内 Sháng té tseuên nǎng hëèn choó
 yu fũh yin taòu lè núy
 上帝总论 Sháng té tsùng lún
 上帝万物之大主 Sháng té wán wũh che tá choò
 诗篇 She pëen
 是非略论 Shé fei lëò lún

世人救主 Shé Jīn kéw choò

世俗清明拜墓论 Shé sūh ts'ing Mīng paé moo lún

世俗清明祭墓论 Shé sūh ts'ing Mīng tsé moo lún

使徒行传 Shè t'ô hing chuen

使徒行传注解 Shè t'ô hing chuen choó keaè

使徒行传注释 Shè t'ô hing chuen choó shīh

使徒保罗寄以弗所圣会书注 Shè t'ô paòu lô ké è fūh sò shíng
hwúy shoo choó

使徒保罗寄希伯来人书注 Shè t'ô paòu lô ké he pīh laé Jīn
shoo choó

使徒保罗寄加拉太圣会书注 Shè t'ô paòu lô ké Kēa la t'áé
shíng hwúy shoo choó

使徒保罗寄哥林多人后书 Shè t'ô paòu lô ké ko lín to Jīn hów
shoo

使徒保罗寄哥林多人前书 Shè t'ô paòu lô ké ko lín to Jīn
tsèèn shoo

使徒保罗寄哥林多圣会前书注 Shè t'ô paòu lô ké ko lín to
shíng hwúy tsèèn shoo choó

使徒保罗寄罗马圣会书注 Shè t'ô paòu lô ké lô mà shíng
hwúy shoo choó

使徒保罗达罗马人书 Shè t'ô paòu lô t'ǔ lô mà jīn shoo

使徒保罗与以弗所人书 Shè t'ô paòu lô yù è fūh sò jīn shoo

使徒保罗与腓立比人书 Shè t'ô paòu lô yù fei lēih pè jīn shoo

使徒保罗与希伯来人书 Shè t'ô paòu lô yù he pīh laé jīn shoo

使徒保罗与加拉太人书 Shè t'ô paòu lô yù Kēa la t'áé jīn
shoo

使徒保罗与哥罗西人书 Shè t'ô paòu lô yù ko lē se jīn shoo

使徒保罗与罗马人书 Shè t'ôo pàdu lô yù lô mà jîn shoo
 使徒言行传 Shè t'ôo yên hing chuen
 时钟表匠言行略论 Shê chung pèadu tēung yên hing lēo lún
 设数求真 Shé soo k'êw chin
 善者受难获益 Shén chây shów nán hwō yih
 善终志传 Shén chung ché chuen
 善人考终命 Shén Jîn k'aô chung mīng
 释教正谬 Shíh keaóu ching méw
 十条戒著明 Shíh t'eaou keaé choo Mīng
 十条诫论 Shíh t'eaou keaé lún
 失羊归牧 Shih yang kwei mǔh
 神理总论 Shín lè tsùng lún
 神论 Shín lún
 神诗合选 Shín she hō seuèn
 神十诫注释 Shín shíh keaé choó shíh
 神十诫其注释 Shín shíh keaé k'è choó shíh
 神道论赎救世总说真本 Shín taóu lún shūh kéw shé tsùng shwō
 chin pùn
 神道篇 Shín taóu pēen
 神道总论 Shín taóu tsùng lún
 神天之十条诫注明 Shín t'ēen che shíh t'eaou keaé choó Mīng
 神天十条圣诫注解 Shín t'ēen shíh t'eaou shíng keaé choó keaé
 神天圣书 Shín t'ēen shíng shoo
 神天道碎集传 Shín t'ēen taóu tsuy tseih chuen
 圣差言行传注释 Shíng ch'ae yên hing chuen choó shíh
 圣主耶稣启示圣差保罗复活之理 Shíng choò yâu soo k'è shé
 shíng chae pàdu lô fūh hwō che lè

圣学问答 Shíng hěo wǎn tǎ
 圣会之史 Shíng hwúy che shè
 圣会准绳 Shíng hwúy chùn shīng
 圣会大学 Shíng hwúy tú hěo
 圣会祷 Shíng hwúy taóu
 圣会祷告 Shíng hwúy taóu tsze
 圣会要理问答 Shíng hwúy yaou lè wǎn tǎ
 圣会幼学问答 Shíng hwúy yéw hěo wǎn tǎ
 圣教或问 Shíng keaóu hwǒ wǎn
 圣教入门 Shíng keaóu jǔh mún
 圣教鉴略 Shíng keaóu kēen lěo
 圣教举隅 Shíng keaóu kèu yú
 圣教问答 Shíng keaóu wǎn tǎ
 圣教要理 Shíng keaóu yaou lè
 圣教幼学 Shíng keaóu yéw hěo
 圣经 Shíng king
 圣经之史 Shíng king che shè
 圣经证据 Shíng king ching kéu
 圣经创世篇 Shíng king ch'wáng shé pèen
 圣经以赛亚 Shíng king è saé yá
 圣经旧遗诏创世传 Shíng king k'éw ê chaóu ch'wáng shé
 chuen
 圣经旧遗诏创世记出埃及记 Shíng king k'éw ê chaóu ch'wáng
 shé ké chǔh yae keih ké
 圣经旧遗诏谕利未记 Shíng king k'éw ê chaóu yu lé we ké.
 圣经类书 Shíng king lúy shoo
 圣经史记撮要 Shíng king shè ké tsǒ yaou

圣经释义 Shíng king shih é
 圣经神诗篇 Shíng king shîn she pëen
 圣经新遗诏福音诸传 Shíng king sin ê chaóu fûh yin choo
 chuen
 圣经新遗诏马太福音传 Shíng king sin ê chaóu mà t'áe fûh yin
 chuen
 圣经新遗诏全书 Shíng king sin ê chaóu tseuên shoo
 圣经新遗诏约翰福音传 Shíng king sin ê chaóu yǒ hán fûh yin
 chuen
 圣经新约福州平话 Shíng king sin yǒ fûh chow ping hwá
 圣经图记 Shíng king t'oo ké
 圣经杂解 Shíng king tsǎ keaé
 圣经杂论 Shíng king tsǎ lún
 圣经择要详论 Shíng king tsǎ yaou tsëagn lún
 圣经精义 Shíng king tsing é
 圣经问答 Shíng kin wan té
 圣歌 Shíng ko
 圣诗 Shíng she
 圣书注疏 Shíng shoo choó soo
 圣书安息日撮要 Shíng shoo gan seǎh jǐh tsǒ yaou
 圣书日课初学便用 Shíng shoo jǐh k'ó ts'oo hǎe pëen yung
 圣书气戒撮要 Shíng shoo k'ó keaé tsǒ yaou
 圣书劝言 Shíng shoo k'euén yên
 圣书列祖全传 Shíng shoo lǎe tsoè tseuên chuen
 圣书凭据总论 Shíng shoo p'ing keú tsùng lún
 圣书袖珍 Shíng shoo sew chin
 圣书色戒撮要 Shíng shoo sǐh keaé tsǒ yaou

- 圣书大道 Shíng shoo tú taò
 圣书财戒撮要 Shíng shoo tsaé keaé tsǒ yaou
 圣书节注十二训 Shíng shoo tsěě choó shǐh úh heún
 圣书节解 Shíng shoo tsěě keaé
 圣书酒戒撮要 Shíng shoo tsèw keaé tsǒ yaou
 圣书择锦 Shíng shoo tsǐh kín
 圣书问答 Shíng shoo wǎn tǎ
 圣书五常撮要 Shíng shoo wòd ch'àng tsǒ yaou
 圣书五伦撮要 Shíng shoo wòd lún tsǒ yaou
 圣书要说析义 Shíng shoo yaou shwǒ seǐh é
 圣地不收贪骨论 Shíng t'é pūh show t'an kǐh lún
 受洗礼之约 Shów sé lè che yǒ
 受灾学义论说 Shów tsaé hěó é lún shwǒ
 守礼拜日论 Shów lè paé jǐh lún
 熟学真理论 Shǔh hěó chin lè lún
 熟学圣理略论 Shǔh hěó shíng lè lěó lún
 赎罪之道传 Shuh tsúy che taò chuen
 双千字文 Shwang ts'een tsze wán
 水火警世文 Shwuy ho king shē wán
 小问答 Siao Veng-the
 美以美会圣餐仪式 Sie úáng ch'uang úng
 新遗诏书 Sin ê chaó shoo
 新遗诏书注解 Sin ê chaó shoo choó keaé
 新嘉坡栽种会告诉中国做产之人 Sin kēa p'o tsaé chùng hwáy
 kaóu soo chung kwǒ tsó sán che jĭn
 新旧约圣书证据 Sin k'éw yǒ shíng shoo ching kéú
 新旧约圣书为天默示 Sin k'éw yǒ shíng shoo wéi t'ēn mǐh she

新旧约书为天示论 Sin k' éw yǒ shoo wéi t' èn shě lún

新金山善待唐客论 Sin kin shan shěn taé t' àng kǐh lún

新年劝诫文 Sin nēen k' euēn keaé wǎn

新增圣书节注 Sin tsǎng shíng shoo tséé choó

新增圣书节解 Sin tsǎng shíng shoo tséé keaé

新纂灵魂篇大全 Sin tswan Lîng hwǎng pēen tú tseuēn

新约串珠 Sin yǒ chuēn choo

新约旧约全书节录 Sin yǒ k' éw yǒ tseuēn shoo tséé lǔh

新约官话 Sin yǒ kwan hwá

新约史记问答 Sin yǒ shè ké wǎn tǎ

新约圣经 Sin yǒ shíng king

新约四字经 Sin yǒ sze tszé king

新约全书 Sin yǒ tseuēn shoo

新约全书注解 Sin yǒ tseuēn shoo choó keaé

新约全书注释 Sin yǒ tseuēn shoo choó shǐh

新约全书编序标目 Sin yǒ tseuēn shoo pēen seù peaou mǐh

信主临死慰乐 Sín choò lôn szè wei lǒ

信经注释 Sín king choó shǐh

信歌 Sín ko

信德之解 Sín tǐh che keaé

信德统论 Sín tǐh t' ùng lún

信操三纲 Sín ts' au san kang

信从相约文 Sín tsung sēang yǒ wǎn

新约全书 Sing ja djün shù

圣诗 Sing-s

圣山谐歌 Sing sǎen yiæ ko

醒世要言 Sing shé yaou yēn

算法概通 Son-fah k'æ-tong
 数学启蒙 Soó hěö k'è mûng
 续几何原本 Süh ke ho yuên pùn
 续释教正谬 Süh shih keaóu ching méw
 续天路历程官话 Süh t'ëen loó leih ch'ing kwan hwá
 颂主圣诗 Sùng choè shíng she
 颂扬真神歌 Sùng yâng chin shên ko
 颂言赞语 Sùng yên tsan yù
 圣经事录 Sung kiung tsih loh
 圣教幼学 Sung' kiau' yu' yak
 圣会公用祷告文 'Sung wæ' koong yoong' tau' vung; tah ts' too
 hau' le'-kwæ kuk suk vung
 岁终目察行为 Súy chung tszé ch'a hîng weí
 算法全书 Swán fá tseuên shoo
 士等在本国 Szé táng tsae pùn kwǒ
 四书俚语启蒙 Szé shoo lè yù k'è mûng
 四字经文 Szé tszé king wǎn
 祀先辨谬 Szé sèen pëén méw
 死至猝不及备 Szè ché tso pǔh k'èih pé
 大学问答 Tá hěö wǎn tǎ
 大学 Ta-hyoh
 大人领洗文 Tá Jín ling sé wǎn
 大英国志 Tá yíng kwǒ ché
 大英国人事略说 Tá yíng kwǒ Jín sze lěö shwǒ
 大英国统志 Tá yíng kwǒ t'ùng ché
 踏火之事论 Tá hò che sze lún
 代赎罪救世 Taé shǔh tsúy kéw shé

代数学 Taé soó hěō
 代微积拾级 Taé wē tseih shīh keīh
 但耶利言行全传 Tán yâ lé yēn hīng tseuēn chuen
 谈天 T'an t'ēen
 唐番和合通书 T'ang fan hô hō t'ung shoo
 祷告文 Taòu kaóu wǎn
 祷告文式 Taòu kaóu wǎn shīh
 祷文经诫 Taòu wǎn king keaé
 道德与发于心篇 Taóu tīh hing fǎ yu sin pēen
 地球说略 T'é k'ew shwō lěō
 地球图说 T'é k'ew t'oō shwō
 地球图说略 T'é k'ew t'oō shwō lěō
 地球全图 T'é k'ew tseuēn t'oō
 地理略论 T'é lè lěō lún
 地理便童略传 T'é lè pēen t'ung lěō chuen
 地理新志 T'é lè sin ché
 地理全志 T'é lè tseuēn ché
 地理问答 T'é lè wǎn tǎ
 天父上帝无所不能 T'ēen foó sháng té woó sò pǔh nǎng
 天佛论衡 T'ēen fūh lún hǎng
 天下新闻 T'ēen hěā sin wǎn
 天人异同 T'ēen jīn é t'ung
 天教超儒论 T'ēen keaóu chauo jòō lún
 天教证略 T'ēen keaóu ching lěō
 天教各条问答解明 T'ēen keaóu kō t'eaóu wǎn tǎ keaé mīng
 天镜衡人 T'ēen king hǎng jīn
 天镜明鉴 T'ēen king mīng kēen

天理十三条 T'ëen lè shǐh san t'eaou
 天理要论 T'ëen lè yaou lún
 天律明说 T'ëen leúh mûng shwö.
 天路指明 T'ëen loê ché mûng.
 天路指南 T'ëen loê ché nán.
 天路历程 T'ëen loê leih ch'ing.
 天路历程官话 T'ëen loê leih ch'ing kwan hwá.
 天道入门 T'ëen taòu jǐh mûn.
 天道镜要 T'ëen taòu king yaou.
 天道溯原 T'ëen taòu soo yuên.
 天帝宗旨论 T'ëen té tsung chè lún.
 天地人论 T'ëen t'é jîn lún.
 天文略说 T'ëen wǎn lǚ lún.
 天文问答 T'ëen wǎn wǎn tǎ.
 天牖二光 T'ëen yèw ûrh kwang.
 天路历程卷一 Thian lo lèk thèng. Toe it pún.
 天路指南 T'in lu ts nen.
 听人而过于听上帝在上帝前不得为义 T'ing jîn ûrh kó yu t'ing
 shǔng té tsaé shǔng té tséén pǔh tǐh wéi é.
 厦门方言拼写课本 Tng hoan jǐ chho hak.
 赌博明论 Toò pó mûng lún.
 赌博明论略讲 Toò pó mûng lún lǚ kēang.
 纠首合集 T'ow hwán show tseih.
 赞美诗 Tsa mæ s.
 察世俗每月统记传 Tsǎ shé sǔh mèi yuè t'ung ké chuen.
 杂篇 Tsǎ pēn.
 杂文编 Tsǎ wǎn pēn.

杂用祷文 Tsă yung taóu wǎn.
 出埃及记 Tsæ yæ-jih kie'.
 赞颂集 Tsan zung z
 赞主诗歌 Tsán choo she ko
 赞美诗 Tsán mèi she
 赞美神诗 Tsán mèi shîn she
 赞美圣诗 Tsán mèi shíng she
 赞神诗 Tsán shîn she
 赞神乐章 Tsán shîn yǒ chang
 赞美诗集 Tsæn-me s
 造洋饭书 Tsaòu yâng fàn shoo
 早祷文 Tsaòu Taóu wǎn
 早祷文 Tsau tau'-vung
 千字文 Tsëen tszé wǎn
 绝弃偶像劝世文 Tseuë k'è gòw sèung k'euén shé wǎn
 全人矩获 Tseuên Jîn keú hwǒ
 全地万国纪略 Tseuên t'é wan kwǒ kè lǎ
 全体新论 Tseuên t'e sin lún
 择善而从 Tsíh shén ûrh tsûng
 进教要理问答 Tsín keáu yaou lè wǎn tǔ
 进小门走窄路解论 Tsín seaòu mún tsòw tsíh loó keaé lún
 尽理正道传 Tsín lè ching taòu chuen
 信教要理问答 Tsing' kiau' iau' le vung'-tæh
 清明扫墓之论 Ts'ing ming saóu moó che lún
 清明祭扫坟墓论 Ts'ing ming tsé saóu fûn moó lún
 祈祷耶稣神 Ts'ing tao yia-su u-sen læ
 做亲规矩 Tsó ts'in kwei keú

- 创世记 Ts'ong shu kyi
 初学编 Ts'oo hëo pëen
 初学问答 Ts'oo hëo wǎn tǎ
 初学粤音切要 Ts'oo hëo yuě yin ts'ěě yaou
 宗主诗章 Tsung choè she chang
 宗主诗篇 Tsung choè she pëen
 从耶稣圣教公会 Tsùng yâi soo shíng keaóu kung hwýy
 总论耶稣之恩 Tsùng lún yâi soo che gan
 总论耶稣之道 Tsùng lún yâi soo che taòu
 总论耶稣之荣 Tsùng lún yâi soo che yung
 崇真辟邪论 Ts'ung chin p'ěih sēây lún
 崇真实弃假谎略说 Ts'ung chin shíh k'é kèà hwang lëò shwò
 崇拜真神祝文 Ts'ung paé chin shin chũh wǎn
 崇拜爷华祝文 Ts'ung paé yâi hwa chũh wǎn
 罪人得教之法 Tsúy Jín tǐh shay che fǎ
 兹惠博爱 Tsze hwúy pò gaé
 字部缉解 Tszé poó tseih keaè
 独耶稣救魂灵 T'üh yâi soo kéw hwǎn lǐng
 东西史记和合 Tung se shè ké hó hó
 东西洋考每月统记传 Tung se yāng k'aòu mèi yuě t'ung ké
 chuen
 屋里早晨祷文 Uh lè tsaòu shín taóu wǎn
 二友相论 Urh yèw sēang lún
 问津录 Vung keen loh
 晚祷文 Wan taóu wǎn
 万国纲鉴 Wàn kwǒ kang kèèn
 万国公法 Wàn kwǒ kung fǎ

万国史传 Wàn kwǒ shè chuen
万国地理全集 Wàn kwǒ t' é lè tseuên tseih
问答良言 Wǎn tǎ lěang yēn
问答俗话 Wǎn tǎ sǔh hwá
问答浅注耶稣教法 Wǎn tǎ ts' èn choé yâi soo keaóu fǔ
问耶稣之道何以为福音 Wǎn yâi soo che taóu ho è wéi fūh yin
往金山要诀 Wàng kin shan yaou keuě
吾主耶稣基督新遗诏书 Woô choé yâi soo ke tǔh sin ê chaóu shoo
亚美理驾合众国志略 Ya mèi lè kěú hǒ chúngh kwǒ ché lěó
亚伯拉罕纪略 Yá pih la han kè lěó
亚大门临死畏刑论 Yá tá mún lín szè wéi hìng lún
鸦片六戒 Ya p' één lǔh keaé
鸦片速改七戒文 Ya p' één sūh kaè tseih keaé wǎn
鸦片速改文 Ya p' één sūh kaè wǎn
养心神诗 Yàng sin shīn she
养心神诗新编 Yàng sin shīn she sin pēn
要理必读 Yaou lè pēih t' ūh
要理推原 Yaou lè t' uy yuēn
要理问答 Yaou lè wǎn tǎ
野客问难记 Yà y kīh wǎn nán ké
爷华真实菩萨偶像是虚物 yâi hwà chin shīh poo sǎ gow séáng
shé heu wuh
爷华十条圣诫 Yâi hwa shīh t' eaou shíng keaé
耶稣之宝训 Yâi soo che paòu heún
耶稣之言 Yâi soo che yēn
耶稣正教问答 Yâi soo ching keaóu wǎn tǎ
耶稣福音 Yâi soo fūh yin

耶稣福音真理要旨 Yây soo fûh yin chin lè yaou chè
耶稣祈祷文 Yây soo ke taóu wǎn
耶稣启迪圣灵感化之意思 Yây soo k'è tseih shíng Lîng kàn hwa

che è sze

耶稣降生言行韵文 Yây soo Këang sǎng yên hing yùn wǎn
耶稣降世之传 Yây soo këang shé che chuen
耶稣降世传 Yây soo këang shé chuen
耶稣教或问 Yây soo keaóu hwō wǎn
耶稣教救世要道 Yây soo keaóu kéw shé yaou taóu
耶稣教官话问答 Yây soo keaóu kwan hwá wǎn tǎ
耶稣教例言 Yây soo keaóu le yên
耶稣教略 Yây soo keaóu lěh
耶稣教略论 Yây soo keaóu lěh lún
耻辱教消罪集福真言 Yây soo keaóu seaou tsúy tseih fûh chin

yên

耶稣教小引 Yây soo keaóu seaóu yin
耶稣教问答 Yây soo keaóu wǎn tǎ
耶稣教要旨 Yây soo keaóu yaou chè
耶稣教要诀 Yây soo keaóu yaou keue
耶稣教要理问答 Yây soo keaóu yaou lè wǎn tǎ
耶稣教要略 Yây soo keaóu yaou lěh
耶稣来历传 Yây soo laê leih chuen
耶稣命其徒往普天下传福音 Yây soo míng k'è t'ò wàng p'ò

t'ëen heá chuen fûh yin

耶稣门徒金针 Yây soo mûn t'ò kin chin
耶稣门徒信经 Yây soo mûn t'ò sin king
耶稣门徒问答 Yây soo mûn t'ò wǎn tǎ

耶稣北喻注说 Yây soo pè yú choó shwǒ
耶稣山上垂训 Yây soo shan shang ch'uy héun
耶稣是天地万物人类之宗 Yây soo shé t'ëen t'é wàn wũh jîn
lúy che tsung

耶稣神迹之传 Yây soo shîn tseih che chuen
耶稣圣教指要 Yây soo shíng keaóu chè yaou
耶稣圣教法程 Yây soo shíng keaóu fǔ ch'ing
耶稣圣教洗礼规式 Yây soo shíng keaóu se lè kwei shíh
耶稣圣教祷告文 Yây soo shíng keaóu taóu kaóu wǎn
耶稣圣经 Yây soo shíng king
耶稣圣经选择文 Yây soo shíng king seuèn tsíh wǎn
耶稣受苦寻源 Yây soo shów k'òè tsin yuèn
耶稣赎罪之论 Yây soo shǔh tsúy che lún
耶稣信徒受苦总论 Yây soo sin t'óó shów k'òè tsùng lún
耶稣登山教众语录注释 Yây soo tǎng shan keaóu chung yù lǔh
choó shíh

耶稣道约论 Yây soo taóu yǒ lún
耶稣钉十字架略论 Yây soo ting shíh tszé kéá lǔh
耶稣钉十字架受死三日复活论 Yây soo ting shíh tszé kéá shów
szè san jǐh fǔh hwō lún

耶稣赞歌 Yây soo tsún ko
耶稣总论 Yây soo tsùng lún
耶稣独为救主论 Yây soo t'ũh wei kéw choó lún
耶稣问答 Yây soo wǎn tǎ
耶稣要志 Yây soo yaou ché
耶稣言行撮要俗话 Yây soo yèn hing tsǒ yaou sũh hwá
耶稣言行总论 Yây soo yèn hing tsùng lún

幼学诗释句 Yéw hěö she shǐh keá
 幼学四字经 Yéw hěö szé tszé king
 幼学浅解问答 Yéw hěö ts'èèn keaé wǎn tǔ
 有赌博六戒 Yéw toè pò lǔh keaé
 有罪 Yéw tsúy
 有一件事是要紧的 Yéw yǐh kèèn szé shé yaou kin teih
 犹太之公书 Yéw t'aé che kung shoo
 犹太国史 Yéw t'aé kwǒ shè
 犹太地图 Yéw t'aé t'é t'ó
 家中的母亲 Yin-meo hyuing-ts
 婴孩领洗文 Ying hae ling se wǎn
 婴儿书课 Ying êrh shoo k'ó
 英吉利国新出种痘奇书 Ying keih lé kwǒ sin chǔh chùng tów
 k'è shoo
 英华通书 Ying hwa t'ung shoo
 英语正音 Ying hwá ching yin
 英字源流 Ying tszé yuèn lêw
 约翰真经释解 Yō han chin king shǐh keaé
 约翰传福音书 Yō han chuen fǔh yin shoo
 约翰默示录 Yō han mǐh shé lǔh
 约翰言行录 Yō han yèn hing lǔh
 约色弗言行录 Yō sǐh fǔh yèn hing lǔh
 约瑟纪略 Yō sǐh kè lěö
 约瑟言行全传 Yō sǐh yèn hing tseuèn chuen
 吁主文式 Yu choè wǎn shǐh
 喻道传 Yü taòu chuen
 榕腔神诗 Yung k'eung shǐn she
 永福之道 Yùng fǔh che taòu
 上海土白入门 Zong hæ t'oo hak zæh mung

汉语名称不能确定的汉语出版物

《有关上帝和至善至美的伟大造物主经文集》 A Collection of Scriptures on the Being and Perfections of the Great Creator

《告别演说》 A Farewell address

《论偶像的虚无》 A Sheet Tract on the Vanity of Idols

《天文学问答集》 Astronomical Catechism

《教义问答集》 Catechism

《华语学校教材》 Chinese School Book

《腓立比书集注》 Commentary on Philippians

《福州话彼得书和约翰书》 Epistles of Peter and John in the Fuh-chow Dialect

《福州方言创世纪》 Genesis in the Fuh-chow dialect

《约瑟史记》 History of Joseph

《圣歌及曲谱》 Hymn and Tune Book

《赞美诗集》 Hymn Book

《要点精选》 Important Selections

《约翰福音》 John's Gospel

《福州话约翰福音》 John's Gospel in the Fuh-chow Dialect

《致居住在马六甲华人的信》 Letter Addressed to the Chinese Residents at Malacca, on the Subject of the Cholera

《在时间的尽头》 On the End of Time

《保罗在战神山上的演讲》 Paul's Speech on Mars Hill

《耶稣名言》 Sayings of Jesus

《宗教传单》 Sheet Tracts

《〈圣经〉短篇摘要》 Short Abstract Relative to the Scriptures

《宁波方言口语拼写课本》 Spelling Book in the Ningpo Colloquial Dialect

《十篇布道文》 Ten Sermons

《祝福》 The Beatitudes

《打谷场》 Threshing the Floor

《论天国》 Tract on Heaven

《新生》 Tract on Regeneration

《神的存在》 Tract on the Being of a God

《论接种疫苗》 Tract on Vaccination

英语出版物

《普通浸礼会信条及准则概述》 A Brief Sketch of the Doctrine and Discipline of the General Baptist Churches

《1860年3月16日对上海圣三一教堂英国国教神职人员的告诫书》 A Charge Delivered to the Anglican Clergy in Trinity Church at Shanghai

《汉英潮州方言词典》 A Chinese and English Vocabulary in the Tié-chiú Dialect

《中国粤语文章选读》 A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect

《中国商务指南》 A Chinese Commercial Guide

《上海方言短语集锦》 A Collection of Phrases in the Shanghai Dialect Systematically Arranged

《华英词典》 A Dictionary of the Chinese language

《汉语闽南方言字典》 A Dictionary of the Hok-kèen Dialect of the Chinese language

- 《中国神学探讨》A Dissertation on the Theology of the Chinese
- 《对中国教育领域和香港政府学校的一些短评》A Few Notices on the Extent of Chinese Education, and the Government Schools of Hongkong
- 《关于“在中国采用哪个词来翻译 God 更具有基督教意义”之问题的几种思考》A Few Thoughts in Reply to a Short Essay on the Question: “What Term Can be Christianized for God in China.”
- 《关于汉语中哪个词可以表示基督教意义上的“God”这一问题的几点思考》A Few Thoughts on the Question What Term Can Be Christianized for God in Chinese
- 《汉语口语语法，以上海方言为例》A Grammar of Colloquial Chinese, As exhibited in the Shanghai Dialect
- 《汉语官话口语语法》A Grammar of the Chinese Colloquia Language, Commonly Called the Mandarin Dialect
- 《汉语语法》A Grammar of the Chinese Language
- 《英国文语凡例传》A Grammar of the English Language for the Use of the Anglo-Chinese College
- 《日英词典》A Japanese and English Dictionary
- 《英语、马来语和汉语词汇》A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages
- 《上海方言罗马字母拼写音节表》A List of Syllables for Romanizing Works According to the Reading and Colloquial Sounds of the Shanghai Dialect
- 《福州市及郊区地图》A Map of the City and Suburbs of Fuh-chan
- 《英汉医学术语》A Medical Vocabulary in English and Chinese
- 《1816年英国政府派往中国朝廷公使团要事实录》A Memoir

of the Principal Occurrences during an Embassy from the British Government to the Court of China in the Year 1816

《1830年5月—1832年1月在新加坡及暹罗的传教日志》A Missionary Journal Kept at Singapore and Siam

《1844, 1845, 1846年代表教会传教士协会探访中国领事城市、香港岛和舟山岛记事》A Narrative of an Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China

《新教传道会在中国最初十年回顾》A Retrospect of the first ten years of the Protestant Mission to China

《汉语中最重要的3000字选》A selection of Three Thousand Characters Being the Most Important in the Chinese Language

《有关文学硕士、好不生牧师的去世而在上海三一教堂的布道, 1862年5月18日, 星期日》A Sermon preached in Trinity Church, Shanghai, Sunday, 18th of May, 1862

《在美国轮船“莫里森号”上宣讲的布道文》A Sermon Preached on Board the American Ship Morrison

《中国简史: 古代和近代外国与中国的交流和贸易回顾》A Sketch of Chinese History, Ancient and Modern

《英华分韵撮要》A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect

《马六甲英华书院的宗教小册子》A Tract Relating to the Anglo-Chinese College at Malacca

《中国大观》A View of China for Philological Purposes

《委员会版本〈新约〉中〈以弗所前书〉译文注释的辩护》A Vindication of Comments, on the Translation of Ephesians, I. in the Delegates Version of the New Testament

《常字双千释义》A Vocabulary of Two Thousand frequent

Characters with Their Most Common Significations, and the Sounds of the Peking Dialect

《巴厘岛游记》Account of the Island of Bali

《圣史摘要》An Abridgment of Sacred History

《关于将“Elohim”和“Theos”翻译为“上帝”的建议》An Argument for 上帝 (Shang-te) as the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos, in the Chinese Language

《英华韵府历阶》An English and Chinese Vocabulary in the Court Dialect

《英粤字典》An English and Cantonese Pocket Dictionary

《英日、日英词汇表》An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary

《论“Elohim”和“ΘΕΟΣ”二词的恰当汉语译文》An Essay on the proper rendering of the word, Elohim and ΘΕΟΣ into the Chinese Language

《谦卑的恳求》An Humble Plea, Addressed to the Legislature of California, in Behalf of the Immigrants from the Empire of China to this State

《关于汉译本〈圣经〉中如何翻译“God”一词的探讨》An Inquiry into the Proper Mode of Rendering the Word God in Translating the Sacred Scriptures into the Chinese Language

《圣经汉译本中“精神和灵魂”的恰当翻译形式之探讨》An Inquiry into the Proper Mode of Translating Ruach and Pneuma, in the Chinese Version of the Scriptures

《古代中国》Ancient China

《英华字典》Anglo-Chinese Dictionary

《英华通书》Anglo-Chinese Kalendar

《翻译英华厦腔语汇》 Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in Amoy Dialect

《广州传教士医院九周年录要》 Annual Reports for Nine years of the Missionary Hospital at Canton

《中国一些情况和特征概述》 Brief Sketches of some of the Scenes and Characteristics of China

《恺撒还是耶稣?》 Ceasar or Christ?

《圣亚社汉语书库之目录》 Catalogue of the Chinese Library of the Royal Asiatic Society

《伦敦传教丛书目录》 Catalogue of the London Mission Library

《中国及其宗教主张》 China and Her Spiritual Claims

《中国及华人》 China and its People

《父子对话: 中国的历史和现状》 China; Dialogues between a Father and His Two Children

《中国: 福音传播的现状 & 前景》 China; its State and Prospects

《广漠中国, 或者中国帝国的地志、历史、习俗、礼仪、艺术、制造业、贸易、文学、宗教、法律体系等大观》 China Opened

《中国或中国的符号、哲学、古迹、习俗、迷信、法规、政体、教育和文献图解》 China, or Illustrations of the Symbols, Philosophy, Antiquities, Customs, Superstitions, Laws, Government, Education and Literature of the Chinese

《汉英字典》 Chinese and English Dictionary

《汉语会话》 Chinese Conversations

《汉语对话、问题、常用语》 Chinese Dialogues

《西印度群岛上的中国移民》 Chinese Emigration to the West Indies

《英语语法小引》 Chinese-English Grammar

- 《华文集锦》 Chinese Miscellany
- 《中国地志》 Chinese Topography
- 《基督徒洗礼说明，以及对当今逃避教徒浸礼的调查和驳斥》
Christian Baptism Explained, and Modern Evasions of Believers' Baptism examined and refuted
- 《基督乐事》 Christian Joy. A Sermon Preached in the...
- 《基督教传教活动》 Christian Missions .
- 《医学传教士声明》 Claims of the Missionary Enterprise on the Medical Profession. 133.
- 《英华通书参考手册》 Companion to the Anglo-Chinese Kalendar
- 《马礼逊博士文献贡献评论》 Critical notices of Dr. Morrison's literary labours
- 《阳光中的一抹黑暗；或中国北方的宗教信仰与世俗迷信》
Darkness in the Flowery Land
- 《中国的女儿；或天朝的家庭生活》 Daughters of China
- 《汉语对话与独立用语》 Dialogues and Detached sentences in the Chinese Language
- 《广东话对白》 Dialogues in the Canton Vernacular
- 《台湾法佛朗方言字典》 Dictionary of the Favorlang Dialect of the Formosan Language
- 《在华新教传教士名录》 Directory of Protestant Missionaries in China. January 1st, 1865
- 《在华新教传道会名录》 Directory of Protestant Missions in China, June 15th, 1866
- 《论异教徒区域的基督会众》 Discourses to a Christian Congregation in a Heathen Land
- 《汉字与汉语发音专论》 Dissertation on the Characters and

Sounds of the Chinese language

《拾级大成》 Easy Lessons in Chinese

《广州医学传道会医院的八期略述》 Eight Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton

《中国言法》 Elements of Chinese Grammar

《1846年—1857年上海华人医院周年报告 11份》 Eleven Annual Reports of the Chinese Hospital at Shanghai from 1846 to 1857 inclusive

《英华词典》 English and Chinese Dictionary

《伊索寓言》 Esop's Fables

《关于太平天国起义时期的出版物对汉语版〈圣经〉中“Elohim”和“Theos”等词的恰当翻译的争论》 Essay on the bearing of the Publication of the Tai-ping Dynasty Insurgents

《话说腓立比书》 Familiar Lectures on the Philippians

《英语及罗马化日语的常用习语》 Familiar Phrases in English and Romanised Japanese

《广州眼科医院报告 15份》 Fifteen Reports of Ophthalmic Hospital at Canton

《潮州方言初级课本》 First Lessons in the Tie-chew dialect

《1860年—1864年华人医院五周年录要》 Five Annual Reports of the Chinese Hospital

《在中国五年》 Five Years in China

《厦门医学传道会医院 1861—1864 四周年录要》 Four Annual Reports of the Medical Missionary Hospital at Amoy

《汉语语法》 Grammar of the Chinese Language

《时代的启示,或情操、外貌和情感的宗教信仰》 Hints for the Times

- 《还乡》Homeward Bound
- 《中国春神》Horae Sinicae
- 《怎样快乐地迎接死亡》How to die Happy
- 《关于英语译文的必要思考,对新版汉译〈圣经〉提议的回复》
Important Considerations, Relative to English translations
- 《从新加坡到暹罗之旅,及在那里居住九个月的日志》Journal
Kept during a voyage from Singapore to Siam
- 《1830—1833 年期间,在中国及其邻国居住日志》Journal of a
Residence in China and the Neighbouring Countries
- 《马六甲半岛东部地区定居点观光游记》Journal of a Tour
through the Settlements on the Eastern Aide of the Peninsula of
Malacca.
- 《从新加坡到日本,兼访问琉球的旅行日记》Journal of an
Expedition from Singapore to Japan, with a Visit to Loo-choo
- 《1831, 1832 和 1833 年三次中国沿海航行日志,附有对暹罗
岛、朝鲜和琉球岛的简介》Journal of Three Voyages along the coast
of China
- 《鼓山》Koo-san, or Drum Hill
- 《学会说不》Learn to Say No
- 《汉语偏旁部首的讲座》Lecture on the nature and structure of
the Chinese Language
- 《话说耶稣名言》Lectures on the Sayings of Jesus
- 《神学、科学和启示录的讲演》Lectures on Theology, Science, &
Revelation
- 《致新教对华传道会友人的信件》Letter to the Friends of
Protestant Missions to the Chinese
- 《中国文学》Letters on China

- 《关于“God”一词的汉语翻译的信件》Letters on the rendering of the name God in the Chinese Language
- 《泸州和泸州人》Lew-chew and the Lew-chewans
- 《生活在华人中》Life among the Chinese
- 《在中国的生活》Life in China
- 《美国长老会传道会印书馆使用的汉字表》List of Chinese Characters formed by the combination of the Divisible Type of the Berlin Font
- 《广州市及郊区地图》Map of the City and entire Suburbs of Canton
- 《中华医学》Medicine in China
- 《中国皇帝康熙回忆录》Memoir of Kang-hi, emperor of China
- 《赴华 16 年的传教士塞缪尔·戴尔牧师回忆录》Memoir of the Rev. Samuel Dyer
- 《米怜牧师回忆录》Memoirs of Rev. William Milne
- 《汉语圣经新译本纪念演说》Memorial addressed to the British and Foreign Bible Society on a new Version of the Chinese Scriptures
- 《天主教孟振生主教给中国皇帝的奏折》Memorial of the Roman Catholic Bishop Mouly to the Emperor of China
- 《传教日志及信件》Missionary Journals and Letters
- 《中国文学摘记》Notes on Chinese Literature
- 《中国和广州港、蜂鸟号帆船事件、以及广州大火简介》Notices concerning China and the Port of Canton
- 《中国佛教短评》Notices of Chinese Buddhism
- 《汉语语法介绍：第一部分——表音法及词源》Notices on Chinese Grammar
- 《论“神”一词的真正含意》On the True Meaning of the Word

Shin

《南京中国起义军发行的宗教小册子》 Pamphlets Issued by the Chinese Insurgents at Nanking

《离别纪念》 Parting Memorial

《汉语粤语的语音字母表》 Phonetic Alphabet, for the Canton Dialect of the Chinese Language

《粤语口语短语词组》 Phrases in the Canton Colloquial Dialect

《中国人自己画的画》 Pictures of the Chinese, drawn by Themselves

《中国公文档案》 Portfolio Chinensis

《汉语口语提高课程》 Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language

《西洞庭山的神奇洞穴》 Remarkable Cave, Situated in the Western Tung-ting san

《对旧金山的中国商人的评述》 Remarks of the Chinese Merchants of Sam Francisco, upon Governor Bigler's Message and Some common Objections

《汉语〈圣经〉新译本的评述》 Remarks on a New Version of the Sacred Scriptures in Chinese

《论“God”一词的最佳汉语翻译》 Remarks on the best Term for God in Chinese

《评鸦片贸易》 Remarks on the Opium Trade

《暹罗语的评述》 Remarks on the Siamese Language

《答复维多利亚主教赞成“天神”的十个理由》 Reply to the Bishop of Victoria's Ten Reasons in favour of Tëen-shin

《对文惠廉博士关于用汉语恰当翻译 ΘΕΟΣ 的文章的回复》 Reply to the Essay of Dr. Boone on the Proper Rendering of the

Words $\Theta\text{EO}\Sigma$ into the Chinese Language.

《答传教士兄弟之问》 Reply to the Few Plain Questions of a Brother Missionary

《答复关于对汉语〈圣经〉修订本中〈创世记〉和〈出埃及记〉译文的评论的指责》 Reply to the Strictures on the Remarks made on the Translation of Genesis and Exodus in the Revision of the Chinese Scriptures

《1863 和 1864 年华语学校报告》 Report for the Years of 1863 & 1864 of the Chinese Vernacular Schools, Established in the Sinon, Kiushen, Fayuen, and Chonglok Districts of the Quangtung Provinces

《英华书院 1834 年报告》 Report of the Anglo-Chinese College, for the year 1834

《广州西郊金利埠传道会医院 1858—1859 年录要》 Report of the Missionary Hospital at Kum-lee fow, in the Western suburbs of Canton

《中国北部港口航行报告》 Report of Proceedings on a Voyage to the Northern Ports of China

《香港神学院和大学预科学校报告》 Reports of the Preparatory School and the Theological Seminary in Hongkong, of the London Society

《北京到恰克图路线图》 Road Map from Peking to Kiachta-by the Great Camel Route.

《家庭和学校圣歌》 Sacred Songs for Home and School

《舟山实况,或途中的传教工作》 Scenes in Chusan

《印第安纳乡下的美景》 Scenes in the Indiana Country

《粤语短语和阅读课文选》 Select Phrases and Reading Lessons in the Canton Dialect

- 《在中国使用的布道文》 Sermons Preached in China
- 《上海卫生学》 Shanghai Hygiene
- 《“神”与“上帝”：汉语〈圣经〉的不同版本》 “Shin v. Shing-Te”
Antagonistic Versions of the Chinese Scriptures
- 《认识罪恶》 Sin Discovered
- 《浙江省天目山传教之旅》 Sketch of a Missionary Journey to
Tien-muh san, in Che-keang Province
- 《华人的社交生活》 Social Life of the Chinese
- 《中国饰物》 Some Account of Charms, Talismans, and Felicitous
Appendages Worn about the Person, or Hung up in Houses, & e, Used by
the Chinese
- 《一位赴美籍传教士对“Elohim”和“Theos”二词恰当汉语译
法的一些见解》 Some Thoughts on the proper Term, to be employed
to translate Elohim and Theos, into Chinese
- 《伦敦传道会钻石体活字范例》 Specimen of Chinese Type,
made by the London Missionary Society
- 《美国基督教长老会传道会中国传教团的汉语活字范例》
Specimen of the Chinese Type Belonging to the Chinese Mission of the
Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S.A.
- 《伦敦传道会汉语活字范例》 Specimen of three-line Diamond
Chinese Type Made by the London Missionary Society
- 《关于在华医院的综述》 Statements Respecting Hospitals in China
- 《中国新教传道会 1864 年统计数据》 Statistics of Protestant
Missions in China for 1864
- 《日本十周》 Ten Weeks in Japan
- 《认字新法》、《常字双千》 The Analytical Reader
- 《镇江华人诊所周年录要》 The Annual Report of the Chinese

Dispensary, at Chin-kiang

《汉语初学者入门书籍》The Beginner's First Book in the Chinese Language

《粤语入门》The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect

《祝福那些为基督而死的人们——为赴华传教士塞缪尔·戴尔牧师的逝世而作的布道文》The Blessedness of Those Who Die in the Lord

《在华传道会》The China Mission

《中华经典》The Chinese Classical works, commonly called the Four Books

《中华经典》The Chinese Classics

《福州的汉语》The Chinese Language spoken at Fuh-Chau

《中国杂录》The Chinese Miscellany

《中国叛乱——杨格非牧师的经历》The Chinese Rebellion

《中国丛报》The Chinese Repository

《福音传道者与中国杂记》The Evangelist

《愉快的散步》The Happy Stroll

《印度支那新闻》The Indo-Chinese Gleaner

《中国沿海两次航行日志》The Journal of Two Voyages along the Coast of China

《秦国大地,或〈以赛亚书〉第49章第12节阐释》The Land of Sinim, or an Exposition of Isaiah

《秦国大地,或中国和华人传教团》The Land of Sinim, or China and Chinese Missions

《中国已故皇帝道光的生平》The Life of Taou-kiang, Late Emperor of China

- 《伦敦传道会及其拥护者》The London Missionary Society and its Supporters
- 《在华医学传教士二十年经历》The Medical Missionary in China
- 《中国总论：中华帝国的地理、政府、教育、社会生活、艺术、宗教及其居民概观》The Middle Kingdom
- 《中国福州的传教士墓地和长眠在那里的传教士》The Mission Cemetery and the Fallen Missionaries at Fuh-Chau, China
- 《传教士文库》The Missionary Recorder
- 《中华民族的宗教信仰，用汉语恰当翻译 GOD 一词的解释》The National Religion of China
- 《华人的上帝和灵魂观》The Notions of the Chinese Concerning God and Spirits
- 《马若瑟的汉语札记》The Notitia Linguae Sinicae of Premare
- 《四千年间中国人口的数量关系，或中国人口的起伏》The Numerical Relations of the Population of China, during the 4,000 Years of Its Historical Existence
- 《安息日圣餐仪式》The Ordinance of the Sabbath
- 《华人溯源》The Origin of the Chinese
- 《告别辞》The Parting Charge
- 《杂文及少儿读物》The Periodical Miscellany and Juvenile Instructor
- 《美国在华传道会先驱——裨治文的生平和事业》The Pioneer of American Missions in China
- 《华人的宗教状况》The Religious Condition of the Chinese
- 《圣训》The Sacred Edict
- 《日常航海、停靠使用的水手罗盘和航海图》The Seaman's Compass and Chart

《北京医院第三、第四周年录要》 The Third and Fourth Annual Reports of the Peking Hospital

《上海中国医院第十三周年录要》 The Thirteenth Annual Report of the Chinese Hospital at Shanghai

《千字文》 The Thousand Character Classic

《千字文》 The Thousand Character Classic, Romanized According to the Reading Sound for the Vicinity of Shanghai

《三字经》 The Three Character Classic, Romanized According to the Reading Sound for the Vicinity of Shanghai

《英华行篋便览》 The Tourist's Guide and Merchant's Manual Being an English Chinese Vocabulary of Articles of Commerce and of Domestic Use

《洪秀全的异象和广西起义缘由》 The Visions of Hung-siu-tshuen, and Origin of the Kwang-al Insurrection

《孔子文集》 The Works of Confucius

《一个单身汉致印度的单身汉》 To the Bachelors of India by a Bachelor

《汉语、朝鲜语和日语对照词汇表译文》 Translation of a Comparative Vocabulary of the Chinese, Korean, and Japanese Languages

《广州府尹特别告示译本》 Translation of a Singular Proclamation Issued by the Foo-yuen of Canton

《中国满语语法》 Translation of the Ts'ing wan k'e mûng

《汉语原著翻译及注释》 Translation from the Original Chinese

《1853~1856年〈燕京公报〉译文》 Translations from the Peking Gasettes, during the Years 1853-1856

《宁波与定海之旅》 Trip to Ningpo and T'heen t'hae

《英汉二十四讲》 Twenty four Lessons in English and Chinese

《卫斯理公会汉口医学传道会医院两周年录要》Two Annual Reports of the Hankow Medical Mission Hospital

《圣经人物名录》Two Lists of Selected Characters

《广东省土话字汇》Vocabulary of the Canton Dialect

《闽南方言词汇表》Vocabulary of the Hok-kien Dialect

德语出版物

《郭实猎 1822 年 12 月 22 日在柏林所作〈使徒行传第 4 章 12 节〉的布道文》Carl Gutzlaff, Missionar, Predigt uber Apostelgeschichte iv. 12 gehalten am 22 Dec. 1822 in Berlin

《郭实猎博士 1850 年 10 月 9 日在普鲁士圣经协会的年会上所作的告别演说》Dr. C. Gutzlaff, Abschiedaworte gesprochen bei der Jahresfeier der Preuss. Haupt-bibel-Gesellschaft am 9 Oct. 1850

《郭实猎博士在柏林所作有关在中国传教的讲话 1-6》Dr. C. Gutzlaff, Die Mission in China

《郭实猎博士 1850 年 10 月 9 日在柏林所作关于东亚贸易往来的讲话》Dr. C. Gutzlaff, Ueber die Handels verhältnisse im östlichen Asien

《Dr. K. 郭实猎:为中华传教事业而从中国启程,途经欧洲各国航行到英国的游记》Dr. K. Gutzlaff, Bericht seiner Reise von China nach England und durch die verschiedenen Ländern Europa, im Interesse der Chinese Mission

《郭实猎的中国报告,1841 年中期到 1846 年底》Gaihan's (Karl Gutzlaff's) Chinesische Berichte von der Mitter des Jahres 1841 bis zum Schluss des Jahres 1846

《郭实猎的古代至南京和平的中国历史》Gutzlaff's Geschichte

des chinesischen Reiches von den ältesten Zeiten, bis auf Frieden von Nanking

《天地会——中国倡导共和的天下兄弟联盟历史》Thien-ti-hoih—Geschichte der Bruderschaft des Himmels und der Erden den communistischen Propaganda China's

荷兰语出版物

《郭实猎先生致荷兰基督教同仁的告别演说》Aan mijne mede-Christenen in Nederland: afscheidswoord van Dr. K. Gutzlaff

《基督教在世界的扩大历史》Geschiedenis der uitbreiding van Christus Koningrijk

《我从中国到英国的航行》Mijne reis van China naar Engeland, & c.

《1832~1833年中国沿海航行，及访问朝鲜和琉球岛游记》Reizen langs de kusten van China en bezoek op Corea en de Loo-choo Eilanden in de jaren 1832 en 1833

《代表异教徒和回教徒请愿，对荷兰基督教徒的讲话》Smeekschrift ten behoeve der Heidenen en Mahomedanen gerigt aan alle Christenen van Nederland

《居住暹罗三年及中国沿海航行游记》Verslag van een driejarig verblijf in Siam en van eene reize langs de kust van China naar Mantchou-Tartarije

蒙古语出版物

《圣教问答》Christian Catechism

马来语出版物

- 《自然问答集》Catechism of Nature
《与回教徒的讨论》Discussion with Mohammedans
《圣经入门》Introduction to the Scriptures
《劳埃德圣经问答集》Lloyd's Scripture Catechism
《马来语入门》Malay Primer
《诱导公众崇拜上帝》Persuasive to Public Worship
《基督教信条纲要》Scheme of Christian Doctrine
《查询罪孽》Search for Sin
《基督和救世主耶稣基督的〈新约〉》The New Testament of our
Lord and Saviour Jesus Christ

日语出版物

- 《约翰福音之传》John's Gospel
《约翰上中下书》The Three Epistles of John

暹罗语出版物

- 《路加和约翰福音》The Gospels of Luke and John

附录三

专有名词英汉翻译对照表

- American Education Society 美国教育协会
American Home Missionary Society 美国本土传道会
American Seaman's Friend Society 美国海员之友协会
Anglo-Chinese Concord Almanac 《华英和合通书》
Associate of King's College, London 伦敦国王学院预备会员
Baptist Magazine 《浸礼会杂志》
Benevolent Society “仁人会”
British and Foreign Bible Society 英国海外圣经公会
Calcutta Christian Observer 《加尔各答基督教评论者》
Calwer Monatsbl?tter 《卡尔沃月刊》
Canton Register,《广州纪事报》又译为《广东纪录》
China Mail 《中国邮报》
Chinese and Foreign Gazette 《中外新报》
Chinese and General Missionary Gleaner 《中国传教新闻》
Chinese and Japanese Repository 《中国和日本丛报》
Chinese Foreign Concord Almanac 《唐番和合通书》
Chinese Monthly Magazine 《察世俗每月统记传》

Chinese Repository,《中国丛报》又译为《中国文库》或《澳门月报》
Chinese Serial 《遐迩贯珍》
Chinese Union 或者 Chinese Missionary Union 福汉会;又称汉会
Chinese Western Almanac 《中西通书》
Concord Almanac 《和合通书》
Dublin Medical Journal 《都柏林医学杂志》
Evangelical Magazine,《福音杂志》
F.R.C.S.(Fellow of the Royal Colleg of Surgeons) 皇家外科医
学院院士
F.R.S(Fellow of the Royal Society (英国)皇家学会会员
Foreign Committee for the Chinese mission 海外中国传教委员会
Friend of China 《中华之友报》
Friend of India,《印度友人报》
Friendless Poor and Sick Society 贫穷与疾病协会
Hongkong Register 《香港文摘》
Journal of the American Oriental Society 《美国东方协会杂志》
Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society
《皇家亚洲学会华北分会会刊》
M.R.C.S.(Member of the Royal College of Surgeons) 皇家外科
医生协会会员
Medical Missionary Society 医学传道会
Methodist Episcopal Church (美国)监理会
Methodist Episcopal Mission (美国)美以美会
Methodist Quarterly Review 《卫理公会评论》
Minister of Foreign Affairs 外务丞相
Monthly Magazine 《特选撮要》
North China Branch of the Royal Asiatic Society 皇家亚洲学

会华北分会

North China Herald 《北华捷报》

Peking Gazettes 《京报》

Periodical Miscellany 《各家杂集》

Plymouth Brethren 普利茅斯兄弟会

Princeton Review 《普林斯顿评论》

Robert's Fund Society 罗氏基金会

Shanghae Almanac and Miscellany 《上海年鉴文集》

Shanghae Gazette 《上海新报》

Shanghae Serial 《六合丛谈》

Singapore Tract and Book Society 新加坡宗教书籍协会

Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China 在华实用知识传播协会

Superintendents of British Trade in China, 英国驻华商馆监督处

The Amerian Bible Society 美国圣经公会

The Anglo-Chinese College at Malacca 马六甲英华书院

The British and Foreign Bible Society 英国海外圣经公会

The Chinese Almanac 《中国年鉴》

The Chinese Evangelization Society 中国福音会

The Chinese Imperial Thesaurus 《佩文韵府》

The Chinese Imprtial Dictionary 《康熙字典》

The Evangelist and Miscellanea Sinica 《福音传道者与中国杂文》

The Indo-Chinese Gleaner 《印度支那新闻》又译为《印支搜闻》

The Missionary Herald 《传教先驱报》

The Morrison Education Society 马礼逊教育协会

The Singapore Committee for extending the benefits of Education and the Knowledge of Christianity in Singapore and in the

neighbouring Countries 新加坡及其周边国家传播教育和基督教知识的新加坡委员会

The Society for the Promotion of Female Education in the East
东方女子教育促进会

“The Treaty of Nanking”《南京条约》

“The Treaty of Teen-tsin”《天津条约》

“The treaty of Wang-hea”《望厦条约》

Transaction of the Royal Asiatic Society 《皇家亚洲学会会刊》

Transactions of the Batavian Literary Society 《巴达维亚文学学会会刊》

Transactions of the China Branch of the Royal Asiatic Society
《皇家亚洲学会中国分会会刊》

Transactions of the Missionary Society 《传教士协会会刊》

Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten
en Wetenschappen 《巴达维亚文学学会会刊》(德语)

North American Medicaō-chirurgical Review 《北美外科医生
评论》

National Bible Society of Scotland 苏格兰国家圣经协会

Independent Churches of Great Britain and Ireland 大不列颠及
爱尔兰独立教会

Y Beirniad 威尔士期刊《裁判者》

译后记

经过几年的努力,这本《基督教新教传教士在华名录》终于翻译脱稿,并即将与读者见面。作为译者,本人深感欣慰。

接受本书的翻译任务时,本人正在南开大学读博,原以为很容易,没料到实际翻译过程比我当初预想的要艰难许多。尽管我在此之前已经有多本译著面世,具有一定翻译经验和实践,但是仍然感到难度相当大。本书是在19世纪中期完成的,书中提及许多中国当时的地名,这些地名采用不同发音体系拼写而成,而且其中很多地名现在已经不存在或不再使用,因此把它们准确地翻译出来困难重重。此外,本书还提到许多来华传教士所著中文书籍,其中很多书名采用不同方言拼写。将它们翻译成现代汉语更是难上加难,几乎有一多半的时间花费在查找相关历史资料和书籍上。最后,经过不懈的努力,终于将上述所有难点翻译出来。希望没有或少有硬伤类的错误。

下面是有关本书翻译的几点说明:

一、书中所提英文书籍中的页码标注

英文书籍一般采用罗马数字和阿拉伯数字对前言和正文的页码分别标注。中文版将原书所用罗马数字和阿拉伯数字直接引用,两者间用逗号分开。例如:《中国大观》,4开本,共有vi,141页,澳门,1817年版。

还有的英文书籍是两卷或多卷本，其页码可能会放在一起说明，这时就会出现并列两组数字。例如：《马礼逊回忆录》，该书共2卷，8开本，共有ix,551页；vii,543,87页。伦敦，1839年版。

二、地名和传教士名字的翻译

因为原书中已经给出大部分传教士的中文名字，所以在翻译中就直接采用所给的名字。有一些传教士的名字还有其他的中文翻译，遇到这种情况，就采用脚注的方式将其他为人熟知的名字标注出来。没有固定译法的人名和地名则分别采用商务印书馆出版、新华通讯社译名资料组编著的《英语姓名译名手册》和中国地名委员会编著的《外国地名译名手册》的汉语翻译；手册中没有的人名和地名则按音译出。书中的人名和中国地名在其后的括号中给出原来的拼写以供读者参考。

三、书籍名称

原书中的汉语著作都有采用当时注音方式标注的作品名称。为了版面的整洁美观，中文版在书的正文中去掉了这种注音作品名称，改用将全部汉语著作的中文书名及其注音名称以附录的形式放在书后，以备读者参考之用。

书中大多数英文著作的中文书名和标题都已经给出，皆采用原书的译法，没有的则新加中文翻译。为便于读者查找对照，上述两种情况都在中文书名之后在圆括号中给出英文原来的书名。

四、报刊杂志名称

凡本书中出现过的英文报刊杂志，都尽量按照已经约定俗成的译名翻译，并且在附录中给出原文以便查找对照；有不同译法的则采用脚注的形式加以说明。

在本书的翻译过程中，家人和同事给予我很大的支持和帮助。我的外甥女蔡颖不仅帮助我翻译初稿，而且负责将全部书稿打字输入电脑；我的同事赵唱白老师协助清样的校对工作。在此一并表

示感谢。

能够参加国家清史编纂委员会“编译丛刊”的翻译工作是本人的骄傲。但是本人深知,由于知识和能力有限,本书的最终译稿还会存在很多问题。真诚地欢迎广大读者对本书中文译本中存在的问题和不足提出宝贵意见,以便在将来再版时加以改正,更好地传达伟烈亚力先生的原意。

赵康英

2011年5月于沈阳大学

国家清史编纂委员会·编译丛刊



基督教新教传教士在华名录

(附传教士略传及著述名录)

【英】伟烈亚力 著

赵康英 译

顾钧 审校

MEMORIALS OF PROTESTANT MISSIONARIES TO
THE CHINESE

GIVING A LIST OF THEIR PUBLICATIONS AND
OBITUARY NOTICES OF THE DECEASED
WITH COPIOUS INDEXES

本书于1867年在上海出版。一共收录了338名来华传教的基督教新教传教士，简要介绍了每位传教士的生平，详细整理记录了他们在华期间翻译、出版的中外文书刊。

这些书刊包括用各种中国方言翻译的《圣经》等传教书籍和文章，以及许多介绍西学的书籍，涉及天文、地理、物理、数学、历史、语言等诸多文化和科学知识领域。有些书籍系统介绍了中国的政治、经济和历史文化，记载了当时中国的国情、商业、贸易、风土人情，以及一些重大涉外事件。

本书是研究清史、中国近代基督教史重要的资料性文献，还是一部研究中西文化交流史和海外汉学发展史的重要工具书。

ISBN 978-7-201-07373-



9 787201 073736 >

定价：50.00元